



## INSTITUTO DE ESTUDIOS BUDDHISTAS HISPANO (IEBH)

Camino Tlachinola-Zacatal Km. 6 Municipio de Jilotepec, Ver., CP 91380 México

http://iebh.org

admin@iebh.org

Copyright © 2019 Instituto de Estudios Buddhistas Hispano. Todos los derechos reservados.

ISBN EN TRÁMITE

Créditos de la <u>imagen de la portada</u>: © Victoria and Albert Museum, London.

Texto editado y traducido del pali al español por Bhikkhu Nandisena. Edición por Alina Morales Troncoso y Lucía Delcompare Narváez. Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. Última revisión, 21 de diciembre de 2019. Copyright © 2019 Instituto de Estudios Buddhistas Hispano. Publicación IEBH: 20190223-BN-TPE0035.

#### **CONTENIDO**

#### **PREFACIO**

#### INTRODUCCIÓN

Ganthārambhakathā - Exposición de los Versos Introductorios

- I. Cittaniddesa Descripción de la conciencia
- II. Cetasikaniddesa Descripción de factores mentales
- III. Cetasikavibhāganiddesa Descripción de la clasificación de factores mentales
- IV. Ekavidhādiniddesa Descripción [de las clasificaciones] en uno, etc. [de la conciencia]
- V. *Bhūmi-puggala-cittuppattiniddesa*<sup>1</sup> Surgimiento de la conciencia de acuerdo a los planos e individuos
- VI. Ārammaṇavibhāganiddesa Descripción de las clasificaciones de objetos
   Apéndice capítulo VI
- VII. *Vipākacittappavattiniddesa* Descripción de la ocurrencia de las conciencias resultantes

## Apéndice capítulo VII

VIII. Pakinnakaniddesa - Descripción de temas misceláneos

#### Apéndice capítulo VIII

- IX. Puññavipākapaccayaniddesa Descripción de las condiciones de las conciencias resultantes sanas
- X. Rūpavibhāganiddesa Descripción de la clasificación de la materia
- XI. Nibbānaniddesa Descripción del Nibbāna
- XII. Paññattiniddesa Descripción de los conceptos
- XIII. Kārakapaţivedhaniddesa Descripción de la realización del hacedor
- XIV. *Rūpāvacarasamādhibhāvanāniddesa* Descripción del desarrollo de la concentración de la esfera de la materia sutil
- XV. *Arūpāvacarasamādhibhāvanāniddesa* Descripción del desarrollo de la concentración de la esfera inmaterial
- XVI. Abhiñāniddesa Descripción de los conocimientos directos
- XVII. Abhiññarammaṇaniddesa Descripción de los objetos de los conocimientos directos

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> El nombre de este capítulo en la edición de la PTS es *Cittuppatti-niddesa*, Descripción del surgimiento de la conciencia.

- XVIII. Ditthivisuddhiniddesa Descripción de la purificación de la concepción
- XIX. *Kankhāvitaraṇavisuddhiniddesa* Descripción de la purificación de la trascendencia de la duda
- XX. *Maggāmaggañāṇadassanavisuddhiniddesa* Descripción de la purificación del conocimiento y visión del sendero y no sendero
- XXI. *Paṭipadāñāṇadassanavisuddhiniddesa* Descripción de la purificación del conocimiento y visión de la práctica
- XXII.  $\tilde{N}\bar{a}$ nadassanavisuddhiniddesa Descripción de la purificación del conocimiento y la visión
- XXIII. Kilesappahānakathā Exposición de la erradicación de las impurezas mentales
- XXIV. Paccayaniddesa Descripción de condiciones
- XXV. Nigamana Colofón

**ABREVIATURAS** 

**REFERENCIAS** 

BIBLIOGRAFÍA

\* \* \* \* \*

#### **PREFACIO**

La presente obra es la traducción del *Abhidhammāvatāra*, *inmersión en el Abhidhamma*, de Ācariya Buddhadatta, directamente del pāḷi al español, por el Venerable Bhikkhu Nandisena. Primero hablaré un poco de la obra y su contexto, y luego de su traducción.

Esta extraordinaria obra, el Abhidhammāvatāra, es tan espléndida como desconocida. En el mundo Occidental poco se sabe acerca de la monumental tarea que ha sido mantener la enseñanza del Buddha en su forma como fue expuesta en sus orígenes, lo que hoy en día conocemos como el Canon Pali (en pali romanizado, edición del Sexto Concilio Buddhista), de la tradición theravada, transmitida de generación en generación por más de veinticinco siglos. El buddhismo -palabra que no estoy muy de acuerdo en usar para describir la enseñanza del Buddha, pero que es la más conocida en Occidente-, ha sufrido muchos giros importantes en el mundo a lo largo de la historia. Primero, debido a la flexibilidad, compasión y principio fundamental de no-violencia que caracteriza la enseñanza del Buddha al momento de llegar a un país o región; segundo, por la diversidad de escuelas creadas a lo largo de la historia, fundamentalmente con base en cánones abiertos. Esto ha hecho que el buddhismo, de alguna manera u otra, se haya mimetizado en el mundo entero absorbiendo las culturas de cada región a donde llega. El Canon Pali (Las tres canastas: Vinaya, Suttas y Abhidhamma), se ha mantenido prácticamente<sup>2</sup> cerrado desde el Parinibbāna del Buddha hasta la fecha. No obstante, para poder acceder a esta monumental literatura es imprescindible el cuerpo exegético de los comentarios, subcomentarios, etcétera, de la tradición.

Digo esto para tener un poco en contexto, en dónde nos encontramos ahora, siglo XXI de la era común, en cuanto a una enseñanza que realmente se conoce y se entiende muy poco en su manera prístina, lejos de cualquier etiqueta de religión, filosofía o psicología, como muchos académicos y estudiosos han querido presentarla, según su entendimiento, pero que en realidad abarca todo eso y más.

Si bien, de manera general, se conoce poco y se entiende menos la enseñanza del Buddha en Occidente, el Abhidhamma es todavía una obra, que aún conociéndola, mucha gente la considera áspera y poco accesible al entendimiento humano por su modo tan particular en cuanto a su exposición en profundidad y esquematización. A lo largo de mi estudio y práctica de la enseñanza del Buddha, no dejo de asombrarme, día a día, de lo imprescindible que es el estudio del Abhidhamma para el correcto entendimiento y realización de lo que el Buddha descubrió y luego enseñó. Y es tan profundo, extenso, posiblemente abstracto y conciso, a la vez, que sin la ayuda de un maestro y de las obras que lo compendian es casi imposible su asimilación. A lo largo de la historia han surgirdo maestros que tratando de hacer esta enseñanza inteligible a sus

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Digo *prácticamente* porque hay dos obras que fueron añadidas al Canon Pali posteriormente, el *Milinda Pañha* (Preguntas al Rey Milinda) y el *Kathāvatthu* (Puntos de controversias, quinto libro del Abhidhamma Piṭaka).

alumnos, han creado "pequeños" *manuales* que ayudan a familiarizarse con todo este vasto material de estudio, que desemboca en la práctica para el conocimiento de la mente y la materia, teniendo como formato fundamental de la *realidad*, así como la descubrió y la enseñó el Buddha, y ahora expuestas en nuestras manos, el Abhidhamma.

El *Abhidhammāvatāra*, de Ācariya Buddhadatta, es uno de estos manuales que buscan esclarecer esta monumental obra del Abhidhamma. Esta obra fue pionera en su emprendimiento de hacer inteligible el Abhidhamma, y data de aproximadamente el siglo V de la era común. Hasta donde llega mi conocimiento, no existe traducción de esta obra del pāḷi a ninguna otra lengua europea, y por lo tanto, ahora estamos siendo pioneros llevando este conocimiento, como lo expuso Buddhadatta, accesible a la comunidad hispano-hablante quince siglos después.

Me siento honrado y agradecido enormemente de poder servir de apoyo al Venerable Nandisena, y a Alina Morales, editora de esta obra, para que ésta pueda llegar a todos aquellos que se interesen en el Abhidhamma. El Venerable Nandisena, abad del monasterio buddhista theravada en México, el <u>Dhamma Vihara</u>, y director espiritual del <u>Instituto de Estudios Buddhistas Hispano</u> (IEBH), generosamente ha traducido esta obra directamente del pāḷi al español, específicamente para un curso de Abhidhamma que ofrece el IEBH durante todo este año, 2019.

Desde hace algunos meses nos encontrábamos planificando el curso de Abhidhamma basado en el *Compendio del Abhidhamma* de Anuruddha, obra del siglo XII, mucho más conocida que la que estamos presentando actualmente, pero a comienzos de este año decidimos incorporar esta obra de importancia sin igual y tan poco conocida y usada, inclusive en los países buddhistas donde se estudia el Abhidhamma. Este particular proyecto de traducción viene a formar parte de lo que queremos emprender dentro del Instituto, lo que sería formalmente el departamento de traducción del IEBH. Actualmente tenemos dos proyectos fundamentales en este sentido, para llevarlos a cabo durante 2019, y son las traducciones de las historias del *Dhammapada*, y ahora, la traducción del *Abhidhammāvatāra* de Buddhadatta.

No está de más decir que animamos a todas aquellas personas que se interesen en estos proyectos, contactarnos (admin@iebh.org) para unir fuerzas y poder llevar al mundo hispanohablante importantes obras como ésta que nos ayudan a comprender y realizar a profundidad las enseñanzas del Buddha.

Con mi agradecimiento infinito al Venerable Nandisena por su enseñanza, apoyo e incansable esfuerzo, a Alina Morales, y a todas aquellas personas que colaboran día a día para que estos proyectos lleguen a materializarse en beneficio de muchos, y particularmente, los que siguen la palabra del Buddha.

Winston Velazco Presidente IEBH Febrero 26, 2019

## INTRODUCCIÓN

El compuesto *Abhidhammāvatāra* está formado por dos voces: *Abhidhamma*, que se refiere a la Tercera Canasta del Canon Pali, y *avatāra*, descenso, entrada, inmersión. Como su nombre lo indica, el *Abhidhammāvatāra* es un tratado para introducirse plenamente en el Abhidhamma.

El autor del *Abhidhammāvatāra* fue el Venerable Buddhadatta, renombrado bhikkhu originario de Uragapura,<sup>3</sup> localizada al margen del <u>río Kaveri</u>, actualmente<u>Uraiyur</u> en <u>Tiruchirapalli</u>, <u>Tamil</u> Nadú, India.

Buddhadatta, quien fue contemporáneo del gran comentarista Buddhaghosa, vivió a comienzos del siglo quinto de esta era. Esta contemporaneidad se puede establecer en base a que Buddhadatta indica que escribió otro de sus tratados, el *Uttaravinicchaya*, a solicitud del Venerable Saṅghapāla,<sup>4</sup> mientras que Buddhaghosa dice que compuso su obra monumental, el *Visuddhimagga*, aceptando la invitación del mismo Saṅghapāla.<sup>5</sup> Hay quienes<sup>6</sup> consideran que con base en la diferencia en la forma en que se refieren a Saṅghapāla -Buddhaghosa como Venerable Saṅghapāla mientras que Buddhadatta, como monje-, es posible establecer que Buddhadatta era más antiguo en la Orden que Buddhaghosa.

De acuerdo a ciertas fuentes, no solamente Buddhadatta y Buddhaghosa fueron contemporáneos, sino que también se conocieron y encontraron cuando Buddhadatta regresaba de Sri Lanka y Buddhaghosa iba en camino a la isla, con destino al Gran Monasterio, a realizar la histórica tarea de re-traducir al pali el Gran Comentario (*Mahā-Aṭṭḥakathā*).<sup>7</sup>

Uno de los méritos del *Abhidhammāvatāra* radica en el hecho de que es el primero de una serie de manuales o compendios que alcanza supremacía con el *Abhidhammattha-Saṅgaha* de Anuruddha. Si el Venerable Anuruddha vivió en el siglo doce y el Venerable Buddhadatta a comienzos del siglo quinto de esta era, entonces hay una distancia de aproximadamente setecientos años entre el *Abhidhammāvatāra* y el *Abhidhammattha-Saṅgaha*.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Uragapura, lit., ciudad (*pura*) de la Serpiente (*uraga*), fue un centro importante del sur de India donde se estableció el buddhismo theravāda a partir del tiempo del rey Asoka.

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Sakkacca sādaraṃ yācito Saṅghapālena therena thiracetasā. Traducción: Habiendo sido respetuosa y reverencialmente suplicado por el monje Saṅghapāla de mente firme. Ref. colofón del *Uttaravinicchaya* (verso 965).

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Bhadanta-Saṅghapālassa...ajjhesanaṁ gahetvāna... Traducción: Habiendo aceptado la invitación del Venerable Saṅghapāla. Ref. *Visuddhimagga* ii 355.

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> <u>Buddhadatta and Buddhaghosa: Their Contemporaneity and Age</u> por B. M. Barua.

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> Estas fuentes son el *Vinayavinicchaya-Ṭīkā* y el *Buddhaghosuppatti*. Para mayor información sobre esto, ver el siguiente artículo: *The Great Author of Summaries - Contemporary of Buddhaghosa* por A. P. Buddhadatta.

El *Abhidhammāvatāra* es el primer tratado que organiza y sistematiza el Abhidhamma de una manera accesible e inteligible para el estudio. En veinticuatro capítulos que ocupan aproximadamente ciento cuarenta páginas impresas,<sup>8</sup> el autor compendia magistralmente el voluminoso material del Abhidhamma canónico y de los comentarios como el *Aṭṭḥasālinī* y Sammohavinodanī.

No obstante que este tratado es fiel a los libros canónicos y a los comentarios citados en el párrafo anterior, es aparentemente aquí donde se introduce por primera vez la cuádruple clasificación de la realidad última en conciencia (*citta*), factores mentales (*cetasika*), materia (*rūpa*) y Nibbāna. Una pregunta que surge una y otra vez en mi mente es porqué, si Buddhadatta y Buddhaghosa fueron contemporáneos, en el resumen del Abhidhamma del *Visuddhimagga*, Buddhaghosa utiliza el esquema de los cinco agregados en lugar de las realidades últimas.

El esquema de las cuatro realidades últimas, que posiblemente tiene su origen en la díada del *Dhammasangaṇī* de los estados que son factores mentales y estados que no son factores mentales,<sup>11</sup> obviamente representa un avance en el método para el estudio del Abhidhamma. Después Anuruddha, en el *Compendio del Abhidhamma*, utilizaría el mismo criterio de clasificación que Buddhadatta.

Una parte del *Abhidhammāvatāra* está escrito en verso y una parte en prosa, y el resto mezclando prosa y verso. <sup>12</sup> Como traductor, algo que llama la atención desde un comienzo es la excelencia y destreza literaria del autor. De hecho Buddhadatta, en la tradición theravāda, es considerado como un gran escritor y poeta. Testimonio de esto se encuentra en algunos pasajes en pali como el siguiente:

Mādisā pi kavī honti, Buddhadatte divangate. 13

Cuando Buddhadatta vaya al cielo, nosotros también seremos poetas. 14

Incluso, como se registra en el siguiente verso, Buddhadatta fue elogiado por Buddhaghosa:

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> Ésta es la versión de la Pali Text Society en pali alfabeto romano.

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> Ver verso 8 del <u>Capítulo I</u>.

<sup>&</sup>lt;sup>10</sup> Capítulos XIV-XVII.

<sup>&</sup>lt;sup>11</sup> Díada 57 y explicación en Dhs. 238 y 253. También en ese mismo grupo de catorce díadas denominado *Mahantara-duka* hay otras díadas que permiten precisar aún más esta cuádruple clasificación.

<sup>12</sup> Dieciséis capítulos en verso, un capítulo en prosa y los siete restantes en prosa y verso.

<sup>&</sup>lt;sup>13</sup> Vinayavinicchaya-Ţīkā i 18.

<sup>&</sup>lt;sup>14</sup> La traducción literal sería: cuando Buddhadatta fue al cielo, nosotros también somos poetas.

Yo Buddhaghosācariyāsabhena; Viññuppasatthena pi suppasattho; So Buddhadattācariyābhidhāno; Mahākavī theriyavamsadīpo. 15

El gran poeta, el maestro llamado Buddhadatta, luminaria en el linaje de los antiguos, fue bien elogiado aun por el ilustre sabio, el gran maestro Buddhaghosa.

Testimonios como estos no hacen otra cosa que fortalecer la opinión de que, con un maestro como éste, uno está en muy buenas manos para el estudio del Abhidhamma, y que el *Abhidhammāvatāra* es una obra digna de ser traducida a nuestra lengua.

Existen dos comentarios (Tīkā) del *Abhidhammāvatāra*:

- 1. Abhidhammāvatāra-purāṇaṭīkā (Abhvt-pt) atribuido a Vācissara Mahāsamitthera
- 2. Abhidhammāvatāra-abhinavaṭīkā (Abhvt-aṭ) también conocido como el Abhidhammattha-vikāsinī atribuido a Sumaṅgala (discípulo del estudioso Sāriputta, autor del Sāratthadīpanī y otros sub-comentarios)

Considerando que desconozco la existencia de alguna traducción del *Abhidhammāvatāra* al inglés <sup>16</sup> u otra lengua europea, y por tratarse del primer compendio del Abhidhamma, compuesto a comienzos del año cuatroscientos de esta era, he resuelto realizar esta traducción al español. Otros factores que han reforzado esta decisión son la existencia de dos excelentes comentarios, Abhvt-pṭ y Abhvt-aṭ, y el hecho de que el Instituto de Estudios Buddhistas Hispano haya organizado durante este año 2019 un curso basado en el *Abhidhammattha-Saṅgaha - Compendio del Abhidhamma*, de Anuruddha.

Después de traducir los dos primeros capítulos, Descripción de la conciencia (*Citta-niddesa*) y Descripción de factores mentales (*Cetasika-niddesa*), mi interés en el *Abhidhammāvatāra* se ha incrementado. Sólo espero disponer del tiempo, energía y salud necesarias para poder completar este proyecto.

Esta traducción es un trabajo gradual y en proceso de elaboración. En la sección de CONTENIDO se irán agregando los capítulos correspondientes a medida que vayamos realizando la traducción y edición de los mismos. De esta manera se procederá hasta finalizar los veinticuatro capítulos más el colofón del *Abhidhammāvatāra*.

<sup>&</sup>lt;sup>15</sup> Vinayavinicchaya-Ţīkā i 2.

<sup>&</sup>lt;sup>16</sup> Parece ser que Lance S. Cousins (1942-2015), renombrado estudioso de pali y buddhismo, <u>planeó pero no completó</u>, una traducción al inglés del *Abhidhammāvatāra*. Ver <u>Biografía y Obituario</u>.

Esta traducción está basada en la edición del *Abhidhammāvatāra* del <u>Chattha Saṅgāyana Tipitaka</u> (versión VRI). Los dos comentarios han sido tomados del mismo sitio. No obstante esto, también se ha consultado extensivamente la versión de la Pali Text Society.

Quisiera expresar mi agradecimiento a Winston Velazco por todo su apoyo y disponibilidad para la difusión del Abhidhamma en el mundo hispanohablante, y a Alina Morales Troncoso por su invaluable tarea de edición y revisión. Sin la ayuda y estímulo de ellos no sería posible llevar adelante éste y otros proyectos. ¡A ambos muchas gracias!

Por último, si bien no menos importante, mi agradecimiento a Lucía Delcompare Narváez, quien a partir del 24 de febrero, 2019, se incorporó al equipo de edición del *Abhidhammāvatāra*. Lucía, quien también ha estado editando asiduamente la traducción de las historias del Comentario del *Dhammapada* (*Dhammapada-Aṭṭhakathā*) y la segunda edición del *Compendio del Abhidhamma* de Anuruddha, suma a este equipo su reconocida pericia y habilidad profesional. ¡Gracias Lucía!

Bhikkhu Nandisena Dhamma Vihara México 24 de febrero, 2019

## A B H I D H A M M Ā V A T Ā R A

## INMERSIÓN EN EL ABHIDHAMMA

# GANTHĀR AMBHAKATHĀ EXPOSICIÓN DE LOS VERSOS INTRODUCTORIOS

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa Homenaje al Sublime, al Arahant, al Completamente Iluminado

- 1. Ananta-karuṇā-paññaṃ, Tathāgatam anuttaraṃ; Vanditvā sirasā Buddhaṃ, Dhammaṃ sādhu Gaṇam pi ca.
- 1. Habiendo saludado con mi cabeza al incomparable Buddha, al Tathāgata de infinita compasión y sabiduría, y también a la Doctrina y a la buena Orden.<sup>17</sup>
- 2. Paṇḍukambala-nāmāya, silāy' atula-vikkamo; Nisinno devarājassa, vimale sītale tale.
- 3. Yam devadevo devānam, devadevehi pūjito; Desesi devalokasmim, Dhammam devapurakkhato.
- 2-3. Sentado en la fresca explanada inmaculada, en la roca del rey de los devas llamada *Paṇḍukambala*, ese de inmensurable fortaleza, el Deva de devas, reverenciado por los devas purificados, <sup>18</sup> enseñó, rodeado por devas, el Dhamma en el mundo de los devas. <sup>19</sup>
- 4. Tatthāhaṃ pāṭavatthāya, bhikkhūnaṃ piṭakuttame; Abhidhammāvatāran tu, madhuraṃ mativaḍḍhanaṃ.
- 4. Yo, aquí, para generar habilidad en la excelente canasta<sup>20</sup> de los bhikkhus, [hablaré]<sup>21</sup> el dulce, potenciador de la inteligencia, *Abhidhammāvatāra*.

<sup>&</sup>lt;sup>17</sup> La voz *sādhu*, buena, intercalada entre *Dhamma*, Doctrina, y *Gaṇa*, Orden, está calificando a ambas.

<sup>&</sup>lt;sup>18</sup> El compuesto *deva-devehi* se glosa como *visuddhi-devehi*, por los devas purificados. Abhvt-aț i 153.

<sup>&</sup>lt;sup>19</sup> En el plano de los devas de Tāvatiṃsa. Abhvt-aṭ i 153. En el primer verso el autor saluda al incomparable Buddha. Este verso enlaza el saludo del primer verso con la descripción que comienza con "Sentado…"; habiendo saludado al incomparable Buddha, etc., a ese que sentado… enseñó… el Dhamma…

<sup>&</sup>lt;sup>20</sup> La Canasta del Abhidhamma. Abhyt-at i 153.

<sup>&</sup>lt;sup>21</sup> Hay que tomar el verbo *pavakkhāmi* del verso 7.

- 5. Tāļaṃ mohakavāṭassa, vighāṭanam anuttaraṃ; Bhikkhūnaṃ pavisantānaṃ, Abhidhamma-mahāpuraṃ.
- 5. La llave para [abrir] la puerta de la ignorancia,<sup>22</sup> la incomparable abertura para que los bhikkhus entren en la gran urbe del Abhidhamma.
- 6. Suduttaram tarantānam, Abhidhamma-mahodadhim; Suduttaram tarantānam, taram va makarākaram.
- 6. Para cruzar el, muy difícil de cruzar, océano del Abhidhamma; [el *Abhidhammāvatāra* es] como una balsa para cruzar la muy difícil de cruzar morada de monstruos marinos.
- 7. Ābhidhammika-bhikkhūnam, hatthasāram anuttaram; Pavakkhāmi samāsena, tam suņātha samāhitā.
- 7. Para los bhikkhus estudiantes del Abhidhamma hablaré abreviadamente de la incomparable, la más valiosa esencia<sup>23</sup> [del Abhidhamma]; escuchad esto con concentración.

\* \* \* \* \*

<sup>&</sup>lt;sup>22</sup> La ignorancia es como una puerta porque impide el acceso en la gran ciudad del Abhidhamma. Ref. Abhvt-aț i 153

<sup>&</sup>lt;sup>23</sup> El compuesto *hatthasāra* se refiere a lo más valioso, lo más importante, como una piedra preciosa en la mano. Ref. Abhyt-aṭ i 156.

## I. PAŢHAMO PARICCHEDA I. PRIMER CAPÍTULO

# CITTA-NIDDESA DESCRIPCIÓN DE LA CONCIENCIA

8. Cittaṃ cetasikaṃ rūpaṃ, nibbānan ti niruttaro; Catudhā desayī dhamme, catusaccappakāsano.

8. El inigualable expositor de las Cuatro Verdades enseñó cuatro clases de dhammas: conciencia, factores mentales, materia y Nibbāna.

Tattha **cittan** ti visayavijānanam cittam, tassa pana ko vacanattho. Vuccate: sabbasangāhakavasena pana cintetī ti cittam, attasantānam vā cinotī ti pi cittam.

Entre éstas,<sup>24</sup> la **conciencia** (*cittam*) es el conocimiento del objeto. Pero, ¿cuál es el significado de esta voz? Se dice que, cuando se consideran todas, la conciencia es eso que piensa (*cinteti*).<sup>25</sup> Alternativamente la conciencia, también es eso que se organiza (*cinoti*) en la propia continuidad.<sup>26</sup>

9. Vicittakaraṇā cittam, attano cittatāya vā; Paññattiyam pi viññāṇe, vicitte cittakammake; Cittasammuti daṭṭhabbā, viññāṇe idha viññunā.

9. [Se denomina] Conciencia porque genera variedad o por su propia diversidad. En la diversidad de eventos, incluso en la cognición de un concepto, aquí el sabio debe entender que la convención "conciencia" (*citta*) se refiere a la cognición (*viññāṇa*).

Tam pana sārammaṇato ekavidham, savipākāvipākato duvidham. Tattha savipākam nāma kusalākusalam, avipākam abyākatam. Kusalākusalābyākata-jātibhedato tividham.

<sup>&</sup>lt;sup>24</sup> Entre las cuatro realidades últimas. Abhyt-pt i 1.

<sup>&</sup>lt;sup>25</sup> Esta definición aplica a todas las conciencias. Piensa significa que conoce el objeto. Abhvt-pt i 1.

<sup>&</sup>lt;sup>26</sup> Se organiza en la propia continuidad en el proceso de javana. Se refiere a las conciencias sanas, insanas y grandes funcionales. Generalmente se debe entender que se refiere a las siete javanas de la esfera de los sentidos. Abhvt-pṭ i 1.

Ésta es de una clase de acuerdo a que tiene objeto;<sup>27</sup> de dos clases como resultante o no resultante. Entre éstas, la resultante puede ser sana o insana, y la no resultante es indeterminada. Es de tres clases de acuerdo con la división en sana, insana e indeterminada.

Tattha kusalan ti pan' etassa ko vacanattho.

Entre éstas, ¿cuál es el significado de la voz "kusala" (sana)?

10. Kucchitānaṃ salanato, kusānaṃ lavanena vā; Kusena lātabbattā vā, kusalan ti pavuccati.

- 10. Se denomina "kusala" porque aparta lo vil o porque corta lo despreciable o eso que se debe asir con cuidado.<sup>28</sup>
- 11. Cheke kusala-saddo 'yam, ārogye anavajjake; Diṭṭho iṭṭhavipāke pi, anavajjādike idha.
- 11. La voz "kusala" [significa] hábil, salud, intachable, y también indica eso que produce resultados deseables; en este contexto [significa] intachable, etc.

Tasmā anavajja-iṭṭhavipāka-lakkhaṇaṃ kusalaṃ, akusala-viddhaṃsana-rasaṃ, vodānapaccupaṭṭhānaṃ. Vajjapaṭipakkhattā anavajja-lakkhaṇaṃ vā kusalaṃ, vodānabhāva-rasaṃ, iṭṭha-vipāka-paccupaṭṭhānaṃ, yonisomanasikāra-padaṭṭhānaṃ. Sāvajjāniṭṭhavipāka-lakkhaṇam akusalaṃ. Tadubhayaviparītalakkhaṇam abyākataṃ, avipākārahaṃ vā.

Por lo tanto, lo sano (*kusala*) tiene la característica de incensurable y de producir resultados deseables; la función de demoler lo insano; la manifestación de pureza. Alternativamente, lo sano tiene la característica de incensurable porque es el opuesto de las faltas; la función de pureza; la manifestación de producir resultados deseables; la causa próxima es la correcta consideración. Lo insano (*akusala*) tiene la característica de ser censurable y de producir resultados indeseables. Lo indeterminado (*abyākata*) tiene la característica opuesta de estos dos o eso que es incapaz de producir resultados.<sup>29</sup>

<sup>27</sup> Todas las conciencias toman un objeto.

<sup>&</sup>lt;sup>28</sup> Se debe asir con entendimiento.

<sup>&</sup>lt;sup>29</sup> El compuesto *avipākāraha*, 'a', no, "vipāka", resultado, "araha", merecedor, que se utiliza para explicar el término *abyākata*, se refiere a todos aquellos dhammas que no producen resultados, es decir, todos aquellos que no son ni sanos ni insanos: dhammas resultantes, funcionales, propiedades materiales y el elemento incondicionado.

Tattha kusalacittam ekavīsatividham hoti; tad idam bhūmito catubbidham hoti: kāmāvacaram, rūpāvacaram, arūpāvacaram, lokuttarañ ceti.

Entre éstas, la conciencia sana es de veintiún clases. Ésta, de acuerdo a los planos, es de cuatro clases: esfera de los sentidos, esfera de la materia sutil, esfera inmaterial y ultramundana.

Tattha kāmāvacara-kusala-cittam bhūmito ekavidham; savatthukāvatthuka-bhedato duvidham; hīna-majjhima-paṇīta-bhedato tividham; somanassupekkhā-ñāṇappayogabhedato<sup>30</sup> aṭṭhavidham hoti. Seyyathidam: somanassa-sahagatam ñāṇa-sampayuttam asaṅkhārikam ekam, sasaṅkhārikam ekam, somanassa-sahagatam ñāṇa-vippayuttam asaṅkhārikam ekam, sasaṅkhārikam ekam, upekkhā-sahagatam ñāṇa-sampayuttam asaṅkhārikam ekam, sasaṅkhārikam ekam, upekkhā-sahagatam ñāṇa-vippayuttam asaṅkhārikam ekam, sasaṅkhārikam ekam ti idam aṭṭhavidham pi kāmāvacara-kusalacittam nāma.

Entre éstas, de acuerdo al plano, la conciencia sana de la esfera de los sentidos es de una clase; de acuerdo a la división con base o sin base<sup>31</sup> es de dos clases; de acuerdo a la división en inferior, media y superior, es de tres clases; y es de ocho clases de acuerdo a la división en placer, indiferencia y entendimiento. A saber: (1) una acompañada con placer, asociada con entendimiento, espontánea; (2) una inducida; (3) una acompañada con indiferencia, asociada con entendimiento, espontánea; (4) una inducida; (5) una acompañada con indiferencia, disociada de entendimiento, espontánea; (6) una inducida; (7) una acompañada con indiferencia, disociada de entendimiento, espontánea; (8) una inducida. Estos ocho tipos se denominan conciencias sanas de la esfera de los sentidos.

- 12. Uddānato duve kāmā, klesa-vatthuvasā pana; Kileso chandarāgo 'va, vatthu tebhūmavaṭṭakam.
- 12. En síntesis, hay dos sensualidades de acuerdo a la impureza y base. La impureza es la pasión del deseo y la base es el ciclo en los tres planos.<sup>32</sup>
- 13. Kilesakāmo kāmeti, vatthu kāmīyatī ti ca; Sijjhati duvidho p'esa, kāmo vo kārakadvaye.

<sup>&</sup>lt;sup>30</sup> Somanassupekkhā-ñāna-saṅkhāra-saṃpayoga-vippayoga-bhedato (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>31</sup> Se refiere a la base de la mente. Las conciencias sanas de la esfera de los sentidos pueden surgir en el plano de los sentidos; en este caso, siempre surgen en dependencia de una base material. Pero cuando las conciencias sanas de la esfera de los sentidos surgen en los planos inmateriales, no surgen en dependencia de una base material.

<sup>&</sup>lt;sup>32</sup> Aquí base (*vatthu*) significa el objeto de la conciencia asociado con las impurezas mentales. Los tres planos son el plano de los sentidos, el plano de la materia sutil y el plano inmaterial. Se dice que todos los dhammas de estos tres planos, además de los conceptos, pueden ser objeto del deseo sensual. Se denomina base porque aquí reside la impureza (*vasati kileso etthā ti vatthu*). Abhvt-pṭ i 4. Se denomina base porque aquí se establece el deseo de la esfera de los sentidos, material sutil e inmaterial, o porque es la razón [del surgimiento de las impurezas]. Abhvt-aṭ i 188.

- 13. La sensualidad de la impureza desea, y la base [el objeto] es deseada. En realidad, la doble sensualidad se efectúa en dos casos.<sup>33</sup>
- 14. Yasmiṃ pana padese so, kāmo 'yaṃ duvidho pi ca; Sampattīnaṃ vasenāva caratī ti ca so pana.
- 15. Padeso catupāyānam, channam devānam eva ca; Manussānam vasen' eva, ekādasavidho pana.
- 14-15. Esta doble sensualidad es de once clases de acuerdo a la región conseguida: la región de los cuatro estados de infelicidad, los seis [planos] de devas y [el plano] de los humanos.
- 16. Kāmo 'vacaratī t' ettha, kāmāvacarasaññito; Assābhilakkhitattā hi, sasatthāvacaro viya.<sup>34</sup>
- 16. Se denomina "esfera de los sentidos" (*kāmāvacara*) porque aquí la sensualidad se mueve/ frecuenta, debido a que está caracterizada por ésta,<sup>35</sup> así como [un lugar] frecuentado por [hombres] armados [se denomina campo de batalla].
- 17. Svāyam rūpabhavo rūpam, evam kāmo ti saññito; Uttarassa padass' eva, lopam katvā udīrito.
- 17. [Así como] "*rūpabhava*" (la existencia material) [se abrevia como] "*rūpa*" (materia), de la misma forma, éste [*kāmāvacara*], después de elidir la siguiente palabra, simplemente se nombra "*kāma*" (sensualidad).<sup>36</sup>
- 18. Tasmiṃ kāme idaṃ cittaṃ, sadā 'vacaratī ti ca; Kāmāvacaram icc evaṃ, kathitaṃ kāmaghātinā.

<sup>&</sup>lt;sup>33</sup> Los dos casos (*kārakadvaya*) son el caso del sujeto (*kattu-kāraka*) y el caso del objeto (*kamma-kāraka*). La primera oración, la sensualidad de la impureza, desea, se refiere al caso del sujeto; es por esto que la sensualidad de la impureza también se denomina "sensualidad subjetiva". La segunda oración, la base es deseada, se refiere al caso del objeto; por esto, ésta también se denomina "sensualidad objetiva". Abhvt-pṭ i 3.

<sup>&</sup>lt;sup>34</sup> El Comentario del *Dhammasangaṇī* (Dhs.A. 104) explica lo mencionado en los versos 14-16 de la siguiente manera: La doble sensualidad se mueve/frecuenta de acuerdo a la existencia en esta región, que es de once clases, los cuatro estados de infelicidad, [el plano] de los humanos y los seis mundos de los devas. Se denomina "kāmāvacara" porque aquí se mueve/frecuenta la sensualidad como el campo de batalla frecuentado [por soldados]. Ésta es la definición etimológica de "kāmāvacara", esfera de los sentidos, es decir, el lugar donde la sensualidad se mueve/frecuenta. Esta definición está en el modo locativo (adhikarana-sadhāna).

<sup>&</sup>lt;sup>35</sup> Porque estos planos están caracterizados por la doble sensualidad.

 $<sup>^{36}</sup>$   $R\bar{u}pa$ -bhava =  $r\bar{u}pa$ ;  $k\bar{a}ma$ -avacara =  $k\bar{a}ma$ .

- 18. Esta conciencia siempre se mueve en esta sensualidad; por esto se llama de la esfera de los sentidos. Así fue dicho por el destructor de la sensualidad.
- 19. Paṭisandhiṃ bhave kāme, avacārayatī ti vā; Kāmāvacaram icc evaṃ, pariyāpannan ti tatra vā.
- 19. O porque genera reconexión en la existencia sensual, se denomina [conciencia] de la esfera de los sentidos; o también porque está incluida aquí.
- 20. Idam aṭṭhavidham cittam, kāmāvacara-saññitam; Dasa-puñña-kriya-vatthu-vasen' eva pavattati.
- 20. Estas ocho clases de conciencias se denominan de la esfera de los sentidos. Solamente ocurren debido a las diez bases de las acciones meritorias.
- 21. Dānam sīlam bhāvanā pattidānam, Veyyāvaccam desanā cānumodo; Diṭṭhijjuttam saṃsuticcāpacāyo, Ñeyyo evaṃ puññavatthuppabhedo.
- 21. Generosidad, moralidad, meditación, compartir méritos, servicio, enseñanza, regocijo, rectificar las concepciones, escuchar [el Dhamma] y respeto; así se debe entender la división de las bases del mérito.
- 22. Gacchanti saṅgahaṃ dāne, pattidānānumodanā; Tathā sīlamaye puññe, veyyāvaccāpacāyanā.
- 22. Dentro de la generosidad se compendian compartir méritos y el regocijo. Asimismo, en el mérito producido por la moralidad se compendian el servicio y el respeto.
- 23. Desanā savanam diṭṭhi-ujukā bhāvanāmaye; Puna tīṇ' eva sambhonti, dasa puññakriyā pi ca.
- 23. Enseñanza, escuchar [el Dhamma] y rectificar las concepciones [se compendian] en el [mérito] producido por la meditación. Entonces las diez acciones meritorias se convierten en sólo tres.
- 24. Sabbānussati-puññañ ca, pasaṃsā saraṇattayaṃ; Yanti diṭṭhijukammasmiṃ, saṅgahaṃ natthi saṃsayo.

- 24. Y el mérito de todas las remembranzas y la alabanza a los Tres Refugios van, sin duda, incluidos en la acción de rectificar las concepciones.
- 25. Purimā muñcanā c' eva, parā tisso pi cetanā; Hoti dānamayam puññam,<sup>37</sup> evam sesesu dīpaye.
- 25. En el mérito producido por la generosidad hay tres voliciones: (1) previa, (2) desprendimiento y (3) posterior. De la misma manera se explica en el resto.<sup>38</sup>

Idāni assa pan' aṭṭhavidhassāpi kāmāvacara-kusalacittassa ayam uppattikkamo veditabbo. Yadā hi yo deyya-dhamma-ppaṭiggāhakādi-sampattim, aññam vā somanassa-hetum āgamma haṭṭhapahaṭṭho "atthi dinnan" ti-ādinayappavattam sammādiṭṭhim purakkhatvā³9 parehi anussāhito dānādīni puññāni karoti, tadā 'ssa somanassasahagatam ñāṇasampayuttam asaṅkhārikam paṭhamam mahākusala-cittam uppajjati. Yadā pana vuttanayen' eva haṭṭhapahaṭṭho sammādiṭṭhim purakkhatvā parehi ussāhito karoti, tadā 'ssa tam⁴0 eva cittam sasaṅkhārikam hoti. Imasmim pan' atthe saṅkhāro ti attano vā parassa vā pavattassa pubbappayogassādhivacanam. Yadā pana ñātijanassa paṭipatti-dassanena jātaparicayā bālakā⁴¹ bhikkhū disvā somanassajātā sahasā yam kiñci hatthagatam dadanti vā vandanti vā, tadā tesam tatiyacittam uppajjati. Yadā pana te "detha vandatha, ayye" ti vadanti, evam ñātijanena ussāhitā hutvā hatthagatam dadanti vā vandanti vā, tadā tesam catutthacittam uppajjati. Yadā pana deyyadhammappaṭiggāhakādīnam asampattim vā aññesam vā somanassahetūnam abhāvam āgamma catūsu pi vikappesu somanassarahitā honti, tadā sesāni cattāri upekkhāsahagatāni uppajjanti. Evam somanassupekkhāñāṇappayogabhedato aṭṭhavidham kāmāvacarakusalacittam veditabbam.

Ahora se debe entender el orden de surgimiento de las ocho clases de conciencias sanas de la esfera de los sentidos. Cuando uno obtiene la oportunidad de dar algo, alguien que reciba, etcétera,<sup>42</sup> u otra causa que genere felicidad,<sup>43</sup> y realiza acciones meritorias como generosidad, etc., gozoso y dichoso, sin ser instigado por otros, reflexionando con recto entendimiento de la siguiente manera, "existe [fruto en] lo dado", etc., entonces, en ese surge la primera gran

<sup>&</sup>lt;sup>37</sup> Puññe (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>38</sup> Es decir, en la moralidad y meditación también existen estas tres voliciones. Abhvt-pt i 6.

<sup>&</sup>lt;sup>39</sup> Purakkhitvā (PTS). Lo mismo para el resto.

<sup>&</sup>lt;sup>40</sup> Tad (PTS).

<sup>41</sup> Bāladārakā (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>42</sup> El término "etcétera" (ādi) incluye condiciones como lugar, tiempo, buena amistad... Abhyt-pt i 6.

<sup>&</sup>lt;sup>43</sup> Como por ejemplo abundante confianza, purificación de la visión, comprensión de los beneficios de las acciones sanas, reconexión [asociada con sensación] placentera, etc. Abhvt-pṭ i 6.

conciencia sana, espontánea, asociada con entendimiento, acompañada con placer. Pero cuando de la manera mencionada, gozoso y dichoso, reflexionando con recto entendimiento, instigado por otros, realiza [la acción], entonces en ese surge solamente la conciencia inducida. "Sankhāra" (inducción), este significado es un término para la instigación previa por parte de uno mismo o de otro. Cuando niños, imitando la práctica de familiares, con placer, dan impulsivamente cualquier cosa que tienen en la mano o reverencian a los bhikkhus, entonces, en ellos surge la tercera conciencia. Pero, cuando son instigados por familiares que les dicen, "dad, reverenciad", dan lo que tienen en la mano o reverencian, entonces surge en ellos la cuarta conciencia. Cuando hay deficiencia en la cosa que se da o en el que recibe, etc., o inexistencia de otra causa que genere felicidad, hay ausencia de placer en las cuatro cogniciones; entonces, las cuatro restantes surgen acompañadas con indiferencia. De esta manera se deben entender las ocho clases de conciencias sanas de la esfera de los sentidos de acuerdo a la división en placer e indiferencia, entendimiento e instigación.

26. Dasapuññakriyādīnam, vasena ca bahūni pi; Etāni pana cittāni, bhavantī ti pakāsaye.

- 26. Pero explica [el Sublime] que estas conciencias son muchas de acuerdo con las diez acciones meritorias, etcétera.<sup>44</sup>
- 27. Sattarasa-sahassāni, dve satāni asīti ca; Kāmāvacara-puññāni, bhavantī ti viniddise.
- 27. Expone [el Maestro] que las [conciencias] meritorias de la esfera de los sentidos son diecisiete mil y doscientos ochenta.<sup>45</sup>

Tam pana yathānurūpam kāmāvacara-sugatiyam bhava-bhogasampattim abhinipphādeti.

Ésta, de acuerdo a las circunstancias,<sup>46</sup> produce efectos deleitables en existencias<sup>47</sup> felices de la esfera de los sentidos.

<sup>&</sup>lt;sup>44</sup> Etcétera (*ādi*) incluye los seis tipos de objeto, cuatro factores predominantes, tres tipos de acciones [corporales, verbales y mentales] y la división en inferiores, medias y superiores. Abhvt-aṭ i 206.

<sup>&</sup>lt;sup>45</sup> Abhyt-pt i 7. Vibhy 88 explica cómo se llega a la cantidad de 15120 pero no a 17280.

<sup>&</sup>lt;sup>46</sup> El compuesto *yathānurūpam* está indicando las diferentes posibilidades de las conciencias sanas hermosas de la esfera de los sentidos con respecto a los resultados; por ejemplo, una conciencia hermosa sana con tres raíces puede producir reconexión con dos o tres raíces, etc. Abhyt-at i 207.

<sup>&</sup>lt;sup>47</sup> Se refiere al proceso pasivo de la existencia (*upapatti-bhava*) considerado como los agregados mentales resultantes (32 conciencias resultantes junto con factores mentales asociados) y los fenómenos materiales producidos por el kamma. Abhvt-aṭ i 207.

Itaresu pana rūpāvacara-kusalacittam savatthukato ekavidham; dvīsu bhavesu uppajjanato duvidham, hīna-majjhima-paṇītabhedato tividham, paṭipadādibhedato catubbidham, jhānaṅgayogabhedato pañcavidham. Seyyathidam, kāmacchanda-byāpāda-thinamiddha-uddhaccakukkucca-vicikicchāvippahīnam vitakka-vicāra-pīti-sukha-cittekaggatāsampayuttam paṭhamam; vitakkavippahīnam vicārapītisukhacittekaggatāsampayuttam dutiyam, vitakkavicāravippahīnam pītisukhacittekaggatāsampayuttam tatiyam, vitakkavicārapītivippahīnam sukhacittekaggatāsampayuttam catuttham, vitakkavicārapītisukhavippahīnam upekkhācittekaggatāsampayuttam pañcaman ti idam pañcavidham rūpāvacarakusalacittam nāma.

Pero, entre las otras, la conciencia sana de la esfera de la materia sutil es de una clase de acuerdo con la base. Es de dos clases de acuerdo al surgimiento en dos existencias; es de tres clases de acuerdo a la división en inferior, media y superior; es de cuatro clases de acuerdo con la división de acuerdo con la práctica, etc.; es de cinco clases con relación a la división de acuerdo a la asociación de los factores de jhāna. A saber, la primera [jhāna], que asociada con aplicación inicial, aplicación sostenida, regocijo, placer y unificación de la conciencia, ha removido [los impedimentos del] deseo sensual, mala voluntad, sopor-somnolencia, agitación-preocupación y duda; la segunda, que asociada con aplicación sostenida, regocijo, placer y unificación de la conciencia, ha removido la aplicación inicial; la tercera, que asociada con regocijo, placer y unificación de la conciencia, ha removido la aplicación inicial y la aplicación sostenida; la cuarta, que asociada con placer y unificación de la conciencia, ha removido la aplicación inicial, la aplicación sostenida y el regocijo; la quinta, que asociada con indiferencia y unificación de la conciencia, ha removido la aplicación inicial, la aplicación sostenida, el regocijo y el placer; esta quíntuple [clasificación] se denomina conciencia sana de la esfera de la materia sutil.

Taṃ pana yathāsambhavaṃ pathavīkasiṇādīsu ārammaṇesu pavattivasena anekavidhaṃ hoti. Sabbaṃ pan' etaṃ rūpāvacarabhāvanā-puñña-vasappavattaṃ yathānurūpaṃ rūpāvacarūpapatti-nipphādakaṃ hoti. Evaṃ tāva rūpāvacarakusalaṃ veditabbaṃ.

De acuerdo al origen, esta [conciencia] es de varias clases según el surgimiento con objetos tales como el disco tierra, etc. Pero toda ésta, que ocurre debido al mérito del desarrollo en la esfera de la materia sutil, produce renacimiento apropiadamente<sup>51</sup> en la esfera de la material sutil. Así, primero, se debe entender la [conciencia] sana de la esfera de la materia sutil.

<sup>&</sup>lt;sup>48</sup> Las conciencias de la materia sutil siempre surgen en dependencia de una base material. Abhyt-aţ i 207.

<sup>&</sup>lt;sup>49</sup> Existencia de los sentidos y materia sutil. Abhvt-pt i 8.

<sup>50</sup> Hay cuatro tipos de práctica: (i) práctica difícil con penetración lenta, (ii) práctica difícil con penetración rápida, (iii) práctica fácil con penetración lenta y (iv) práctica fácil con penetración rápida. Abhvt-pţ i 8.

<sup>&</sup>lt;sup>51</sup> Yathārūpaṃ.

Sesesu pana dvīsu arūpāvacara-kusala-cittaṃ tāva upekkhāvedanā-yogabhedato ekavidhaṃ; savatthukāvatthukabhedato duvidhaṃ; hīnamajjhimapaṇītabhedato tividhaṃ; ārammaṇabhedato catubbidhaṃ. Kasiṇugghāṭim ākāsaṃ, tattha pavattaviññāṇaṃ, tassa apagamo, ākiñcaññāyatanan ti idam assa catubbidham ārammaṇaṃ. Yathāpaṭipāṭiyā etass' ārammaṇassa bhedato catubbidhaṃ hoti. Seyyathidaṃ, sabbaso rūpasaññānaṃ samatikkamā paṭighasaññānaṃ atthaṅgamā nānattasaññānaṃ amanasikārā ākāsānañcāyatana-saññā-sahagataṃ, viññāṇañcāyatana-saññā-sahagataṃ, ākiñcaññāyatana-saññā-sahagataṃ, nevasaññānāsaññāyatana-saññā-sahagatan ti idaṃ catubbidhaṃ arūpāvacara-kusala-cittaṃ nāma. Sabbaṃ pan' etaṃ arūpāvacara-bhāvanā-puñña-vasappavattaṃ yathānurūpaṃ arūpūpapatti-nipphādakaṃ hoti. Evaṃ arūpāvacarakusalacittaṃ veditabbaṃ.

Con relación a los dos [grupos de conciencias] restantes,<sup>52</sup> primero, la conciencia sana de la esfera inmaterial es de una clase de acuerdo a la división en sensación indiferente; de dos clases de acuerdo a la división con base o sin base; de tres clases de acuerdo con la división en inferior, media y superior; de cuatro clases de acuerdo con la división de objetos: (1) el espacio que se obtiene al remover el disco, (2) la conciencia existente allí, (3) la desaparición de ésta y (4) la base de la nada. Éstas son las cuatro clases de objeto. Y es de cuatro clases de acuerdo a la evolución del objeto. A saber: (1) [conciencia] asociada con la percepción de la base del espacio infinito, donde hay trascendencia de toda la percepción material, desaparición del impacto de la percepción,<sup>53</sup> y ausencia de atención a la diversidad de la percepción; (2) [conciencia] asociada con la percepción de la base de la conciencia infinita; (3) [conciencia] asociada con la base de la nada; y (4) [conciencia] asociada con la percepción de la base de la ni percepción ni no percepción. Éstas son las cuatro clases de conciencia sana de la esfera inmaterial. Pero toda ésta, que ocurre debido al mérito del desarrollo en la esfera inmaterial, produce renacimiento apropiadamente en la esfera inmaterial. Así se debe entender la [conciencia] sana de la esfera inmaterial.

Itaram pana lokuttara-kusalacittam nibbānārammaṇato ekavidham; niyatāniyata-vatthuka-bhedato duvidham; tīhi vimokkha-mukhehi pattabbato tividham; catumagga-yogabhedato catubbidham. Seyyathidam, sakkāyadiṭṭhi-vicikicchā-sīlabbataparāmāsa-saññojanappahāna-karam sotāpattimaggacittam; rāga-dosa-mohānam tanuttakaram sakadāgāmi-maggacittam; kāmarāga-byāpādānam niravasesappahānakaram anāgāmi-maggacittam; rūparāga-arūparāga-māna-uddhacca-avijjāpahānakaram arahatta-maggacittan ti idam catubbidham lokuttara-kusalacittam nāma. Ekekam pan' ettha jhānaṅga-yoga-bhedato pañcavidham hoti, tasmā vīsatividham hoti. Sabbam pan' etam lokuttara-bhāvanā-puñña-vasappavattam maggānurūpa-phalappavattiyā cattāro ariyapuggale abhinipphādeti. Evam lokuttara-kusalam veditabbam.

<sup>&</sup>lt;sup>52</sup> Los restantes dos grupos son las conciencias de la esfera inmaterial y las conciencias ultramundanas.

<sup>&</sup>lt;sup>53</sup> Se refiere a la ausencia de los dos grupos de cinco conciencias de los cinco sentidos (*dvipañcaviññāṇa*). Ref. Abhvt-pṭ i 8.

Pero la otra, la conciencia sana ultramundana, es de una clase de acuerdo con el objeto del Nibbāna; de dos clases de acuerdo con la división en base determinada o indeterminada;<sup>54</sup> de tres clases de acuerdo a las tres puertas de emancipación;<sup>55</sup> de cuatro clases de acuerdo con la división en cuatro senderos, a saber: (1) conciencia del sendero de entrada en la corriente que remueve las ataduras de la noción de la personalidad, duda y adherencia a ritos y rituales; (2) conciencia del sendero de un retorno que atenúa la pasión, el enojo y la ignorancia; (3) conciencia del sendero de no retorno que remueve lo que resta de la pasión sensual y la mala voluntad; (4) conciencia del sendero del estado de Arahant que remueve la pasión por la materia sutil, la pasión por lo inmaterial, vanidad, agitación e ignorancia. Éstas son las cuatro clases de conciencia sana ultramundana. Pero aquí, cada una es de cinco clases de acuerdo con la división en factores de jhāna; por lo tanto, es de veinte clases. Pero toda ésta, que ocurre debido al mérito del desarrollo ultramundano, produce los cuatro individuos nobles debido a la ocurrencia de las fruiciones correspondientes a los senderos. Así se debe entender la [conciencia] sana ultramundana.

28. Kāme aṭṭh' eva rūpe ca, pañca cattāri 'rūpisu;<sup>56</sup> Cattārānuttarān' evaṃ,<sup>57</sup> kusalān' ekavīsati.

28. Ocho en los sentidos, cinco en la materia [sutil], cuatro en las inmateriales y cuatro en las incomparables; así las sanas son veintiuna.

29. Kusalākusalāpagatena satā, Kusale kusalena ca yaṃ kusalaṃ; Catubhūmigataṃ muninā vasinā, Lapitaṃ lapitaṃ sakalam pi mayā.

29. He explicado toda la [conciencia] sana de los cuatro planos, que fue expuesta por el Sabio, que posee maestría, hábil en lo sano, atento, que ha eliminado lo sano e insano.

Akusalam pana bhūmito ekavidham, kāmāvacaram eva; niyatāniyata-vatthuvasena ca ekahetuka-duhetuka-vasena ca patisandhi-janakājanaka-vasena ca duvidham; tīhi vedanāhi

<sup>&</sup>lt;sup>54</sup> La conciencia del sendero de entrada en la corriente siempre surge en dependencia de la base de la mente mientras que las otras tres conciencias del sendero pueden surgir en dependencia de la base de la mente o no; por esto se dice que estas tres tienen base indeterminada. Abhvt-pţ i 9.

<sup>&</sup>lt;sup>55</sup> Emancipación vacía (*suñña-vimokkha*) si se contempla la impersonalidad, emancipación sin signo (*animitta-vimokkha*) si se contempla la impermanencia y emancipación sin deseo (*appaṇihita-vimokkha*) si se contempla el sufrimiento. Abhyt-pṭ i 9.

<sup>&</sup>lt;sup>56</sup> Cattār 'arūpisu (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>57</sup> Cattāro 'nuttarān' evaṃ (PTS).

yogato ca lobhamūlaṃ dosamūlaṃ mohamūlan ti mūlato ca tividhaṃ hoti. Tattha lobhamūlaṃ pana somanassupekkhā-diṭṭhi-ppayoga-bhedato aṭṭhavidhaṃ hoti. Seyyathidaṃ, somanassa-sahagataṃ diṭṭhigata-sampayuttaṃ asaṅkhārikam ekaṃ; sasaṅkhārikam ekaṃ; somanassa-sahagataṃ diṭṭhigata-vippayuttaṃ asaṅkhārikam ekaṃ; sasaṅkhārikam ekaṃ; upekkhā-sahagataṃ diṭṭhigata-vippayuttaṃ asaṅkhārikam ekaṃ; sasaṅkhārikam ekan ti.

La [conciencia] insana es de una clase de acuerdo al plano, solamente de la esfera de los sentidos; de dos clases o indeterminada,<sup>58</sup> de acuerdo a si tiene una o dos raíces, de acuerdo a si genera o no genera reconexión;<sup>59</sup> de tres clases de acuerdo con las raíces, raíz del apego, raíz del enojo y raíz de la ignorancia, y de acuerdo a la asociación con tres sensaciones. Aquí la [conciencia con] raíz en el apego es de ocho clases de acuerdo con la división en placer o indiferencia, concepción errónea e incitación. A saber: (1) una [conciencia] acompañada con placer, asociada con concepción errónea, espontánea; (2) una inducida; (3) una acompañada con indiferencia, asociada con concepción errónea, espontánea; (4) una inducida; (5) una inducida; (7) una acompañada con indiferencia, disociada de concepción errónea, espontánea; (8) una inducida.

Yadā hi "natthi kāmesu ādīnavo" ti ādinā nayena micchādiṭṭhiṃ purakkhatvā<sup>60</sup> kevalaṃ haṭṭhatuṭṭho kāme vā paribhuñjati, diṭṭhamaṅgalādīni vā sārato pacceti sabhāva-tikkhen' eva anussāhitena cittena, tadā 'ssa paṭhamaṃ akusalacittaṃ uppajjati. Yadā pana mandena samussāhitena, tadā dutiyaṃ. Yadā micchādiṭṭhiṃ apurakkhatvā kevalaṃ haṭṭha-tuṭṭho methunaṃ dhammaṃ vā paribhuñjati, parasampattiṃ vā abhijjhāyati, parassa bhaṇḍaṃ vā harati sabhāva-tikkhen' eva anussāhitena cittena, tadā tatiyaṃ. Yadā mandena samussāhitena, tadā catutthaṃ uppajjati. Yadā pana kāmānaṃ vā asampattiṃ āgamma aññesaṃ vā somanassahetūnaṃ abhāvena catūsu pi vikappesu somanassarahitā honti, tadā sesāni cattāri upekkhāsahagatāni uppajjantī ti. Evaṃ somanassupekkhā-diṭṭhi-ppayoga-bhedato aṭṭhavidhaṃ lobhamūlam veditabbam.

Cuando gozoso y dichoso, reflexionando erróneamente de acuerdo con el pensamiento "no existe peligro en la sensualidad", etc., disfruta de los placeres sensuales completamente, creyendo al

13

<sup>&</sup>lt;sup>58</sup> Las dos conciencias asociadas con aversión solamente surgen en dependencia de la base del corazón en los planos de los sentidos, no surgen en otros planos. Por lo tanto, tienen base determinada. Las otras conciencias insanas, cuando surgen en los planos de los sentidos y materia sutil, surgen en dependencia de la base del corazón; pero cuando surgen en los planos inmateriales, surgen sin base. Por lo tanto, no tienen base determinada. Abhyt-pt i 10.

<sup>&</sup>lt;sup>59</sup> La conciencia asociada con agitación no genera reconexión. Las once conciencias insanas restantes generan reconexión. Abhvt-pţ i 10.

<sup>60</sup> Purakkhitvā (PTS).

máximo en los presagios vistos, etcétera,<sup>61</sup> con conciencia sin instigación, con naturaleza intrínseca aguda,<sup>62</sup> entonces, en éste [individuo] surge la primera conciencia insana. Pero cuando es lenta y con instigación, entonces [surge] la segunda. Cuando gozoso y dichoso, no reflexionando erróneamente,<sup>63</sup> disfruta la relación sexual completamente, o codicia la fortuna de otros, o se lleva la mercancía de otro, con conciencia sin instigación, con naturaleza intrínseca aguda, entonces, [surge] la tercera. Cuando es lenta y con instigación, entonces surge la cuarta. Pero, cuando hay ausencia de placer en las cuatro cogniciones debido a la insuficiencia de placeres sensoriales o por la ausencia de otras condiciones de deleite, entonces surgen las restantes cuatro [conciencias] acompañadas con indiferencia. Así se deben entender las ocho clases con raíz en el apego de acuerdo con la división en placer e indiferencia, concepción errónea e incitación.

Dosamūlam pana ekanta-savatthukato ekavidham; asankhāra-sasankhāra-bhedato duvidham domanassasahagatam paṭighasampayuttam asankhāram, sasankhāran ti. Assa pana pāṇātipātādīsu tikkha-mandappavatti-kāle uppatti veditabbā.

La [conciencia con] raíz en el enojo es de una clase porque siempre posee base. Es de dos clases de acuerdo con la división en espontánea e inducida: una acompañada con desplacer, asociada con aversión, espontánea, y una inducida. Se debe entender que ésta, sea aguda o lenta, ocurre en el momento de matar, etc.

Mohamūlam pi vicikicchuddhacca-yogato duvidham hoti upekkhāsahagatam vicikicchā-sampayuttam, upekkhāsahagatam uddhacca-sampayuttan ti. Tassa asanniṭṭhāna-vikkhepakālesu pavatti veditabbā ti.

La [conciencia] con raíz en la ignorancia es de dos clases de acuerdo a la asociación con duda y agitación: acompañada con indiferencia, asociada con duda, y acompañada con indiferencia, asociada con agitación. Se debe entender que ésta ocurre en los momentos de indecisión y confusión.

Evam tāva dvādasavidham akusalacittam veditabbam. Sabbam pan' etam yathānurūpam apāyesu upapattiyā, sugatiyam pi dukkhavisesassa abhinipphādakam hoti.

<sup>&</sup>lt;sup>61</sup> Presagios visuales, auditivos y correspondientes a las otras tres puertas sensoriales (*diṭṭḥa-suta-muta-maṅgalāni*). Abhvt-aṭ i 252.

<sup>62</sup> Debido al apego y la tendencia hacia lo erróneo (micchābhinivesa). Abhvt-aṭ i 252.

<sup>63</sup> Esto significa que no hay concepción errónea.

Así se deben entender las doce clases de conciencia insana. Pero toda ésta, de acuerdo con las circunstancias, genera renacimiento en [los planos de] infelicidad, y aún en los buenos destinos produce sufrimientos diversos.

- 30. Lobhamūla-vasen' aṭṭha, dosamūla-vasā duve; Mohamūla-vasena dve, evaṃ dvādasadhā siyuṃ.
- 30. Ocho con raíz en el apego, dos con raíz en el enojo y dos con raíz en la ignorancia. Así son de doce tipos.
- 31. Pāpāpāpesv apāpena, yam vuttam pāpamānasam; Pāpāpāpa-ppahīnena, tam mayā samudāhaṭam.
- 31. Entre las malas y buenas, he expuesto la "mente mala" (*pāpamānasaṃ*), así llamada por el Bueno, ese que ha removido el bien y el mal.

Itaraṃ pana abyākatam avipākārahato ekavidhaṃ hoti. Jātibhedato duvidhaṃ vipākacittaṃ kiriyacittan ti. Tattha vipākacittaṃ bhūmibhedato catubbidhaṃ: kāmāvacaraṃ rūpāvacaraṃ arūpāvacaraṃ lokuttaran ti. Tattha kāmāvacaraṃ duvidhaṃ: kusalavipākaṃ akusalavipākan ti. Kusalavipākaṃ duvidhaṃ: sahetukam ahetukañ ceti.

Pero la indeterminada es de un tipo de acuerdo a la incapacidad de producir resultados. Es de dos tipos de acuerdo a la clase: conciencia resultante y conciencia funcional. Aquí la conciencia resultante es de cuatro tipos de acuerdo a la clasificación en planos: esfera de los sentidos, esfera de la materia sutil, esfera inmaterial y ultramundana. En la esfera de los sentidos es de dos tipos: resultante sana y resultante insana. La resultante sana es de dos tipos: con raíz y sin raíz.

Tattha sahetuka-vipākacittam sakakusalam viya somanass'-upekkhā-ñāṇappayogabhedato aṭṭhavidham. Seyyathidam. Somanassasahagatam ñāṇasampayuttam asaṅkhāram, sasaṅkhāram; somanassasahagatam ñāṇavippayuttam asaṅkhāram, sasaṅkhāram; upekkhāsahagatam ñāṇavippayuttam asaṅkhāram; upekkhāsahagatam ñāṇavippayuttam asaṅkhāram, sasaṅkhāram ti idam aṭṭhavidham sahetuka-vipākam nāma.

La conciencia resultante con raíz, como la misma conciencia sana, es de ocho tipos de acuerdo a la asociación con placer, indiferencia y sabiduría. A saber: (1) acompañada con placer, asociada con entendimiento, espontánea; (2) inducida; (3) acompañada con placer, disociada de entendimiento, espontánea; (4) inducida; (5) acompañada con indiferencia, asociada con entendimiento, espontánea; (6) inducida; (7) acompañada con indiferencia, disociada de entendimiento, espontánea; (8) inducida. Estos ocho tipos se denominan resultantes con raíz.

Yathā pan' assa kusalam dānādivasena chasu ārammaņesu pavattati, na idam tathā. Idam hi paṭisandhi-bhavaṅga-cuti-tadārammaṇavasena parittadhamma-pariyāpannesu yeva chasu ārammaṇesu pavattati. Sampayuttadhammānañ ca visese asati pi ādāsatalādīsu mukhanimittam viya nirussāham vipākam, mukham viya sa-ussāham kusalan ti veditabbam. Imesam pana vipaccanaṭṭhānam veditabbam. Imāni hi paṭisandhi-bhavaṅga-cuti-tadārammaṇāni hutvā vipaccanti.

Ésta [conciencia resultante], a diferencia de la sana correspondiente, que surge con los seis objetos cuando se practica generosidad, etc.,<sup>64</sup> solamente surge con los seis objetos limitados<sup>65</sup> como reconexión, continuidad vital, muerte y registro.<sup>66</sup> No obstante que no se diferencian debido a los estados asociados,<sup>67</sup> se debe entender que la resultante [ocurre] espontáneamente, como el reflejo del rostro en un espejo, mientras que la sana, como el rostro, [ocurre] con esfuerzo.<sup>68</sup> Ahora se debe entender la ocasión en que estas resultantes ocurren. Éstas ocurren como resultantes en la reconexión, continuidad vital, muerte y registro.

- 32. Kāmāvacara-devānam, manussānam ime pana; Duhetuka-tihetūnam, bhavanti patisandhiyo.
- 32. Estas reconexiones corresponden a humanos y devas de la esfera de los sentidos con dos y tres raíces.
- 33. Tato pavattiyam hutvā, bhavangam yāvatāyukam; Balavārammane hutvā, tadārammanam eva ca.

<sup>&</sup>lt;sup>64</sup> Se refiere a las diez bases de las acciones meritorias. Abhvt-pt i 11.

<sup>&</sup>lt;sup>65</sup> *Paritta-dhamma-pariyāpannesu*, lit., incluídos en los dhammas limitados. Aquí el término *dhamma* se refiere a los objetos. Ver nota siguiente.

<sup>&</sup>lt;sup>66</sup> A diferencia de las conciencias sanas, que tienen un gran rango de objetos, las ocho conciencias resultantes con raíz de la esfera de los sentidos, solamente pueden tomar objetos limitados, es decir, 54 conciencias de la esfera de los sentidos, 52 factores mentales y 28 propiedades materiales.

<sup>&</sup>lt;sup>67</sup> Los factores mentales asociados con las conciencias sanas y resultantes de la esfera de los sentidos son prácticamente los mismos.

<sup>68</sup> Cuando el rostro se mueve, la imagen en el espejo se mueve; cuando el rostro no se mueve, la imagen en el espejo no se mueve. Sin el rostro, no existe el reflejo; de la misma forma, no existe otra condición para la [conciencia] resultante que la condición de la [conciencia] sana; por esto la [conciencia] resultante [ocurre] espontáneamente. Abhvt-pţ i 11.

- 33. Después,<sup>69</sup> durante la existencia,<sup>70</sup> mientras dura la vida, ocurre como continuidad vital, y también como registro cuando el objeto es potente.<sup>71</sup>
- 34. Tato maraṇakālasmim, cuti hutvā pavattare; Evaṃ catūsu ṭhānesu, vipaccantī ti niddise.
- 34. Finalmente, en el momento del deceso ocurre como muerte. Así se explica que ocurren como resultantes en cuatro ocasiones.
- 35. Sabhūmi-kusaleh' eva, mahāpākā samā vinā; Kammadvārañ ca kammañ ca, puññānaṃ kriyavatthukaṃ.
- 35. Las grandes resultantes<sup>72</sup> son similares a las sanas del propio plano, aunque carecen de la puerta de acción y la acción que es la base de los actos meritorios.<sup>73</sup>
- 36. Aviññatti-janattā hi, avipāka-sabhāvato; Appavattanato c' eva, pākā puññehi no samā.
- 36. Debido a que no producen expresiones,<sup>74</sup> porque no producen resultados y no ocurren [como bases de actos meritorios], las resultantes no son iguales a las [conciencias] meritorias.
- 37. Parittārammaṇattā hi, tesam ekantato pana; Karuṇā-muditā tesu, na jāyanti kadāci pi.
- 37. Porque solamente ocurren con objetos limitados, ni siquiera la compasión y la alegría empática surgen con éstas [resultantes].<sup>75</sup>

<sup>&</sup>lt;sup>69</sup> Después de la reconexión, a partir de la segunda conciencia. Abhyt-at i 258.

<sup>&</sup>lt;sup>70</sup> En el Abhidhamma el término *pavatti*, existencia, incluye el período desde la segunda conciencia hasta la conciencia anterior a la conciencia de muerte.

<sup>&</sup>lt;sup>71</sup> *Balavārammaṇa*, objeto potente, se refiere al objeto muy grande en los procesos cognitivos de las cinco puertas y al objeto claro en los procesos cognitivos de la puerta de la mente. Abhvt-pţ i 11; Abhvt-aţ i 258.

<sup>&</sup>lt;sup>72</sup> El término *mahāpākā*, grandes resultantes, se utiliza para designar a las ocho conciencias resultantes con raíz de la esfera de los sentidos, para diferenciarlas de las ocho resultantes sin raíz.

<sup>&</sup>lt;sup>73</sup> La puerta de acción (kammadvāra) significa las dos expresiones, corporal y verbal, como puertas del cuerpo y lenguaje respectivamente, y la conciencia de continuidad vital, que es la puerta de la mente. La acción aquí significa la volición que surge con las ocho conciencias sanas de la esfera de los sentidos. Abhvt-pt i 12. Lo que se quiere decir aquí es que éstas son conciencias sin puertas. Cf. Aṭṭhasālinī 306: yo hi kāmāvacarakusalesu kammadvāra-kammapatha-puññakiriyavatthu-bhedo vutto so idha natthi. Traducción: aquí no existe, como es el caso entre las sanas de la esfera de los sentidos, la división en puerta de acción, curso de acción y base de las acciones meritorias.

<sup>&</sup>lt;sup>74</sup> La expresión corporal (*kāya-viññatti*) y verbal (*vacī-viññatti*).

<sup>&</sup>lt;sup>75</sup> El objeto de la compasión y la alegría empática es el concepto de seres (*satta-paññatti*). Abhvt-pṭ i 12.

38. Tathā viratiyo tisso, na pan' etesu jāyare; Pañca sikkhāpadā vuttā, kusalā ti hi satthunā.

- 38. Tampoco las tres abstinencias surgen con éstas porque el Maestro dijo que los cinco preceptos corresponden a las sanas.
- 39. Tathādhipatino p' ettha, na santī ti viniddise; Chandādīni dhuram katvā, anuppajjanato pana.
- 39. También explica que aquí tampoco ocurren los predominantes, porque el deseo de hacer y el resto no surgen como preponderantes.<sup>76</sup>
- 40. Asaṅkhāra-sasaṅkhāra-vidhānaṃ pana puññato; Ñeyyaṃ paccayato c'eva, vipākesu ca viññunā.
- 40. Con respecto a las resultantes, el sabio debería comprender que la disposición en espontáneas e inducidas se determina de acuerdo al mérito y condiciones.<sup>77</sup>
- 41. Hīnādīnaṃ vipākattā, puññānaṃ puññavādinā; Hīnādayo bhavantī ti, vipākā paridīpitā.
- 41. El Expositor del Mérito explicó que las resultantes de las meritorias inferiores, etc., son inferiores, etc.<sup>78</sup>
- 42. Idam aṭṭhavidham cittam, ekantena savatthukam; Jāyate kāmalokasmim, na pan' aññattha jāyate.
- 42. Esta resultante es de ocho tipos, siempre posee base, y surge en el mundo de los sentidos, nunca surge en otra parte.

<sup>&</sup>lt;sup>76</sup> Los cuatro predominantes (adhipati) son (1) deseo de hacer, (2) energía, (3) conciencia e (4) investigación.

<sup>77</sup> Las conciencias resultantes pueden ser espontáneas o inducidas. Aquí hay dos opiniones divergentes. El monje Mahādatta, residente en Moravāpi, sostiene que, igual que el reflejo de la imagen en el espejo, la resultante de una conciencia sana espontánea es espontánea, y la resultante de una conciencia sana inducida es inducida. En este caso se dice que la resultante es de acuerdo al mérito (*puññato*). En cambio el monje Tipiṭakacūḷanāga sostiene que el surgimiento de las conciencias resultantes espontáneas se debe a condiciones de kamma, etc., fuertes, mientras que el surgimiento de conciencias resultantes inducidas se debe a la existencia de condiciones débiles. En este caso se dice que es debido a las condiciones (*paccayato*). Abhvt-aṭ i 13; Abhvt-aṭ i 261-2.

<sup>&</sup>lt;sup>78</sup> Cada una de las conciencias sanas puede ser inferior, media o superior. Lo mismo aplica para los resultados de éstas.

Evam tāva sahetuka-vipākacittam veditabbam.

Así se debe entender la conciencia resultante con raíz.

Ahetuka-vipākacittam pana alobhādi-hetu-virahitam. Upekkhā-sahagatam cakkhuviññāṇam, upekkhā-sahagatam sotaviññāṇam, upekkhā-sahagatam ghānaviññāṇam, upekkhā-sahagatam jivhāviññāṇam, sukha-sahagatam kāyaviññāṇam, upekkhā-sahagatam ahetuka-mano -dhātusampaṭicchanam, somanassa-sahagatam ahetuka-mano-viññāṇa-dhātusantīraṇam, upekkhā-sahagatam ahetuka-manoviññāṇadhātu-santīraṇan ti idam pana aṭṭhavidham ahetuka-vipākacittam nāma.

La conciencia resultante [sana] sin raíz carece de las raíces del no-apego, etc. (1) Conciencia del ojo acompañada con indiferencia; (2) conciencia del oído acompañada con indiferencia; (3) conciencia de la nariz acompañada con indiferencia; (4) conciencia de la lengua acompañada con indiferencia; (5) conciencia del cuerpo acompañada con agrado; (6) elemento mental de recepción sin raíz acompañado con indiferencia; (7) elemento de la conciencia mental de investigación sin raíz acompañado con placer; (8) elemento de la conciencia mental de investigación sin raíz acompañado con indiferencia. Estos son los ocho tipos de conciencias sin raíz resultantes [sanas].

Idam pana aṭṭhavidham niyata-vatthukato ekavidham, niyatāniyatārammaṇato duvidham; tattha viññāṇa-pañcakam niyatārammaṇam; sesattayam aniyatārammaṇam, sukha-somanass'-upekkhā-vedanāyogato tividham. Tattha sukha-sahagatam kāyaviññāṇam, dviṭṭhānikam santīraṇam somanass'-upekkhāyuttam, sesam upekkhā-yuttan ti.

Estos ocho tipos son de una clase por el hecho de poseer una base determinada<sup>79</sup> y son de dos clases por el hecho de poseer objeto determinado o indeterminado. El grupo de cinco conciencias [de los sentidos] tiene un objeto determinado, mientras que las tres restantes tienen un objeto indeterminado.<sup>80</sup> Son de tres tipos de acuerdo a la sensación asociada de agrado, placer e indiferencia: conciencia del cuerpo acompañada con agrado, dos ocasiones de investigación asociada con placer e indiferencia, y la restante asociada con indiferencia.

Diţṭhārammaṇa-sutārammaṇa-mutārammaṇa-diṭṭhasutamutārammaṇa-diṭṭhasutamutaviññātārammaṇavasena pañcavidhaṃ. Tattha diṭṭhārammaṇaṃ cakkhuviññāṇaṃ, sutārammaṇaṃ sotaviññāṇaṃ, mutārammaṇaṃ ghānajivhākāyaviññāṇattayaṃ,

<sup>&</sup>lt;sup>79</sup> Estas ocho conciencias resultantes sin raíz siempre ocurren con su base material correspondiente.

<sup>&</sup>lt;sup>80</sup> Cuando las dos conciencias de investigación surgen con la función de registro, éstas pueden tomar alguno de los seis tipos de objeto. Por esto se dice que tienen objeto indeterminado. Abhvt-pt i 13.

diṭṭhasutamutārammaṇaṃ manodhātusampaṭicchanaṃ, diṭṭhasutamutaviññātārammaṇaṃ sesamanoviññāṇadhātudvayan ti.

Es de cinco tipos de acuerdo al objeto visible, objeto audible, objeto alcanzado,<sup>81</sup> objeto visibleaudible-alcanzado y objeto-visible-audible-alcanzado-cognosible. Aquí el objeto visible corresponde a la conciencia del ojo, el objeto audible corresponde a la conciencia del oído, el objeto alcanzado corresponde a las tres conciencias de la nariz, lengua y cuerpo, el objeto visible-audible-alcanzado corresponde al elemento mental de recepción y el objeto-visibleaudible-alcanzado-cognosible corresponde al par restante del elemento de la conciencia mental.

Vatthuto chabbidham. Katham? Cakkhuviññāṇassa cakkhum eva vatthu, tathā sota-ghāna-jivhā-kāya-viññāṇānam sota-ghāna-jivhā-kāya-vatthu,<sup>82</sup> avasesattayassa hadayavatthum evā ti.

Es de seis tipos de acuerdo a la base. ¿Cómo? El mismo ojo es la base de la conciencia del ojo; asimismo, el oído, nariz, lengua y cuerpo son las bases de las conciencias del oído, nariz, lengua y cuerpo; para las tres restantes, es la base del corazón.

Ārammaṇato sattavidhaṃ hoti. Kathaṃ? Rūpārammaṇam eva cakkhuviññāṇaṃ, tathā saddagandha-rasa-phoṭṭhabbārammaṇāni paṭipāṭiyā sota-ghāna-jivhā-kāya-viññāṇāni, rūpādipañcārammaṇā manodhātu, sesamanoviññāṇadhātudvayaṃ chaṭārammaṇan ti.

Es de siete tipos de acuerdo al objeto. ¿Cómo? Solamente el objeto visible para la conciencia del ojo; asimismo, los objetos del sonido, olor, sabor y tacto para las conciencias del oído, nariz, lengua y cuerpo respectivamente; los cinco objetos [presentes], forma visible, etc., para el elemento mental, y los seis objetos para el par restante del elemento de la conciencia mental.

Tam sabbam pana ahetuka-vipākacittam kiccato aṭṭhavidham hoti. Katham? Dassanakiccam cakkhuviññāṇam, savana-ghāyana-sāyana-phusana-sampaṭicchana-santīraṇa-tadārammaṇa -kiccāni avasesāni.

Todas las conciencias resultantes sin raíz son de ocho tipos de acuerdo a la función. ¿Cómo? La función de ver corresponde a la conciencia del ojo, las funciones de oir, oler, gustar, tocar, recepción, investigación y registro corresponden a las restantes.

20

<sup>&</sup>lt;sup>81</sup> El ojo y el oído perciben los objetos (objetos visibles y sonidos) antes de ser alcanzados por estos. Sin embargo, la nariz, la lengua y el cuerpo perciben los objetos (olores, sabores y objetos tangibles) cuando los alcanzan o después de haberlos alcanzado, es decir, cuando los objetos entran o han entrado en contacto físico con los respectivos órganos de los sentidos. Los olores, los sabores y los objetos tangibles son, pues, los "objetos alcanzados". En los comentarios, el término pali *muta* se define como "lo que es tocado" o "lo que es alcanzado".

<sup>82</sup> Sota-ghāna-jivhā-kāya-vatthūni (PTS).

Tattha cakkhuto pavattam viññāṇam, cakkhumhi sannissitam viññāṇan ti vā cakkhuviññāṇam, tathā sotaviññāṇādīni. Tattha cakkhusannissita-rūpavijānanalakkhaṇam<sup>83</sup> cakkhuviññāṇam, rūpamattārammaṇa-rasam, rūpābhimukhabhāva-paccupaṭṭhānam, rūpārammaṇāya kiriyāmanodhātuyā apagama-padaṭṭhānam. Tathā sota-ghāna-jivhā-kāya-viññāṇāni sotādi-sannissita-saddādi-vijānanalakkhaṇāni, saddādimattārammaṇarasāni, saddādīsu abhimukhabhāvapaccupaṭṭhānāni, saddādiārammaṇānam kiriyāmanodhātūnam apagamapadaṭṭhānāni. Manodhātusampaṭicchanam pana cakkhuviññāṇādīnam anantarā rūpādivijānanalakkhaṇam, rūpādisampaṭicchana-rasam, tathābhāva-paccupaṭṭhānam, cakkhuviññāṇādīnam apagamapadaṭṭhānam.

Aquí la conciencia que surge del ojo<sup>84</sup> o la conciencia que ocurre en dependencia del ojo se denomina conciencia del ojo; asimismo la conciencia del oído, etc. La conciencia del ojo tiene la característica de conocer la forma visible en dependencia del ojo;<sup>85</sup> la función de tener como objeto solamente la forma visible; la manifestación de confrontar la forma visible; y la causa próxima es la desaparición del elemento mental funcional que [también] tiene como objeto la forma visible. Asimismo las conciencias del oído, nariz, lengua y cuerpo tienen la característica de conocer el objeto audible en dependencia del oído, etc., la función de tener como objeto solamente el sonido, etc., la manifestación de confrontar el sonido, etc., y la causa próxima es la desaparición del elemento mental funcional que [también] tiene como objeto el sonido, etc. El elemento mental de recepción tiene la característica de conocer la forma visible, etc., inmediatamente después de la conciencia del ojo, etc., la función de recibir la forma visible, etc., la manifestación de tal estado, etc., <sup>86</sup> y la causa próxima es la desaparición de la conciencia del ojo, etc.

Sesā pana dve ahetuka-manoviññāṇadhātuyo chaļārammaṇa-vijānanalakkhaṇā, santīraṇādi-rasā, tathābhāva-paccupaṭṭhānā, hadayavatthu-padaṭṭhānā ti veditabbā. Tattha paṭhamā ekanta-m-iṭṭhārammaṇe pavattisabbhāvato<sup>87</sup> somanassayuttā 'va hutvā pañcadvāre santīraṇa-kiccaṃ sādhayamānā pañcasu dvāresu ṭhatvā vipaccati, chasu pana dvāresu balavārammaṇe tadārammaṇam hutvā vipaccati. Dutiyā pana iṭṭhamajjhattārammaṇe pavatti-sabbhāvato upekkhāsahagatā hutvā santīraṇa-tadārammaṇa-paṭisandhi-bhavaṅga-cuti- vasena pavattanato pañcasu ṭhānesu vipaccati. Kathaṃ? Manussaloke tāva jaccandha-jaccabadhira-jaccajaḷa-jaccummattaka-paṇḍaka-ubhatobyañjana-napuṃsakādīnaṃ paṭisandhiggahaṇa-kāle paṭisandhi

<sup>83</sup> Cakkhusannissitam rūpavijānana-lakkhaṇam (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>84</sup> Sólo a través de la puerta del ojo (cakkhudvārato 'va). Abhvt-aṭ i 264.

<sup>&</sup>lt;sup>85</sup> También en Dhs.A. 303; Vis. ii 85. Vis.Ţ. ii 123 explica el compuesto *cakkhusannissita-rūpavijānanalakkhaṇaṃ* como *cakkhusannissitaṁ hutvā rūpassa vijānanaṁ lakkhaṇaṁ etassa*. Traducción: su característica es conocer la forma visible dependiendo del ojo.

<sup>&</sup>lt;sup>86</sup> El modo en que se aprehende la condición de recepción. Abhvt-pt i 14.

<sup>87</sup> Pavatti-sambhavato (PTS).

hutvā vipaccati. Paṭisandhiyā vītivattāya pavattiyaṃ yāvatāyukaṃ bhavaṅgaṃ hutvā vipaccati. Iṭṭhamajjhatte pañcārammaṇavīthiyā santīraṇaṃ hutvā, balavārammaṇe chadvāre tadārammaṇaṃ hutvā, maraṇa-kāle cuti hutvā ti imesu pana pañcasu ṭhānesu vipaccatī ti. Evaṃ tāva ahetuka-vipāka-cittāni veditabbāni.

Los dos elementos restantes de la conciencia mental sin raíz tienen la característica de conocer los seis objetos, la función de investigar, etc., la manifestación de tal estado, y la causa próxima es la base del corazón. El primer [elemento] asociado con placer debido a que ocurre en relación a un objeto totalmente deseable, fructifica en las cinco puertas realizando la función de investigación, pero fructifica en las seis puertas como registro cuando el objeto es potente. El segundo, asociado con indiferencia debido a que ocurre en relación a un objeto normalmente deseable, fructifica en cinco lugares cuando ocurre como investigación, registro, reconexión, continuidad vital y muerte. ¿Cómo? En el mundo humano fructifica como reconexión en el momento en que reconectan los nacidos ciegos, sordos, retardados, trastornados, eunucos, hermafroditas, asexuales, etc. También fructifica como continuidad vital, después de la reconexión, durante la existencia, mientra dura la vida, y como investigación en procesos cognitivos de los cinco sentidos cuando el objeto es normalmente deseable; como registro en las seis puertas cuando el objeto es potente, y en el momento del deceso como muerte. En estos cinco lugares fructifica. Así se deben entender las conciencias resultantes sin raíz.

43. Kāmāvacara-puññassa, vipākā honti soļasa; Taṃ tihetuka-puññassa, vasena paridīpaye.

43. Las resultantes del mérito en la esfera de los sentidos son dieciséis. Explicó esto debido al mérito de tres raíces.<sup>88</sup>

Idāni rūpāvacara-vipākacittāni vuccanti. Tāni niyata-vatthukato ekavidhāni, jhānaṅga-yoga-bhedato pañcavidhāni. Kathaṃ? Vitakka-vicāra-pīti-sukha-citt'-ekaggatā- sampayuttaṃ paṭhamaṃ; vicāra-pīti-sukha-citt'ekaggatā-sampayuttaṃ dutiyaṃ; pīti-sukha-citt'-ekaggatā-sampayuttaṃ tatiyaṃ; sukha-citt'-ekaggatā-sampayuttaṃ catutthaṃ; upekkhā-citt'-ekaggatā-sampayuttaṃ pañcaman ti imāni pañca pi rūpāvacara-vipākacittāni upapattiyaṃ paṭisandhi-bhavaṅga-cuti-vasena pavattanti.

Ahora se exponen las resultantes de la esfera de la materia sutil. Éstas son de una clase porque poseen una base determinada,89 y son de cinco clases de acuerdo a la asociación con los factores de jhāna. ¿Cómo? La primera asociada con aplicación inicial, aplicación sostenida, regocijo,

<sup>&</sup>lt;sup>88</sup> Se refiere a que la conciencia de reconexión del Buddha, quien expuso esto, es una de las grandes resultantes con tres raíces. Abhyt-pţ i 14.

<sup>89</sup> Las conciencias de la materia sutil siempre ocurren en dependencia de la base del corazón.

placer y unificación de la mente; la segunda asociada con aplicación sostenida, regocijo, placer y unificación de la mente; la tercera asociada con regocijo, placer y unificación de la mente; la cuarta asociada con placer y unificación de la mente; la quinta asociada con indiferencia y unificación de la mente. Estas cinco conciencias resultantes de la esfera de la materia sutil ocurren a partir del primer momento<sup>90</sup> como reconexión, continuidad vital y muerte.

Idāni arūpāvacara-vipākacittāni vuccanti. Tāni sakakusalāni viya ārammaṇa-bhedato catubbidhāni honti. Katham? Ākāsānañcāyatanasaññā-sahagatam, viññāṇañcāyatanasaññā-sahagatam, ākiñcaññāyatanasaññā-sahagatam, nevasaññā-nāsaññāyatanasaññā-sahagatan ti imāni cattāri arūpāvacara-vipākacittāni.

Ahora se exponen las conciencias resultantes de la esfera inmaterial. Éstas, como las correspondientes sanas, son de cuatro clases de acuerdo a la división de objetos. ¿Cómo? (1) Acompañada con la percepción de la base del espacio infinito, (2) acompañada con la percepción de la base de la conciencia infinita, (3) acompañada con la base percepción de la nada, y (4) acompañada con la percepción de la base de la ni percepción ni no percepción. Éstas son las cuatro conciencias resultantes de la esfera inmaterial.

- 44. Kusalānugatam katvā, bhājitam kim mahaggatam; Kāmāvacara-puññam 'va, nāsamāna-phalam yato.
- 44. ¿Por qué la [resultante] sublime se divide siguiendo a la sana? Porque su fruto no es igual que la meritoria de la esfera de los sentidos.<sup>91</sup>
- 45. Attano kusaleh' eva, samānam sabbathā idam; Gajādīnam yathā chāyā, gajādisadisā tathā.
- 45. Ésta es similar a la correspondiente sana en todas las formas,<sup>92</sup> así como la sombra de un elefante, etc., es similar a un elefante, etc.
- 46. Kāmāvacara-puññam 'va, nāparāpariya-vedanam; Jhānā aparihīnassa, sattassa bhavagāmino.
- 47. Kusalānantaram yeva, phalam uppajjatī ti ca;

<sup>90</sup> Upapattivam, lit. en el nacimiento.

<sup>&</sup>lt;sup>91</sup> No obstante que ésta es la traducción de acuerdo con Abhvt-pt, ésta es un forma rebuscada de expresar el significado. Lo que quiere decir es esto: A diferencia de las conciencias sanas de la esfera de los sentidos, que producen resultantes disímiles, las conciencias sanas sublimes producen resultados similares.

<sup>92</sup> En todas las formas (sabbathā) significa en relación a los estados asociados, objetos, práctica, etc. Abhyt-aṭ i 270.

Ñāpanattham pan' etassa, kusalānugatam katam.

46-7. A diferencia del mérito de la esfera de los sentidos, [la conciencia sana sublime], para el ser que no ha perdido la jhāna y que va a [otra] existencia, no da fruto en otras existencias, pero el fruto surge después de la [conciencia] sana. Esto se dice para hacer conocer que ésta [conciencia resultante sublime] sigue a la sana.

48. Paṭippadākkamo c' eva, hīnādīnañ ca bhedato; Jhānāgamanato<sup>93</sup> c' ettha, veditabbo vibhāvinā.

49. Abhāvo 'dhipatīnañ ca , ayam eva visesako;<sup>94</sup> Sesam sabbam c' asesena, kusalena samam matam.

48-9. Aquí<sup>95</sup> el sabio debería comprender que el orden de la práctica y la división en inferior, etcétera, provienen de las jhānas. Y que la inexistencia de los predominantes es una diferencia.<sup>96</sup> Todo el resto se entiende que es similar con la sana.

Evam rūpāvacarārūpāvacara-vipākā veditabbā.

Así se deben entender las resultantes de las esferas de la materia sutil e inmaterial.

Idāni lokuttara-vipākacittāni honti. Tāni catumagga-yutta-citta-phalattā catubbidhāni honti. Kathaṃ? Sotāpattimagga-phalacittaṃ, sakadāgāmimagga-phalacittaṃ, anāgāmimagga-phalacittaṃ, arahattamagga-phalacittan ti. Evaṃ pan' ettha ekekaṃ jhānaṅga-yogabhedato pañcavidhaṃ, puna maggavīthi-phalasamāpattivasena pavattito duvidhaṃ. Evaṃ lokuttara-kusala-vipāka-cittāni veditabbāni.

Ahora vienen las conciencias resultantes ultramundanas. Éstas son de cuatro tipos de acuerdo con los frutos de las conciencias de los cuatro senderos. ¿Cómo? (1) Conciencia de fruición del sendero de entrada en la corriente, (2) conciencia de fruición del sendero de un retorno, (3) conciencia de fruición del sendero de no retorno y (4) conciencia de fruición del sendero del estado de Arahant. Aquí cada una es de cinco tipos de acuerdo a la división en factores de jhāna. Y es de dos tipos en cuanto a la ocurrencia en el proceso cognitivo del sendero y en el estado sostenido de fruición. Así se deben entender las conciencias resultantes y sanas ultramundanas.

<sup>93</sup> Jhānaṅga-hānito (PTS).

<sup>94</sup> Visesatā (PTS).

<sup>95</sup> Entre las sublimes resultantes. Abhvt-pt i 15.

<sup>&</sup>lt;sup>96</sup> Con las sanas. Abhvt-pt i 15.

<sup>97</sup> En la edición de la PTS se lee: puna phala-samāpatti-maggato navavidham.

50. Suññatam animittan ti, tathāpaṇihitan ti pi; Etāni tīṇi nāmāni, maggassānantare phale.

- 50. Vacío, sin signo y sin anhelo,98 estos son los tres nombres de las fruiciones que siguen inmediatamente al sendero.
- 51. Labbhanti parabhāgasmim, vaļañjanaphalesu na; Vipassanāvasen' eva, tāni nāmāni labbhare.
- 51. Estos nombres no se obtienen en otro momento con respecto a los frutos posteriores, <sup>99</sup> sino solamente se obtienen con respecto a la introspección. <sup>100</sup>
- 52. Honti sādhipatīn' eva, lokuttara-phalāni tu; Vipāke 'dhipatī natthi, ṭhapetvā tu anāsave. 101
- 52. Excepto en las fruiciones ultramundanas, donde indefectiblemente ocurren los predominantes, en otras [conciencias] resultantes no ocurren.
- 53. Attano maggabhāvena, maggo "maggo" ti vuccati; Phalaṃ maggam upādāya, maggo nāmā ti vuccati.
- 53. Se denomina sendero (*magga*) por ser la condición del propio sendero. La fruición (*phala*), debido a que depende del sendero, <sup>102</sup> [también] se denomina sendero.

Evam lokuttaravipākā veditabbā.

Así se deben entender las resultantes ultramundanas.

Idāni sattākusala-vipākāni vuccanti. Akusalavipākam upekkhāsahagatam cakkhuviññāṇam, upekkhāsahagatam sotaviññāṇam, upekkhāsahagatam ghānaviññāṇam, upekkhāsahagatam jivhāviññāṇam, dukkhasahagatam kāyaviññāṇam, upekkhāsahagatam ahetuka-manodhātu-

<sup>&</sup>lt;sup>98</sup> Vacío (*suññata*) se refiere a la impersonalidad (*anatta*), sin signo (*animitta*) se refiere a la impermanencia (*anicca*), y sin anhelo (*appaṇihita*) se refiere a la insatisfactoriedad (*dukha*). Abhyt-pṭ i 15.

<sup>&</sup>lt;sup>99</sup> Se refiere al estado sostenido de fruición que se logra posteriormente. Abhyt-pṭ i i 15.

<sup>&</sup>lt;sup>100</sup> Solamente antes de hacer surgir las respectivas conciencias del sendero, en ese momento en que se contemplan las características de impermanencia, insatisfactoriedad e insustancialidad.

<sup>&</sup>lt;sup>101</sup> Abhvt-pt y Abhvt-at no explican este término.

<sup>102</sup> Porque depende del óctuple sendero. Abhvt-pt i 16.

sampaṭicchanaṃ, upekkhāsahagataṃ ahetuka-manoviññāṇadhātu-santīraṇan ti imāni satta akusala-vipākacittāni.

Ahora se exponen las siete resultantes insanas. (1) Conciencia del ojo resultante insana acompañada con indiferencia, (2) conciencia del oído acompañada con indiferencia, (3) conciencia de la nariz acompañada con indiferencia, (4) conciencia de la lengua acompañada con indiferencia, (5) conciencia del cuerpo acompañada con dolor, (6) elemento mental de recepción sin raíz acompañado con indiferencia, (7) elemento de la conciencia mental de investigación sin raíz acompañado con indiferencia. Éstas son las siete conciencias resultantes insanas.

Ettha pana upekkhāsahagatāhetuka-manoviññāṇadhātu ekādasavidhenā pi akusalacittena kamme āyūhite kamma-kammanimitta-gatinimittesu aññataraṃ ārammaṇaṃ katvā catūsu apāyesu paṭisandhi hutvā vipaccati, paṭisandhiyā vītivattāya dutiyacittavāraṃ tato paṭṭhāya yāvatāyukaṃ bhavaṅgaṃ hutvā, aniṭṭha-majjhattārammaṇāya pañcaviññāṇa-vīthiyā santīraṇaṃ hutvā, balavārammaṇe chasu dvāresu tadārammaṇaṃ hutvā, maraṇakāle cuti hutvā vipaccati. Evaṃ pañcasu ṭhānesu vipaccati. Kevalaṃ hi tāni kusala-vipākāhetuka-cittāni kusalakamma-paccayāni, imāni akusalakammapaccayāni. Ayam imesaṃ, tesañ ca viseso.

Aquí, cuando se ha acumulado kamma con once tipos de conciencias insanas, el elemento de la conciencia mental sin raíz acompañado con indiferencia fructifica como reconexión en los cuatro planos de infelicidad tomando cierto objeto como kamma, signo de kamma o signo de destino. Después de la reconexión, a partir del segundo momento de conciencia, mientras dura la vida, fructifica como continuidad vital. En el proceso cognitivo de las cinco conciencias con objeto moderadamente indeseable 103 fructifica como investigación, y en las seis puertas con objeto potente, como registro. Y en el momento del deceso fructifica como muerte. Así, en cinco lugares fructifica. Mientras las conciencias resultantes sanas sin raíz tienen solamente condiciones de kamma sano, éstas 104 tienen condiciones de kamma insano. Ésta es la diferencia entre éstas y aquellas.

54. Aniṭṭhāniṭṭhamajjhatta-gocare vattare ime; Sukhādittaya-yuttā te, dukkhupekkhā-yuttā ime.

26

<sup>&</sup>lt;sup>103</sup> Moderadamente indeseable (*aniṭṭha-majjhatta*) para distinguirlo del [muy] indeseable (*ati-aniṭṭha*). Abhvt-aṭ i 274.

<sup>104</sup> Las conciencias resultantes insanas sin raíz.

54. Estos ocurren con relación a objetos [muy] indeseables y moderadamente indeseables. Mientras que aquellas están asociadas con las tres [sensaciones] de agrado, 105 etc., éstas están asociadas con dolor e indiferencia.

Evaṃ kāmāvacara-kusalavipāka-sahetukam aṭṭhavidhaṃ, ahetukam aṭṭhavidhaṃ; jhānaṅga-yogabhedato rūpāvacara-vipākaṃ pañcavidhaṃ; ārammaṇa-bhedato arūpāvacara-vipākaṃ catubbidhaṃ; magga-sampayutta-citta-phalabhedato lokuttara-vipākaṃ catubbidhaṃ; cakkhuviññāṇādibhedato akusalavipākaṃ sattavidhan ti chattiṃsavidhaṃ vipākacittaṃ veditabbaṃ.

Así, la resultante sana con raíz de la esfera de los sentidos es de ocho tipos y la sin raíz es de ocho tipos. La resultante de la esfera de la materia sutil, de acuerdo con la división en factores de jhāna, es de cinco tipos. La resultante de la esfera inmaterial, de acuerdo con la división en objetos, es de cuatro tipos. La resultante ultramundana, de acuerdo con la división de las conciencias de fruición correspondientes a los senderos, es de cuatro tipos. Y la resultante insana, de acuerdo con la división en conciencia del ojo, etc., es de siete tipos. Se debe entender que la conciencia resultante es de treinta y seis tipos.

- 55. Evam chattimsadhā pākam, Pākasāsana-pūjito; Savipākāvipākesu, kusalo Sugato 'bravi.
- 55. La fruición es de treinta y seis tipos. Así dijo el Bien-ido, reverenciado por Pākasāsana, <sup>106</sup> hábil en las resultantes y no resultantes. <sup>107</sup>

Kiriyābyākata-cittaṃ pana avipākato ekavidhaṃ; paritta-mahaggatato duvidhaṃ; kāmāvacara-rūpāvacara-arūpāvacara-bhūmibhedato tividhaṃ. Tattha kāmāvacaraṃ duvidhaṃ sahetukam ahetukan ti. Tattha sahetukaṃ ekavidhaṃ arahato eva uppajjanato. Somanass'-upekkhā-ñāṇappayogabhedato kāmāvacara-kusalaṃ viya aṭṭhavidhaṃ hoti. Seyyathidaṃ, somanassasahagataṃ ñāṇasampayuttaṃ asaṅkhārikaṃ, sasaṅkhārikaṃ, somanassasahagataṃ ñāṇavippayuttaṃ asaṅkhārikaṃ, sasaṅkhārikaṃ, upekkhāsahagataṃ ñāṇasampayuttaṃ asaṅkhārikaṃ, sasaṅkhārikaṃ, upekkhāsahagataṃ ñāṇavippayuttaṃ asaṅkhārikaṃ, sasaṅkhārikaṃ, ti imāni aṭṭha sahetuka-kiriya-cittāni. Etāni pana yathānurūpaṃ dānādivasena khīṇāsavānaṃ yeva pavattanti. Evaṃ sahetuka-kiriyacittāni veditabbāni.

<sup>105</sup> Se refiere a las ocho resultantes sanas sin raíz que están asociadas con tres tipos de sensaciones, agrado, placer e indiferencia.

<sup>106</sup> Sakka. Abhvt-pţ i 16.

<sup>&</sup>lt;sup>107</sup> Las resultantes sanas y funcionales. Abhvt-pt i 16.

La conciencia indeterminada funcional es de un tipo en cuanto a que no produce resultados; de dos tipos como limitada y sublime; de tres tipos de acuerdo a la clasificación en planos de la esfera de los sentidos, esfera de la materia sutil y esfera inmaterial. Aquí la [conciencia de la] esfera de los sentidos es de dos tipos: con raíz y sin raíz. La con raíz es de un tipo en cuanto a que solamente surge en el Arahant. Como la sana de la esfera de los sentidos es de ocho tipos, dividida de acuerdo al placer, y entendimiento. A saber: (1-2) acompañada con placer, asociada con entendimiento, espontánea e inducida; (3-4) acompañada con placer, disociada de entendimiento, espontánea e inducida; (5-6) acompañada con placer, disociada de entendimiento, espontánea e inducida; (7-8) acompañada con placer, disociada de entendimiento, espontánea e inducida. Éstas son las ocho conciencias funcionales con raíz. Éstas ocurren de acuerdo a las circunstancias, solamente en esos que han extinguido los contaminantes cuando practican generosidad, etc. Así se deben entender las conciencias funcionales con raíz.

Ahetuka-kiriyacittam pana tividham kiriyāhetuka-manodhātu-upekkhāsahagatāvajjanacittam, kiriyāhetuka-manoviññāṇadhātu-somanassasahagatam hasituppādacittam, kiriyāhetuka-manoviññānadhātu-upekkhāsahagatam votthabbanacittan ti.

La conciencia funcional sin raíz es de tres tipos: (1) elemento mental funcional sin raíz de la conciencia de advertencia acompañado con indiferencia, (2) elemento de la conciencia mental funcional sin raíz de la conciencia del sonreír acompañado con placer, y (3) elemento de la conciencia mental funcional sin raíz de la conciencia de determinación acompañado con indiferencia.

Tattha kiriyāhetuka-manodhātu-upekkhāsahagatā hadayavatthum nissāya cakkhudvāre iṭṭhaiṭṭhamajjhatta-aniṭṭha-aniṭṭhamajjhattesu rūpārammaṇesu yena kenaci pasāde ghaṭṭite tam tam
ārammaṇam gahetvā āvajjanavasena cakkhuviññāṇassa purecārī hutvā bhavaṅgam
āvaṭṭayamānā uppajjati. Sotadvārādīsu pi es' eva nayo. Itarā pana dve ahetuka-manoviññāṇadhātuyo sādhāraṇāsādhāraṇā ti duvidhā honti. Tattha asādhāraṇā pana kiriyāhetuka-manoviññāṇa-dhātu somanassasahagatā khīṇāsavass' eva chasu dvāresu chasu anuļāresu
ārammaṇesu hasituppādakiccā niyatavatthukā uppajjati. Sādhāraṇā pana ahetukamanoviññāṇadhātu upekkhāsahagatā chaļārammaṇa-vijānanalakkhaṇā,
tathābhāvapaccupaṭṭhānā, sā tīsu bhavesu sabbesam sacittakasattānam sādhāraṇā, na kassaci
pana sacittakassa na uppajjati nāma. Uppajjamānā panāyaṃ pañcadvāra-manodvāresu
voṭṭhabban'-āvajjana-kiccā uppajjati. Cha asādhāraṇa-ñāṇāni pi etāya gahitārammaṇam eva
gaṇhanti. Sabbārammaṇa-gahaṇasamatthatāya sabbaññutaññāṇagatikā ti veditabbā. Imāni tīṇi
ahetuka-kiriyacittāni.

Aquí, cuando algún objeto visible, deseable, muy deseable, [muy] indeseable o moderadamente indeseable, hace impacto con la sensibilidad en la puerta del ojo, surge el elemento mental funcional sin raíz acompañado con indiferencia, en dependencia de la base del corazón,

interrumpiendo la continuidad vital, antes de la conciencia del ojo, advirtiendo y aprehendiendo ese mismo objeto. El método es similar para la puerta del oído, etc. Los otros dos elementos de la conciencia mental sin raíz son de dos tipos en cuanto a que son comunes y no comunes. <sup>108</sup> Entre estos, el elemento de la conciencia mental funcional sin raíz acompañado con placer, que es no común, <sup>109</sup> que siempre posee base, y que realiza la función de sonreír, surge en uno que ha extinguido los contaminantes con relación a los seis objetos menores <sup>110</sup> en las seis puertas. El elemento de la conciencia mental sin raíz acompañado con indiferencia, que es común [tanto a los seres nobles como a los ordinarios], que tiene la característica de conocer los seis objetos y la manifestación de tal estado es común a las conciencias de los seres en las tres existencias, al punto que no deja de surgir en la mente de ninguno. <sup>111</sup> Cuando surge, realiza las funciones de advertencia y determinación en la puerta de la mente y cinco puertas. Incluso los seis conocimientos no comunes <sup>112</sup> toman el objeto por medio de éste. Se debe entender que el entendimiento de omnisciencia puede tomar todos los objetos. Éstas son las tres conciencias funcionales sin raíz.

Idha ṭhatvā hasanacittāni pariggaṇhitabbāni. Terasa hasanacittāni. Kusalato catūhi somanassasahagatehi, akusalato catūhī ti imehi aṭṭhahi cittehi puthujjanā hasanti, sekhā pana kusalato catūhi, akusalato dvīhi diṭṭhigata-vippayutta-somanassasahagatehī ti chahi hasanti, khīṇāsavā kiriyato pañcahi somanassasahagatehi hasantī ti.

Aquí se deben investigar las conciencias del sonreír. Hay trece conciencias del sonreír. Entre las sanas, cuatro acompañadas con placer, y entre las insanas, cuatro. Los seres ordinarios sonríen con estas ocho conciencias, pero los aprendices<sup>113</sup> sonríen con seis, a saber, con cuatro sanas y con dos insanas acompañadas con placer, disociadas de concepción errónea, mientras que esos que han extinguido los contaminantes sonríen con cinco funcionales acompañadas con placer.

#### 56. Somanassayutān' aṭṭha, kusalākusalāni ca;

<sup>&</sup>lt;sup>108</sup> Comunes se refiere a que surgen tanto en los aprendices como en los no aprendices y en los seres ordinarios. No comunes cuando surgen solamente en los no aprendices. Abhvt-aṭ i 276.

<sup>109</sup> Es decir, que surge solamente en los no aprendices.

<sup>110</sup> Chasu anulāresu ārammanesu, lit. con respecto a los seis objetos no eminentes.

<sup>&</sup>lt;sup>111</sup> Es decir, el elemento de la conciencia mental sin raíz acompañado con indiferencia surge en todos los seres de los tres planos.

<sup>112</sup> Los seis conocimientos no comunes (*cha asādhāraṇañāṇāni*) son conocimientos exclusivos de los Buddhas, y por lo tanto, no comunes con otros. Estos son los siguientes: (1) conocimiento de las disposiciones y tendencias subyacentes (*āsayānusayañāṇa*), (2) conocimiento de penetración de las facultades de otros (*indriyaparopariya-ñāṇa*), (3) conocimiento del milagro gemelo (*yamakapāṭihāriyañāṇa*), (4) conocimiento de la gran compasión (*mahākaruṇāsamāpattiñāṇa*), (5) conocimiento de la omnisciencia (*sabbaññutaññāṇa*) y (6) conocimiento sin obstruciones (*anāvaraṇañāṇa*). Ref. Pts.A. i 52-55.

<sup>&</sup>lt;sup>113</sup> Aprendiz (*sekha*) es un término utilizado para referirse al individuo noble de las tres primeras fruiciones ultramundanas.

Kriyato pana pañc' evam, 114 hāsacittāni terasa.

56. Hay trece conciencias del sonreír: ocho, sanas e insanas asociadas con placer, y cinco funcionales.

57. Puthujjanā hasant' ettha, cittehi pana aṭṭhahi; Chahi sekhā asekhā ca, hasanti pana pañcahi.

57. Aquí los seres ordinarios sonríen con ocho conciencias, los aprendices con seis, pero los no aprendices sonríen con cinco.

Idāni rūpāvacara-kiriyacittāni honti. Vitakka-vicāra-pīti-sukha-citt'-ekaggatā-sampayuttaṃ paṭhamaṃ; vicāra-pīti-sukha-citt'-ekaggatā-sampayuttaṃ dutiyaṃ; pīti-sukha-citt'-ekaggatā-sampayuttaṃ tatiyaṃ; sukha-citt'-ekaggatā-sampayuttaṃ catutthaṃ; upekkhā-citt'-ekaggatā-sampayuttaṃ pañcaman ti imāni pañca rūpāvacara-kiriyacittāni.

Ahora se tratan las conciencias funcionales de la esfera de la materia sutil. Primera [jhāna] asociada con aplicación inicial, aplicación sostenida, regocijo, placer y unificación de la mente; segunda asociada con aplicación sostenida, regocijo, placer y unificación de la mente; tercera asociada con regocijo, placer y unificación de la mente, cuarta asociada con placer y unificación de la mente, y quinta asociada con indiferencia y unificación de la mente. Éstas son las cinco conciencias funcionales de la esfera de la materia sutil.

Idāni arūpāvacara-kiriyacittāni vuccanti. Ākāsānañcāyatana-saññāsahagataṃ; viññāṇañcāyatana-saññāsahagataṃ; ākiñcaññāyatana-saññāsahagataṃ; nevasaññānāsaññāyatana-saññāsahagatan ti imāni cattāri arūpāvacara-kiriyacittāni. Imāni pana rūpārūpakiriya-cittāni saka-saka-bhūmikusalasadisāni. Kevalaṃ pan' etāni kiriyacittāni khīṇāsavānaṃ yeva uppajjanti, kusalāni pana sekhaputhujjanānaṃ. Imāni ca khīṇāsavānaṃ bhāvanā-kāra-vasappavattāni, tāni pana sekha-puthujjanānaṃ bhāvanā-puñña-vasappavattānī ti ayam eva imesaṃ, tesañ ca viseso.

Ahora se exponen las conciencias funcionales de la esfera inmaterial. (1) [Conciencia jhāna] acompañada con la percepción de la base del espacio infinito; (2) acompañada con la percepción de la base de la conciencia infinita; (3) acompañada con la percepción de la base de la nada, y (4) acompañada con la percepción de la base de la ni percepción ni no percepción. Éstas son las cuatro conciencias funcionales de la esfera inmaterial. Las conciencias funcionales de [las esferas de] la materia sutil e inmaterial son similares a las sanas del propio plano. Mientras las conciencias funcionales únicamente surgen en aquellos que han extinguido los contaminantes,

30

<sup>114</sup> Eva (PTS).

las sanas surgen sólo en los aprendices y seres ordinarios. Aquellas<sup>115</sup> ocurren en los que han extinguido los contaminantes debido al dominio en el desarrollo meditativo, mientras que éstas<sup>116</sup> ocurren en los aprendices y seres ordinarios cuando realizan el mérito del desarrollo meditativo. Ésta es la diferencia entre éstas y aquellas.

58. Yā puthujjana-kālasmim, abhinibbattitā pana; Rūpārūpa-samāpatti, sā khīṇāsava-bhikkhuno.

59. Yāva khīṇāsavo bhikkhu, na samāpajjate 'va<sup>117</sup> naṃ; Tāva tā kusalā eva, samāpannā sace kriyā.

58-9. El logro de la materia sutil e inmaterial que surge para un ser ordinario, mientras el bhikkhu no sea uno que ha extinguido los contaminantes, es solamente sano, pero si ha alcanzado [el estado de Arahant] es funcional.

Evam somanassādi-bhedato kāmāvacara-sahetuka-kiriya-cittam aṭṭhavidham; manodhātu-manoviññāṇadhātu-dvayabhedato ahetukam tividham; jhānaṅga-yogabhedato rūpāvacaram pañcavidham; ārammaṇabhedato arūpāvacaram catubbidham. Evam bhūmivasena vīsatividham kiriyacittam veditabban ti.

Así la conciencia funcional con raíz de la esfera de los sentidos dividida de acuerdo al placer, etc., es de ocho tipos; la sin raíz es de tres tipos de acuerdo a la clasificación en el elemento mental y los dos elementos de la conciencia mental; la de la esfera de la materia sutil es de cinco tipos de acuerdo a la asociación con los factores de jhāna; la de la esfera inmaterial es de cuatro tipos de acuerdo a la clasificación de objetos. Así se debe entender que la conciencia funcional es de veinte tipos de acuerdo a los planos.

60. Ekādasavidham kāme, rūpe pañca arūpisu; Cattārī ti ca sabbāni, kriyācittāni vīsati.

- 60. Once en los sentidos, cinco en la materia [sutil] y cuatro en las inmateriales; todas las conciencias funcionales son veinte.
- 61. Lokuttara-kriyacittam, pana kasmā na vijjati; Ekacittakkhaṇattā hi, maggassā ti na vijjati.

<sup>&</sup>lt;sup>115</sup> Las funcionales de la materia sutil e inmaterial.

<sup>116</sup> Las conciencias sanas de la materia sutil e inmaterial.

<sup>117</sup> Samāpajjate pana (PTS).

61. Pero, ¿por qué no existe conciencia funcional ultramundana? No existe debido a que la conciencia del sendero ocurre por un solo momento.<sup>118</sup>

62. Kriyākriyāpatti-vibhāga-desako, Kriyākriyam cittam avoca yam Jino; Hitāhitānam sakriyākriyā-rato, Kriyākriyam tan tu mayā samīritam.

62. El Expositor de la división de faltas por acción u omisión, <sup>119</sup> el Conquistador, que se deleita haciendo lo benéfico y no haciendo lo perjudicial, expuso la conciencia funcional y afuncional. La [conciencia] funcional y afuncional <sup>120</sup> ha sido expuesta por mí.

Ettāvatā ekavīsatividham kusalam, dvādasavidham akusalam chattimsavidham vipākam, vīsatividham kiriyacittan ti ādimhi nikkhittam cittam ekūna-navutippabhedena vidhinā pakāsitam hotī ti.

La sana es de veintiún tipos; la insana, de doce tipos; la resultante, de treinta y seis tipos, y la funcional, de veinte tipos. Organizada de esta manera, la conciencia fue expuesta por el Sabio como de ochenta y nueve tipos.

63. Ekavīsati puññāni, dvādasākusalāni ca; Chattiṃ s' eva vipākāni, kriyacittāni vīsati.

- 63. Veintiuna meritorias, doce insanas, treinta y seis resultantes y veinte conciencias funcionales.
- 64. Ekūna-navuti sabbe, cittuppādā Mahesinā; Aṭṭha lokuttare katvā, niddiṭṭhā hi samāsato.
- 64. Considerando las ultramundanas como ocho, el Gran Vidente explicó, en resumen, todos los surgimientos de conciencia como ochenta y nueve.

<sup>&</sup>lt;sup>118</sup> Ekacittakkhane yeva pavattanato. Abhvt-at i 280. No hay conciencia funcional en las conciencias ultramundanas porque la conciencia del sendero surge sólo una vez. Si la conciencia del sendero fuera a ocurrir más de una vez, entonces sería posible decir que hay conciencia funcional en las ultramundanas. Vibhv 99.

<sup>119</sup> De acuerdo con el método de la Canasta de la disciplina, las faltas (*āpatti*) se dividen en dos grupos: (1) faltas cuando se hace lo que no se debe hacer y (2) faltas cuando no se hace lo que se debe hacer. Abhvt-pṭ i 18. En este verso hay un juego de palabras con los términos *kriyā*, acción/funcional, y *akriyā*, inacción/afuncional, que se pueden interpretar tanto en un sentido general (Vinaya) como técnico (Abhidhamma), que no es posible transmitir en la traducción.

<sup>&</sup>lt;sup>120</sup> Funcional ( $kriy\bar{a}$ ) se refiere a la conciencia funcional, y afuncional ( $akriy\bar{a}$ ) a las conciencias sanas, insanas y resultantes.

- 65. Piṭake Abhidhammasmiṃ, ye bhikkhū pāṭavatthino; Tehāyaṃ<sup>121</sup> uggahetabbo, cintetabbo punappunaṃ.
- 65. Esos bhikkhus que desean adquirir competencia en la Canasta del Abhidhamma deberían aprender y reflexionar en éste [tratado] una y otra vez.
- 66. Abhidhammāvatārena, Abhidhamma-mahodadhim; Ye taranti imam lokam, parañ c'eva taranti te ti.
- 66. Esos que, por medio del Abhidhammāvatāra, cruzan el gran océano del Abhidhamma, ellos también cruzan éste y el otro mundo. 122

Iti Abhidhammāvatāre Cittaniddeso nāma paṭḥamo paricchedo

Así finaliza el primer capítulo del Abhidhammāvatāra titulado Descripción de la Conciencia

\* \* \* \* \*

<sup>121</sup> Teh' ayam (PTS).

<sup>122</sup> Cruzan este mundo erradicando el deseo y la pasión, y cruzan el otro mundo debido a que mueren en el Nibbāna sin sustrato. Abhvt-aṭ i 281

## II. DUTIYA-PARICCHEDA II. SEGUNDO CAPÍTULO

## CETASIKA-NIDDESA DESCRIPCIÓN DE FACTORES MENTALES

67. Cittānantaram uddiṭṭhā, ye ca cetasikā mayā; Tesam 'dāni karissāmi, vibhājanam ito param.

67. Inmediatamente después de la conciencia se exponen los factores mentales. Ahora haré una clasificación de ellos.

Tattha cittasampayuttā, citte bhavā vā cetasikā. Te pi cittaṃ viya sārammaṇato ekavidhā, savipākāvipākato duvidhā, kusalākusalābyākata-bhedato tividhā, kāmāvacarādi-bhedato catubbidhā.

Aquí se denominan "factores mentales" ( $cetasik\bar{a}$ ) a esos que están asociados con la conciencia o a esos que existen en la conciencia. Estos, como la conciencia, son de una clase en cuanto poseen objeto; de dos clases como resultantes o no resultantes; de tres clases como sanos, insanos e indeterminados, y de cuatro clases de acuerdo con la clasificación en esfera de los sentidos, etc.

Tattha kāmāvacara-cittasampayuttā kāmāvacarā. Tesu kāmāvacara-paṭhama-mahākusala- citta-sampayuttā tāva niyatā sarūpena āgatā ekūnatiṃsa dhammā honti. Seyyathidam, phasso vedanā saññā cetanā vitakko vicāro pīti cittekaggatā saddhā sati vīriyaṃ paññā jīvitindriyaṃ alobho adoso hirī ottappaṃ kāyappassaddhi cittappassaddhi kāyalahutā cittalahutā kāyamudutā cittamudutā kāyakammaññatā cittakammaññatā kāyapāguññatā cittapāguññatā kāyujukatā cittujukatā ti. Puna chando adhimokkho tatramajjhattatā manasikāro cā ti cattāro niyata-yevāpanakā honti. Imehi catūhi tettiṃsa honti. Puna karuṇā muditā kāya-duccarita-virati vacī-duccarita-virati micchājīva-virati ceti ime pañca aniyatā. Ime pana kadāci uppajjanti. Imesu pana karuṇā-muditāvasena bhāvanākāle karuṇā-pubbabhāgo vā muditā-pubbabhāgo vā etā uppajjanti, na pan' ekato uppajjanti. Yadā pana iminā cittena micchā-kammantādīhi viramati, tadā sammā-kammantādīni paripūrenti, ekā virati uppajjati; karuṇā-muditāhi saha aññamaññena ca na uppajjanti. Tasmā etesu ekena saha catuttiṃs' eva dhammā honti.

Aquí los [factores mentales] de la esfera de los sentidos están asociados con las conciencias de la esfera de los sentidos. Entre estos, hay veintinueve estados constantes en conformidad con el

Pali<sup>123</sup> asociados con la primera gran conciencia sana de la esfera de los sentidos. A saber: (1) contacto, (2) sensación, (3) percepción, (4) volición, (5) aplicación inicial, (6) aplicación sostenida, (7) regocijo, (8) unificación de la mente, (9) fe, (10) atención plena, (11) energía, (12) sabiduría, (13) facultad vital, (14) no-apego, (15) no-enojo, (16) vergüenza, (17) miedo de hacer mal, (18) tranquilidad del cuerpo [mental], (19) tranquilidad de la conciencia, (20) levedad del cuerpo mental, (21) levedad de la conciencia, (22) maleabilidad del cuerpo mental, (23) maleabilidad de la conciencia, (24) adaptabilidad del cuerpo mental, (25) adaptabilidad de la conciencia, (26) eficiencia del cuerpo mental, (27) eficiencia de la conciencia, (28) rectitud del cuerpo mental, (29) rectitud de la conciencia. Estos cuatro son adicionales<sup>124</sup> constantes: (1) deseo de hacer, (2) resolución, (3) neutralidad y (4) atención. Incluyendo esos cuatro, hay treinta y tres. Estos cinco, porque surgen a veces, son inconstantes: (1) compasión, (2) alegría empática, (3) abstinencia de mala acción corporal, (4) abstinencia de mala acción verbal y (5) abstinencia de incorrecto modo de vida. Con respecto a estos, en el tiempo del desarrollo de la compasión o alegría empática, sólo surge una [conciencia] en la etapa previa de la compasión o en la etapa previa de la alegría empática; nunca surgen juntas. Pero cuando uno se abstiene de realizar una acción incorrecta, etc., por medio de esta conciencia, consumando la recta acción, etc., entonces surge sólo una abstinencia. [Las abstinencias] no surgen junto con la compasión y la alegría empática. Por lo tanto, con uno de estos hay treinta y cuatro estados.

68. Ādinā puññacittena, tettiṃsa niyatā matā; Karuṇā-mudit' ekena, catuttiṃsa bhavanti te.

68. Con la primera conciencia meritoria se reconocen treinta y tres constantes; con uno, sea compasión o alegría empática, 125 estos son treinta y cuatro.

69. Kasmā pan' ettha mettā ca, upekkhā ca na uddhaṭā; Yevāpanaka-dhammesu, Dhammarājena Satthunā.

<sup>123</sup> Sarūpena āgatā, lit. venidos en conformidad, significa que estos factores mentales son mencionados por nombre en el *Dhammasangaṇī*. Por esta razón se traduce esta expresión como "en conformidad con el Pali". El Pali se refiere a la Palabra del Buddha. Por esta razón se escribe con mayúsculas.

<sup>124</sup> El término yevāpankā, lit. o cualesquiera [otros], aquí traducido como "adicionales", proviene del pasaje del Dhammasanganī (pág. 17) que dice: ye vā pana tasmim samaye aññe pi atthi paticcasamuppannā arūpino dhammā, cualesquiera otros estados inmateriales surgidos condicionalmente que existen en esa ocasión. Estos estados no fueron mencionados por nombre por el Buddha. Es en el Aṭṭhasālinī (pág. 176) donde se mencionan por nombre estos nueve factores mentales: (1) deseo de hacer (chanda), (2) decisión (adhimokkha), (3) atención (manasikāra), (4) neutralidad (tatramajjhattatā), (5) compasión (karunā), (6) alegría empática (muditā), (7) abstinencia de mala acción corporal (kāya-duccarita-virati), (8) abstinencia de mala acción verbal (vacī-duccarita-virati), y (9) abstinencia de incorrecto modo de vida (micchājīva-virati).

<sup>&</sup>lt;sup>125</sup> Ese uno podría ser también alguna de las cuatro abstinencias. Abhvt-at 285 dice que en el compuesto *karuṇa-mudita* del verso se elide la terminación 'ādi', etcétera, que incluye las abstinencias.

- 69. Pero, ¿por qué aquí, entre los estados adicionales, el Maestro, el rey del Dhamma, no especificó el amor benevolente y la ecuanimidad?
- 70. Abyāpādena mettā pi, tatramajjhattatāya ca; Upekkhā gahitā yasmā, tasmā na gahitā ubho.
- 70. Porque el amor benevolente ha sido incluido en la ausencia de mala voluntad y la ecuanimidad en la neutralidad. Por esto no se incluyen ambos.
- 71. Kasmā yevāpanā dhammā, Buddhen' ādiccabandhunā; Sarūpen' eva sabbe te, pāļiyam na ca uddhaṭā.
- 71. ¿Por qué no fueron mencionados por el Buddha del linaje del sol, en el Pali,¹26 todos estos estados adicionales por su propio nombre?
- 72. Yasmā aniyatā keci, yasmā rāsim<sup>127</sup> bhajanti na; Yasmā ca dubbalā keci, tasmā vuttā na pāļiyam.
- 72. Porque algunos son inconstantes, porque no se asocian con los grupos<sup>128</sup> y porque algunos son débiles. Por esto no fueron mencionados en el Pali.
- 73. Chandādhimokkha-muditā manasi ca kāro, Majjhattatā ca karuṇā viratittayaṃ ca; Puññesu tena niyatāniyatā ca sabbe, Yevāpanā Munivarena na c' eva vuttā.
- 73. Deseo de hacer, resolución, alegría empática, atención, neutralidad, compasión y la tríada de las abstinencias, constantes e inconstantes<sup>129</sup> en las meritorias; todos los adicionales no fueron mencionados por el noble Sabio.
- 74. Kasmā pan' ettha phasso 'va, paṭhamam samudīrito; Paṭhamābhinipātattā, cittass' ārammaṇe kira.

<sup>126</sup> Éste es un ejemplo del uso del término "pali" para referirse solamente a la Palabra del Buddha.

<sup>127</sup> Rāsī (PTS).

 $<sup>^{128}</sup>$  Se refiere a los diecisiete grupos ( $r\bar{a}si$ ) mencionados en el  $Dhammasangan\bar{\iota}$  para describir la primera gran conciencia sana como la péntada del contacto, etcétera. Abhvt-aț i 285.

<sup>&</sup>lt;sup>129</sup> Cuatro constantes y cinco inconstantes. Abhvt-pṭ i 20. La compasión, alegría empática y la tríada de las abstinencias son inconstantes. El resto son constantes.

- 74. Pero, ¿por qué aquí el contacto<sup>130</sup> se menciona primero? Por ser el primer encuentro de la conciencia con el objeto, dicen.<sup>131</sup>
- 75. Phusitvā pana phassena, vedanāya ca vedaye; Sañjānāti ca saññāya, cetanāya ca cetaye.
- 75. Habiendo tocado por medio del contacto, [la mente] experimenta con la sensación, percibe con la percepción e incita<sup>132</sup> por medio de la volición.
- 76. Balavapaccayattā ca, sahajātānam eva hi; Phasso 'va paṭhamaṃ vutto, tasmā idha Mahesinā.
- 76. Como es una condición fuerte de los [estados] conacidos, por eso aquí<sup>133</sup> el contacto fue mencionado primero por el Gran Vidente.
- 77. Akāraṇam idaṃ sabbaṃ, cittānaṃ tu sah' eva<sup>134</sup> ca; Ekuppādādi-bhāvena, cittajānaṃ pavattito.
- 77. Todo esto es un sinsentido porque los factores mentales surgen junto con la conciencia, etc. 135
- 78. Ayaṃ tu paṭhamuppanno, ayaṃ pacchā ti natth' idaṃ; Balavapaccayatte pi, kāraṇañ ca na dissati.
- 78. Esto no existe: 136 "éste ha surgido primero, éste después". Incluso la razón no se encuentra en la condición fuerte. 137

 $<sup>^{130}</sup>$  El contacto es el primer factor mental mencionado en el *Dhammasangaṇī* para describir la primera gran conciencia sana.

<sup>&</sup>lt;sup>131</sup> Escuchado por mí (*mayā sutaṃ*) en Abhvt-pṭ i 21, pero Abhvt-aṭ i 289 explica que ésta es la opinión de los Mahāsaṃghikas (*Mahāsaṃghika-mata*).

<sup>132</sup> El verbo *cetaye* también se puede traducir como organiza/arregla.

<sup>133</sup> En esta conciencia. Abhyt-pţ i 21.

<sup>134</sup> Taṃ-sah' eva (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>135</sup> Se refiere a las cuatro características de los factores mentales. Para evitar demasiadas repeticiones se ha traducido *cittajānam*, de los que ocurren con la conciencia, como factores mentales.

<sup>136</sup> Natth' idam se glosa como idam vacanam natthi, lit., esta aseveración no existe. Abhyt-pt i 21.

<sup>137</sup> Dhs.A. 151 explica esto con mayor precisión: *Ekacittasmiñ hi uppannadhammānam 'ayaṃ paṭhamaṃ uppanno ayaṃ pacchā' ti idaṃ vattuṃ na labbhā. Balavapaccayabhāve pi phassassa kāraṇaṁ na dissati.* Traducción: Con respecto a los estados que han surgido en un momento de conciencia, no es correcto decir: 'éste ha surgido primero, éste después'. Tampoco se encuentra la razón en la condición fuerte del contacto.

79. Desanākkamato<sup>138</sup> c' eva, paṭhamaṃ samudīrito; Icc evaṃ pana viññeyyaṃ, viññunā na visesato.

79. Se menciona primero debido al orden de la exposición. Así debe entender esto el sabio y no de otra manera.<sup>139</sup>

80. Na ca pariyesitabbo 'yaṃ, tasmā pubbāparakkamo; Vacanattha-lakkhaṇādīhi, dhammā eva vijānatā. 140

80. Por lo tanto, el sabio no debería indagar acerca de la secuencia, sino solamente debería investigar los dhammas de acuerdo al significado de los términos y la característica, etc.<sup>141</sup>

Yasmā pana ime dhammā vacanattha-lakkhaṇādīhi vuccamānā pākaṭā honti suviññeyyā 'va,¹⁴² tasmā tesaṃ vacanattha-lakkhaṇādīni pavakkhāmi.¹⁴³ Seyyathidaṃ: phusatī ti **phasso**. Svāyaṃ phusana-lakkhaṇo, saṅghaṭṭana-raso, sannipāta-paccupaṭṭhāno, phalaṭṭhena vedanā-paccupaṭṭhāno vā, āpāthagata-visaya-padaṭṭhāno. Ayaṃ hi arūpadhammo pi samāno ārammaṇesu phusanākāren' eva pavattati; so dvinnaṃ meṇḍānaṃ sannipāto viya daṭṭhabbo.

Debido a que cuando estos dhammas se explican de acuerdo con el significado de los términos y la característica, etc., se comprenden bien y son evidentes, entonces hablaré sobre el significado de estos términos y la característica, etc. A saber: se denomina **contacto** (*phassa*) a eso que toca. Tiene la característica de tocar; la función es impacto; la manifestación es concurrencia o la sensación porque es el fruto; la causa próxima es el campo objetivo que ha entrado en foco. No obstante que es un estado inmaterial, éste ocurre en la modalidad de tocar los objetos; se debe entender como la embestida de dos carneros.

Sundaraṃ mano ti sumano, sumanassa bhāvo **somanassaṃ**, somanassam eva **vedanā somanassa-vedanā**. Sā vedayita-lakkhaṇā, iṭṭhākārānubhavana-rasā<sup>144</sup> rājā viya subhojana-rasaṃ, cetasika-assāda-paccupaṭṭhānā, passaddhi-padaṭṭhānā.

<sup>138</sup> Desanakkamato (PTS).

<sup>139</sup> De esta manera se refutan las razones argumentadas en los versos 74, 75 y 76.

<sup>140</sup> Vijāniyā (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>141</sup> Se refiere a los cuatro recursos definitorios, característica, función, manifestación y causa próxima.

<sup>142</sup> Ca (PTS).

<sup>143</sup> Pavakkhāma (PTS).

<sup>144</sup> Iṭṭhārammaṇānubhavana-rasā (PTS).

Mente grata se denomina buena mente (sumana); la condición de una mente buena se denomina **placer** (somanassa); el mismo placer es la sensación: **sensación placentera** (somanassavedanā). Ésta tiene la característica de ser experimentada; la función de disfrutar el objeto deseable como un rey disfruta el sabor de una buena comida; la manifestación de sazonar los factores mentales [asociados]; y la causa próxima es la tranquilidad.

Nīlādi-bhedam ārammaṇam sañjānātī ti **saññā**. Sā sañjānana-lakkhaṇā, paccābhiññāṇa-karaṇa-rasā vaḍḍhakissa abhiññāṇa-karaṇam iva, yathāgahita-nimittavasena abhinivesa-karaṇa-paccupaṭṭhānā, yathopaṭṭhita-visaya-padaṭṭhānā.

Se denomina **percepción**  $(sa\tilde{n}\tilde{n}\bar{a})$  a eso que percibe el objeto como azul, etc. Tiene como característica notar; la función de hacer marcas como las marcas que realiza el carpintero; la manifestación de interpretar en base a los signos aprehendidos; y la causa próxima es el campo objetivo como se presenta.

Cetayatī ti **cetanā**; saddhim attanā sampayutta-dhamme ārammaņe abhisandahatī ti attho. Sā cetayita-lakkhaṇā, āyūhana-rasā, saṃvidahana-paccupaṭṭhānā sakakicca-parakicca- sādhakā jeṭṭhasissa-mahāvaḍḍhaki-ādayo viya.

Se denomina **volición** (*cetanā*) a ese que coordina; el significado es esa que se organiza a sí misma junto con los estados asociados en el objeto. Tiene como característica el estado volitivo; <sup>145</sup> la función de acumular; la manifestación de coordinar como el alumno principal del carpintero, etc., que hace su propio trabajo y hace que otros trabajen.

Vitakketī ti **vitakko**, vitakkanaṃ vā vitakko. Svāyaṃ ārammaṇe cittassa abhiniropana- lakkhaṇo, āhanana-pariyāhanana-raso, ārammaṇe cittassa ānayana-paccupaṭṭhāno.

Se denomina **aplicación inicial** (*vitakka*) a eso que piensa o pensando. Tiene como característica dirigir la mente hacia el objeto; la función de golpear y pegar contra el objeto; la manifestación de llevar la mente al objeto.

Ārammaņe tena cittam vicaratī ti **vicāro**, vicaraņam vā vicāro. Anusañcaraņan ti vuttam hoti. Svāyam ārammaṇānumajjana-lakkhaṇo, tattha sahajātānuyojana-raso, cittassa anupabandha-paccupaṭṭhāno.

**Aplicación sostenida** (*vicāro*): por medio de éste la mente permanece en el objeto, o permaneciendo. Se dice que es sostenimiento. Ésta tiene como característica frotar el objeto; la

<sup>&</sup>lt;sup>145</sup> Dhs.A. 155 glosa *cetayita-lakkhaṇa* como *cetanā-bhāva-lakkhaṇa*, característica del estado volitivo.

función de aplicar sostenidamente los estados conacientes en el objeto; la manifestación de mantener fijada la mente.

Pinayatī<sup>146</sup> ti **pīti**. Sā sampiyāyana-lakkhaṇā, kāya-citta-pīṇana-rasā,<sup>147</sup> pharaṇa-rasā vā, odagya-paccupaṭṭhānā.<sup>148</sup>

Se denomina **recocijo** ( $p\bar{\imath}ti$ ) a eso que refresca. <sup>149</sup> Éste tiene como característica agradar; la función de refrescar la mente y cuerpo, o la función de difusión; y la manifestación de entusiasmo.

Cittassa ekaggabhāvo **cittekaggatā**; samādhiss' etam nāmam. So avisāra-lakkhaņo,<sup>150</sup> avikkhepa-lakkhaņo vā, sahajātānam sampiņḍana-raso nhāniya-cuṇṇānam udakam viya, upasama-paccupaṭṭhāno, visesato sukha-padaṭṭhāno.

Se denomina **unificación de la mente** (*cittekaggatā*) al estado de la mente en un punto; éste es un sinónimo de concentración (*samādhi*). Tiene como característica la no dispersión o no distracción; la función de conglomerar los estados conacientes como el agua conglomera el polvo de baño; la manifestación es serenidad; y generalmente la causa próxima es la felicidad.

Saddahanti etāya, sayaṃ vā saddahati, saddahanamattam eva vā esā ti **saddhā**. Sā pan' esā saddahana-lakkhaṇā, pasādana-rasā udakappasādaka-maṇi viya, akālusiya-paccupaṭṭhānā, saddheyya-vatthu-padaṭṭhānā.

**Fe** (*saddhā*): por medio de ésta, creen,<sup>151</sup> o cree por sí misma, o la mera acción de creer. Ésta tiene la característica de confiar; la función de clarificar como una gema para purificar agua; la manifestación de no confusión;<sup>152</sup> y la causa próxima es algo en qué creer.

Saranti etāya, sayaṃ vā sarati, saraṇamattam eva vā esā ti **sati**. Sā apilāpana-lakkhaṇā, asammosa-rasā, ārakkha-paccupaṭṭhānā, thirasaññā-padaṭṭhānā.

<sup>146</sup> Pīnayati (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>147</sup> También se podría traducir como entusiasmar la mente y cuerpo.

<sup>&</sup>lt;sup>148</sup> Odagga-paccupatthānā (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>149</sup> *Pīti* se deriva de la raíz 'pī', refrescando. Se refiere a interés placentero. *Pīti* hace que los estados asociados en el objeto se complazcan en el objeto. Abhvt-pṭ i 22.

<sup>150</sup> Avisamhāra-lakkhano (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>151</sup> Creen en los tres objetos, Buddha, Dhamma y Sangha. Abhvt-pt i 22.

<sup>152</sup> También akālusiya se puede traducir como no turbiedad.

**Atención plena** (*sati*): por medio de éste, recuerdan, o ésta misma recuerda, o el mero recordar. Ésta tiene como característica no fluctuar; la función de no olvido; la manifestación de protección; y la causa próxima es la percepción aguda.

Vīrabhāvo **vīriyaṃ**, vīrānaṃ vā kammaṃ **vīriyaṃ**. Taṃ pan' etaṃ ussāhana-lakkhaṇaṃ,<sup>153</sup> sahajātānaṃ upatthambhana-rasaṃ, asaṃsīdanabhāva-paccupaṭṭhānaṃ, saṃvega-padaṭṭhānaṃ.

**Energía** ( $v\bar{\imath}riya$ ) es el estado o acción de uno que es vigoroso. Éste tiene como característica esforzarse; la función de soportar los estados conacientes; la manifestación de no desplomarse;  $^{154}$  y la causa próxima, el sentido de urgencia.

Pajānātī ti **paññā**. Sā pan' esā vijānana-lakkhaṇā, visayobhāsana-rasā padīpo viya, asammoha-paccupaṭṭhānā araññagatasudesako viya.

Se denomina **sabiduría**  $(pa\tilde{n}\tilde{n}a)$  a eso que comprende claramente. Tiene como característica la comprensión; la función de iluminar el campo objetivo como una lámpara; la manifestación de ausencia de perplejidad como un buen guía en el bosque.

Jīvanti tena taṃ-sampayuttadhammā ti **jīvitaṃ**. Taṃ pana attanā avinibbhuttānaṃ dhammānaṃ anupālana-lakkhaṇaṃ, tesaṃ pavattana-rasaṃ, tesaṃ yeva ṭhapana-paccupaṭṭhānaṃ, yāpayitabbadhamma-padaṭṭhānaṃ. Sante pi ca tesaṃ anupālana-lakkhaṇādimhi vidhāne atthikkhaṇe yeva taṃ te dhamme anupāleti udakaṃ viya uppalādīni, yathāsakaṃ paccayuppanne pi ca dhamme anupāleti dhāti¹55 viya kumāraṃ, sayaṃ pavattitadhammasambandhen' eva pavattati niyāmako viya, na bhaṅgato uddhaṃ pavattayati attano ca pavattayitabbānañ ca abhāvā, na bhaṅgakkhaṇe ṭhapeti sayaṃ bhijjamānattā, khīyamāno viya vatti-sneho¹56 'va padīpasikhan¹57 ti.

**Facultad vital** (*jīvita*): por medio de ésta, los estados asociados viven. Ésta tiene como característica mantener<sup>158</sup> los estados que están junto a ella; la función de la ocurrencia de estos; la manifestación de establecer su presencia; y la causa próxima son los estados a ser mantenidos. No obstante que efectúa la característica de mantenerlos, etc., solamente mantiene estos estados en el momento de ocurrencia, como el agua mantiene el loto, etc. Y mantiene los estados, aunque

<sup>153</sup> Ussahana-lakkhanam (PTS).

<sup>154</sup> No colapsar.

<sup>155</sup> Dhātī (PTS).

<sup>156</sup> Vatti-sneho (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>157</sup> Dīpasikhan (PTS).

<sup>158</sup> El término *anupālana* tiene el significado literal de proteger/guardar continuamente.

estos surgen debido a sus propias condiciones, como la nodriza [amamanta] al niño. Y sólo ocurre junto con los estados que surgen ligados a ella misma como el botero;<sup>159</sup> no ocurre después de la disolución [del momento de conciencia] debido a la inexistencia de sí misma y de esos que deben ser mantenidos; no mantiene [los estados asociados] en el instante de cesación debido a que ella misma ha perecido, como la flama de una lámpara que se extingue cuando se agotan la mecha y el aceite.

Na lubbhanti tena, sayam vā na lubbhati, alubbhanamattam eva vā tan ti **alobho**. So ārammaņe cittassa alaggabhāva-lakkhaņo kamaladale jalabindu viya, apariggaha-raso muttabhikkhu viya, anallīnabhāva-paccupaṭṭhāno asucimhi patita-puriso viya.

**No apego** (*alobha*): por medio de éste, no son ávidos, o no es ávido en sí mismo, o la mera acción de la no avidez. Éste tiene como característica el no apego de la mente en el objeto, como la gota de agua en la hoja del loto; la función de no aferramiento como un bhikkhu emancipado; la manifestación de desapego es como un hombre que ha caído en un lugar sucio.

Na dussanti tena, sayaṃ vā na dussati, adussanamattam eva vā tan ti **adoso**. So acaṇḍikka-lakkhaṇo, avirodha-lakkhaṇo vā anukūlamitto viya, āghātavinayana-raso, pariļāhavinayana-raso vā candanaṃ viya, sommabhāva-paccupaṭṭhāno puṇṇacando viya.

**No enojo** (*adosa*): por medio de éste, no se enojan, o éste mismo no se enoja, o la mera acción de no enojarse. Éste tiene como característica la ausencia de fiereza o la característica de no oposición como un amigo amable; la función de eliminar el enojo o la función de eliminar la quemazón como la madera de sándalo; la manifestación de agradable 160 como la luna llena.

Kāyaduccaritādīhi hirīyatī ti **hirī**. <sup>161</sup> Lajjāy' etam adhivacanam. Tehi yeva ottappatī ti **ottappam**. Pāpato ubbegass' etam adhivacanam. Tattha pāpato jigucchana-lakkhaṇā hirī, ottāsa-lakkhaṇam <sup>162</sup> ottappam. Ubho pi pāpānam akaraṇarasā, pāpato saṅkocana-paccupaṭṭhānā, attagārava-paragārava-padatthānā. Ime dhammā lokapālā ti datthabbā.

Se denomina **vergüenza** ( $hir\bar{\iota}$ ) a eso que se aparta de las malas acciones corporales, etc. Es sinónimo del avergonzamiento. Se denomina **miedo de hacer mal** (ottappa) a eso que teme esas [malas acciones corporales, etc.]. Éste es sinónimo de temor del mal. La vergüenza tiene como

<sup>&</sup>lt;sup>159</sup> El botero, aquí comparado con la facultad vital, no solamente se cruza a sí mismo, sino que también cruza a los pasajeros del bote, aquí comparados con los estados mentales asociados.

<sup>&</sup>lt;sup>160</sup> Abhvt-pt i 23 explica que la manifestación de agradable significa mansedumbre (*mudubhāva-paccupaṭṭhāna*) o frescura (*sītalabhāva-paccupaṭṭhāna*).

<sup>161</sup> Hiri (PTS).

<sup>162</sup> Uttāsa-lakkhaṇaṃ (PTS).

característica el disgusto del mal y el miedo de hacer el mal tiene como característica temer. Ambos tienen la función de no realizar el mal, la manifestación de apartarse del mal, y la causa próxima de respeto por uno mismo y respeto por los demás. Estos estados son considerados los protectores del mundo.

Kāyapassambhanaṃ **kāya-passaddhi**. Cittapassambhanaṃ **citta-passaddhi**. Kāyo ti c' ettha vedanādayo tayo khandhā. Ubho pi pan' etā ekato hutvā kāya-citta-daratha-vūpasama-lakkhaṇā, kāya-citta-daratha-nimmadana-rasā, kāya-cittānaṃ aparipphandana-sītibhāva-paccupaṭṭhānā, kāya-citta-padaṭṭhānā, kāya-cittānaṃ avūpasamatā-uddhaccādi-kilesa-ppaṭipakkhabhūtā ti veditabbā.

**Tranquilidad del cuerpo** [mental] (*kāya-passaddhi*) es la calma del cuerpo [mental]. **Tranquilidad de la conciencia** (*citta-passaddhi*) es la calma de la conciencia. Aquí "cuerpo" (*kāya*) significa tres agregados, la sensación, etc.<sup>163</sup> Ambas, estando juntas, tienen como característica calmar las perturbaciones del cuerpo mental y la conciencia; la función de aplastar las perturbaciones del cuerpo mental y la conciencia; la manifestación de no oscilación y frescura del cuerpo mental y la conciencia; y la causa próxima es el cuerpo mental y la conciencia. Deben considerarse como opuestos de las impurezas de la agitación, etc.,<sup>164</sup> que causan desasosiego del cuerpo mental y la conciencia.

Kāyalahubhāvo **kāya-lahutā**. Cittalahubhāvo **citta-lahutā**. Kāya-cittānaṃ garubhāvavūpasama-lakkhaṇā, kāya-citta-garubhāva-nimmadana-rasā, kāya-cittānaṃ adandhatāpaccupaṭṭhānā, kāya-citta-padaṭṭhānā, kāya-cittānaṃ garubhāvakara- thina-middhādi-kilesappaṭipakkhabhūtā ti veditabbā.

**Levedad del cuerpo mental** (*kāya-lahutā*) es liviandad del cuerpo mental. **Levedad de la conciencia** (*citta-lahutā*) es liviandad de la conciencia. Tienen como característica calmar la pesadez del cuerpo mental y la conciencia; la función de aplastar la pesadez del cuerpo mental y la conciencia; la manifestación de ausencia de aletargamiento del cuerpo mental y la conciencia; y la causa próxima es el cuerpo mental y la conciencia. Deben considerarse como opuestos de las impurezas del sopor y somnolencia, etc., que causan pesadez del cuerpo mental y la conciencia.

Kāyamudubhāvo **kāya-mudutā**. Cittamudubhāvo **citta-mudutā**. Kāya-cittānaṃ thaddhabhāva-vūpasama-lakkhaṇā, kāya-cittānaṃ thaddhabhāva-nimmadana-rasā, appaṭighāta-paccupaṭṭhānā, kāya-citta-padaṭṭhānā, kāya-cittānaṃ thaddhabhāvakara- diṭṭhi-mānādi-kilesa-ppaṭipakkhabhūtā ti veditabbā.

43

<sup>&</sup>lt;sup>163</sup> Agregados de la sensación, percepción y formaciones mentales. Abhvt-pt i 23.

<sup>&</sup>lt;sup>164</sup> Agitación (*uddhacca*) y preocupación (*kukkucca*).

Maleabilidad del cuerpo mental ( $k\bar{a}ya$ - $mudut\bar{a}$ ) es manejabilidad del cuerpo mental. Maleabilidad de la conciencia (citta- $mudut\bar{a}$ ) es manejabilidad de la conciencia. Tienen como característica calmar la rigidez del cuerpo mental y la conciencia; la función es aplastar la rigidez del cuerpo mental y la conciencia; la manifestación es la ausencia de resistencia; la causa próxima es el cuerpo mental y la conciencia. Deben considerarse como opuestos de las impurezas de las concepciones erróneas, vanidad, etc., que causan rigidez del cuerpo mental y la conciencia.

Kāyakammaññabhāvo **kāya-kammaññatā**. Cittakammaññabhāvo **citta-kammaññatā**. Kāya-cittānaṃ akammaññabhāva-vūpasama-lakkhaṇā, kāya-cittānaṃ akammaññabhāva- nimmadana-rasā, kāya-cittānaṃ ārammaṇa-karaṇa-sampatti-paccupaṭṭhānā, kāya-citta-padaṭṭhānaṃ, kāya-cittānaṃ akammaññabhāva-kara-avasesa-nīvaraṇādi- kilesa-ppaṭipakkhabhūtā ti veditabbā.

Adaptabilidad del cuerpo mental (kāya-kammañatā) es ductilidad del cuerpo mental. Adaptabilidad de la conciencia (citta-kammañatā) es ductilidad de la conciencia. Tienen como característica calmar la ingobernabilidad del cuerpo mental y la conciencia; la función de aplastar la ingobernabilidad del cuerpo mental y la conciencia; la manifestación del éxito del cuerpo mental y la conciencia en tomar el objeto; y la causa próxima es el cuerpo mental y la conciencia. Deben considerarse como opuestos de las impurezas restantes, que son impedimentos y que causan ingobernabilidad del cuerpo mental y la conciencia.

Kāyapāguññabhāvo **kāya-pāguññatā**. Cittapāguññabhāvo **citta-pāguññatā**. Kāya-cittānaṃ agelaññabhāva-lakkhaṇā, kāya-cittānaṃ gelañña-nimmadana-rasā, nirādīnava- paccupaṭṭhānā, kāya-citta-padaṭṭhānā, kāya-cittānaṃ gelaññabhāvakara-assaddhādi- kilesa-ppaṭipakkhabhūtā ti daṭṭhabbā.

**Eficiencia del cuerpo mental** ( $k\bar{a}ya$ - $p\bar{a}gu\tilde{n}at\bar{a}$ ) es la aptitud del cuerpo mental. **Eficiencia de la conciencia** (citta- $p\bar{a}gu\tilde{n}at\bar{a}$ ) es la aptitud de la conciencia. Tienen como característica ausencia de enfermedad del cuerpo mental y la conciencia; la función de aplastar la enfermedad del cuerpo mental y la conciencia; la manifestación de ausencia de infortunios; y la causa próxima es el cuerpo mental y la conciencia. Deben considerarse como opuestos de las impurezas de falta de fe, etc., que causan enfermedad en el cuerpo mental y la conciencia.

Kāyassa ujukabhāvo **kāyujukatā**. Cittassa ujukabhāvo **cittujukatā**. Kāya-cittānaṃ akuṭilabhāva-lakkhaṇā, kāya-cittānaṃ ajjava-lakkhaṇā vā, kāya-cittānaṃ kuṭilabhāva- nimmadana-rasā,

44

<sup>&</sup>lt;sup>165</sup> *Paguṇa* tiene tres significados: (1) derecho, (2) dominio y (3) buen estado, buena condición. En este caso se refiere al tercer significado.

ajimhatā-paccupaṭṭhānā, kāya-citta-padaṭṭhānā, kāya-cittānaṃ kuṭilabhāvakara-māyā-sāṭheyyādi-kilesa-ppaṭipakkhabhūtā ti daṭṭhabbā.

**Rectitud del cuerpo mental** (*kāyujukatā*) es derechura del cuerpo mental. **Rectitud de la conciencia** (*cittujukatā*) es derechura de la conciencia. Tienen como característica la honestidad del cuerpo mental y la conciencia o la característica de integridad del cuerpo mental y la conciencia; la función de aplastar la deshonestidad del cuerpo mental y la conciencia; la manifestación de ausencia de deshonestidad; y la causa próxima es el cuerpo mental y la conciencia. Deben considerarse como opuestos de las impurezas de la hipocresía, fraude, etc., que causan tortuosidad del cuerpo mental y la conciencia.

**Chando** ti kattukamyatāy' etam adhivacanam. Tasmā so kattu-kamyatā-lakkhaņo <sup>166</sup> chando, ārammaṇapariyesana-raso, ārammaṇena atthikatā-paccupaṭṭhāno, tad' ev' assa padaṭṭhāno. <sup>167</sup>

**Deseo de hacer** (*chanda*) es sinónimo de deseo de realizar. Por lo tanto, el deseo de hacer tiene como característica el deseo de realizar [una acción]; la función de buscar un objeto; la manifestación es la necesidad de un objeto; la causa próxima es el mismo objeto.

Adhimuccanam **adhimokkho**. So sanniṭṭhāna-lakkhaṇo, asaṃsappana-raso, nicchaya-paccupaṭṭhāno, sanniṭṭheyyadhamma-padaṭṭhāno, ārammaṇe niccalabhāvena indakhīlo viya daṭṭhabbo.

**Decisión** (*adhimokkha*) es determinación. <sup>168</sup> Tiene como característica la resolución; la función de ausencia de indecisión; la manifestación de decisión; y la causa próxima es algo de qué estar convencido. Se debe considerar como un pilar de piedra debido a la determinación con respecto al objeto.

Tesu tesu dhammesu majjhattabhāvo **tatramajjhattatā**. Sā citta-cetasikānam samavāhita-lakkhaṇā, ūnādhikatā-nivāraṇa-rasā, pakkhapātupacchedana-rasā vā, majjhattabhāva-paccupaṭṭhānā.

**Neutralidad** (*tatramajjhattatā*) es imparcialidad<sup>169</sup> con respecto a estos y aquellos estados.<sup>170</sup> Tiene la característica de conducirlos con igualdad; la función de prevenir deficiencia o exceso, o la función de evitar parcialidad; y la manifestación de imparcialidad.

<sup>166</sup> Kamyatā-lakkhaņo (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>167</sup> Padaṭṭhānaṃ (PTS).

<sup>168</sup> La acción de soltar.

<sup>169</sup> Literalmente "estar en el medio".

<sup>170</sup> Se refiere a los estados mentales asociados, conciencia y factores mentales. Abhyt-aţ i 307.

Kiriyā kāro, manasmim kāro **manasikāro**. Purima-manato visadisam manam karotī ti ca manasikāro. Svāyam ārammaṇa-paṭipādako, vīthi-paṭipādako, javana-paṭipādako ti tippakāro. Tattha **ārammaṇa-paṭipādako** manasmim kāro manasikāro. So sāraṇa-lakkhaṇo, sampayuttānam ārammaṇe saṃyojana-raso, ārammaṇābhimukhabhāva-paccupaṭṭhāno, ārammaṇa-padaṭṭhāno, saṅkhārakkhandha-pariyāpanno ārammaṇa-paṭipādakattena sampayuttānam sārathī viya daṭṭhabbo. **Vīthipaṭipādako** ti pañcadvārāvajjanass' etaṃ adhivacanam, **javanapaṭipādako** ti manodvārāvajjanass' etaṃ adhivacanam, na te idha adhippetā.

Atención (manasikāro): haciendo en la mente; haciendo (kāro) significa kiriyā (acción). Hace la mente diferente que la mente anterior. Esta es de tres tipos: (1) reguladora del objeto, (2) reguladora del proceso cognitivo y (3) reguladora de impulsiones (javana). Entre éstas, la atención reguladora del objeto es esa que hace en la mente. Esta tiene la característica de conducir; la función de acoplar los estados asociados al objeto; la manifestación de confrontarse con el objeto; y la causa próxima es el objeto. Está incluida en el agregado de formaciones mentales y como actúa como reguladora del objeto, debería considerarse como conductora de los estados asociados. (2) La reguladora del proceso cognitivo es sinónimo de la [conciencia de] advertencia en la puerta de los cinco sentidos. (3) La reguladora de impulsiones es sinónimo de la [conciencia de] advertencia en la puerta de la mente. Aquí no se refiere a ninguna de éstas [dos últimas].

**Karuṇā** ti paradukkhe sati sādhūnaṃ hadayakampanaṃ karotī ti **karuṇā**, kināti vināseti vā paradukkhan ti **karuṇā**. Sā paradukkhāpanayanākārappavatti-lakkhaṇā, paradukkhāsahanarasā, avihiṃsā-paccupaṭṭhānā, dukkhābhibhūtānaṃ anāthabhāva-dassana-padaṭṭhānā.

**Compasión** ( $karuṇ\bar{a}$ ) es eso que hace temblar el corazón de los buenos ante el sufrimiento de otros, o eso que demuele, destruye el sufrimiento de otros. Tiene la característica de promover la eliminación del sufrimiento de los demás; la función de no soportar el sufrimiento de los demás; la manifestación de ausencia de crueldad; y la causa próxima es ver el desamparo de aquellos agobiados por el sufrimiento.

Modanti tāya, sayaṃ vā modatī ti **muditā**. Sā pamodana-lakkhaṇā, anissāyana-rasā, arativighāta-paccupaṭṭhānā, sattānaṃ sampattidassana-padaṭṭhānā. Keci pana mettupekkhāyo pi aniyate icchanti, taṃ na gahetabbaṃ. Atthato hi adoso eva mettā, tatramajjhattupekkhā yeva upekkhā ti.

<sup>&</sup>lt;sup>171</sup> La mente anterior es la mente de continuidad vital. La mente diferente es la mente en el proceso de impulsión. Abhyt-at i 307.

<sup>172</sup> Es decir, dirige la mente hacia el objeto.

Alegría empática (*muditā*): Por medio de éste se regocijan, o se regocija en sí misma. Ésta tiene la característica de regocijo; la función de no envidia; la manifestación de eliminar la aversión; y la causa próxima es ver el éxito de otros. Algunos proponen incluir también al amor benevolente y ecuanimidad entre los [adjuntos] inconstantes, pero esto no se debe aceptar porque de acuerdo con el significado, el mismo no enojo corresponde al amor benevolente y la ecuanimidad a la neutralidad.

Kāyaduccaritato virati **kāyaduccarita-virati**. Es' eva nayo sesesu pi dvīsu. Lakkhaṇādito pana etā tisso pi viratiyo kāyaduccaritādivatthūnam avītikkama-lakkhaṇā, kāyaduccaritādi- vatthuto saṅkocana-rasā, akiriya-paccupaṭṭhānā, saddhā-hiri-ottappa-appicchatādi-guṇa- padaṭṭhānā. Keci pana imāsu ekekam niyatam viratim icchanti. Evaṃ kāmāvacara-paṭhama-mahākusalacittena ime tettiṃsa vā catuttiṃsa vā dhammā sampayogaṃ gacchantī ti veditabbā.

Abstinencia de mala conducta corporal (*kāyaduccarita-virati*) es abstención de mala acción corporal. El mismo método aplica para las dos restantes. Con respecto a las tres abstinencias, éstas tienen como característica no transgredir las respectivas bases con mala conducta corporal, etc.; la función de alejarse de las bases de mala conducta corporal, etc.; la manifestación de no realizar [la mala acción]; y la causa próxima son cualidades como la fe, vergüenza, miedo de hacer mal, tener pocos deseos, etc. Algunos<sup>173</sup> proponen incluir cada una de éstas individualmente como [adjuntos] constantes. De esta manera debería entenderse que hay treinta y tres o treinta y cuatro estados con la primera gran conciencia sana de la esfera de los sentidos.

Yathā ca paṭhamena, evaṃ dutiyacittenā pi. Sasaṅkhārabhāvamattam eva hi ettha viseso. Puna tatiyena ñāṇavippayogato ṭhapetvā amohaṃ avasesā dvattiṃsa vā tettiṃsa vā veditabbā. Tathā catutthenā pi sasaṅkhārabhāvamattam eva viseso. Paṭhame vuttesu pana ṭhapetvā pītiṃ avasesā pañcamena sampayogaṃ gacchanti. Somanassaṭṭhāne c' ettha upekkhāvedanā paviṭṭhā. Sā pana iṭṭhāniṭṭhaviparītānubhavana-lakkhaṇā, pakkhapātupacchedana-rasā. Yathā ca pañcamena, evaṃ chaṭṭhenā pi. Sasaṅkhāramattam eva hoti viseso. Sattamena pana ṭhapetvā paññaṃ avasesā ekatiṃsa vā dvattiṃsa vā dhammā honti, tathā aṭṭhamenā pi. Sasaṅkhāramattam eva viseso. Evam tāva kāmāvacara-kusala-cetasikā veditabbā.

Así como con la primera, también con la segunda conciencia. Aquí la única diferencia es la inducción. Con la tercera, disociada de entendimiento, excluyendo la no-ignorancia, los [estados] restantes se deben entender como treinta y dos o treinta y tres. Y con la cuarta, la única diferencia es la inducción. Excluyendo regocijo, los [estados] restantes mencionados en la primera, están asociados con la quinta. Aquí en lugar de placer hay sensación de indiferencia. Ésta tiene la característica de experimentar el opuesto de lo deseable e indeseable y la función de

47

<sup>173</sup> Los residentes del monasterio Abhayagiri. Abhvt-at i 312.

evitar parcialidad. Así como en la quinta, también con la sexta. Aquí la única diferencia es la inducción. Con la séptima, excluyendo la sabiduría, los restantes son treinta y uno o treinta y dos. Asimismo en la octava; la sola diferencia es la inducción. Así se deben entender los factores mentales sanos de la esfera de los sentidos.

81. Upekkhā-yutta-cittesu, na dukkha-sukha-pītiyo; Jāyante 'va<sup>174</sup> visuṃ pañca, karuṇā-muditādayo.

81. En las conciencias asociadas con indiferencia no hay ni desplacer ni placer ni regocijo. Las cinco, compasión, alegría empática, etc., 175 surgen separadas.

Avasesesu pana rūpāvacara-citta-sampayuttā **rūpāvacarā**. Tattha paṭhama-citta-sampayuttā tāva kāmāvacara-paṭhama-citte vuttesu ṭhapetvā viratittayaṃ avasesā veditabbā. Viratiyo pana kāmāvacara-kusala-lokuttaresv eva uppajjanti, na aññesu. Dutiyena vitakka-vajjā dvattiṃsa vā tettiṃsa vā. Tatiyena vicāra-vajjā ekatiṃsa vā dvattiṃsa vā. Catutthena tato pīti-vajjā tiṃsa vā ekatiṃsa vā. Pañcamena tato karuṇā-muditā-vajjā tiṃsa honti; somanassaṭṭhāne upekkhā pavitthā. Evam rūpāvacara-kusala-cetasikā veditabbā.

Entre los restantes están los [factores mentales] de la esfera de la materia sutil que se asocian con conciencias de la esfera de la materia sutil. Aquí se debe entender que los [factores mentales] asociados con la primera conciencia [jhāna] son como los mencionados en la primera conciencia de la esfera de los sentidos, excluyendo las tres abstinencias. Las abstinencias solamente surgen en las conciencias sanas de la esfera de los sentidos y en las ultramundanas, no en otras. Con la segunda, exceptuando aplicación inicial, hay treinta y dos o treinta y tres.<sup>176</sup> Con la tercera, exceptuando aplicación sostenida, hay treinta y uno o treinta y dos. Con la cuarta, exceptuando regocijo, hay treinta o treinta y uno. Con la quinta, exceptuando compasión y alegría empática, hay treinta; en lugar de placer hay indiferencia. Así se deben entender los factores mentales sanos de la esfera de la materia sutil.

Arūpāvacara-citta-sampayuttā **arūpāvacarā**. Te pana rūpāvacara-pañcame vuttanayena veditabbā. Arūpāvacara-bhāvo v'<sup>177</sup> ettha viseso.

<sup>174</sup> Pi (PTS).

<sup>175</sup> Y las tres abstinencias.

<sup>&</sup>lt;sup>176</sup> Hay treinta y dos cuando no surge ninguno de los ilimitados y treinta y tres cuando surge uno de los ilimitados. Este método es similar hasta la cuarta jhāna.

<sup>177</sup> C' (PTS).

Los [factores mentales] de la esfera inmaterial están asociados con las conciencias inmateriales. Estos se deben entender de acuerdo al método mencionado en la quinta [conciencia] de la esfera de la materia sutil. Aquí la diferencia es el estado de la esfera inmaterial.

Lokuttara-citta-sampayuttā lokuttarā. Te pana paṭhamajjhānike maggacitte paṭhama-rūpāvacara-citte vuttanayena dutiyajjhānikādibhede pi maggacitte dutiya-rūpāvacara-cittādīsu vuttanayen' eva veditabbā. Karuṇā-muditānam abhāvo ca niyata-viratibhāvo ca lokuttarabhāvo c' ettha viseso. Evaṃ tāva kusala-citta-sampayutta- cetasikā veditabbā.

Los [factores mentales] ultramundanos están asociados con las conciencias ultramundanas. Estos, en la conciencia del sendero correspondiente a la primera jhāna, se deben entender de acuerdo al método mencionado para la primera conciencia de la esfera de la materia sutil; para la conciencia del sendero correspondiente a la segunda jhāna, etc., se deben entender de acuerdo al método mencionado para la segunda conciencia, etc., de la esfera de la materia sutil. Aquí la diferencia es la ausencia de compasión y alegría empática, la presencia constante de las tres abstinencias, y la ultramundanidad. Así se deben entender los factores mentales asociados con las conciencias sanas.

Akusalā pana cetasikā bhūmito ekavidhā kāmāvacarā yeva; tesu lobhamūla-paṭhamākusala-citta-sampayuttā tāva niyatā sarūpen' āgatā pannarasa, yevāpanakā niyatā cattāro ti ekūnavīsati honti. Aniyatā cha yevāpanakā ti sabbe pañcavīsati honti. Seyyathidam, phasso somanassa-vedanā saññā cetanā vitakko vicāro pīti cittass' ekaggatā vīriyam jīvitam ahirikam anottappam lobho moho micchādiṭṭhī ti ime sarūpen' āgatā pannarasa; chando adhimokkho uddhaccam manasikāro ti ime cattāro niyata-yevāpanakā; ime pana paṭipāṭiyā dasasu cittesu niyatā honti. Māno issā macchariyam kukkuccam thina-middhan ti ime cha yeva aniyata-yevāpanakā.

De acuerdo al plano, los factores mentales insanos son de una clase: solamente de la esfera de los sentidos. Entre estos, los asociados con la primera conciencia insana con raíz en el apego son diecinueve: quince constantes en conformidad con el Pali y cuatro adicionales constantes. Con los seis adicionales inconstantes son veinticinco en total. A saber: contacto, sensación placentera, percepción, volición, aplicación inicial, aplicación sostenida, regocijo, unificación de la mente, energía, facultad vital, desvergüenza, osadía, apego, ignorancia, y concepción errónea; estos quince están en conformidad con los Textos. Deseo de hacer, decisión, agitación<sup>178</sup> y atención; estos cuatro son adicionales constantes. Estos son constantes en diez conciencias sucesivas. Vanidad, envidia, avaricia, preocupación, sopor y somnolencia; estos seis son solamente adicionales inconstantes.

49

<sup>&</sup>lt;sup>178</sup> En la descripción de las conciencias insanas en el *Dhammasangaṇī* (pág. 103-104) la agitación no se considera como parte de los adicionales.

82. Evam yevāpanā sabbe, niyatāniyatā dasa; Niddiṭṭhā pāpa-cittesu, hata-pāpena Tādinā.

82. Así todos los adicionales, los diez, constantes e inconstantes en las malas conciencias, fueron expuestos por el Tal<sup>179</sup> que ha destruido el mal.

Tattha **phasso** ti akusala-citta-sahajāto phasso. Esa nayo sesesu pi. Na hirīyatī ti ahiriko, ahirikassa bhāvo **ahirikaṃ**. Kāyaduccaritādīhi ottappatī ti ottappaṃ, na ottappaṃ **anottappaṃ**. Tattha kāyaduccaritādīhi ajigucchana-lakkhaṇaṃ, alajjā-lakkhaṇaṃ vā ahirikaṃ, anottappaṃ teh' eva asārajjana-lakkhaṇaṃ, anuttāsa-lakkhaṇaṃ vā.

Aquí el **contacto** (*phassa*) es conaciente con las conciencias insanas. El método es similar para los restantes. Se denomina **desvergüenza** (*ahirika*) a eso que no se aparta [del mal], o al estado de uno que no se aparta [del mal]. Se denomina temor (*ottapa*) a eso que teme las malas acciones corporales, etc. Se denomina **osadía** (*anottappa*) a eso que no teme [hacer el mal]. Aquí la desvergüenza tiene como característica la ausencia de disgusto ante la mala conducta corporal, etc., o ausencia de recato; la osadía tiene como característica la ausencia de temor o miedo ante éstas [malas acciones].

Lubbhanti tena, sayaṃ vā lubbhati, lubbhanamattam eva vā tan ti **lobho**. So ārammaṇa- gahaṇa-lakkhaṇo makkaṭālepo viya, abhisaṅga-raso tattakapāle pakkhitta<sup>180</sup>-maṃsapesi viya, apariccāga-paccupaṭṭhāno telañjanarāgo viya, saṃyojaniyesu dhammesu assādadassana-padaṭṭhāno.

**Apego** (*lobho*): por medio de éste, se apegan, o este mismo se apega, o el mero acto de apegarse. Éste tiene como característica asirse al objeto como pegamento de monos; la función de pegarse como un pedazo de carne en una plancha caliente; la manifestación de no desprenderse como tinte negro de humo; y la causa próxima es ver placer en esas cosas que conducen a la sumisión.

Muyhanti tena, sayaṃ vā muyhati, muyhanamattam eva vā tan ti **moho**. So cittassa andhabhāva-lakkhaṇo, aññāṇa-lakkhaṇo vā, asampaṭivedha-raso, ārammaṇa- sabhāvacchādana-raso vā, andhakāra-paccupaṭṭhāno, ayoniso-manasikāra-padaṭṭhāno.

**Ignorancia** (*moha*): por medio de ésta son engañados, o este mismo se engaña, o el mero acto del engaño. Tiene como característica la ceguera mental o desconocimiento; la función es falta de penetración u ocultar la verdadera naturaleza del objeto; la manifestación de oscuridad; y la causa próxima es incorrecta consideración.

<sup>&</sup>lt;sup>179</sup> El Buddha se denomina Tal (*tādi*) porque no está afectado por las ocho condiciones del mundo. Abhvt-aṭ i 315. <sup>180</sup> *Khitta*- (PTS).

Micchā passanti tāya, sayam vā micchā passati, micchādassanamattam eva vā esā ti **micchādiṭṭhi**. Sā ayoniso-abhinivesa-lakkhaṇā, parāmāsa-rasā, micchābhinivesa-paccupaṭṭhānā, ariyānam adassanakāmatādi-padaṭṭhānā.

**Concepción errónea** (*micchādiṭṭhi*): por medio de éste ven erróneamente, o esta misma ve erróneamente, o la mera acción de ver erróneamente. Ésta tiene como característica la incorrecta interpretación; la función de malentender; la manifestación de interpretar equivocadamente; y la causa próxima es falta de interés en ver a los nobles, etc.

Uddhatabhāvo **uddhaccaṃ**. Taṃ avūpasama-lakkhaṇaṃ vātābhighāta-cala-jalaṃ viya, anavaṭṭhāna-rasaṃ vātābhighāta-cala-dhaja-paṭākā viya, bhantatta-paccupaṭṭhānaṃ pāsāṇābhighāta-samuddhatabhasmaṃ viya, ayoniso-manasikāra-padaṭṭhānaṃ.

**Agitación** (*uddhacca*) es la condición de agitado. Ésta tiene la característica de desasosiego como agua azotada por el viento; la función de inestabilidad como una bandera o estandarte ondeando en el viento; la manifestación de disturbio como el esparcimiento de cenizas golpeadas por una piedra; y la causa próxima es incorrecta consideración.

Maññatī ti **māno**. So uṇṇati-lakkhaṇo, sampaggahaṇa-raso, ketukamyatā-paccupaṭṭhāno, diṭṭhivippayutta-lobha-padaṭṭhāno.

Se denomina **vanidad** (*māno*) a eso que evalúa. Ésta tiene como característica la arrogancia; la función de auto-exaltación; la manifestación de hacerse notar; la y la causa próxima es el apego disociado de concepción errónea.

Issatī ti **issā**. Sā parasampattīnam usūyana-lakkhaṇā, tatth' eva anabhirati-rasā, tato vimukha-bhāva-paccupaṭṭhānā, parasampatti-padaṭṭhānā.

Se denomina **envidia** ( $iss\bar{a}$ ) a eso que envidia. Ésta tiene como característica el estar celoso del éxito de otros; la función de descontento ante éste; la manifestación de aversión hacia éste; y la causa próxima es el éxito de otros.

Maccharabhāvo **macchariyaṃ**. Taṃ attano sampattīnaṃ niguhaṇa<sup>183</sup>-lakkhaṇaṃ, tāsaṃ yeva parehi sādhāraṇabhāva-akkhamana-rasaṃ, saṅkocana-paccupaṭṭhānaṃ, attasampatti-padaṭṭhānaṃ.

<sup>&</sup>lt;sup>181</sup> Sampaggahaṇa-raso.

<sup>&</sup>lt;sup>182</sup> Ketukamyatā-paccupaṭṭhāno, lit. la manifestación del deseo de izar la bandera.

<sup>183</sup> Nigūhana- (PTS).

**Avaricia** (*macchariya*) es la condición de avaro. Ésta tiene como característica el ocultar el propio éxito; la función de no tolerar compartirlo con otros; la manifestación de abstenerse [de compartir]; y la causa próxima es el propio éxito.

Kucchitaṃ kataṃ kukataṃ, tassa bhāvo **kukkuccaṃ**. Taṃ pacchānutāpa-lakkhaṇaṃ, katākatānusocana-rasaṃ, vippaṭisāra-paccupaṭṭhānaṃ, katākata-padaṭṭhānaṃ.

Malhecho (*kukatam*): deleznablemente (*kucckhitam*) hecho (*katam*); la condición de algo deleznablemente hecho se denomina **preocupación** (*kukkucca*). Ésta tiene como característica la subsecuente angustia; <sup>184</sup> la función de sentir pesar por lo hecho o no hecho; la manifestación de remordimiento; y la causa próxima es lo hecho o no hecho.

Thinatā **thinaṃ**. Middhatā **middhaṃ**. Anussāhana-saṃsīdanatā,<sup>185</sup> asattivighāto cā ti attho. Thinañ ca middhañ ca thina-middhaṃ. Tattha thinaṃ anussāhana-lakkhaṇaṃ, vīriyavinodana-rasaṃ, saṃsīdanabhāva-paccupaṭṭhānaṃ. Middhaṃ akammaññatā- lakkhaṇaṃ, onahana-rasaṃ, līnatā-paccupaṭṭhānaṃ, ubhayam pi ayoniso-manasikāra- padaṭṭhānaṃ. Sesā kusale vuttanayena veditabbā.

Se denomina **sopor** (*thina*) al adormecimiento, y **somnolencia** (*middha*) al letargo. El significado es hundimiento debido a carencia de esfuerzo y pérdida de vigor. Sopor-somnolencia (*thina-middham*) es sopor y somnolencia. El sopor tiene la característica de carencia de esfuerzo; la función de disipar energía; la manifestación de hundimiento [de la mente]. La somnolencia tiene como característica la inmanejabilidad [de la mente]; la función de sofocar; la manifestación de aletargamiento. Ambos tienen como causa próxima la incorrecta consideración. Los restantes se deben entender de acuerdo al método mencionado para los sanos.

Ettha pana vitakka-vīriya-samādhīnaṃ micchāsaṅkappa-micchāvāyāma-micchāsamādhayo visesakā. Iti ime ekūnavīsati cetasikā paṭhamākusala-cittena sampayogaṃ gacchantī ti veditabbā. Yathā ca paṭhamena, evaṃ dutiyenā pi. Sasaṅkhārabhāvo c' ettha thina- middhassa niyatabhāvo<sup>189</sup> ca viseso. Tatiyena paṭhame vuttesu ṭhapetvā diṭṭhiṃ sesā aṭṭhārasa veditabbā. Māno pan' ettha aniyato hoti, diṭṭhiyā saha na uppajjatī ti. Catutthena dutiye vuttesu ṭhapetvā diṭṭhiṃ avasesā veditabbā. Etthā pi ca māno aniyato hoti. Pañcamena paṭhame vuttesu ṭhapetvā

<sup>&</sup>lt;sup>184</sup> Atormentarse después cuando se recuerda lo hecho o no hecho.

<sup>185</sup> Anussāha-saṃhananatā (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>186</sup> En pali se trata de un compuesto copulativo (*dvanda-samāsa*). Por esto se explica de esta forma.

<sup>&</sup>lt;sup>187</sup> Asfixiar; cubrir. En Dhs. §1163 se utiliza *onāha*, cubrir, para describir este factor mental.

<sup>188</sup> Contacto, etc. Abhvt-at i 321.

<sup>189</sup> Aniyata-bhāvo (PTS). Aniyatatā en Vis. ii 99.

pītim avasesā sampayogam gacchantī ti. Somanassaṭṭhāne pan' ettha upekkhā paviṭṭhā. Chaṭṭhenā pi pañcame vuttasadisā eva. Sasaṅkhāratā, thina-middhassa niyatabhāvo<sup>190</sup> ca viseso. Sattamena pañcame vuttesu ṭhapetvā diṭṭhim avasesā veditabbā. Māno pan' ettha aniyato. Aṭṭhamena chaṭṭhe vuttesu ṭhapetvā diṭṭhim avasesā veditabbā. Etthā pi māno aniyato hoti. Evaṃ lobha-mūla-cetasikā veditabbā.

Pero aquí la distinción es que la aplicación inicial, energía y concentración son incorrecto pensamiento, incorrecta energía e incorrecta concentración [respectivamente]. De esta manera se debe entender que hay diecinueve factores mentales asociados con la primera conciencia insana. Así como la primera es la segunda, pero aquí la diferencia es la existencia de inducción y la presencia constante del sopor y somnolencia.<sup>191</sup> Con la tercera se deben entender los mencionados con la primera, los restantes excluyendo la concepción errónea, [es decir] dieciocho. Pero en ésta, la vanidad es inconstante y no surge junto con la concepción errónea. Con la cuarta se deben entender los mencionados con la segunda, excluyendo la concepción errónea. También en ésta la vanidad es inconstante. Con la quinta, excluyendo el regocijo, están los restantes mencionados en la primera. Pero aquí, en lugar de placer hay indiferencia. Con la sexta [los factores mentales] son similares a los mencionados en la quinta, pero aquí la diferencia es la existencia de inducción y presencia constante del sopor y somnolencia. 192 Con la séptima se deben entender los mencionados en la quinta, los restantes excluyendo la concepción errónea. Pero en ésta, la vanidad es inconstante. Con la octava se deben entender los mencionados en la sexta, los restantes excluyendo la concepción errónea. En ésta también la vanidad es inconstante. Así se deben entender los factores mentales con raíz en el apego.

Domanassa-sahagatesu paṭigha-sampayuttesu dosa-mūlesu dvīsu paṭhamena asaṅkhārikena sampayuttā niyatā sarūpen' āgatā terasa. Seyyathidam, phasso domanassa-vedanā saññā cetanā cittekaggatā vitakko vicāro vīriyam jīvitam ahirikam anottappam doso moho ce ti ime terasa dhammā chandādīhi catūhi niyata-yevāpanakehi sattarasa honti issā-macchariya- kukkuccesu aniyatesu tīsu ekena saha aṭṭhārasa honti, ete pi tayo na ekato uppajjanti.

Con respecto a las dos con raíz en el enojo, asociadas con aversión y acompañadas con desplacer, con la primera [conciencia] espontánea hay trece [factores mentales] asociados constantes en conformidad con el Pali. A saber: contacto, sensación de desplacer, percepción, volición, unificación de la mente, aplicación inicial, aplicación sostenida, energía, facultad vital, desvergüenza, osadía, enojo, ignorancia. Estos trece estados junto con los cuatro adicionales

<sup>190</sup> Aniyata-bhāvo (PTS). Aniyatatā en Vis. ii 99.

<sup>&</sup>lt;sup>191</sup> De acuerdo con las lecturas de PTS y *Visuddhimagga* (versión del Sexto Concilio) la traducción es "inconstante presencia de sopor y somnolencia".

<sup>192</sup> Ibídem

constantes, deseo de hacer, etc., suman diecisiete. Con solamente uno de los tres inconstantes de la envidia, avaricia y preocupación, son dieciocho; estos tres nunca surgen juntos.

Tattha duṭṭhu mano ti dumano, dumanassa bhāvo domanassam, domanassa-vedanāy' etam adhivacanam. Tena sahagatam domanassa-sahagatam. Tam aniṭṭhārammaṇānubhavana-lakkhaṇam, aniṭṭhākārasambhoga-rasam, cetasikābādha-paccupaṭṭhānam, ekanten' eva hadayavatthu-padaṭṭhānam.

Aquí se denomina mente mala (dumano) a la mente (mano) nociva (duțihu); la condición de mente mala se denomina desplacer (domanassa); éste es sinónimo de la sensación de desplacer. Acompañada con ésta significa acompañada con desplacer. Ésta tiene como característica experimentar un objeto indeseable; la función de participar en la experiencia indeseable; la manifestación de aflicción mental; y la causa próxima es inevitablemente la base del corazón.

Dussanti tena, sayaṃ vā dussati, dussanamattam eva vā tan ti **doso**. So caṇḍikka-lakkhaṇo pahatāsīviso viya, visappana-raso visanipāto viya, attano nissayadahana-raso vā dāvaggi viya, dussana-paccupaṭṭhāno laddhokāso viya sapatto, āghātavatthu-padaṭṭhāno. Avasesā heṭṭhā vuttappakārā 'va. Iti ime sattarasa vā aṭṭhārasa vā navamena sampayogaṃ gacchantī ti veditabbā. Yathā ca navamena, evaṃ dasamenā pi. Sasaṅkhāratā, pan' ettha thinamiddhasambhavo ca viseso.

**Enojo** (*dosa*): por medio de éste, aborrecen, o este mismo aborrece, o la mera acción de aborrecer. Éste tiene como característica la fiereza, como una serpiente irritada; la función de expandirse como una gota de veneno, o la función de "quemar" su propio soporte como un fuego forestal; la manifestación de aflicción<sup>193</sup> como un enemigo que ha obtenido la oportunidad; y la causa próxima es un motivo para el enojo. Los restantes son como se mencionaron anteriormente. De esta manera se debe entender que hay diecisiete o dieciocho asociados con la novena [conciencia]. Así como la novena es la décima, pero aquí la diferencia es la existencia de inducción y presencia de sopor y somnolencia.

Dvīsu pana moha-mūlesu vicikicchā-sampayuttena ekādasamena sampayuttā tāva phasso upekkhāvedanā saññā cetanā vitakko vicāro vīriyam jīvitam cittaṭṭhiti ahirikam anottappam moho vicikicchā ti sarūpen' āgatā terasa, uddhaccam manasikāro ti dve yevāpanakā niyatā. Tehi saddhim pannarasa honti.

Con respecto a las dos con raíz en la ignorancia, la undécima con duda está asociada con contacto, sensación indiferente, percepción, volición, aplicación inicial, aplicación sostenida, energía, facultad vital, presencia mental (*cittaṭṭhiti*), desvergüenza, osadía, ignorancia y duda;

54

<sup>193</sup> Cuando se tiene esa conciencia, uno está afligido por el enojo. Antes de hacer daño a otro, existe aflicción.

estos trece en conformidad con el Pali; y dos adicionales constantes, agitación y atención; con estos son quince.

Tattha pavattaṭṭhitimattā ekaggatā. Vigatā cikicchā ti **vicikicchā**. Sabhāvaṃ vicinanto etāya kicchati kilamatī ti **vicikicchā**. Sā saṃsaya-lakkhaṇā, kampana-rasā, anicchaya- paccupaṭṭhānā, ayoniso-manasikāra-padaṭṭhānā. Sesā vuttanayā eva.

Aquí la unificación es la mera ocurrencia.<sup>194</sup> **Duda** (*vicikicchā*) significa carente (*vigatā*) de remedio (*cikicchā*). **Duda** (*vicikicchā*): investigando (*vicinanto*) la naturaleza intrínseca; (*sabhāvaṃ*) por medio de ésta (*etāya*) uno se fatiga, se ofusca (*kicchati kilamati*). Ésta tiene la característica de incertidumbre; la función de vacilar; <sup>195</sup> la manifestación de indecisión; y la causa próxima es incorrecta consideración. Los restantes se deben entender de acuerdo con el método mencionado.

Dvādasamena uddhacca-sampayuttena sampayuttā sarūpen' āgatā vicikicchā-sahagate vuttesu vicikicchāhīnā<sup>196</sup> uddhaccaṃ sarūpena āgataṃ, tasmā terase 'va honti. Vicikicchāya abhāvena pan' ettha adhimokkho uppajjati, tena saddhiṃ cuddasa honti. Adhimokkha- sambhavato samādhi balavā<sup>197</sup> hoti, adhimokkha-manasikārā dve yevāpanakā, tehi saha pannaras' eva honti. Evam tāva akusala-cetasikā veditabbā.

Con la duodécima asociada con agitación están incluidos, en conformidad con el Pali, los mencionados en la [conciencia] acompañada con duda, excluyendo la duda e incluyendo la agitación; por lo tanto, hay trece. Pero debido a la inexistencia de duda, aquí surge la decisión; [entonces] junto con ésta, son catorce. Debido a la presencia de decisión, la concentración es fuerte. Los dos adicionales son la decisión y atención; con estos son quince. Así se deben entender los factores mentales insanos.

Idāni **abyākatā** vuccanti. Abyākatā pana duvidhā vipāka-kiriya-bhedato. Tattha **vipākā** kusalā viya bhūmivasena catubbidhā kāmāvacaraṃ rūpāvacaraṃ arūpāvacaraṃ lokuttarañ ceti. Tattha kāmāvacara-vipākā sahetukāhetukavasena duvidhā. Tattha sahetuka-vipāka- sampayuttā sahetukā. Te sahetuka-kāmāvacara-kusala-sampayuttasadisā. Yā pana karuṇā-muditā aniyatā, tā sattārammaṇattā vipākesu n' uppajjanti. Kāmāvacara-vipākānaṃ ekantaparittārammaṇattā

<sup>&</sup>lt;sup>194</sup> La mera presencia (*thitimattā*) considerada como ocurrencia de la mente (*cetaso pavattisankhātā*); están ausentes los componentes del sendero, etcétera (*maggangādi-bhāvaṃ na gacchati*); el significado es que la decisión está ausente. Alternativamente se refiere a la mera presencia momentánea (*khaṇaṭṭhitimattā*). Abhyt-aṭ i 323.

<sup>195</sup> Kampana, lit. temblando.

<sup>196</sup> Vicikicchā-rahitā dvādasa (PTS).

<sup>197</sup> Balava-samādhi (PTS).

viratiyo pan' ettha ekantakusalattā na labbhanti; Vibhange "Pañca sikkhāpadā kusalā yevā" ti hi vuttam. Evam kāmāvacara-sahetuka-vipāka-cetasikā veditabbā.

Ahora se exponen los [factores mentales] indeterminados. Los indeterminados son de dos clases divididos en resultantes y funcionales. Entre estos, los [factores mentales] **resultantes** (*vipāka*) son, como los sanos, de cuatro clases de acuerdo al plano: esfera de los sentidos, esfera de la materia sutil, esfera inmaterial y ultramundanos. Aquí los resultantes de la esfera de los sentidos son de dos clases: con raíz y sin raíz. Los resultantes con raíz están asociados con raíces, y estos son similares a los sanos de la esfera de los sentidos con raíz. Pero los inconstantes, compasión y alegría empática, no surgen en las [conciencias] resultantes debido a que estos tienen como objeto a los seres sintientes. Tampoco aquí se obtienen las abstinencias debido a que las [conciencias] resultantes de la esfera de la materia sutil solamente tienen objetos limitados y porque solamente están presentes en las sanas; porque se dice en el Vibhanga que las cinco reglas de entrenamiento únicamente son sanas. Así se deben entender los factores mentales resultantes con raíz de la esfera de los sentidos.

83. Tettiṃs' ādidvaye dhammā, dvattiṃs' eva<sup>199</sup> tato pare; Bāttiṃsa pañcame chaṭṭhe, ekatiṃsa tato pare.

83. Treinta y tres estados con el primer par, treinta y dos con el siguiente, treinta y dos con la quinta y sexta, y treinta y uno con el siguiente [par].

Ahetuka-citta-sampayuttā pana ahetukā. Tesu cakkhu-viññāṇa-sampayuttā tāva: phasso upekkhā-vedanā saññā cetanā jīvitaṃ cittaṭṭhitī ti sarūpen' āgatā cha, manasikārena ca satta honti. Sota-ghāna-jivhā-kāya-viññāṇa-sampayuttā pi satta satt' eva cetasikā. Tattha kāyaviññāṇa-sampayuttesu pana upekkhā-ṭhāne sukha-vedanā paviṭṭhā. Sā kāyika-sāta-lakkhaṇā, pīṇana-rasā, sesā vuttanayā eva.

Los sin raíz están asociados con conciencias sin raíz. Asociados con la conciencia del ojo: contacto, sensación indiferente, percepción, volición, facultad vital, presencia mental; estos seis están incluidos en conformidad con el Pali; y con la atención son siete. También hay siete factores mentales asociados con las conciencias del oído, nariz, lengua y cuerpo. Pero con los asociados con la conciencia del cuerpo, en lugar de indiferencia hay sensación de agrado. Ésta tiene como característica el placer corporal; la función de satisfacción, y el resto se debe entender de acuerdo al método mencionado.<sup>200</sup>

199 Battimsa vā (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>198</sup> Vbh. 305.

<sup>&</sup>lt;sup>200</sup> Para el factor mental de placer. Abhyt-at i 325.

- 84. Iṭṭhārammaṇa-yogasmiṃ, cakkhuviññāṇakādisu; Sati kasmā upekkhā 'va, vuttā catūsu Satthunā.
- 84. Cuando la conciencia del ojo y las otras [cuatro] surgen con objetos deseables, ¿por qué el Maestro dijo que en cuatro hay indiferencia?
- 85. Upādāya ca rūpena, upādā-rūpake pana; Saṅghaṭṭanā-nighaṃsassa,<sup>201</sup> dubbalattā ti dīpaye.
- 85. Explica que esto es debido a la debilidad del impacto efectuado por la materia dependiente en la materia dependiente.<sup>202</sup>
- 86. Pasādam pan' atikkamma, kūṭam 'va picupiṇḍakam; Bhūtarūpena bhūtānam, ghaṭṭanāya sukhādikam.
- 86. Pero cuando el impacto de los elementos [primarios] con la materia esencial, traspasa la sensibilidad como un martillo [golpeando] una bola de algodón, hay [sensación de] agrado y [dolor].<sup>203</sup>

Tasmā kāyaviññāṇaṃ sukhādi-sampayuttan ti veditabbaṃ. Manodhātunā sampayuttā sarūpen' āgatā cakkhu-viññāṇena saddhiṃ vuttā cha, vitakka-vicārehi saha aṭṭha, adhimokkha-manasikārehi dvīhi yevāpanakehi dasa dhammā honti. Tathā mano-viññāṇadhātu-upekkhā-sahagatena. Somanassa-sahagatena pīti-adhikā vedanā-parivattanañ ca nānattaṃ. Tasmā v' ettha ekādasa dhammā honti. Evaṃ ahetukā pi kāmāvacara-vipāka-cetasikā veditabbā.

Por lo tanto se debe entender que la conciencia del cuerpo está asociada con agrado y [dolor].<sup>204</sup> Con el elemento mental hay seis [factores mentales] que fueron mencionados con la conciencia del ojo, en conformidad con el Pali; con la aplicación inicial y aplicación sostenida son ocho; y con los dos adicionales de la decisión y atención son diez estados. Asimismo con el elemento de la conciencia mental acompañado con indiferencia. Con el acompañado con placer, la diferencia

<sup>&</sup>lt;sup>201</sup> Saṃghaṭṭhanā-saṅkhātassa nighaṃsassa. Abhvt-aṭ i 325.

<sup>&</sup>lt;sup>202</sup> Para las primeras cuatro conciencias, tanto la base sensorial como el objeto son propiedades materiales dependientes.

<sup>&</sup>lt;sup>203</sup> El objeto táctil consiste en tres elementos primarios mientras que la sensibilidad del cuerpo (*kāya-pasāda*), que es la base del cuerpo, es materia dependiente. De aquí el símil del martillo golpeando la bola de algodón en un yunque. El martillo representa el objeto táctil, la bola de algodón la sensibilidad del cuerpo y el yunque los elementos primarios. En el caso de las cuatro conciencias anteriores el símil es de una bola de algodón golpeando a otra bola de algodón en un yunque. Véase también Vibhy 84-85.

<sup>&</sup>lt;sup>204</sup> Se refiere a que la conciencia del cuerpo resultante insana está asociada con dolor. Abhyt-aṭ i 326.

es que se adiciona el regocijo y se modifica la sensación. Por lo tanto, aquí hay once estados. Así se deben entender los factores mentales resultantes sin raíz de la esfera de los sentidos.

Rūpāvacara-vipāka-citta-sampayuttā pana rūpāvacarā; arūpāvacara-vipāka-citta- sampayuttā arūpāvacarā. Te sabbe pi attano attano kusala-citta-sampayutta-cetasikehi sadisā yevā ti.

Los de la esfera de la materia sutil están asociados con las conciencias resultantes de la esfera de la materia sutil y los de la esfera inmaterial están asociados con las conciencias resultantes de la esfera inmaterial.

Lokuttara-vipāka-citta-sampayuttā lokuttarā. Te sabbe tesam yeva lokuttara-vipāka-cittānam sadisā kusala-citta-sampayuttehi cetasikehi sadisā. Evam rūpāvacarārūpāvacara-lokuttara-vipāka-cetasikā veditabbā.

Los ultramundanos están asociados con las conciencias resultantes ultramundanas. Todos estos son similares a los factores mentales asociados con las conciencias sanas que son similares a las conciencias resultantes ultramundanas. Así se deben entender los factores mentales resultantes de la esfera de la materia sutil, esfera inmaterial y ultramundanos.

Akusala-vipāka-citta-sampayuttā pana akusala-vipāka-cetasikā nāma. Te pana kusala-vipākāhetuka-cittesu cakkhuviññāṇādīsu vuttacetasika-sadisā. Ettha pana kāyaviññāṇe dukkha-vedanā paviṭṭhā. Sā kāyikābādha-lakkhaṇā. Sesā vuttanayā yevā ti. Evaṃ chattiṃsa- vipāka-citta-sampayutta-cetasikā veditabbā.

Los factores mentales resultantes insanos están asociados con las conciencias resultantes insanas. Estos son similares a los factores mentales mencionados con la conciencia del ojo, etc., resultantes sanos sin raíz. Pero aquí la conciencia del cuerpo tiene sensación de dolor. Ésta tiene como característica la aflicción corporal. El resto es de acuerdo con el método mencionado. Así se deben entender los factores mentales asociados con las treinta y seis conciencias resultantes.

Kiriyābyākatā ca cetasikā bhūmito tividhā honti kāmāvacarā rūpāvacarā arūpāvacarā ti. Tattha kāmāvacarā sahetukāhetukato duvidhā honti. Tesu sahetuka-kiriya-citta-sampayuttā sahetukā, te pana aṭṭhahi kāmāvacara-kusala-citta-sampayuttehi samānā ṭhapetvā viratittayaṃ aniyata-yevāpanakesu karuṇā-muditā yeva uppajjanti. Ahetuka-kiriya-citta- sampayuttā ahetukā, te kusala-vipākāhetuka-manodhātu-manoviññāṇadhātu-citta- sampayuttehi samānā.

Los factores mentales funcionales indeterminados son de tres clases de acuerdo con el plano: esfera de los sentidos, esfera de la materia sutil y esfera inmaterial. Los de la esfera de los sentidos son de dos clases: con raíz y sin raíz. Entre estos, los [factores mentales] con raíz están asociados con las conciencias funcionales con raíz. Estos son similares a aquellos asociados con

las ocho conciencias sanas de la esfera de los sentidos excluyendo las tres abstinencias; solamente surgen los adicionales inconstantes de la compasión y alegría empática. Los [factores mentales] sin raíz están asociados con las conciencias funcionales sin raíz; estos son similares a los asociados con las conciencias del elemento mental y elemento de la conciencia mental sin raíz resultantes sanos.

Manoviññāṇadhātu-dvaye pana vīriyindriyaṃ adhikaṃ. Vīriyindriya-sambhavato pan' ettha balappatto samādhi hoti. Hasituppāda-cittena sampayuttā dvādasa dhammā honti pītiyā saha. Ayam ettha viseso.

Pero en los dos elementos de la conciencia mental hay que agregar la facultad de la energía. Debido a la presencia de la facultad de la energía, aquí la concentración es fuerte. Hay doce estados asociados con la conciencia del sonreír incluyendo regocijo. Aquí ésta es la diferencia.

Rūpāvacara-kiriya-citta-sampayuttā pana rūpāvacarā; arūpāvacara-kiriya-citta-sampayuttā arūpāvacarā. Te sabbe pi sakasakabhūmi-kusala-citta-sampayuttehi samānā ti. Evaṃ vīsati-kiriya-citta-sampayuttā ca cetasikā veditabbā.

Los de la esfera de la materia sutil están asociados con las conciencias funcionales de la esfera de la materia sutil y los de la esfera inmaterial están asociados con las conciencias funcionales de la esfera inmaterial. También todos estos son similares a los asociados con las conciencias sanas de los planos respectivos. Así se deben entender los factores mentales asociados con las veinte conciencias funcionales.

Ettāvatā kusalākusala-vipāka-kiriya-bheda-bhinnena ekūna-navutiyā cittena sampayuttā cetasikā niddiṭṭhā honti.

Se han explicado los factores mentales asociados con las ochenta y nueve conciencias clasificados en sanos, insanos, resultantes y funcionales.

87. Kusalākusalehi vipāka-kriyā-Hadayehi yutā pana cetasikā; Sakalā pi ca sādhu mayā kathitā, Sugatena Mahāmuninā kathitā.

87. He expuesto bien todos los factores mentales ligados con conciencias<sup>205</sup> sanas e insanas, resultantes y funcionales, que fueron expuestos por el Bien-ido, el Gran Sabio.

<sup>&</sup>lt;sup>205</sup> Aquí se utiliza el término *hadaya*, corazón, como sinónimo de *citta*, conciencia. Abhyt-aṭ i 328.

88. Avagacchati yo imam anunam, Paramam tassa samantato mati; Abhidhamma-naye dūrāsade, Atigambhīraṭhāne vijambhate.

88. La inteligencia de ese que comprende completamente<sup>206</sup> este distinguido [tratado] se expande por todas partes en el método del Abhidhamma hacia un lugar muy profundo, difícil de alcanzar.

Iti Abhidhammāvatāre Cetasikaniddeso nāma dutiyo paricchedo

Así finaliza el segundo capítulo del Abhidhammāvatāra titulado Descripción de Factores Mentales

\* \* \* \* \*

<sup>&</sup>lt;sup>206</sup> De acuerdo a la letra y significado. Abhvt-aț i 329.

## III. TATIYA-PARICCHEDA III. TERCER CAPÍTULO

# CETASIKA-VIBHĀGA-NIDDESA DESCRIPCIÓN DE LA CLASIFICACIÓN DE FACTORES MENTALES

89. Sabbe cetasikā vuttā, Buddhen' ādiccabandhunā; Nāma-sāmaññato yeva, dvepaññāsa bhavanti te.

89. Todos los factores mentales mencionados por el Buddha del linaje del sol, de acuerdo con este nombre en común, son cincuenta y dos.

Seyyathidam: phasso vedanā saññā cetanā vitakko vicāro pīti cittekaggatā vīriyam jīvitam chando adhimokkho manasikāro tatramajjhattatā saddhā sati hirī ottappam alobho adoso amoho kāyappassaddhi-ādīni cha yugāni, tisso viratiyo, karuṇā muditā lobho doso moho uddhaccam māno diṭṭhi issā macchariyam kukkuccam thinam²07 middham vicikicchā ahirikam anottappañ cā ti.

A saber: contacto, sensación, percepción, volición, aplicación inicial, aplicación sostenida, regocijo, unificación de la mente, energía, facultad vital, deseo de hacer, decisión, atención, neutralidad, fé, atención plena, vergüenza, miedo de hacer mal, no-apego, no-enojo, no-ignorancia, seis pares de tranquilidad del cuerpo mental, etcétera, tres abstinencias, compasión, alegría empática, apego, enojo, ignorancia, agitación, vanidad, concepción errónea, envidia, avaricia, preocupación, sopor, somnolencia, duda, desvergüenza y osadía.

90. Catupaññāsadhā kāme, rūpe pañca-daseritā; Te honti dvādas' ārūpe, cattālīsam<sup>208</sup> anāsavā.

91. Ekavīsa-satam sabbe, cittuppādā samāsato; Etesu tesam uppattim, uddharitvā<sup>209</sup> pan' ekakam.<sup>210</sup>

92. Phassādīnam tu dhammānam, pavakkhāmi ito param; Pāṭavatthāya bhikkhūnam, citta-cetasikesv aham.

<sup>&</sup>lt;sup>207</sup> Thīnam (PTS) y cada ocurrencia subsecuente, ésta es la lectura de la PTS.

<sup>&</sup>lt;sup>208</sup> Cattāļīsa (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>209</sup> Uddhāretvā (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>210</sup> Ekekam, una por una. Abhvt-aț i 330.

90-2. En resumen, todos los surgimientos de conciencia son ciento veintiuno: cincuenta y cuatro en los sentidos, quince en la materia [sutil], doce en la [esfera] inmaterial, y cuarenta fuera del rango de los contaminantes.<sup>211</sup> Ahora yo, habiendo escogido el surgimiento de cada uno de estos estados como contacto, etcétera, en éstas [conciencias], hablaré para que los bhikkhus adquieran habilidad en los factores mentales de las conciencias.

93. Ekaggatā manakkāro, jīvitam phassa-pañcakam; Aṭṭh' ete avinibbhogā, ekuppādā sahakkhayā.

93. Unificación, atención, facultad vital y la péntada del contacto,<sup>212</sup> estos ocho son inseparables, juntos surgen y juntos cesan.

94. Phasso ca vedanā saññā, cetanā jīvitindriyam; Ekaggatā manakkāro, sabba-sādhāraṇā ime.

94. Contacto, sensación, percepción, volición, facultad vital, unificación y atención, estos son comunes a todas [las conciencias].

95. Vitakko pañca-paññāsa-cittesu samudīrito; Cāro chasaṭṭhi-cittesu, jāyate natthi saṃsayo.

95. Fue dicho<sup>213</sup> que la aplicación inicial está en cincuenta y cinco conciencias; la sostenida surge en sesenta y seis conciencias. De esto no existe duda.<sup>214</sup>

96. Ekapaññāsa-cittesu, pīti tesaṭṭhiyā sukham; Upekkhā pañca-paññāsa-citte dukkhaṃ tu tīsu hi.

96. Regocijo en cincuenta y una conciencias; felicidad<sup>215</sup> en sesenta y tres; indiferencia en cincuenta y cinco conciencias, y dolor<sup>216</sup> en tres.

<sup>&</sup>lt;sup>211</sup> Se refiere a las cuarenta conciencias ultramundanas que está fuera del rango de las impurezas mentales.

<sup>&</sup>lt;sup>212</sup> Contacto, sensación, percepción, volición y conciencia. Esta péntada se menciona en el Dhs. 17.

<sup>&</sup>lt;sup>213</sup> Por el Buddha. Abhvt-pt i 25.

<sup>&</sup>lt;sup>214</sup> Ettha etasmim vacane samsayo natthi: aquí, con respecto a esta aseveración, no hay duda. Ibídem.

<sup>&</sup>lt;sup>215</sup> Felicidad (*sukha*), aquí se refiere tanto a la sensación de placer como al agrado asociado con la conciencia del cuerpo resultante sana.

<sup>&</sup>lt;sup>216</sup> Dolor (*dukkha*), aquí se refiere tanto a la sensación de desplacer como al dolor asociado con la conciencia del cuerpo resultante insana.

97. Hoti dvāsaṭṭhi-cittesu, somanassindriyaṃ pana; Dukkhindriyaṃ pan' ekasmiṃ, tath' ekamhi sukhindriyaṃ.

97. Pero la facultad<sup>217</sup> del placer [surge] en sesenta y dos conciencias; la facultad del dolor en una, asimismo la facultad del agrado en una.

98. Pañcuttara-sate citte, vīriyam āha Nāyako; Catuttara-sate citte, samādhindriyam abravi.

98. El Líder dijo que la energía [surge] en ciento cinco conciencias, y mencionó que la facultad de la concentración está en ciento cuatro conciencias.<sup>218</sup>

99. Sabbāhetuka-cittāni, ṭhapetvā c' ekahetuke; Ekuttara-sate citte, chandass' uppattim<sup>219</sup> uddise.

99. Profirió que el deseo de hacer está presente en ciento una conciencias, excluyendo todas las conciencias sin raíz y con una raíz.

100. Ţhapetvā dasa viññāṇe, vicikicchā-yutam pi ca; Dasuttara-sate citte, adhimokkho udīrito.

100. Manifestó que la decisión está en ciento diez conciencias, excepto las diez conciencias [de los sentidos] y la acoplada con duda.

101. Saddhā sati hirottappam, alobhādosa-majjhatā; Chaļ' eva yugaļā cāti, dhammā ekūna-vīsati.

102. Ekanavutiyā citte, jāyanti niyatā ime; Ahetukesu cittesu, apuññesu na jāyare.

101-2. Fe, atención plena, vergüenza y miedo de hacer mal, no-apego, no-enojo, neutralidad, y los seis pares [de la tranquilidad, etcétera], estos diecinueve estados constantes surgen en noventa y una conciencias. No surgen con las conciencias sin raíz y las demeritorias.

<sup>&</sup>lt;sup>217</sup> A partir de este verso el autor introduce el concepto de facultad (*indriya*). Una facultad es un fenómeno que ejerce control en su respectivo dominio sobre los estados asociados. Hay veintidós facultades. Véase capítulo VII del *Compendio del Abhidhamma - Abhidhammattha-Saṅgaha* de Anuruddha.

<sup>&</sup>lt;sup>218</sup> En todas excepto en la conciencia acompañada con duda, diez conciencias de los cinco sentidos, las conciencias de recepción, investigación y advertencia en la puerta de los cinco sentidos. Abhvt-pṭ i 25.

<sup>&</sup>lt;sup>219</sup> Uppatti (PTS).

103. Ekūnāsītiyā citte, paññā jāyati sabbadā; Aṭṭhavīsatiyā citte, karuṇā-muditā siyuṃ.

103. La sabiduría surge siempre con setenta y nueve conciencias; compasión y alegría empática están en veintiocho conciencias.

104. Kāmāvacara-puññesu, sabba-lokuttaresu ca; Cattālīsavidhe citte, sāṭṭhake viratittayam.

104. La triple abstinencia está en cuarenta y ocho conciencias: en las meritorias de la esfera de los sentidos y en todas las ultramundanas.

105. Saddhā sati hirottappam, alobhādittayam pi ca; Yugaļāni cha majjhattam, karuņā muditā pi ca.

106. Tathā viratiyo tisso, sabbe te pañcavīsati; Kusalābyākatā cā pi,<sup>220</sup> Kusalena pakāsitā.

105-6. El Experto explicó que la fe, atención plena, vergüenza y miedo de hacer mal, la tríada del no-apego, etcétera, los seis pares, neutralidad, compasión y alegría empática, asimismo las tres abstinencias, todos estos veinticinco están con [conciencias] sanas e indeterminadas.

107. Ahirīkam anottappaṃ, moho uddhaccam eva ca; Dvādasāpuñña-cittesu, niyatā yeva jāyare.

107. Desvergüenza, osadía, ignorancia y agitación surgen constantemente en las doce conciencias demeritorias.

108. Lobho doso ca moho ca, māno diṭṭhi ca saṃsayo; Middham uddhacca-kukkuccaṃ, thinaṃ macchariyam pi ca.

109. Ahirīkam anottappam, issā ca domanassakam; Ete akusalā vuttā, ekantena Mahesinā.

108-9. Apego, enojo, ignorancia, vanidad, concepción errónea, duda, sopor, agitación y preocupación, somnolencia, avaricia, desvergüenza, osadía y la envidia desplacentera, estos fueron descritos por el Gran Vidente como indefectiblemente insanos.

<sup>&</sup>lt;sup>220</sup> Cāti (PTS).

110. Lobho aṭṭhasu niddiṭṭho, vuttā catūsu diṭṭhi tu; Māno diṭṭhi-viyuttesu, doso dvīsv eva jāyate.

- 110. El apego se explica en ocho; la concepción errónea se menciona en cuatro, y la vanidad en las [cuatro] disociadas de concepción errónea; el enojo surge solamente en dos.
- 111. Issā-macchera-kukkuccā, dvīsu jāyanti no saha; Vicikicchā pan' ekasmim, thina-middham tu pañcasu.
- 111. Envidia, avaricia y preocupación surgen en dos [conciencias] pero no juntas; la duda, en una; sopor y somnolencia, en cinco.
- 112. Phasso ca vedanā saññā, cetanā jīvitam mano; Vitakko ca vicāro ca, pīti vīriya<sup>221</sup>-samādhi ca.
- 113. Chando c' evādhimokkho ca, manasikāro ca cuddasa; Kusalākusalā c' eva, honti abyākatā pi ca.
- 112-3. Contacto, sensación, percepción, volición, facultad vital, conciencia, aplicación inicial, aplicación sostenida, regocijo, energía, concentración, deseo de hacer, decisión, atención, estos catorce, son sanos, insanos y también indeterminados.
- 114. Ekūnatiṃsa-cittesu, jhānaṃ pañcaṅgikaṃ mataṃ; Catujhānaṅga-yuttāni, sattatiṃsā ti niddise.

<sup>&</sup>lt;sup>221</sup> Viriyam (PTS).

- 114. Se entiende<sup>222</sup> que los cinco factores de jhāna<sup>223</sup> están en veintinueve conciencias;<sup>224</sup> y explicó que hay treinta y siete [conciencias] con cuatro factores de jhāna.<sup>225</sup>
- 115. Ekādasavidham cittam, tivangikam udīritam; Catutimsa-vidham cittam, duvangikam udīritam.
- 115. Se explica que tres factores [de jh $\bar{a}$ na] están en once tipos de conciencia $^{226}$  y dos factores, en treinta y cuatro. $^{227}$
- 116. Sabhāvenāvitakkesu, jhānaṅgāni na uddhare; Sabbāhetuka-cittesu, maggaṅgāni na uddhare.<sup>228</sup>
- 116. Los factores de jhāna no se encuentran en las resultantes naturales;<sup>229</sup> tampoco los factores del sendero<sup>230</sup> se encuentran en todas las conciencias sin raíz.
- 117. Tīṇi soļasa-cittesu, indriyāni vade Budho;

<sup>&</sup>lt;sup>222</sup> Sugatena matam, fue comprendido por el Bien-ido (Buddha). Abhvt-pt i 28.

<sup>&</sup>lt;sup>223</sup> A partir de este verso el autor introduce los cinco factores de jhāna (*jhananga*). No obstante que aquí se hace referencia a cinco factores de jhāna, aplicación inicial, aplicación sostenida, regocijo, unificación y placer, en el Abhidhamma se reconocen siete, los cinco anteriores más las sensaciones de desplacer e indiferencia. Véase *Compendio del Abhidhamma* de Anuruddha, capítulo VII.

<sup>&</sup>lt;sup>224</sup> Cuatro insanas asociadas con placer, doce grandes sanas, resultantes y funcionales asociadas con placer, investigación asociada con placer y conciencia del sonreír, tres conciencias de la primera jhāna de la materia sutil y ocho conciencias ultramundanas correspondientes a la primera jhāna. Abhvt-pt i 27-28.

<sup>&</sup>lt;sup>225</sup> Cuatro conciencias con raíz en el apego asociadas con indiferencia, dos con raíz en el enojo, dos con raíz en la ignorancia, triple elemento mental asociado con indiferencia, tres elementos de la conciencia mental sin raíz con indiferencia, doce grandes conciencias sanas, resultantes y funcionales asociadas con indiferencia, tres conciencias de la segunda jhāna de la materia sutil y ocho conciencias ultramundanas correspondientes a la segunda jhāna. Abhvt-pṭ i 28.

<sup>&</sup>lt;sup>226</sup> Tres conciencias de la tercera jhāna de la materia sutil y ocho conciencias ultramundanas correspondientes a la tercera jhāna. Ibídem.

<sup>&</sup>lt;sup>227</sup> Seis conciencias de la cuarta y quinta jhāna de la materia sutil, doce conciencias de la esfera inmaterial y dieciséis conciencias ultramundanas correspondientes a la cuarta y quinta jhāna. Ibídem.

<sup>&</sup>lt;sup>228</sup> C'uddhare (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>229</sup> Sabhāvenāvitakkesu, en las resultantes naturales, es decir, en las diez conciencias de los cinco sentidos. A diferencia de la segunda jhāna, etcétera, donde la aplicación inicial está ausente debido al desarrollo meditativo, en estas diez conciencias de los cinco sentidos, los factores de jhāna están ausentes naturalmente. Abhvt-pṭ i 28 y Abhvt-aṭ i 334.

<sup>&</sup>lt;sup>230</sup> Los doce factores del sendero son los ocho, recto entendimiento, recto pensamiento, recto lenguaje, recta acción, recta vida, recto esfuerzo, recta atención plena, y recta concentración, más concepción errónea, pensamiento erróneo, esfuerzo erróneo y concentración errónea. Más información sobre esto en el capítulo VII del *Compendio del Abhidhamma - Abhidhammattha-Saṅgaha* de Anuruddha.

Ekasmim pana cattāri, pañca terasas' uddhare.

117. El Sabio<sup>231</sup> dijo que hay tres facultades en dieciséis conciencias, y explicó que hay cuatro en una y cinco en trece.<sup>232</sup>

118. Satta dvādasa-cittesu, indriyāni Jino 'bravi; Ekenūnesu aṭṭh' eva, cattālīsa-manesu ca.

118. El Conquistador mencionó que hay siete facultades en doce conciencias<sup>233</sup> y ocho en treinta y nueve conciencias.<sup>234</sup>

119. Cattālīsāya cittesu, navakaṃ Nāyako 'bravi; Evaṃ indriya-yogo pi, veditabbo vibhāvinā.

119. El Líder mencionó que hay nueve [facultades] en cuarenta conciencias.<sup>235</sup> Así el perspicaz debe entender la asociación con las facultades.

120. Amaggangāni nām' ettha, aṭṭhārasa ahetukā; Jhānangāni na vijjanti, viññāṇesu dvipañcasu.

120. Aquí, en las dieciocho sin raíz, no hay factores del sendero. Los factores de jhāna no se encuentran en los dos grupos de cinco conciencias.

121. Ekaṃ cittaṃ dumaggaṅgaṃ, ti-maggaṅgāni sattasu; Cattālīsāya cittesu, maggo so caturaṅgiko.

<sup>&</sup>lt;sup>231</sup> Budho se glosa como Jino, Conquistador en Abhvt-pt i 28.

<sup>&</sup>lt;sup>232</sup> Tres facultades (mental, facultad vital y sensación) en dieciséis conciencias: diez conciencias de los cinco sentidos, el triple elemento mental y las tres investigaciones. Cuatros facultades (energía, mente, facultad vital e indiferencia) en una conciencia, en la conciencia acompañada con duda. Cinco facultades (energía, mente, facultad vital, concentración y sensación) en trece conciencias: once conciencias insanas, excluyendo la conciencia con duda, la conciencia del sonreír y la conciencia de determinación. Abhvt-pṭ i 29.

<sup>&</sup>lt;sup>233</sup> Doce conciencias grandes sanas, resultantes y funcionales disociadas de entendimiento. Ibídem. Las siete facultades presentes en estas doce conciencias son las facultades de la fe, atención plena, concentración, energía, facultad vital, facultad mental y sensación. Abhyt-at i 336.

<sup>&</sup>lt;sup>234</sup> Doce conciencias grandes sanas, resultantes y funcionales asociadas con entendimiento, quince de la materia sutil y doce inmateriales. Ibídem. Las ocho facultades presentes en estas treinta nueve conciencias son las siete anteriores más la facultad de la sabiduría. Abhvt-at i 336.

<sup>&</sup>lt;sup>235</sup> Se refiere a las cuarenta conciencias ultramundanas. Abhvt-pṭ i 29. Las nueve facultades presentes en estas cuarenta conciencias ultramundanas son las ocho anteriores más una de las siguientes, de acuerdo al caso: facultad "conoceré lo que no conozco", facultad del conocimiento intermedio y facultad del que ha comprendido completamente. Abhvt-at i 336.

- 121. En una conciencia hay dos factores [malos] del sendero;<sup>236</sup> tres en siete;<sup>237</sup> en cuarenta conciencias hay cuatro factores del sendero.<sup>238</sup>
- 122. Pañcaddasasu cittesu, maggo pañcaṅgiko mato; Vutto dvattiṃsa cittesu, maggo sattaṅgiko pi ca.
- 122. En quince conciencias se encuentra el sendero quíntuple<sup>239</sup> y en treinta y dos se menciona el sendero séptuple.<sup>240</sup>
- 123. Maggo aṭṭhasu cittesu, mato aṭṭhaṅgiko ti hi; Evaṃ tu sabbacittesu, maggaṅgāni samuddhare.
- 123. En ocho conciencias se menciona el sendero óctuple.<sup>241</sup> Así se exponen los factores del sendero en todas las conciencias.
- 124. Balāni dve dvi-cittesu, ekasmiṃ tīṇi dīpaye; Ekādasasu cattāri, cha dvādasasu niddise.<sup>242</sup>

<sup>&</sup>lt;sup>236</sup> En la conciencia acompañada con duda hay dos factores del sendero, a saber, pensamiento erróneo y esfuerzo erróneo. Abhvt-at i 337.

<sup>&</sup>lt;sup>237</sup> En las cuatro conciencias disociadas de concepción errónea, en dos conciencias con raíz en el enojo y en la conciencia acompañada con agitación hay tres factores del sendero, a saber, pensamiento erróneo, esfuerzo erróneo y concentración errónea. Ibídem.

<sup>&</sup>lt;sup>238</sup> En cuatro insanas asociadas con concepción errónea, doce conciencias grandes sanas, resultantes y funcionales disociadas de entendimiento, doce conciencias de la materia sutil correspondientes a la segunda, tercera, cuarta y quinta jhāna, y doce conciencias inmateriales. Abhvt-pṭ i 30. Hay tres grupos de cuatro factores del sendero que se asocian con estas conciencias, a saber, (1) concepción errónea, pensamiento erróneo, esfuerzo erróneo y concentración errónea, (2) recto pensamiento, recto esfuerzo, recta atención plena y recta concentración, y (3) recto entendimiento, recto esfuerzo, recta atención plena y recta concentración. Abhvt-aṭ i 337.

<sup>&</sup>lt;sup>239</sup> Las quince conciencias son doce asociadas con entendimiento de la esfera de los sentidos y tres conciencias de la primera jhāna mundana. Los cinco factores del sendero asociados con estas quince conciencias son recto entendimiento, recto pensamiento, recto esfuerzo, recta atención plena y recta concentración. Abhyt-at i 338.

<sup>&</sup>lt;sup>240</sup> Las treinta y dos conciencias ultramundanas correspondientes a la segunda, tercera, cuarta y quinta jhāna. Abhvt-pṭ i 30. Los siete factores del sendero son los ocho excepto recto pensamiento. Abhvt-aṭ i 338.

<sup>&</sup>lt;sup>241</sup> Las ocho conciencias ultramundanas correspondientes a la primera jhāna. Ibídem.

 $<sup>^{242}</sup>$   $D\bar{\imath}paye$  (PTS).

- 124. Explica que hay dos poderes<sup>243</sup> en dos conciencias, tres en una, y señala que hay cuatro en once y seis en doce.<sup>244</sup>
- 125. Ekūnāsītiyā satta, soļas' evābalāni tu; Cittam evam tu<sup>245</sup> viññeyyam, sabalam abalam pi ca.
- 125. Siete [poderes] en setenta y nueve [conciencias].<sup>246</sup> Hay dieciséis sin poderes.<sup>247</sup> Así se debe entender la conciencia en cuanto a la asociación con y sin poderes.

126. Jhānaṅga-maggaṅga-bal'-indriyāni, Cittesu jāyanti hi yesu yāni; Mayā samāsena samuddharitvā, Vuttāni sabbāni pi tāni tesu.

126. Habiendo tomado los factores de jhāna, factores del sendero, poderes y facultades que surgen con las conciencias, he expuesto todos estos en síntesis.

### Iti Abhidhammāvatāre Cetasika-vibhāga-niddeso nāma tatiyo paricchedo

Así finaliza el tercer capítulo del Abhidhammāvatāra titulado

Descripción de la Clasificación de los Factores Mentales

\* \* \* \* \*

<sup>&</sup>lt;sup>243</sup> Hay nueve poderes (*bāla*): fe, energía, atención plena, concentración, sabiduría, vergüenza, miedo de hacer mal, desvergüenza y osadía. Se denominan poderes porque no pueden ser debilitados por sus opuestos. Véase capítulo VII del *Compendio del Abhidhamma - Abhidhammattha-Saṅgaha* de Anuruddha.

<sup>&</sup>lt;sup>244</sup> Dos poderes, los poderes de la energía y concentración, en dos conciencias: los dos elementos funcionales de la conciencia sin raíz. Tres poderes, los poderes de la energía, desvergüenza y osadía, en una conciencia acompañada con duda. Cuatro poderes, los poderes de la energía, concentración, desvergüenza y osadía, en once conciencias: las insanas excepto la conciencia con duda. Seis poderes, los poderes de la fe, energía, atención plena, concentración, vergüenza y miedo de hacer mal, en doce conciencias: las doce conciencias disociadas de entendimiento. Abhvt-aṭ i 338.

<sup>&</sup>lt;sup>245</sup> Ev' ettha (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>246</sup> Hay siete poderes, los poderes de la fe, energía, atención plena, concentración, sabiduría, vergüenza y miedo de hacer mal, en setenta y nueve conciencias: doce conciencias de la esfera de los sentidos asociadas con entendimiento, veintisiete conciencias sublimes y cuarenta conciencias ultramundanas. Abhyt-at i 339.

<sup>&</sup>lt;sup>247</sup> Las quince conciencias resultantes sin raíz y el elemento mental funcional de advertencia, estas dieciséis conciencias carecen de poderes. Ibídem.

#### IV. CATUTTHA-PARICCHEDA IV. CUARTO CAPÍTULO

#### EKAVIDHĀDI-NIDDESA DESCRIPCIÓN DE LA CLASIFICACIÓN EN UNO, ETCÉTERA

127. Ito paraṃ pavakkhāmi, nayam **ekavidhādikaṃ**; Ābhidhammikabhikkhūnaṃ, buddhiyā pana vuddhiyā.

127. A partir de ahora expondré, para incrementar la sapiencia de los bhikkhus ābhidhammikas, el método de clasificación en uno, etcétera.

128. Sabbam **ekavidhaṃ** cittaṃ, vijānana-sabhāvato; **duvidhañ** ca bhave cittaṃ, ahetukasahetuto.

128. Toda la conciencia es de una clase en cuanto a la naturaleza intrínseca de conocimiento [del objeto]<sup>248</sup> y la conciencia es de dos clases: con raíz y sin raíz.

129. Puññāpuñña-vipākā hi, kāme dasa ca pañca ca; Kriyā tisso ti sabbe pi, aṭṭhārasa ahetukā.

129. Todas las [conciencias] sin raíz son dieciocho: quince resultantes meritorias y demeritorias, y tres funcionales en [la esfera de] los sentidos.

130. Ekasattati sesāni,<sup>249</sup> cittuppādā Mahesinā; Sahetukā ti niddiṭṭhā, tādinā hetuvādinā.

130. El Gran Vidente, el Tal, expositor de las raíces, explicó que los restantes setenta y un surgimientos de conciencias tienen raíz.

131. Savatthukāvatthukato, tathobhaya-vasena<sup>250</sup> ca; Sabbam vuttapakāram tu, **tividham** hoti mānasam.

<sup>&</sup>lt;sup>248</sup> Ārammaṇa-vijānana-sabhāvattā. Abhvt-at i 339.

<sup>&</sup>lt;sup>249</sup> Sesā hi (PTS). Esta lectura es preferible a la del SCB.

 $<sup>^{250}</sup>$  Tato-'bhaya-vasena (PTS). Tathā+ubhaya-vasena = tathobhaya-vasena. Abhvt-pṭ i 32.

- 131. Toda la mente, explicada anteriormente, es de tres tipos: con base, sin base y con ambas.<sup>251</sup>
- 132. Sabbo kāmavipāko ca, rūpe pañcadasā pi ca; Ādimaggo situppādo, manodhātu-kriyā pi ca.
- 133. Domanassa-dvayañ cāpi, tecattālīsa-mānasā; N' uppajjanti vinā vatthum, ekantena savatthukā.
- 132-3. Todas las [veintitrés conciencias] resultantes de [la esfera de] los sentidos, las quince en la materia [sutil], el primer sendero, el surgimiento del sonreír, el elemento mental funcional y el par con desplacer, [estas] cuarenta y tres conciencias, nunca surgen sin base, [surgen] únicamente con bases.
- 134. Arūpāvacara-pākā ca, ekantena avatthukā; Dvācattālīsa sesāni, cittān' ubhayathā siyum.
- 134. Pero las maduraciones de la esfera inmaterial son completamente sin base. Las cuarenta y dos conciencias restantes pueden ser de ambas formas.<sup>252</sup>
- 135. Ekekārammaṇaṃ cittam, pañcārammaṇam eva ca; Chaļārammaṇakañ ceti, evam pi **tividhaṃ** siyā.
- 135. Es de tres clases de acuerdo a lo siguiente: conciencia con un solo objeto, con cinco objetos y con seis objetos.
- 136. Viññāṇāni ca dve-pañca, aṭṭha lokuttarāni ca;<sup>253</sup> Sabbaṃ mahaggatañ c' eva, ṭhapetvā 'bhiñña-mānasaṃ.
- 137. Tecattālīsa viññeyyā, ekekārammaṇā pana; Manodhātuttayaṃ tattha, pañcārammaṇam īritaṃ.

<sup>&</sup>lt;sup>251</sup> Ambas, con base y sin base. Ibídem. Hay ciertos tipos de conciencia que a veces surgen con base y otras veces surgen sin base.

<sup>&</sup>lt;sup>252</sup> Para obtener las restantes cuarenta y dos hay que deducir de ochenta y nueve, las cuarenta y tres conciencias mencionadas en el verso anterior y las cuatro resultantes inmateriales. Estas cuarenta y dos conciencias a veces surgen con base y otras veces sin base.

<sup>&</sup>lt;sup>253</sup> Pi (PTS).

136-7. El par de cinco conciencias,<sup>254</sup> las ocho ultramundanas y todas las sublimes, excluyendo la mente de conocimiento directo,<sup>255</sup> [estas] cuarenta y tres cogniciones tienen solamente un objeto. Se dice que el triple elemento mental tiene cinco objetos.

138. Tecattālīsa sesāni, chaļārammaņikā matā;

Tathā ca tividham cittam, kusalākusalādito.

138. Las cuarenta y tres restantes se explican con seis objetos.<sup>256</sup> Asimismo la conciencia es de tres clases: sana, insana y otras.<sup>257</sup>

139. Ahetum ekahetuñ ca, dvihetuñ ca tihetukam;

Evam catubbidham cittam, viññātabbam vibhāvinā.

139. El sabio debería comprender que la conciencia es de cuatro clases: sin raíz, con una raíz, con dos raíces y con tres raíces.

140. Heṭṭhā mayā pi niddiṭṭhā, aṭṭhārasa ahetukā;

Vicikicchuddhaccasamyuttam, 258 ekahetum udīritam.

140. Anteriormente indiqué que hay dieciocho [conciencias] sin raíz. Las asociadas con duda y agitación se declaran con una raíz.

141. Kāme dvādasadhā puñña-vipāka-kriyato pana;

Dasadhākusalā cā ti,<sup>259</sup> bāvī sati duhetukā.

141. Pero doce en [la esfera de] los sentidos, meritorias, resultantes y funcionales, y diez insanas, [estas] veintidós tienen dos raíces.

142. Kāme dvādasadhā puñña-vipāka-kriyato pana;

Sabbam mahaggatañ c'eva, appamāṇam tihetukam.

<sup>&</sup>lt;sup>254</sup> Dos conciencias del ojo, dos del oído, dos de la nariz, dos de la lengua y dos del cuerpo.

<sup>&</sup>lt;sup>255</sup> Una conciencia sana y una funcional de conocimiento directo. Se refiere a una aplicación especial de las conciencias de la quinta jhāna, ya sea sana o funcional, de acuerdo al caso.

<sup>&</sup>lt;sup>256</sup> En el verso 136-7 se mencionan cuarenta y seis conciencias. Las cuarenta y tres restantes que se mencionan en este verso toman seis tipos de objeto.

<sup>&</sup>lt;sup>257</sup> Indeterminadas (*abyākatā*). Abhvt-pṭ i 33.

<sup>&</sup>lt;sup>258</sup> Vicikicchuddhacca-yuttam (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>259</sup> Cāpi (PTS).

- 142. Doce tipos en [la esfera de] los sentidos, meritorias, resultantes y funcionales, todas las sublimes, y las incomparables<sup>260</sup> tienen tres raíces.
- 143. Rūpīriyāpatha-viññatti-janakājanakādito; Evañ cā pi hi taṃ cittaṃ, hoti sabbaṃ **catubbidhaṃ**.
- 143. También toda esta conciencia es de cuatro clases en cuanto a la (1) no generación o (2-4) generación de materia, posturas y expresiones.<sup>261</sup>
- 144. Dvādasākusalā tattha, kusalā kāmadhātuyā; Tathā dasa kriyā kāme, abhiññā-mānasaṃ dvayaṃ. 145. Samuṭṭhāpenti rūpāni, kappenti iriyāpathaṃ; Janayanti ca viññattiṃ, ime dvattiṃsa mānasā.
- 144-5. Aquí las doce insanas, el elemento sano de los sentidos,<sup>262</sup> las diez [conciencias] funcionales en [la esfera de] los sentidos, y el par de mentes de conocimiento directo, estas treinta y dos conciencias generan materia, mantienen las posturas y producen expresión.<sup>263</sup>
- 146. Kusalā ca kriyā c' eva, te mahaggata-mānasā; Aṭṭhānāsava-cittāni, chabbīsati ca mānasā.
- 147. Samuṭṭhāpenti rūpāni, kappenti iriyāpatham; Copanam na ca pāpenti, dvi-kiccā niyatā ime.
- 146-7. Las mentes sublimes sanas y funcionales, y las ocho conciencias fuera del rango de los contaminantes, estas veintiséis mentes generan materia y mantienen las posturas, pero no logran exteriorizarse; <sup>264</sup> estas dos funciones son constantes en éstas [conciencias].
- 148. Ţhapetvā dasa viññāṇe, vipākā dvīsu bhūmisu; Kriyā c'eva manodhātu, imān'ekūna-vīsati.

<sup>&</sup>lt;sup>260</sup> Se refiere a las conciencias ultramundanas. Abhyt-pt i 33.

<sup>&</sup>lt;sup>261</sup> Hay conciencias que no generan/producen propiedades materiales y otras que generan propiedades materiales/posturas/expresiones. Abhvt-pt explica las cuatro clases como: (1) conciencias que generan materia, posturas y expresiones, (2) conciencias que generan materia y posturas, (3) conciencias que sólo generan materia, y (4) conciencias que no generan materia/posturas/expresiones. En los siguientes versos se explica todo esto.

<sup>&</sup>lt;sup>262</sup> Se refiere a las ocho conciencias sanas de la esfera de los sentidos.

<sup>&</sup>lt;sup>263</sup> Alguna de las dos expresiones, expresión corporal (*kāya-viññatti*) y expresión verbal (*vacī-viññatti*).

<sup>&</sup>lt;sup>264</sup> Significa que estas conciencias no logran producir ninguna de las dos expresiones. Abhvt-pṭ i 33.

149. Samuṭṭhāpenti rūpāni, na karont' itara-dvayaṃ; Puna dvepañca-viññāṇā, vipākā ca arūpisu.

150. Sabbesam sandhicittañ ca, cuticittañ cārahato;<sup>265</sup> Na karonti ti-kiccāni, ime soļasa mānasā.

148-150. Excluyendo las diez conciencias [de los cinco sentidos], las resultantes en dos planos y el elemento mental funcional, estas diecinueve generan materia pero no producen el otro par.<sup>266</sup> De nuevo, el par de cinco conciencias resultantes,<sup>267</sup> las resultantes inmateriales, la conciencia de [re]-conexión de todos<sup>268</sup> [los seres] y la conciencia de muerte del Arahant, estas dieciséis mentes no realizan [ninguna de] las tres funciones.

151. Eka-dvi-ti-catuṭṭhāna-pañcaṭṭhānapabhedato; pañcadhā cittam akkhāsi, pañca-nimmala-locano.

- 151. Ese con cinco ojos purificados<sup>269</sup> expuso la conciencia como de cinco clases en cuanto a la división en uno, dos, tres, cuatro o cinco lugares.<sup>270</sup>
- 152. Kusalākusalā sabbe, cittuppādā mahā-kriyā; Mahaggatā kriyā c'eva, cattāro phala-mānasā.
- 153. Sabbe 'va pañcapaññāsa, nippapañcena Satthunā; Javanaṭṭhānato yeva, ekaṭṭhāne niyāmitā.
- 152-3. Todas las sanas e insanas, el surgimiento de conciencia [del sonreír], las grandes funcionales, las sublimes funcionales y las cuatro mentes de fruición, todas estas cincuenta y cinco fueron establecidas por el Maestro en un sólo lugar, en el lugar de javana.<sup>271</sup>

<sup>&</sup>lt;sup>265</sup> Ca arahato (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>266</sup> Posturas y expresiones.

<sup>&</sup>lt;sup>267</sup> Las diez conciencias del ojo, oído, etc.

<sup>&</sup>lt;sup>268</sup> Hay diecinueve conciencias que realizan la función de reconexión. Se explica que en el momento de reconexión la conciencia no produce propiedades materiales.

<sup>&</sup>lt;sup>269</sup> *Pañca-nimmala-locano* se refiere al Buddha que es poseedor de cinco tipos de ojo: (1) ojo de Buddha (Buddha-cakkhu), (2) ojo de omnisciencia (*samanta-cakkhu*), (3) ojo de la sabiduría (*ñāṇa-cakkhu*), (4) ojo celestial (*dibba-cakkhu*) y ojo del Dhamma (*Dhamma-cakkhu*). Ref. Dhs.A. 344.

<sup>&</sup>lt;sup>270</sup> No obstante que el término *țhāna* generalmente significa lugar, Abhvt-pṭ explica que este término se refiere a la función de la conciencia, es decir, hay conciencias que realizan una función, otras realizan dos funciones, y así hasta cinco funciones.

<sup>&</sup>lt;sup>271</sup> Es decir, estas cincuenta y cinco conciencias realizan solamente la función de javana. Abhvt-pṭ i 34.

154. Puna dve-pañcaviññāṇā, dassane savane tathā; Ghāyane sāyane ṭhāne, phusane paṭipāṭiyā.

155. Manodhātuttikam ṭhāne, āvajjane paṭicchane; Aṭṭhasaṭṭhi bhavant' ete, ekaṭṭhānikataṃ gatā.

154-5. De nuevo, el par de cinco conciencias, en el lugar de ver, oír, oler, gustar y tocar respectivamente, el triple elemento mental en el lugar de advertencia y aceptación,<sup>272</sup> estas sesenta y ocho tienen un solo lugar.

156. Puna dviṭṭhānikaṃ nāma, cittadvayam udīritaṃ; Somanassa-yutaṃ pañca-dvāre santīraṇaṃ siyā.

157. Tadārammaṇam chadvāre, balavārammaṇe sati; Tathā voṭṭhabbanam hoti, pañcadvāresu voṭṭhabo.

158. Manodvāresu sabbesam, hoti āvajjanam pana; Idam dviṭṭhānikam nāma, hoti cittadvayam pana.

156-8. De nuevo, menciona un par de conciencias en dos lugares, la [conciencia de] investigación asociada con placer es investigación en cinco puertas y registro en seis puertas cuando el objeto es potente; asimismo la [conciencia de] determinación determina en cinco puertas. Pero en la puerta de la mente hay advertencia de todos [los objetos]. Este par de conciencias tiene dos lugares.

159. Paṭisandhi-bhavaṅgassa,<sup>273</sup> cutiyā ṭhānato pana; Mahaggatavipākā te, nava tiṭṭhānikā matā.

159. Las nueve resultantes sublimes se conocen en tres lugares, en los lugares de reconexión, continuidad vital y muerte.

160. Aṭṭha kāmā mahāpākā, paṭisandhi-bhavaṅgato; Tadārammaṇato c' eva, cutiṭṭhānavasena ca.

161. Catuṭṭhānika-cittāni, aṭṭha hontī ti niddise; Kusalākusala-pākaṃ t' upekkhāsahagata-dvayaṃ.

<sup>&</sup>lt;sup>272</sup> Paţichana, aceptación, se refiere a la función (kicca) y lugar (thāna) de recepción (sampaţicchana).

<sup>&</sup>lt;sup>273</sup> Paṭisandhiyā bhavaṅgassa (PTS).

162. Santīraņam bhave pañca-dvāre chadvārikesu ca; Tadārammaṇatam yāti, balavārammaṇe sati.

163. Paṭisandhi-bhavaṅgānam, cutiṭṭhānavasena ca; Pañcaṭṭhānika-cittan ti, idaṃ dvayam udīritaṃ.

160-3. Las ocho grandes resultantes de [la esfera de] los sentidos ocurren como reconexión, continuidad vital, registro y en el lugar de la muerte, es decir, estas ocho conciencias ocurren en cuatro lugares. El par de [conciencias de investigación] resultantes sanas e insanas acompañadas con indiferencia tiene el lugar de investigación en cinco puertas y, cuando el objeto es potente, registro en seis puertas; además tiene el lugar de reconexión, continuidad vital y muerte. Se dice que este par de conciencias ocurre en cinco lugares.

164. Pañcakiccam dvayam cittam, catukiccam pan' aṭṭhakam; Tikiccam navakam dve tu, dvikiccā sesam ekakam.

164. Un par de conciencias tienen cinco funciones; ocho, cuatro funciones; nueve, tres funciones; dos, dos funciones, y las restantes<sup>274</sup> tienen sólo una función.

165. Bhavaṅg'-āvajjanañ c' eva, dassanaṃ sampaṭicchanaṃ; Santīraṇaṃ voṭṭhabbanaṃ, javanaṃ bhavati sattamaṃ.

165. Continuidad vital, ver, recepción, investigación, determinación, y javana como séptima.<sup>275</sup>

166. **Chabbidhaṃ** hoti taṃ channaṃ, viññāṇānaṃ pabhedato; **sattadhā** sattaviññāṇa-dhātūnaṃ tu pabhedato.

166. Es de seis clases de acuerdo a la división en seis conciencias<sup>276</sup> y de siete clases de acuerdo con la división en siete elementos de la conciencia.<sup>277</sup>

167. Ekekārammaṇam chakkam, pañcārammaṇabhedato; Chaļārammaṇato c' eva, hoti **aṭṭhavidhaṃ** mano.

<sup>&</sup>lt;sup>274</sup> Sesenta y ocho conciencias tienen sólo una función.

<sup>&</sup>lt;sup>275</sup> Éste es el orden de las siete funciones en un proceso cognitivo de la puerta del ojo. Cf. Vbh.A. 341; D.A. i 174; M.A. i 266; S.A. iii 226.

<sup>&</sup>lt;sup>276</sup> Las seis conciencias corresponden a cada una de las seis puertas sensoriales del ojo, oído, nariz, lengua, cuerpo y mente. Abhvt-pṭ i 35

<sup>&</sup>lt;sup>277</sup> Los siete elementos de la conciencia son (1) elemento de la conciencia del ojo, (2) elemento de la conciencia del oído, (3) elemento de la conciencia de la nariz, (4) elemento de la conciencia de la lengua, (5) elemento de la conciencia del cuerpo, (6) elemento mental y (7) elemento de la conciencia mental. Ibídem.

167. El sexteto con un solo objeto, [conciencias] con cinco objetos y [conciencias] con seis objetos. Así la mente es de ocho clases.

168. Tattha dvepañca-viññāṇā, honti ekekagocarā; Rūpārammaṇikā dve tu, dve dve saddādi-gocarā.

168. Aquí el par de cinco conciencias tiene un solo objeto, a saber, dos [conciencias] tienen el objeto visible; dos, tienen el sonido como objeto, etcétera.

169. Sabbam mahaggatam cittam, pañcābhiññā-vivajjitam; Sabbam lokuttarañ ceti, ekekārammaṇam bhave.

169. Toda la conciencia sublime, excluyendo la quinta de conocimiento directo,<sup>278</sup> y toda la ultramundana tienen un solo objeto.<sup>279</sup>

170. Ekekārammaṇaṃ chakka-m idaṃ<sup>280</sup> ñeyyaṃ vibhāvinā; Pañcārammaṇikaṃ nāma, manodhātuttayaṃ bhave.

170. El sabio debería comprender que este sexteto tiene un solo objeto. El triple elemento mental tiene cinco objetos.

171. Kāmāvacaracittāni, cattālīsam tath' ekakam; Abhiññāni ca sabbāni, chalārammanikāni ti.

171. Asimismo cuarenta y una conciencias<sup>281</sup> de la esfera de los sentidos y todos<sup>282</sup> los conocimientos directos tienen seis objetos.

172. Cittaṃ **navavidhaṃ** hoti, sattaviññāṇadhātusu; Pacchimañ ca tidhā katvā. kusalākusalādito.

<sup>&</sup>lt;sup>278</sup> Se dice que esta conciencia puede tomar objetos de los tres tiempos y también independientes del tiempo.

 $<sup>^{279}</sup>$  Las conciencias ultramundanas toman el Nibbāna como objeto mientras que las conciencias sublimes (excluyendo la segunda y cuarta jhāna inmaterial) toman conceptos como objeto.

<sup>&</sup>lt;sup>280</sup> Chakkam iti (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>281</sup> Se refiere a las cincuenta y cuatro conciencias de la esfera de los sentidos menos diez conciencias de los cinco sentidos y el triple elemento mental. Abhvt-aṭ explica que el término *ekakaṃ*, una sola, se debe sumar a *cattālīsaṃ*, cuarenta.

<sup>&</sup>lt;sup>282</sup> Cada uno de los conocimientos directos.

172. La conciencia es de nueve clases tomando los siete elementos de la conciencia y dividiendo el último<sup>283</sup> en tres como sano, insano e indeterminado.<sup>284</sup>

173. Puññāpuññavasen' eva, vipāka-kriya-bhedato; Chasattatividho bhedo, manoviññāṇadhātuyā.

173. Clasificado en meritorio, demeritorio, resultante y funcional, el elemento de la conciencia mental es de setenta y seis tipos.

174. Manodhātum dvidhā katvā, vipāka-kriya-bhedato; **navadhā** pubba-vuttehi, **dasadhā** hoti mānasam.

174. Dividiendo el elemento mental en dos como resultante y funcional, las nueve clases mencionadas anteriormente hacen que la conciencia sea de diez clases.

175. Dhātudvayam tidhā katvā, pacchimam puna paṇḍito; **ekādasa-vidham** cittam, hotī ti paridīpaye.

175. De nuevo el sabio debería poder explicar la conciencia como de once clases dividiendo los dos últimos elementos en tres.<sup>285</sup>

176. Manoviññāṇadhātum pi, kusalākusalādito; Catudhā vibhajitvāna, vade **dvādasadhā** ṭhitaṃ.

176. Dividiendo el elemento de la conciencia mental en cuatro como sano, insano, resultante y funcional, [el sabio] debería exponer [la conciencia] como de doce clases.<sup>286</sup>

177. Bhave **cuddasadhā** cittaṃ, cuddasaṭṭhāna-bhedato; Paṭisandhi-bhavaṅgassa, cutiyā 'vajjanassa ca.

178. Pañcannam dassanādīnam, sampaticchana-cetaso; Santīraṇassa voṭṭhabba-javanānam vasena ca.

<sup>&</sup>lt;sup>283</sup> El último es el elemento de la conciencia mental (*mano-viññāṇa-dhātu*).

<sup>&</sup>lt;sup>284</sup> No obstante que dice *kusalākusalādito*, sano, insano, etcétera, Abhvt-pṭ explica que etcétera significa *abyākata*, indeterminado.

<sup>&</sup>lt;sup>285</sup> El elemento mental como resultante sano, resultante insano y funcional, y el elemento de la conciencia mental como sano, insano e indeterminado. Si a estos seis se le suman los cinco elementos del ojo, etcétera, se tienen las once clases. Abhvt-pṭ i 36.

<sup>&</sup>lt;sup>286</sup> Los cinco elementos del ojo, etcétera, más el elemento mental resultante sano, resultante insano y funcional (3), más el elemento de la conciencia mental sano, insano, resultante y funcional (4) = 12.

179. Tadārammaṇacittassa, tath' eva ṭhāna-bhedato; Evaṃ cuddasadhā cittaṃ, hotī ti paridīpaye.

177-9. La conciencia es de catorce clases en base a la división en catorce lugares: reconexión, continuidad vital, muerte, advertencia, cinco [lugares] de ver, etcétera, la mente de recepción, investigación, determinación, javana y la conciencia de registro. Así se explica que conciencia es de catorce clases en base al lugar.<sup>287</sup>

180. Bhūmi-puggala-nānātta-vasena ca pavattito; **bahudhā** pan' idaṃ<sup>288</sup> cittaṃ, hotī ti ca vibhāvaye.

180. Debido a que ocurre en varios planos e individuos, esta conciencia es de muchas clases. Esto debería explicar [el sabio].

181. Ekavidhādinaye pan' imasmim, Yo kusalo matimā idha bhikkhu; Tass' Abhidhammagatā pana atthā, Hattha-gatāmalakā viya honti.

181. Al bhikkhu inteligente, hábil en estos métodos de clasificación en uno, etcétera, que existen en esta enseñanza,<sup>289</sup> el significado del Abhidhamma le llega a su mano como un fruto de mirobálano.<sup>290</sup>

### Iti Abhidhammāvatāre Ekavidhādiniddeso nāma catuttho paricchedo

<sup>&</sup>lt;sup>287</sup> No obstante que aquí el autor usa el término *ṭhāna*, lugar, éste se debe interpretar como *kicca*, función. En la literatura del Abhidhamma se distiguen las catorce funciones de los diez lugares de la conciencia porque se considera que las funciones de ver, oír, etcétera, siempre ocurren en el mismo lugar dentro del proceso cognitivo de las cinco puertas de los sentidos.

<sup>&</sup>lt;sup>288</sup> Tam cittam (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>289</sup> *Imasmim sāsane*, en esta enseñanza del Buddha. Abhvt-pṭ i 37.

<sup>&</sup>lt;sup>290</sup> Fruto de un árbol de la India, de la familia de las Combretáceas, del cual hay varias especies cuyos frutos, negros, rojos o amarillos, parecidos en forma y tamaño, unos a la ciruela y otros a la aceituna, se usan en medicina y en tintorería. Ref. Diccionario de la Real Academia Española. Este símil se utiliza para indicar un beneficio claro, evidente.

# Así finaliza el cuarto capítulo del Abhidhammāvatāra titulado Descripción de la Clasificación en Uno, Etcétera

\* \* \* \* \*

#### V. PAÑCAMA-PARICCHEDA V. QUINTO CAPÍTULO

## BHŪMI-PUGGALA-CITTUPPATTI-NIDDESA DESCRIPCIÓN DEL SURGIMIENTO DE LA CONCIENCIA DE ACUERDO A PLANOS E INDIVIDUOS

182. Ito param pavakkhāmi, buddhivuddhikaram nayam; Cittānam bhūmīs' uppattim, puggalānam vasena ca.

- 182. A partir de ahora expondré el método para acrecentar la inteligencia, el surgimiento de las conciencias con respecto a planos e individuos.
- 183. Devā c' eva manussā ca, tisso vāpāyabhūmiyo;<sup>291</sup> Gatiyo pañca niddiṭṭhā, Satthunā tu tayo bhavā.
- 183. El Maestro expuso tres planos, devas, humanos y planos infelices; cinco destinos y tres existencias.<sup>292</sup>
- 184. Bhūmiyo tattha tiṃs' eva, tāsu tiṃs' eva puggalā; Bhūmīsv etāsu uppannā, sabbe ca<sup>293</sup> pana puggalā.
- 184. Aquí<sup>294</sup> solamente hay treinta planos,<sup>295</sup> y en estos hay treinta individuos. En estos planos surgen todos los individuos.
- 185. Paṭisandhikacittānaṃ, vasen' ekūna-vīsati; Paṭisandhi ca nām' esā, duvidhā samudīritā.

<sup>&</sup>lt;sup>291</sup> Cāpāyabhūmiyo (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>292</sup> Los cinco destinos son (1) deva, (2) humano, (3) mundo animal, (4) espíritu carenciado e (5) infierno. Las tres existencias son (1) sentidos, (2) materia sutil e (3) inmaterial. Abhvt-pṭ i 38.

<sup>&</sup>lt;sup>293</sup> Va (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>294</sup> En las tres existencias. Ibídem.

<sup>&</sup>lt;sup>295</sup> Este cálculo se basa solamente en la ocurrencia de conciencia en los planos, y, por lo tanto, se excluye el plano de seres sin percepción (*asañña-bhūmi*). Abhvt-aṭ i 351.

185. De acuerdo con las conciencias de reconexión son diecinueve.<sup>296</sup> Se dice que la reconexión es de dos clases.

186. Acittakā sacittā ca, asaññīnam **acittakā**; Sesā **sacittakā** ñeyyā, sā pan' ekūnavīsati.

186. [Reconexión] sin conciencia y con conciencia. La [reconexión] sin conciencia corresponde a los [seres] sin percepción. Se debe entender que las restantes [reconexiones] son con conciencia y que éstas son diecinueve.

187. Paṭisandhivasen' eva, honti vīsati puggalā; Idha cittādhikārattā, acittā na ca uddhaṭā.

187. De acuerdo a la reconexión hay solamente veinte individuos.<sup>297</sup> Aquí, debido a que se trata la conciencia, la [reconexón] sin conciencia no se considera.

188. Ahetu-dvi-tihetū ti, puggalā tividhā siyum; Ariyā pana aṭṭhā ti, sabbe ekādas' eritā.

188. Los individuos son de tres clases, sin raíz, con dos raíces y con tres raíces, y los nobles son ocho; se explica que todos son once.<sup>298</sup>

189. Etesam pana sabbesam, puggalānam pabhedato; Cittānam bhūmīs' uppattim, bhaṇato me nibodhatha.

189. Escuchadme exponer el surgimiento de las conciencias en los [tres] planos de acuerdo a todos estos individuos.

190. Timsa-bhūmīsu cittāni, kati jāyanti me vada; Cuddas' eva tu cittāni, honti sabbāsu bhūmisu.

<sup>&</sup>lt;sup>296</sup> En esos planos hay diecinueve: diez conciencias de reconexión en la esfera de los sentidos, cinco conciencias de reconexión en la esfera de la materia sutil y cuatro conciencias de reconexión en la esfera inmaterial. Abhvt-aṭ i 351.

<sup>&</sup>lt;sup>297</sup> Los diecinueve individuos con reconexión con conciencia más el individuo con reconexión sin conciencia.

<sup>&</sup>lt;sup>298</sup> Ésta es otra clasificación de los individuos de acuerdo a las raíces asociadas con la conciencia de reconexión.

- 190. Dime:<sup>299</sup> ¿cuántas conciencias surgen en los treinta planos?<sup>300</sup> Sólo catorce conciencias en todos los planos.<sup>301</sup>
- 191. Sadā vīsati cittāni, kāme yeva bhave siyum; Pañca rūpabhave yeva, cattār' eva arūpisu.
- 191. Sólo en la existencia de los sentidos hay siempre veinte conciencias;<sup>302</sup> sólo en la existencia de la materia sutil, siempre cinco,<sup>303</sup> y sólo en los [planos] inmateriales, siempre cuatro.<sup>304</sup>
- 192. Kāmarūpabhavesv eva, aṭṭhārasa bhavanti hi; Dvecattālīsa cittāni, honti tīsu bhavesu pi.
- 192. Sólo en las existencias de los sentidos y materia sutil hay dieciocho,<sup>305</sup> y cuarenta y dos conciencias en las tres existencias.<sup>306</sup>
- 193. Thapetvā pana sabbāsaṃ,<sup>307</sup> catasso 'pāyabhūmiyo; Teras' eva ca cittāni, honti chabbīsa-bhūmisu.

<sup>&</sup>lt;sup>299</sup> Esto se refiere a un individuo que interroga buscando errores. En pali se denomina *codaka*, lit., uno que reprende. Éste es un diálogo ficticio entre este individuo y el autor del *Abhidhammāvatāra*.

<sup>&</sup>lt;sup>300</sup> Se refiere a las conciencias que son comunes a todos los planos. Abhyt-aț i 352.

<sup>&</sup>lt;sup>301</sup> Conciencia de determinación, meritorias de la esfera de los sentidos, conciencias disasociadas de concepción errónea y la conciencia acompañada con agitación. Son catorce en todas partes. Abhyt-pṭ i 39.

<sup>&</sup>lt;sup>302</sup> Ocho grandes resultantes de la esfera de los sentidos, el par de conciencias con desplacer, tres conciencias resultantes sanas a partir de la conciencia de la nariz y las siete maduraciones del demérito. Abhvt-pṭ i 39. Siempre (sadā) significa que estas veinte conciencias no surgen en ningún otro lugar aparte de la existencia de los sentidos. Abhvt-at i 352.

<sup>&</sup>lt;sup>303</sup> Las cinco conciencias resultantes de la esfera de la materia sutil. Ibídem.

<sup>&</sup>lt;sup>304</sup> Las cuatro conciencias resultantes de la esfera inmaterial. Ibídem.

<sup>&</sup>lt;sup>305</sup> Cinco sanas y cinco funcionales de la materia sutil, conciencia de recepción resultante sana, conciencias del ojo y oído resultantes sanas, dos conciencias de investigación resultantes sanas, conciencia del sonreír, conciencia de advertencia en la puerta de los cinco sentidos, y primera conciencia del sendero. Éstas siempre ocurren solamente en la existencia de los sentidos y materia sutil. Abhvt-pṭ i 40. En el comentario hay dos versos mnemotécnicos para explicar esas dieciocho conciencias que aquí se parafrasean.

<sup>&</sup>lt;sup>306</sup> Diez insanas excluyendo las dos con aversión, ocho grandes sanas, conciencia de determinación, ocho grandes funcionales, cuatros sanas y cuatro funcionales inmateriales, y siete ultramundanas excluyendo el sendero menor (entrada en la corriente). Ibídem.

<sup>307</sup> Sabbesam (PTS). Lectura preferida.

193. Excluyendo los cuatro estados de infelicidad, hay sólo trece conciencias para todos [los individuos] en veintiséis planos.<sup>308</sup>

194. Aparāni catasso pi, ṭhapetvā 'ruppa-bhūmiyo; Cittāni pana jāyanti, cha ca chabbīsa-bhūmisu.

194. Excluyendo los cuatro planos inmateriales, otras seis conciencias [más] surgen en veintiséis planos.<sup>309</sup>

195. Suddhāvāsikadevānam, thapetvā pañca bhūmiyo; Pañca cittāni jāyante, pañcavīsati-bhūmisu.

195. En veinticinco planos, excluyendo los cinco planos de devas de las moradas puras, surgen cinco conciencias.<sup>310</sup>

196. Aparāni duve<sup>311</sup> honti, pañcavīsati-bhūmisu; Thapetvā nevasaññañ ca, catasso 'pāyabhūmiyo.

196. En veinticinco planos, excluyendo los cuatros planos infelices y [el plano de] la no percepción [ni no percepción], hay otras dos.<sup>312</sup>

197. Dve pi cittāni jāyanti, catuvīsati-bhūmisu; Ākiñcaññam nevasaññañ ca, ṭhapetvā 'pāyabhūmiyo.

197. En veiticuatro planos, excluyendo los cuatro planos, [el plano de] la no percepción [ni no percepción] y [el plano de] la nada, también surgen dos conciencias.<sup>313</sup>

198. Apāyabhūmiyo hitvā, tisso āruppa-bhūmiyo;

<sup>&</sup>lt;sup>308</sup> Las trece conciencias son las ocho grandes funcionales, fruición de no retorno, sendero y la fruición del estado de Arahant, y dos conciencias, una sana y una funcional, de la base de la no percepción ni no percepción. Éstas no ocurren en los planos de sufrimiento debido a la naturaleza obstructiva de la [conciencia] resultante [de reconexión en estos planos]. Abhyt-at i 353.

<sup>&</sup>lt;sup>309</sup> El elemento mental funcional, conciencia de recepción resultante sana, conciencias del ojo y oído resultantes sanas, y el par de conciencias de investigación resultantes sanas. Se debe entender que éstas son comunes a la existencia de la materia sutil. Ibídem.

<sup>&</sup>lt;sup>310</sup> Las cuatro conciencias asociadas con concepción errónea y una asociada con duda. Abhvt-pṭ i 41. Estas cinco no se obtienen en las moradas puras.

<sup>311</sup> Aparāni ca dve (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>312</sup> La tercera conciencia inmaterial sana y funcional. Abhyt-at i 353.

<sup>&</sup>lt;sup>313</sup> La conciencia de base de la conciencia infinita, sana y funcional. Ibídem.

Dve yeva pana cittāni, honti tevīsa-bhūmisu.

198. En veintitrés planos, excluyendo los planos infelices y tres planos inmateriales [superiores], sólo hay dos conciencias.<sup>314</sup>

199. Arūpe ca apāye ca, ṭhapetvā aṭṭha-bhūmiyo; Ekādasavidham cittam, honti dvāvīsa-bhūmisu.

199. En veintidós planos, excluyendo ocho planos, [cuatro] infelices y [cuatro] inmateriales, hay once conciencias.<sup>315</sup>

200. Suddhāvāse apāye ca, ṭhapetvā nava bhūmiyo; Ekavīsāsu niccam pi, cattāro 'va bhavanti hi.

200. En veintiuno, excluyendo nueve planos, [cuatro] infelices y [cinco] moradas puras, siempre son cuatro.<sup>316</sup>

201. Ekam sattarasasv eva, cittam jāyati bhūmisu; Suddhāvāse ṭhapetvā tu, apāyāruppabhūmiyo.

201. En diecisiete, excluyendo las [cinco] moradas puras, los [cuatro planos] infelices, y los [cuatro planos] inmateriales, sólo surge una conciencia.<sup>317</sup>

202. Dvādas' eva tu jāyante, ekādasasu bhūmisu; Thapetvā pana sabbā pi, bhūmiyo hi mahaggatā.

202. En once planos, excluyendo todos los planos sublimes, sólo surgen doce.<sup>318</sup>

203. Kāmāvacaradevānam, manussānam vasena tu; Aṭṭha cittāni jāyante, sadā sattasu bhūmisu.

<sup>&</sup>lt;sup>314</sup> La conciencia de la base del espacio infinito, sana y funcional. Ibídem.

<sup>&</sup>lt;sup>315</sup> Diez conciencias de la esfera de la materia sutil, cinco sanas y cinco funcionales, y la conciencia del sonreír. Ibídem.

<sup>&</sup>lt;sup>316</sup> Las cuatro conciencias son: fruición de entrada en la corriente, sendero de un retorno, fruición de un retorno, y sendero de no retorno. Abhyt-pt i 42.

<sup>&</sup>lt;sup>317</sup> La conciencia del sendero de la entrada en la corriente. Abhyt-at i 354.

<sup>&</sup>lt;sup>318</sup> Las dos conciencias con desplacer, siete resultantes insanas, y las conciencias de la nariz, lengua y cuerpo resultantes sanas. Ibídem.

203. En siete planos, de los humanos y devas de la esfera de los sentidos, siempre surgen ocho conciencias.<sup>319</sup>

204. Pañcamajjhāna-pāk' eko, jāyate chasu bhūmisu; Cattāri pana cittāni, tīsu tīsv eva bhūmisu.

204. Una maduración de la quinta jhāna surge en seis planos,<sup>320</sup> pero cuatro conciencias [resultantes de la materia sutil] surgen en tres planos.<sup>321</sup>

205. Cattāri pana cittāni, honti ekeka-bhūmisu; Arūpāvacara-pākānam, vasena paridīpaye.

205. Con las cuatro conciencias, las maduraciones de la esfera inmaterial,<sup>322</sup> [el Sabio] ilustra [los surgimientos de conciencia] en cada uno de los planos [inmateriales].<sup>323</sup>

206. Kusalākusalā kāme, Tesam pākā ahetukā; Āvajjana-dvayañ cāti, Sattatims' eva mānasā.

207. Narakādīsv apāyesu, catūsu pi ca jāyare; Dvepaññāsāvasesāni, n' uppajjanti kadāci pi.

206-7. En [la esfera de] los sentidos hay [veinte] sanas e insanas, [quince] maduraciones sin raíz, y el par [de conciencias] de advertencia; [estas] treinta y siete mentes surgen en los cuatro [planos] infelices del infierno, etcétera. Las restantes cincuenta y dos [conciencias] nunca surgen [en estos cuatro planos].<sup>324</sup>

<sup>&</sup>lt;sup>319</sup> Las ocho grandes conciencias resultantes. Abhvt-pt i 43.

<sup>&</sup>lt;sup>320</sup> Los seis planos son el plano de la gran recompensa y cinco moradas puras. Ibídem.

<sup>&</sup>lt;sup>321</sup> La primera jhāna resultante surge en tres planos: séquito de Brahmā, ministros de Brahmā y Gran Brahmā. La segunda y tercera jhāna resultantes surgen en tres planos: brillo menor, brillo infinito y brillo radiante. La cuarta jhāna resultante surge en tres planos: aura menor, aura infinita y aura constante. Ibídem.

<sup>&</sup>lt;sup>322</sup> Que surgen en los respectivos planos inmateriales.

<sup>&</sup>lt;sup>323</sup> Esto significa que la primera conciencia resultante inmaterial surge como reconexión en el primer plano inmaterial, la segunda conciencia resultante inmaterial surge como reconexión en el segundo plano inmaterial, etc. Esta traducción y la información entre corchetes es de acuerdo a la explicación de Abhyt-pt i 43.

<sup>&</sup>lt;sup>324</sup> Las cincuenta y dos conciencias son diecisiete conciencias resultantes y funcionales de la esfera de los sentidos, y treinta y cinco conciencias sublimes y ultramundanas. Abhvt-aṭ i 354. Este comentario explica que ahora el autor explica el surgimiento de la conciencia de acuerdo al orden de planos (*bhūmi-niyama*). Antes el autor explicó el orden de la conciencia (*citta-niyama*).

208. Kāme devamanussānam, nava pākā mahaggatā; N' eva jāyanti jāyanti, asīti-hadayā sadā.

208. En los humanos y devas de [la esfera de] los sentidos, las nueve maduraciones sublimes no surgen; surgen siempre ochenta conciencias.

209. Kāme aṭṭha mahāpākā, domanassa-dvayam pi ca; Tathā ghānādi-viññāṇattayam pākā apuññajā.

210. Natthi āruppapākā ca, rūpāvacara-bhūmiyam; Imehi saha cittehi, tayo maggā phala-dvayam.

211. Cattāro diṭṭhisaṃyuttā, vicikicchāyutam pi ca; Cattāro heṭṭhimā pākā, suddhāvāse na labbhare.

209-11. Ocho grandes resultantes de [la esfera de] los sentidos, el par [de conciencias] con desplacer, tres conciencias de la nariz, lengua y cuerpo [resultantes sanas], [siete] resultantes demeritorias, y las maduraciones inmateriales, [estas veinticuatro] no existen en el plano de la materia sutil. Junto a estas [veinticuatro conciencias], tres senderos, un par de fruiciones,<sup>325</sup> cuatro asociadas con concepción errónea, la acoplada con duda, y cuatro maduraciones inferiores,<sup>326</sup> [todas estas, treinta y ocho] no se obtienen en las moradas puras.

212. Sesāni ekapaññāsa, cittāni pana labbhare; Rūpāvacarikā sabbe, vipākā kāmadhātuyā.

213. Domanass' ādimaggo ca, kriyā ca dve ahetukā; Tecattālīsa cittāni, natthi āruppa-bhūmiyam.

212-3. Pero las restantes cincuenta y una conciencias<sup>327</sup> se obtienen. Todas las [quince conciencias] de la esfera de la materia sutil, las [veintitrés] resultantes del elemento de los sentidos, las [dos] con desplacer, el primer sendero, y dos funcionales sin raíz, estas cuarenta y tres conciencias no existen en el plano inmaterial.

<sup>&</sup>lt;sup>325</sup> Los tres primeros senderos y las dos primeras fruiciones.

<sup>&</sup>lt;sup>326</sup> Las primeras cuatro conciencias de jhāna resultantes.

<sup>&</sup>lt;sup>327</sup> En las moradas puras se obtienen las restantes cincuenta y una conciencias: Las [cuatro] conciencias disociadas de concepción errónea, la acompañada con agitación, ocho sanas de la esfera de los sentidos, cinco sanas de la materia sutil, cuatro sanas inmateriales, el sendero del estado de Arahant, conciencias del ojo y oído resultantes sanas, conciencia de recepción resultante sana, dos conciencias de investigación resultantes sanas, la quinta jhāna resultante, fruiciones de no retorno y estado de Arahant, y veinte conciencias funcionales. Abhyt-pt i 45.

214. Evam bhūmivasen' eva, cittuppattim vibhāvaye;<sup>328</sup> Tathā ekādasannam pi, puggalānam vasena ca.

214. Así [el Sabio] explica el surgimiento de conciencia de acuerdo a los planos y once individuos.

215. Kusalākusalā kāme, Tesam pākā ahetukā; Āvajjanadvayañ cāti, **sattatiṃs'** eva mānasā.

215. En [la esfera de] los sentidos hay treinta y siete mentes: [veinte] sanas e insanas, [quince] maduraciones sin raíz, y el par [de conciencias] de advertencia.

216. Ahetukassa sattassa, jāyante pañca-bhūmisu; Dvepaññāsāvasesāni, na jāyanti kadāci pi.

216. [Estas treinta y siete conciencias] del ser sin raíz surgen en cinco planos. Las restantes cincuenta y dos nunca surgen.<sup>329</sup>

217. Ahetukassa vuttehi, kāmapākā duhetukā; Duhetukassa jāyante, **cattālīsam tath' ekakam**.

217. Las maduraciones de [la esfera de] los sentidos con dos raíces<sup>330</sup> junto con las [treinta y siete] mencionadas para el [individuo] sin raíz, [en total] cuarenta y una, surgen en el [individuo] con dos raíces.

218. Sabbe mahaggatā c'eva, sabbe pi ca anāsavā; Tihetukā vipākā ca, kāme nava kriyā pi ca.

219. Duhetuno na jāyanti, **cattālīsaṃ** tathā 'ṭṭha ca; Kāmāvacarasattassa, tihetu-paṭisandhino.

<sup>&</sup>lt;sup>328</sup> Vibhāvitā (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>329</sup> Los cinco planos son los cuatro planos de infelicidad y el plano humano. A esas treinta y siete conciencias hay que agregar cuatro grandes resultantes sin entendimiento que ejercen la función de registro para aquellos con conciencia de reconexión sin raíz resultante sana. Aparentemente aquí hay un error del autor.

<sup>&</sup>lt;sup>330</sup> Las cuatro grandes resultantes sin entendimiento.

220. Puthujjanassa jāyante, **catupaññāsa** mānasā; Dvihetukassa vuttāni, **cattālīsam tath' ekakam**.

221. Cattāro ñāṇasaṃyuttā, vipākā kāmadhātuyā; Rūpārūpesu puññāni, **catupaññāsa** mānasā.

222. Puthujjanassa jāyante, pañcatiṃsa na jāyare; Chadevesu manussesu, sotāpannassa dehino.

223. **Paññās'** ev' assa cittāni, jāyantī ti viniddise; Nava-tiṃs' eva cittāni, n' uppajjantī ti dīpaye.

218-23. Todas las [veintisiete conciencias] sublimes, todas las que están fuera del rango de los contaminantes,<sup>331</sup> las resultantes con tres raíces, y también las nueve funcionales de [la esfera de] los sentidos, estas cuarenta y ocho no surgen en el [individuo] con dos raíces. Cincuenta y cuatro conciencias surgen en el ser ordinario de la esfera de los sentidos con reconexión con tres raíces: las cuarenta y una mencionadas para el [individuo] con dos raíces más cuatro resultantes asociadas con entendimiento del elemento de los sentidos y [nueve] meritorias de la materia sutil e inmaterial. Cincuenta y cuatro mentes surgen en el ser ordinario, treinta y cinco no surgen. Expone [el Sabio] que para el ser que ha entrado en la corriente, entre los humanos y seis [planos de] devas, surgen sólo cincuenta conciencias.<sup>332</sup> Explica que treinta y nueve conciencias no surgen.

224. Sotāpannassa vuttāni, ṭhapetvā paṭhamaṃ phalaṃ; Attano 'va phalen' assa, sakadāgāmino siyuṃ.

224. Las [mismas conciencias] mencionadas para el que entra en la corriente, excluyendo la primera fruición de entrada en la corriente pero con su propia fruición, son para el que retorna una vez.

225. Sotāpannassa vuttāni, ṭhapetvā paṭigha-dvayaṃ; Dutiyaṃ ca phalaṃ hitvā, yāni cittāni tāni ti; Anāgāmissa sattassa, jāyantī ti viniddise.

<sup>&</sup>lt;sup>331</sup> Ocho conciencias ultramundanas.

<sup>&</sup>lt;sup>332</sup> Cuatro disociadas de concepción errónea, dos conciencias con desplacer, una acompañada con agitación, las ocho grandes sanas, nueve sublimes sanas, el par de advertencias, todas las resultantes de la esfera de los sentidos y la fruición de entrada en la corriente. Abhyt-pṭ i 47.

225. Las [mismas conciencias] mencionadas para el que entra en la corriente, excluyendo el par [de conciencias] con aversión y la segunda fruición, expone [el Sabio] que estas [cuarenta y ocho]<sup>333</sup> conciencias surgen en el ser que no retorna.

226. Kati cittāni jāyante, kāme arahato pana;

Cattārī sañ ca cattāri, kāme arahato siyum.

226. Pero, ¿cuántas conciencias surgen en el Arahant en [la esfera de] los sentidos? Para el Arahant en [la esfera de] los sentidos son cuarenta y cuatro.

227. Maggaṭṭhānaṃ catunnam pi, puggalānaṃ sakaṃ sakaṃ; Maggacittaṃ siyā tesaṃ, ekacittakkhaṇā hi te.

227. Para los cuatro individuos en el momento del sendero corresponde la propia conciencia del sendero; estas conciencias surgen solamente una vez.<sup>334</sup>

228. Puthujjanassa tīsv eva, paṭhamajjhānabhūmisu; **Pañcatiṃs'** eva cittāni, jāyante ti viniddise.

228. Explica que para un ser ordinario en los tres planos de la primera jhāna surgen treinta y cinco conciencias.<sup>335</sup>

229. Ghānādīsu ca viññāṇattayaṃ satta apuññajā; Mahāpākā tathā pākā, uparijjhānabhūmikā.

230. Vipākā pi ca āruppā, domanassadvayam pi ca; Aṭṭhārasa kriyā c' eva, aṭṭha lokuttarāni ca.

231. Paṭhamajjhāna-nibbatta-puthujjana-sarīrino; Etāni catupaññāsa, cittāni na ca labbhare.

229-31. Tres conciencias [resultantes sanas] de la nariz, lengua y cuerpo, siete generadas por el demérito, las [ocho] grandes maduraciones, asimismo las jhānas [resultantes] de los planos

<sup>&</sup>lt;sup>333</sup> Abhvt-pt i 47.

<sup>&</sup>lt;sup>334</sup> Ésta me parece que es la forma más apropiada de traducir el compuesto *ekacittakkhāṇa*. Las respectivas conciencias del sendero surgen, realizan su función de erradicar y/o atenuar las impurezas mentales, y nunca más vuelven a surgir en la continuidad de ese individuo.

<sup>&</sup>lt;sup>335</sup> Diez insanas excluyendo las dos con desplacer, ocho grandes sanas, nueve sublimes sanas, el par de conciencias del ojo y oído resultantes sanas, el par de investigaciones sanas, el par de advertencias, la conciencia de recepción resultante sana y la primera jhāna resultante. Abhvt-pṭ i 48.

superiores, las resultantes inmateriales, el par de [conciencias con] desplacer, dieciocho funcionales y ocho ultramundanas, estas cincuenta y cuatro conciencias no se obtienen en el ser ordinario renacido en [los tres planos de] la primera jhāna.

232. Sotāpannassa cittāni, tatth' ekatimsa jāyare;

Puthujjanassa vuttesu, hitvā cāpuññapañcakam.

- 232. Aquí,<sup>336</sup> en ese que ha entrado en la corriente, surgen treinta y una conciencias, las mencionadas para el ser ordinario excepto el quinteto demeritorio.<sup>337</sup>
- 233. Sakadāgāmino tattha, thapetvā pathamam phalam;

Ekatiṃs' eva jāyante, pakkhipitvā sakam phalam.

- 233. Aquí, en ese que retorna una vez, surgen treinta y una [conciencias] excluyendo la primera fruición e incluyendo su propia fruición.
- 234. Anāgāmissa tatth' eva, thapetvā dutiyam phalam;

Ekatims' eva jāyante, phalacittena attano.

- 234. Aquí, en ese que no retorna, surgen treinta y una [conciencias] excluyendo la segunda fruición pero incluyendo la propia conciencia de fruición.
- 235. Viññāṇaṃ cakkhusotānaṃ, puññajaṃ sampaṭicchanaṃ;

Santīraṇadvayañ c'eva, kriyacittāni vīsati.

236. Arahattaphalam pāko, pathamajjhānasambhavo;

Sattavīsati cittāni, arahantassa jāyare.

- 235-6. Conciencia del ojo y oído, recepción producida por mérito, el par de investigaciones, veinte conciencias funcionales, la fruición del estado de Arahant, la maduración originada de la primera jhāna, [estas] veintisiete conciencias surgen en el Arahant.<sup>338</sup>
- 237. Puthujjanassa tīsv eva, dutiyajjhāna-bhūmisu;

Chattiṃsa dutiyajjhāna-tatiyajjhāna-pākato.

<sup>&</sup>lt;sup>336</sup> En los tres planos de la primera jhāna. La misma explicación para los versos 233 y 234.

<sup>&</sup>lt;sup>337</sup> La partícula "ca" en el verso indica que hay que tomar la fruición del primer sendero. Abhyt-aṭ i 356.

<sup>&</sup>lt;sup>338</sup> En los tres planos de la primera jhāna.

- 237. Para el ser ordinario en los tres planos de la segunda jhāna hay treinta y seis [conciencias], incluyendo las maduraciones de la segunda y tercera jhāna.<sup>339</sup>
- 238. Puthujjanassa vuttesu, hitvā vāpuññapañcakam; Sotāpannassa **bāttiṃsa**, phalena saha attano.
- 238. Para el que ha entrado en la corriente hay treinta y dos [conciencias], las mencionadas para el ser ordinario excluyendo el quinteto demeritorio pero incluyendo la propia fruición.
- 239. Sotāpannassa vuttesu, thapetvā pathamam phalam; **Bāttiṃsa** phalacittena, sakadāgāmissa attano.
- 239. Para el que retorna una vez hay treinta y dos [conciencias], las mencionadas para el que ha entrado en la corriente excluyendo la primera fruición pero incluyendo la propia conciencia de fruición.
- 240. Sakadāgāmīsu vuttesu, ṭhapetvā dutiyaṃ phalaṃ; Anāgāmiphalen' assa, **bāttiṃs'** eva bhavanti hi.
- 240. Para el que no retorna hay treinta y dos [conciencias], las mencionadas para el que retorna una vez excluyendo la segunda fruición pero incluyendo el fruto de no retorno.
- 241. Arahantassa tīsv eva, **aṭṭhavīsati** attano; Phalena dutiyajjhāna-tatiyajjhāna-pākato.
- 241. Para el Arahant en los tres [planos de la segunda jhāna] hay veintiocho [conciencias] incluyendo la propia fruición y las maduraciones de la segunda y tercera jhāna.<sup>340</sup>
- 242. Parittakasubhādīnam, devānam tīsu bhūmisu; **Pañcatims'** eva jāyante, catutthajjhāna-pākato.
- 242. En los tres planos de los devas del aura menor, etcétera, surgen treinta y cinco [conciencias] incluyendo la maduración de la cuarta jhāna.

<sup>&</sup>lt;sup>339</sup> Diez insanas excluyendo las dos conciencias con desplacer, ocho grandes sanas, nueve sublimes sanas, conciencias del ojo y oído resultantes sanas, el par de conciencias de investigación, el par de advertencias, la conciencia de recepción resultante sana, segunda jhāna resultante, tercera jhāna resultante. Abhvt-pṭ i 50.

<sup>&</sup>lt;sup>340</sup> Conciencias del ojo y oído resultantes sanas, conciencia de recepción resultante sana, el par de conciencias de investigación resultantes sanas, veinte conciencias funcionales, fruición del estado de Arahant, segunda y tercera jhāna resultantes. Abhvt-pṭ i 50.

243. Sotāpannassa tatth' **eka-timsa** cittāni jāyare;

Sakadāgāmino evam, tathānāgāmino pi ca.

243. Aquí,<sup>341</sup> para el que ha entrado en la corriente, para el que retorna una vez, y para el que no retorna, surgen treinta y una conciencias.

244. Khīṇāsavassa tatth' eva, sattavīsati mānasā;

Tathā vehapphale cāpi, sabbesam honti mānasā.

244. Aquí, para el que ha extinguido los contaminantes, hay veintisiete conciencias. Asimismo en [el plano de] la gran recompensa hay mentes de todos [los individuos].<sup>342</sup>

245. Ekatims' eva cittāni, suddhāvāsikabhūmisu;

Anāgāmika-sattassa, hontī ti paridīpaye.

245. Explica [el Sabio] que para el ser que no retorna en los planos de la moradas puras hay treinta y una conciencias.

246. Arahato pana tatth' eva, mānasā sattavīsati;

Evam rūpīsu cittāni, viññeyyāni vibhāvinā.

246. Pero aquí, para el Arahant, hay sólo veintisiete conciencias. Así el sapiente debería entender las conciencias en los [quince] planos de la materia sutil.

247. Catuvīsati cittāni, paṭhamāruppa-bhūmiyaṃ;

Puthujjanassa sattassa, jāyantī ti viniddise.

247. Expone [el Sabio] que para el ser ordinario en el primer plano inmaterial surgen veinticuatro conciencias.<sup>343</sup>

248. Sotāpannassa tatth' eva, thapetvā 'puññapañcakam;

Samavīsati cittāni, phalena saha attano.

<sup>&</sup>lt;sup>341</sup> En los tres planos del aura menor, aura infinita y aura constante.

<sup>&</sup>lt;sup>342</sup> De los cinco individuos: seres ordinarios y cuatro aprendices. Abhyt-pt i 51.

<sup>&</sup>lt;sup>343</sup> Diez conciencias insanas excluyendo las dos con desplacer, ocho grandes sanas, cuatro sanas inmateriales, la primera jhāna inmaterial resultante, y la conciencia de determinación funcional. Ibídem.

248. Aquí,<sup>344</sup> para el que ha entrado en la corriente, hay exactamente veinte [conciencias] excluyendo el quinteto del demérito<sup>345</sup> pero incluyendo su propia fruición.

249. Sakadāgāmino tattha, tathānāgāmino pi ca; Jāyanti **vīsa** cittāni, pubbapubbaphalaṃ vinā.

249. Aquí, para el que retorna una vez y para el que no retorna, surgen veinte conciencias sin las fruiciones previas.<sup>346</sup>

250. Khīṇāsavassa tatth' eva, **dasa pañca** ca mānasā; Puthujjanassa sattassa, dutiyāruppa-bhūmiyam.

251. Honti **tevīsa** cittāni, iti vatvā vibhāvaye; Tiṇṇannam p' ettha sekhānam, cittān' **ekūnavīsati**.

250-1. Aquí, para el que ha extinguido los contaminantes, hay quince mentes.<sup>347</sup> Expone [el Sabio] que para el ser ordinario en el segundo plano inmaterial hay veintitrés conciencias.<sup>348</sup> También aquí para los tres aprendices hay diecinueve conciencias.<sup>349</sup>

252. **Cuddas'** eva tu cittāni, dutiyāruppa-bhūmiyam; Kriyādvādasa pāk' eko, phalam khīṇāsavassa tu.

- 252. Para el que ha extinguido los contaminantes en el segundo plano inmaterial hay catorce conciencias: doce funcionales, una resultante y la fruición.<sup>350</sup>
- 253. Puthujjanassa sattassa, tatiyāruppa-bhūmiyam; **Bāvīsati** ca cittāni, bhavantī ti pakāsaye.

<sup>&</sup>lt;sup>344</sup> En el primer plano inmaterial. Lo mismo para los versos 249 y 250.

<sup>&</sup>lt;sup>345</sup> Las cuatro conciencias asociadas con concepción errónea y la conciencia con duda.

<sup>&</sup>lt;sup>346</sup> No surgen las fruiciones de los senderos de entrada en la corriente y un retorno para el que retorna una vez y para el que no retorna respectivamente. Pero hay que incluir sus propias fruiciones.

<sup>&</sup>lt;sup>347</sup> Ocho grandes funcionales, cuatro funcionales inmateriales, la fruición del Arahant, la propia resultante inmaterial, y la conciencia de determinación. Abhyt-pt i 51.

<sup>&</sup>lt;sup>348</sup> Diez insanas excluyendo las dos con desplacer, ocho grandes sanas, tres sanas inmateriales (segunda, tercera y cuarta), la segunda jhāna inmaterial resultante y conciencia de determinación. Abhvt-pṭ i 52.

<sup>&</sup>lt;sup>349</sup> Cuatro conciencias disociadas de concepción errónea, la conciencia con agitación, ocho grandes sanas, tres sanas inmateriales, la segunda resultante inmaterial, la conciencia de determinación y la propia fruición respectivamente. Ibídem.

<sup>&</sup>lt;sup>350</sup> Ocho grandes funcionales, tres funcionales inmateriales (segunda, tercera y cuarta), conciencia de determinación, la propia resultante y la fruición del estado de Arahant. Ibídem.

253. Explica que para el ser ordinario en el tercer plano inmaterial hay veintidós conciencias. 351

254. Atthāras' eva cittāni, sotāpannassa jāyare;

Sakadāgāmino tāni, ṭhapetvā paṭhamaṃ phalaṃ.

- 254. Para el que ha entrado en la corriente surgen dieciocho conciencias.<sup>352</sup> Para el que retorna una vez [surgen] esas [dieciocho] excluyendo la primera fruición.<sup>353</sup>
- 255. Sakadāgāmi-vuttesu, thapetvā dutiyam phalam;

Aṭṭhāras' eva cittāni, anāgāmissa jāyare.

255. Para el que no retorna surgen dieciocho conciencias, las mencionadas para el que retorna una vez excluyendo la segunda fruición.<sup>354</sup>

256. **Teras'** eva ca cittāni, tatiyāruppa-bhūmiyam;

Khīṇāsavassa sattassa, bhavantī ti viniddise.

- 256. Explica que para el que ha extinguido los contaminantes en el tercer plano inmaterial hay trece conciencias.<sup>355</sup>
- 257. Ekavīsati cittāni, catutthāruppa-bhūmiyam;

Puthujjanassa sattassa, jāyantī ti viniddise.

- 257. Esclarece que para el ser ordinario en el cuarto plano inmaterial surgen veintiuna conciencias.<sup>356</sup>
- 258. Sotāpannassa sattassa, **sattarasa** pakāsaye;

Sakadāgāmino tāni, thapetvā pathamam phalam.

<sup>&</sup>lt;sup>351</sup> Diez insanas excluyendo las dos con desplacer, ocho grandes sanas, dos sanas inmateriales (tercera y cuarta), la tercera jhāna inmaterial resultante y conciencia de determinación. Ibídem.

<sup>&</sup>lt;sup>352</sup> Cuatro insanas disociadas de concepción errónea, una acompañada con agitación, ocho grandes sanas, dos sanas inmateriales (tercera y cuarta), la tercera jhāna inmaterial resultante, fruición de entrada en la corriente y conciencia de determinación. Ibídem

<sup>&</sup>lt;sup>353</sup> Se excluye la primera fruición pero se incluye su propia fruición.

<sup>&</sup>lt;sup>354</sup> Pero incluyendo su propia fruición.

<sup>&</sup>lt;sup>355</sup> Ocho grandes funcionales, dos funcionales inmateriales (tercera y cuarta), fruición del estado de Arahant, la tercera jhāna inmaterial resultante y la conciencia de determinación. Abhvt-pt i 53.

<sup>&</sup>lt;sup>356</sup> Diez insanas excluyendo las dos con desplacer, ocho grandes sanas, conciencia de determinación, cuarta jhāna inmaterial sana, y la cuarta jhāna inmaterial resultante. Ibídem.

- 258. Ilustra que para el que ha entrado en la corriente hay diecisiete [conciencias]<sup>357</sup> y para el que retorna una vez, estas [mismas conciencias] excluyendo la primera frución.<sup>358</sup>
- 259. Sakadāgāmi-vuttesu, thapetvā dutiyam phalam; Honti sattaras' ev' assa, anāgāmissa mānasā.
- 259. Para el que no retorna hay diecisiete conciencias: las mencionadas para el que retorna una vez excluyendo la segunda fruición.
- 260. **Dvādas'** eva tu cittāni, catutthāruppa-bhūmiyam; Jāyanti arahantassa, iti vatvā vibhāvaye.
- 260. Expone que para el Arahant en el cuarto plano inmaterial surgen doce conciencias.<sup>359</sup>
- 261. Heṭṭhimānaṃ arūpīnaṃ, brahmānaṃ uparūpari; Arūpakusalā c'eva, uppajjanti kriyā pi ca.
- 261. Las sanas y funcionales inmateriales  $^{360}$  siguientes a las anteriores surgen para los brahmas superiores respectivos.  $^{361}$
- 262. Uddham uddham arūpīnam, heṭṭhimā heṭṭhimā pana; Āruppā n' eva jāyante, diṭṭhādīnavato kira.

Pero dicen que porque ven peligro,<sup>362</sup> las inmateriales inferiores no surgen en los [brahmas] superiores.<sup>363</sup>

<sup>&</sup>lt;sup>357</sup> Cuatro disociadas de concepción errónea, conciencia acompañada con agitación, ocho grandes sanas, fruición de entrada en la corriente, cuarta jhāna sana inmaterial, cuarta jhāna inmaterial resultante y conciencia de determinación. Ibídem.

<sup>&</sup>lt;sup>358</sup> Pero incluyendo su propia fruición. Esto aplica para los restantes individuos nobles.

<sup>&</sup>lt;sup>359</sup> Ocho grandes funcionales, conciencia de determinación, la cuarta jhāna inmaterial resultante y funcional, y la fruición del Arahant. Abhvt-pṭ i 54.

<sup>&</sup>lt;sup>360</sup> Pero no las resultantes inmateriales. Abhyt-at i 358.

<sup>&</sup>lt;sup>361</sup> Este verso significa que para un nivel inmaterial determinado solamente pueden surgir las conciencias correspondientes a ese nivel o a uno superior. Por ejemplo para el segundo nivel, el plano de la base del espacio infinito, solamente pueden surgir las conciencias de ese plano o las superiores.

<sup>&</sup>lt;sup>362</sup> En las jhānas inferiores.

<sup>&</sup>lt;sup>363</sup> Significa que para un ser en el plano de la base de la conciencia infinita no surgen las conciencias sanas y resultantes de la base del espacio infinito, y así sucesivamente. El término *diṭṭhādinava*, ven en peligro, significa que estos seres ven peligro en el objeto y la jhāna. Abhvt-aṭ i 358.

263. Thapetvā paṭhamaṃ maggaṃ, kusalā 'nuttarā tayo; Kāmāvacarapuññāni, apuññāni tathā dasa.

264. Cattār' āruppapuññāni, sabbe pākā anuttarā; Paṭḥamāruppapāko ca, nava kāmakriyā pi ca.

265. Āruppā pi kriyā sabbā, tecattālīsa mānasā; Uppajjanti pan' etāni, paṭhamāruppa-bhūmiyam.

263-5. En el primer plano inmaterial surgen cuarenta y tres conciencias: excluyendo el primer sendero, las tres sanas incomparables,<sup>364</sup> las meritorias de la esfera de los sentidos, asimismo diez demeritorias, cuatro meritorias inmateriales, todas las maduraciones de las incomparables, la primera maduración inmaterial, nueve funcionales de [la esfera de] los sentidos, y todas las funcionales inmateriales.

266. Sabbo kāmavipāko ca, sabbo rūpo mahaggato; Cittuppādo manodhātu, domanassadvayam pi ca.

267. Ādimaggo tayo pākā, āruppā ca tathūpari; Chacattālīsa natth' ettha, paṭhamāruppa-bhūmiyam.

266-7. Todas las [veintitrés] resultantes de [la esfera de] los sentidos, todas las [quince] conciencias sublimes, el surgimiento de conciencia material,<sup>365</sup> el elemento mental [funcional],<sup>366</sup> el par [de conciencias] con desplacer, el primer sendero, tres maduraciones inmateriales superiores, estas cuarenta y seis no existen aquí, en el primer plano inmaterial.

268. Vuttesu pana cittesu, paṭhamāruppa-bhūmiyam; Thapetvā paṭhamāruppattayam pāko ca attano.

269. Tālīs' etāni jāyante, dutiyāruppa-bhūmiyam; Evam sesadvaye ñeyyā, hitvā heṭṭhima-heṭṭhimam.

268-9. En el segundo plano inmaterial surgen estas cuarenta: las conciencias mencionadas en el primer plano inmaterial excluyendo las tres de la primera [jhāna] inmaterial pero con la propia

<sup>&</sup>lt;sup>364</sup> Las tres sanas ultramundanas.

<sup>&</sup>lt;sup>365</sup> *Rūpo cittuppādo*. La conciencia funcional del sonreír. Abhvt-pt i 54.

<sup>&</sup>lt;sup>366</sup> Conciencia de advertencia en la puerta de los cinco sentidos.

maduración.<sup>367</sup> Así se debe entender el par restante,<sup>368</sup> excluyendo las inferiores respectivamente.<sup>369</sup>

270. Attano attano pākā, cattāro ca anāsavā; Vipākā honti sabbe 'va, catūsv āruppabhūmisu.

271. Voṭṭhabbanena cittena, kāme aṭṭha mahākriyā; Catasso pi ca āruppā, teras' eva kriyā siyum.

272. Khīṇāsavassa jāyante, paṭhamāruppa-bhūmiyaṃ; Dvādas' eva kriyā honti, dutiyāruppa-bhūmiyaṃ.

273. Ekādasa kriyā honti, tatiyāruppa-bhūmiyam; Das' eva ca kriyā ñeyyā, catutthāruppa-bhūmiyam.

270-3. Las cuatro resultantes que están fuera del rango de los contaminantes,<sup>370</sup> y que cada una es la propia maduración [de la conciencia del sendero respectiva], ocurren en los cuatro planos inmateriales. Las ocho grandes funcionales en [la esfera de] los sentidos, la conciencia de determinación y las cuatro funcionales inmateriales, estas trece funcionales surgen en el que ha extinguido los contaminantes en el primer plano inmaterial. Solamente hay doce funcionales en el segundo plano inmaterial.<sup>371</sup> Once funcionales en el tercer plano inmaterial,<sup>372</sup> y se deben entender sólo diez en el cuarto plano inmaterial.<sup>373</sup>

274. Arahato pana cittāni, honti ekūnavīsati; Arahattam kriyā sabbā, ṭhapetvā 'vajjanadvayam.

<sup>&</sup>lt;sup>367</sup> Conciencia resultante del segundo plano inmaterial se incluye en las cuarenta conciencias.

<sup>&</sup>lt;sup>368</sup> Las conciencias del tercero y cuarto plano inmaterial.

<sup>&</sup>lt;sup>369</sup> Para el tercer plano inmaterial hay que excluir las conciencias del primero y segundo plano inmaterial; y para el cuarto plano inmaterial hay que excluir las conciencias del primer plano inmaterial, así como el segundo y el tercero.

<sup>&</sup>lt;sup>370</sup> Las cuatro conciencias ultramundanas de fruición.

<sup>&</sup>lt;sup>371</sup> Excluyendo la primera jhāna inmaterial funcional.

<sup>&</sup>lt;sup>372</sup> Excluyendo la primera y segunda jhānas inmateriales funcionales.

<sup>&</sup>lt;sup>373</sup> Excluyendo la primera, segunda y tercera jhānas inmateriales funcionales.

274. Para el Arahant hay [exclusivamente] diecinueve conciencias: todas las funcionales del Arahant excluyendo el par [de conciencias] de advertencia.<sup>374</sup>

275. Catunnañ ca phalaṭṭhānaṃ, tihetukaputhujjane; Teras' eva ca cittāni, bhavantī ti pakāsaye.

276. Cattāro ñāṇasaṃyuttā, mahāpākā tathā nava; Rūpārūpavipākā ca, teras' eva bhavant' ime.

275-6. Ilustra [el Sabio] que para el ser ordinario con tres raíces y para los [individuos] establecidos en las cuatro fruiciones hay solamente trece conciencias: cuatro grandes resultantes asociadas con entendimiento y nueve resultantes de la materia sutil e inmaterial. Sólo hay estas trece.

277. Catunnañ ca phalaṭṭhānaṃ, duhetukaputhujjane; Ñāṇahīnāni cattāri, vipākā eva jāyare.

277. Para el ser ordinario con dos raíces y para los [individuos] establecidos en las cuatro fruiciones surgen solamente cuatro resultantes desprovistas de entendimiento.

278. Puthujjanānam tiṇṇam pi, catunnam ariya-dehinam; Sattaras' eva cittāni, sattannam pi bhavanti hi.

279. Viññāṇāni duve pañca, manodhātuttayam pi ca; Santīraṇāni voṭṭhabbaṃ, honti sattaras' ev' ime.

278-9. Para los tres seres ordinarios<sup>375</sup> y para los cuatro seres nobles, para estos siete, hay sólo diecisiete conciencias: el par de cinco conciencias, el triple elemento mental, las [tres] investigaciones y determinación. Solamente estas diecisiete.

280. Heṭṭhā tiṇṇaṃ phalaṭṭhānaṃ, tihetukaputhujjane; Nav' eva kusalā honti, catunnam pi mahaggatā.

280. Para el ser ordinario con tres raíces y para los [individuos] establecidos en las tres fruiciones inferiores, para estos cuatro, hay sólo las nueve [conciencias] sublimes sanas.

<sup>&</sup>lt;sup>374</sup> Se excluye el par de conciencias de advertencia debido a que éstas no son exclusivas de los Arahants. Las diecinueve conciencias exclusivas del Arahant son las siguientes: ocho grandes funcionales, cinco funcionales de la esfera de la materia sutil, cuatro funcionales de la esfera inmaterial, conciencia del sonreír y fruición del Arahant. Abhvt-pṭ i 55.

<sup>&</sup>lt;sup>375</sup> Los tres seres ordinarios son (1) sin raíz, (2) con dos raíces y (3) con tres raíces.

281. Tiṇṇaṃ puthujjanānañ ca, tiṇṇam ariyānam ādito; Teras' eva tu cittāni, uppajjantī ti niddise.

282. Aṭṭh' eva kāmapuññāni, diṭṭhihīnā apuññato; Cattāro pi ca uddhacca-saṃyuttañ cāti terasa.

281-2. Explica que para los tres seres ordinarios y para los tres primeros nobles surgen sólo trece conciencias: ocho meritorias de [la esfera de] los sentidos, cuatro demeritorias desprovistas de concepción errónea y la [conciencia] acompañada con agitación.

283. Heṭṭhā dvinnaṃ phalaṭṭhānaṃ, tathā sabbaputhujjane; Domanassayuttaṃ cittaṃ, dvayam eva tu jāyate.

283. Para todos los seres ordinarios y los [individuos] establecidos en las dos fruiciones inferiores solamente surge el par de conciencias acopladas con desplacer.

284. Tiṇṇaṃ puthujjanānaṃ tu, pañc' eva pana jāyare; Cattāri diṭṭhiyuttāni, vicikicchāyutam pi ca.

284. Para los tres seres ordinarios sólo surgen cinco: cuatro [conciencias] asociadas con concepción errónea y la acoplada con duda.

285. Maggaṭṭhānaṃ catunnam pi, maggacittaṃ sakaṃ sakaṃ; Ekam eva bhave tesaṃ, iti vatvā vibhāvaye.

285. Elucida [el Sabio] que para los cuatro [individuos] establecidos en el sendero, en cada uno de ellos solamente surge la conciencia del sendero correspondiente.

286. Mayā bhavesu cittānam, puggalānam vasena ca; Bhikkhūnam pāṭavatthāya, cittuppatti pakāsitā.

286. He expuesto, para la habilidad de los bhikkhus, la ocurrencia de la conciencia con respecto a individuos y las conciencias en las existencias.

287. Evam sabbam idam cittam, bhūmi-puggala-bhedato; Bahudhā pi ca hotī ti, viññātabbam vibhāvinā.

287. Así, el sabio debería comprender que toda esta conciencia dividida en individuos y planos es de muchas clases.

288. Sakkā vuttānusārena, bhedo ñātum vibhāvinā; Gantha-vitthāra-bhītena, saṃkhittam pan' idam mayā.

288. Para el sabio es posible comprender la clasificación siguiendo lo expuesto. Temeroso de tratados extensos he compuesto este resumen.

289. Pubbāparam viloketvā, cintetvā ca punappunam; Attham upaparikkhitvā, gahetabbam vibhāvinā.

289. Investigando y reflexionando lo que antecede y sucede, examinándolo una y otra vez, el sabio debería aprender el significado.

290. Imañ cābhidhammāvatāraṃ susāraṃ, Varaṃ satta-mohandhakārappadīpaṃ; Sadā sādhu cinteti vāceti yo taṃ, Naraṃ rāgadosā ciraṃ nopayanti.

290. A ese hombre, que reflexiona y recita adecuadamente esta buena esencia, el Abhidhammāvatāra, que es como una lámpara en la oscuridad de la ignorancia de los seres, el odio y la pasión no se le acercan por mucho tiempo.

Iti Abhidhammāvatāre Bhūmi-puggalavasena Cittuppatti-niddeso nāma pañcamo paricchedo

Así finaliza el quinto capítulo del Abhidhammāvatāra titulado

Descripción del Surgimiento de la

Conciencia de acuerdo a los Planos e Individuos

# VI. CHAŢŢHA-PARICCHEDA VI. SEXTO CAPÍTULO

# ĀRAMMAŅA-VIBHĀGA-NIDDESA DESCRIPCIÓN DE LAS CLASIFICACIONES DE OBJETOS

291. Etesam pana cittānam, ārammaṇam ito param;

Dassayissām' aham tena, vinā natthi hi sambhavo.

- 291. A partir de ahora yo expondré el objeto de las conciencias, porque sin éste no hay surgimiento de éstas.
- 292. Rūpaṃ saddaṃ gandhaṃ rasaṃ, phoṭṭhabbaṃ dhammam eva ca; Chadhā ārammaṇaṃ āhu, chaļārammaṇa-kovidā.
- 292. Aquellos versados dicen que hay seis clases de objeto: forma visible, sonido, olor, sabor, tacto y dhamma.<sup>376</sup>
- 293. Tattha bhūte upādāya, vaṇṇo catusamuṭṭhito; Sanidassana-paṭigho, rūpārammaṇa-saññito.
- 293. Entre estos, el color, que depende de los elementos primarios,<sup>377</sup> generado por cuatro [causas]<sup>378</sup> visible y con impacto,<sup>379</sup> se conoce como objeto visible.
- 294. Duvidho hi samuddiṭṭho, saddo cittotu-sambhavo; Saviññāṇakasaddo 'va,<sup>380</sup> hoti cittasamuṭṭhito.
- 294. Se indica que el sonido es de dos clases: generado por la conciencia y generado por la temperatura. Sólo el sonido consciente<sup>381</sup> está generado por la conciencia.

<sup>&</sup>lt;sup>376</sup> El término *dhammārammaṇa*, objeto dhamma, será traducido a partir de ahora como "objeto mental".

<sup>&</sup>lt;sup>377</sup> Los cuatro elementos primarios. Abhyt-at ii 1.

<sup>&</sup>lt;sup>378</sup> Generado por el kamma, conciencia, temperatura y nutrimento. Abhyt-pt i 58.

<sup>&</sup>lt;sup>379</sup> Ver Dhs. 3, 214, 274; Dhs. A. 89.

<sup>380</sup> Ca (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>381</sup> El sonido consciente es ese que surge con la conciencia que produce la expresión [verbal]. Abhvt-aṭ ii 2. En Abhvt-pṭ se especifica que se trata de la expresión verbal (*vacī-viññattti*) que es una alteración del elemento tierra existente en los elementos primarios.

295. Aviññāṇaka-saddo yo, so hotūtusamuṭṭhito;<sup>382</sup> Duvidho pi ayaṃ saddo, saddārammaṇataṃ gato.

295. El sonido inconsciente<sup>383</sup> está generado por la temperatura. Estas dos clases de sonido es el objeto audible.

296. Dharīyatī ti gacchanto, gandho sūcanato pi vā;<sup>384</sup> Ayaṃ catusamuṭṭhāno, gandhārammaṇasammato.

296. Se denomina olor a eso que, yendo, es sostenido, o a eso que evidencia.<sup>385</sup> Éste es generado por cuatro [causas] y se denomina objeto olfativo.

297. Rasamānā rasantī ti, raso ti parikittito; So 'va<sup>386</sup> catusamuṭṭhāno, rasārammaṇanāmako.

297. Disfrutando lo experimentan, por esto es designado "sabor".<sup>387</sup> Éste es generado por cuatro [causas] y se nombra objeto gustativo.

298. Phusīyatī ti phoṭṭhabbaṃ, pathavī-teja-vāyavo; Phoṭṭhabbaṃ catusambhūtaṃ, phoṭṭhabbārammaṇaṃ mataṃ.

298. Se denomina tacto porque es tocado; consiste en [los elementos] tierra, fuego y aire. El tacto, generado por cuatro [causas], se conoce como objeto táctil.

299. Sabbam nāmañ ca rūpañ ca, hitvā rūpādi-pañcakam; Lakkhaṇāni ca paññatti-dhammārammaṇa-saññitam.

<sup>382</sup> Hot' utusamutthito (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>383</sup> El sonido que no es producido por la conciencia como el sonido producido por el viento, truenos, etc.

<sup>384</sup> Ca (PTS).

<sup>385</sup> Éstas son dos explicaciones etimológicas del término "gandha", olor. De acuerdo con la primera, éste se deriva de las raíces 'gamu', yendo, y 'dhara', sosteniendo. Se denomina olor (gandha) eso que, yendo (gacchanto), es sostenido (dharīyate) por la gente (janehi). La segunda explicación es eso que muestra/indica su propia base. En este caso se deriva de la raíz 'gandha' que significa indicando/mostrando/exhibiendo (sūcana), es decir, exhibe «éste es un buen olor», «éste es un mal olor», «éste es olor de flor, etcétera». Abhvt-pṭ i 58 y Abhvt-aṭ ii 3.

<sup>386</sup> Raso (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>387</sup> Janā rasamānā, lit. es disfrutado por la gente. Es disfrutado porque es gustoso. En "rasanti", experimentan, 'r' es para evitar hiato con la vocal anterior. Por lo tanto la oración rasamānā rasantī ti saddo se debe interpretar como rasamānā naṃ asantī ti raso. Disfrutando lo experimentan, por esto se denomina sabor (rasa). Abhvt-pṭ i 58 y Abhvt-at ii 3.

299. Toda la mente<sup>388</sup> y la materia –excluyendo el quinteto de la forma visible, etcétera–,<sup>389</sup> las características<sup>390</sup> y los conceptos<sup>391</sup> se denominan objeto mental.

300. Chārammaṇāni labbhanti, kāmāvacara-bhūmiyam; Tīṇi rūpe pan' ārūpe, dhammārammaṇam ekakaṃ.

300. En el plano de la esfera de los sentidos se obtienen seis objetos,<sup>392</sup> en la materia sutil, tres,<sup>393</sup> pero en el [plano] inmaterial sólo uno, el objeto mental.

301. Khaṇa-vatthu-parittattā, āpāthaṃ na vajanti ye; Te dhammārammaṇā honti, yesaṃ rūpādayo kira.

301. Dicen<sup>394</sup> que la forma visible, etcétera, debido a la fugacidad e infinitesimalidad como objeto, no entran en la avenida [de los sentidos],<sup>395</sup> y que estos son objetos dhamma.

302. Te paṭikkhipitabbā 'va, "aññamaññassa gocaraṃ; N' eva paccanubhontānaṃ, mano tesaṃ tu gocaraṃ.

303. Tañ ca paccanubhotī" ti, vuttattā pana Satthunā; Rūpādārammaṇān eva, honti rūpādayo pana.

<sup>&</sup>lt;sup>388</sup> Conciencia, factores mentales y el Nibbāna. Abhvt-pṭ i 59. La conciencia y los factores mentales se denominan "mente" (*nāma*) porque se inclinan hacia el objeto. El Nibbāna se denomina "mente" (*nāma*) porque hace que [cierta] conciencia y factores mentales se inclinen hacia éste. Abh,vt-at ii 4.

<sup>&</sup>lt;sup>389</sup> Las sensibilidades y la material sutil. Se excluyen los cinco objetos presentes, a saber, forma visible, sonido, olor, sabor y tacto. Ibídem.

<sup>&</sup>lt;sup>390</sup> Impermanencia, insatisfactoriedad e insustancialidad. Ibídem.

<sup>&</sup>lt;sup>391</sup> Los dos tipos de concepto, concepto nombre (*nāma-paññatti*) y concepto referenciado/significado (*upādāya-paññatti*). Abhvt-aṭ ii 4.

<sup>&</sup>lt;sup>392</sup> Todos los objetos pueden ser experimentados en los planos de la esfera de los sentidos. Ibídem.

<sup>&</sup>lt;sup>393</sup> Forma visible, sonido y objeto mental. Ibídem.

<sup>&</sup>lt;sup>394</sup> Ésta es la opinión de los residentes del monasterio Abhayagiri. Ibídem.

<sup>&</sup>lt;sup>395</sup> Debido a que los objetos de los cinco sentidos son fugaces (*appāyukattā*) y debido a la infinitesimalidad como objeto (*atikhuddaka-vatthukattā*), no efectúan la función de hacer impacto (*ghaṭṭanakiccaṃ na sādhenti*) con la sensibilidad del ojo, oído, nariz, lengua y cuerpo, y por esto, son objetos dhamma (*dhammārammaṇa*). Abhvt-pṭ i 59.

302-3. Ellos deben ser refutados. Fue dicho por el Maestro que la mente experimenta el objeto de esas [conciencias] que no experimentan el objeto de las otras.<sup>396</sup> Por lo tanto, la forma visible, etcétera, es sólo objeto visible, etcétera.

304. "Dibbacakkhādi-ñāṇānaṃ, rūpādīn' eva gocarā; Anāpāthagatān' eva, tānī" ti pi na yujjati.

304. Tampoco aplica decir que la forma visible, etcétera,<sup>397</sup> que no han entrado en la avenida [de los sentidos] son objetos de los entendimientos del ojo divino, etc.<sup>398</sup>

305. Yam rūpārammaṇam hontam, tam dhammārammaṇam katham; Evam sati pan' etesam, niyamo ti katham bhave.

305. ¿Cómo siendo objeto visible, éste sería objeto mental? Si fuera así, ¿cómo sería su determinación?<sup>399</sup>

306. Sabbam ārammaṇam etam, chabbidham samudīritam; Tam parittattikādīnam, vasena bahudhā matam.

306. Todos los objetos, expuestos como de seis clases, son de muchas clases en base a la tríada [con objeto] limitado, etc.<sup>400</sup>

307. Sabbo kāmavipāko ca, kriyāhetudvayam pi ca; Pañcavīsati ekantam, parittārammaṇā<sup>401</sup> siyum.

<sup>&</sup>lt;sup>396</sup> Más información sobre este pasaje del *Majjhima-Nikāya* en el <u>apéndice</u>. En este contexto el término *gocara*, lit. campo, dominio, es sinónimo de *ārammaṇa*, objeto. La conciencia del ojo no puede experimentar el objeto auditivo, la conciencia del oído no puede experimentar la forma visible, etc., pero el elemento mental y el elemento de la conciencia mental pueden experimentar cualquiera de esos cinco objetos. Abhvt-pṭ i 60. La opinión errónea de los residentes de Abhayagiri es que esos cinco objetos pueden ser solamente aprehendidos por la mente, y por esta razón son considerados como objeto mental. Abh,vt-at ii 5.

<sup>&</sup>lt;sup>397</sup> Sonido, olor, sabor y tacto.

<sup>&</sup>lt;sup>398</sup> El ojo divino y el oído divino. Estos son parte de los denominados conocimientos directos (*ābhiññā*) correspondientes a la quinta jhāna, sano o funcional, de la materia sutil.

<sup>&</sup>lt;sup>399</sup> Si el objeto visible fuera objeto mental, ¿cómo sería la determinación de ambos objetos? Abhvt-pṭ i 60. Con esto se concluye la refutación de la opinión anterior porque si fuera así existiría una indeterminación.

<sup>&</sup>lt;sup>400</sup> Esto se refiere a la tríada trece del *Dhammasangaṇā*. El término "ādi", etcétera, se refiere a otras tres tríadas. Tener en cuenta que cada tríada se nombra en base al primer componente. En este caso se trata de la tríada con objeto limitado. El objeto limitado (*parittārammaṇa*) consiste en cincuenta y cuatro conciencias y cincuenta y dos factores mentales de la esfera de los sentidos, y las veintiocho propiedades materiales. Más información en el apéndice.

<sup>&</sup>lt;sup>401</sup> Ekantaparittārammaṇā (PTS).

307. Todo lo resultante de [la esfera de] los sentidos, el par funcional sin raíz,<sup>402</sup> estas veinticinco [conciencias] tienen exclusivamente objetos limitados.

308. Iṭṭhādibhedā pañc' eva, rūpa-saddādayo pana; Viññāṇānaṃ dvipañcannaṃ, gocarā paṭipāṭiyā.

308. Los cinco –forma visible, sonido, etc.–, clasificados en deseables, etc.,<sup>403</sup> son objetos del par de las cinco conciencias [de los sentidos] respectivamente.

309. Rūpādi-pañcakaṃ sabbaṃ, manodhātuttayassa tu; Terasannaṃ pan' etesaṃ, rūpakkhandho 'va gocaro.

310. Nārūpam na ca paññattim, nātītam na c'anāgatam; Ārammaṇam karonte ca, vattamāno hi gocaro.

309-10. Toda la péntada de la forma visible, etc., es objeto del triple elemento mental. Trece conciencias tienen únicamente como objeto el agregado de la materialidad, no toman objeto mental, ni concepto, ni objeto pasado, ni objeto futuro; en verdad, el objeto es presente.<sup>404</sup>

311. Teras' etāni cittāni, jāyante kāmadhātuyaṃ; Cattāri rūpāvacare, n' eva kiñci arūpisu.

311. Esas trece conciencias surgen en el elemento de los sentidos,<sup>405</sup> cuatro en la esfera de la materia sutil<sup>406</sup> y ninguna en los [planos] inmateriales.

312. Mahāpākānam aṭṭhannam, santīraṇattayassa pi; Chasu dvāresu rūpādi-cha-parittāni gocarā.

<sup>&</sup>lt;sup>402</sup> El elemento mental funcional sin raíz y la conciencia del sonreír. Abhvt-pṭ i 60.

<sup>&</sup>lt;sup>403</sup> Deseable, deseable normal, indeseable e indeseable normal. Abhvt-aț ii 9. También en Dhs.A. 332.

<sup>&</sup>lt;sup>404</sup> El triple elemento mental toma los cinco objetos presentes de los sentidos. Las trece conciencias son el par de cinco conciencias de los sentidos y el triple elemento mental.

<sup>&</sup>lt;sup>405</sup> En las existencias de los sentidos. Abhyt-at ii 9.

<sup>&</sup>lt;sup>406</sup> Conciencias del ojo, oído y recepción resultantes sanas, y el elemento mental funcional. Abhvt-pṭ i 61.

- 312. Los seis limitados de la forma visible, etc., son objetos de las ocho grandes resultantes y de la triple investigación en las seis puertas.<sup>407</sup>
- 313. Rūpādayo parittā cha, hasituppāda-gocarā; Pañca-dvāre paṭuppannā,<sup>408</sup> manodvāre tikālikā.
- 313. Los seis limitados de la forma visible, etc., son objetos del surgimiento del sonreír; son [objetos] presentes en las cinco puertas y de los tres tiempos en la puerta de la mente.
- 314. Dutiyāruppa-cittañ ca, catutthāruppa-mānasaṃ; Chabbidhaṃ niyataṃ hoti, taṃ mahaggata-gocaraṃ.
- 314. La segunda y la cuarta conciencia inmaterial, estas seis, tienen un objeto sublime determinado.<sup>409</sup>
- 315. Nibbānārammaṇattā hi, ekantena anaññato; Aṭṭhānāsava-cittānaṃ, appamāṇo 'va gocaro.
- 315. Las ocho conciencias que están fuera del rango de los contaminantes<sup>410</sup> entran en el dominio de lo ilimitado<sup>411</sup> y toman como objeto el Nibbāna, que es absolutamente sin igual.
- 316. Cattāro ñāṇa-hīnā ca, kāmāvacarapuññato; Kriyato pi ca cattāro, dvādasākusalāni ca.
- 317. Parittārammaṇā c'eva, te mahaggata-gocarā; Paññattārammaṇattā hi, na-vattabbā 'va<sup>4</sup>12 honti te.

<sup>&</sup>lt;sup>407</sup> Los seis objetos limitados –visible, audible, olfativo, gustativo, táctil y mental– consisten en las cincuenta y cuatro conciencias y cincuenta y dos factores mentales de la esfera de los sentidos, y todas las propiedades materiales. Ocho grandes resultantes toman estos seis objetos durante la existencia en las seis puertas realizando la función de registro. Tres conciencias de investigación también toman estos seis objetos durante la existencia realizando la función de investigación en los procesos de las cinco puertas y la función de registro en los procesos de las seis puertas. Ibídem.

<sup>408</sup> Paccuppannā (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>409</sup> Son seis porque se incluyen las conciencias sanas, resultantes y funcionales. El objeto sublime de estas conciencias son la primera y tercera conciencias inmateriales respectivamente. Ibídem.

<sup>&</sup>lt;sup>410</sup> Se dice que las ocho conciencias ultramundanas nunca pueden ser objeto de las impurezas mentales. Por esto se dice que están fuera del rango de los contaminantes.

<sup>&</sup>lt;sup>411</sup> Los términos *appamāṇa*, ilimitado, y *appamāṇārammaṇa*, objeto ilimitado, se exponen en las tríadas doce y trece del *Dhammasaṅgaṇī*. Ver <u>apéndice</u>.

<sup>412</sup> Pi (PTS).

316-17. Cuatro meritorias y cuatro funcionales de la esfera de los sentidos desprovistas de entendimiento y doce insanas tienen objetos limitados, sublimes e indefinidos,<sup>413</sup> porque también toman conceptos como objeto.

318. Cattāro ñāṇasaṃyuttā, puññato kriyato pi ca; Tath' ābhiññā-dvayañ c' eva, kriyā-voṭṭhabbanam pi ca.

319. Ekādasannam etesam, tividho hoti gocaro; Paññattārammaṇattā hi, na-vattabbā pi hont' ime.

318-19. Cuatro meritorias y cuatro funcionales asociadas con entendimiento [de la esfera de los sentidos], asimismo el par de conocimientos directos y la determinación funcional, estas once, tienen las tres clases de objeto<sup>414</sup> además del indefinido, porque también toman conceptos como objeto.

320. Yāni vuttāvasesāni, cittāni pana tāni hi; Na-vattabbārammaṇānī ti, viññeyyāni vibhāvinā.

320. El sabio debe entender que las restantes conciencias, aparte de las mencionadas, tienen objetos indefinidos.<sup>415</sup>

Parittārammaṇattikam samattam Fin de la tríada con objeto limitado

321. Dutiyāruppa-cittañ ca, catutthāruppamānasam; Chabbidhaṃ pana ekanta-atītārammaṇaṃ<sup>416</sup> siyā.

321. Los seis tipos de la segunda y cuarta conciencia inmaterial tienen exclusivamente un objeto pasado.<sup>417</sup>

<sup>&</sup>lt;sup>413</sup> El término *na-vattabba*, eso que no puede ser mencionado [como objeto limitado, pasado, etc.], aquí se traduce como "indefinido" y se refiere a los conceptos.

<sup>414</sup> Limitado, sublime e ilimitado. Abhyt-pt i 62.

<sup>&</sup>lt;sup>415</sup> Veintiuna conciencias: quince conciencias, sanas, resultantes y funcionales, de la materia sutil, y seis inmateriales, sanas, resultantes y funcionales, correspondientes a la primera y tercera jhānas. Abhvt-aṭ ii 11.

<sup>&</sup>lt;sup>416</sup> Ekantaṃ atītārammaṇaṃ (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>417</sup> La segunda conciencia inmaterial –sana, resultante y funcional– tiene a la primera conciencia inmaterial pasada como objeto y la cuarta conciencia inmaterial –sana, resultante y funcional– tiene a la tercera conciencia inmaterial pasada como objeto. Abhvt-aṭ ii 12.

322. Viññāṇānaṃ dvipañcannaṃ, manodhātuttayassa ca; Pañca rūpādayo dhammā, paccuppannā 'va gocarā.

322. El par de cinco conciencias [de los sentidos] y el triple elemento mental toman como objeto los cinco dhammas presentes de la forma visible, etc.

323. Aṭṭha kāma-mahāpākā, santīraṇattayam pi ca; Hasituppādacittan ti,<sup>418</sup> dvādas' ete tu mānasā.

324. Siyā 'tītārammaṇā paccuppannānāgata-gocarā; Kusalākusalā kāme, kriyato nava mānasā.

325. Abhiññāmānasā dve pi, siyā 'tītādi-gocarā; Santa-paññattikāle pi,<sup>419</sup> na-vattabbā bhavant' ime.

323-5. Las ocho grandes resultantes de [la esfera de] los sentidos, la triple investigación y la conciencia del sonreír, estas doce conciencias, podrían tomar objetos pasados, podrían tomar objetos presentes y futuros.<sup>420</sup> Las sanas e insanas, las nueve conciencias funcionales de [la esfera de] los sentidos y las dos conciencias de conocimiento directo podrían tomar objetos pasados, etc.<sup>421</sup> Cuando toman el objeto pacífico<sup>422</sup> y conceptos, estos [objetos] son indefinidos.<sup>423</sup>

<sup>&</sup>lt;sup>418</sup> Hasituppādacittañ ca (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>419</sup> Santa-paññattikālesu (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>420</sup> Las ocho grandes resultantes, cuando realizan la función de registro, toman objetos pasados, presentes y futuros; cuando realizan la función de muerte, toman objetos pasados; y cuando realizan la función de reconexión y continuidad vital, toman objetos presentes y pasados. La investigación con placer, cuando realiza la función de investigación, toma objetos presentes, y cuando realiza la función de registro, toma objetos pasados, presentes y futuros. Las dos investigaciones restantes, cuando realizan la función de investigación, toman objetos presentes; cuando realizan la función de registro, toman objetos pasados, presentes y futuros; cuando realizan la función de muerte, toman objetos pasados; y cuando realizan la función de reconexión y continuidad vital, toman objetos presentes y pasados. La conciencia del sonreír, que realiza la función de javana, toma objetos pasados, presentes y futuros. Abhvt-pt i 63.

<sup>&</sup>lt;sup>421</sup> Las veinte sanas e insanas y nueve funcionales –ocho grandes funcionales y la conciencia de determinación–. La conciencia de determinación, cuando realiza la función de determinación, toma objetos presentes, pero cuando realiza la función de advertencia, toma objetos de los tres tiempos. Las grandes funcionales, que realizan la función de javana, toman objetos de los tres tiempos. Las dos conciencias de conocimiento directo toman objetos de los tres tiempos. Abhvt-pṭ i 63.

<sup>&</sup>lt;sup>422</sup> El Nibbāna. Ibídem. No todas las conciencias mencionadas en la oración anterior toman el Nibbāna como objeto. Sólo las siguientes podrían tomarlo como objeto: cuatro grandes sanas y cuatro grandes funcionales asociadas con entendimiento, una de conocimiento directo sana y una de conocimiento directo funcional y advertencia en la puerta de la mente.

<sup>&</sup>lt;sup>423</sup> Son indefinidos como pasados, presentes y futuros. Abhvt-aț ii 13.

326. Sesāni pana sabbāni, rūpārūpabhavesu pi; Na-vattabbāni hont' eva, 424 atītārammaṇādinā.

- 326. Todas las restantes [conciencias] en las existencias de la materia sutil e inmateriales tienen objetos indefinidos como pasados, etc.<sup>425</sup>
- 327. Kāmato ca kriyā pañca, rūpato pañcamī kriyā; Cittānam channam etesam, natthi kiñci agocaram.
- 327. Cinco funcionales de los sentidos<sup>426</sup> y la quinta funcional de la materia sutil:<sup>427</sup> no existe objeto que estas seis conciencias no puedan tomar.

Atītārammaṇattikam samattam Fin de la tríada con objeto pasado

328. Nibbānañ ca phalaṃ maggaṃ, rūpañ c' ārūpam eva ca; Sakkonti gocaraṃ kātuṃ, kati cittāni me vada.

- 328. Dime, ¿cuántas conciencias pueden tener como objeto al Nibbāna, fruición, sendero y mente y materia?<sup>428</sup>
- 329. Cattāro ñāṇasaṃyuttā, puññato kriyato tathā; Abhiññāhadayā dve pi, kriyā voṭṭhabbanam pi ca.
- 330. Sakkonti gocaram kātum, cittān' ekādasā pi ca; Nibbānañ ca phalam maggam, rūpañ c' ārūpam eva ca.
- 329-30. Cuatro meritorias y cuatro funcionales asociadas con entendimiento, asimismo dos conciencias de conocimiento directo, y la determinación funcional, estas once conciencias, pueden tener como objeto al Nibbāna, fruición, sendero, y mente y materia.

<sup>&</sup>lt;sup>424</sup> Hontī ca (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>425</sup> Es decir, tienen como objeto sólo conceptos.

<sup>&</sup>lt;sup>426</sup> Cuatro grandes funcionales asociadas con entendimiento y el elemento de la conciencia mental sin raíz asociado con indiferencia. Abhvt-aț ii 14.

<sup>&</sup>lt;sup>427</sup> La conciencia funcional de conocimiento directo, aquí considerada como la quinta jhāna de la esfera de los sentidos. Ibídem.

<sup>&</sup>lt;sup>428</sup> Aquí mente se refiere a las conciencias y factores mentales. El Nibbāna, los cuatro senderos y cuatro fruiciones, se consideran en otro grupo.

331. Cittesu pana sabbesu, kati cittāni me vada; Arahattaphalam maggam, kātum sakkonti gocaram.

- 331. Entre todas las conciencias, dime, ¿cuántas conciencias pueden tener como objeto el sendero y la fruición del Arahant?
- 332. Sabbesu pana cittesu, cha ca cittāni me suņa; Arahattaphalam maggam, kātum sakkonti gocaram.
- 333. Cattāro ñāṇasaṃyuttā, kriyā voṭṭhabbanam pi ca; Kriyābhiññā manodhātu, cha ca sakkonti gocaraṃ.
- 332-3. Escúchame, entre todas las conciencias, seis conciencias pueden tener como objeto el sendero y la fruición del Arahant: cuatro [grandes] funcionales asociadas con entendimiento, determinación y la conciencia de conocimiento directo funcional.<sup>429</sup>
- 334. Cattāro ñāṇasaṃyuttā 'bhiññācittañ ca puññato; Nārahattaṃ phalaṃ maggaṃ, kātuṃ sakkonti gocaraṃ.
- 334. Las cuatro [grandes] meritorias asociadas con entendimiento y la conciencia meritoria de conocimiento directo no pueden tener como objeto el sendero y fruición del Arahant.
- 335. Kasmā arahato magga-cittam vā phalamānasam; Puthujjanā vā sekkhā vā, na sakkonti hi jānitum.
- 335. ¿Por qué los seres ordinarios y los aprendices no pueden conocer la conciencia del sendero y la conciencia de fruición del Arahant?
- 336. Puthujjano na jānāti, sotāpannassa mānasam; Sotāpanno na jānāti, sakadāgāmissa mānasam.
- 336. El ser ordinario no conoce la mente del que ha entrado en la corriente. El que ha entrado en la corriente no conoce la mente del que retorna una vez.
- 337. Sakadāgāmī na jānāti, anāgāmissa mānasam;

<sup>&</sup>lt;sup>429</sup> Aparentemente el término *manodhātu*, elemento mental, frecuentemente utilizado para designar a las dos conciencias de recepción y la conciencia de advertencia en la puerta de los cinco sentidos, aquí, en el verso 333, se usa en un sentido general para designar a la mente. Abhvt-pt y Abhvt-at no dicen nada al respecto.

Anāgāmī na jānāti, arahantassa mānasam.

337. El que retorna una vez no conoce la mente del que no retorna. El que no retorna no conoce la mente del Arahant.

338. Heṭṭhimo heṭṭhimo n' eva, jānāti uparūpari; Uparūpari jānāti, heṭṭhimassa ca mānasam.

338. Los inferiores no conocen [la mente de] los superiores pero los superiores conocen la mente de los inferiores.

339. Yo dhammo yassa dhammassa, hoti ārammaṇaṃ pana; Tam uddharitvā ekekaṃ, pavakkhāmi ito paraṃ.

339. Ahora, tomando cada objeto individualmente, hablaré del dhamma<sup>430</sup> que toma cada objeto.

340. Kusalārammaṇaṃ kāme, kusalākusalassa ca; Abhiññāmānasassā pi, kusalassa kriyassa ca.

341. Kāmāvacarapākassa, tathā kāmakriyassa ca; Etesam pana rāsīnam, channam ārammaṇam siyā.

340. El objeto sano<sup>431</sup> de [la esfera de] los sentidos podría ser objeto de estos seis grupos: (1) [ocho grandes] sanas, (2) [doce] insanas, (3) conciencia sana de conocimiento directo, (4) conciencia funcional de conocimiento directo, (5) [conciencias] resultantes de la esfera de los sentidos,<sup>432</sup> y (6) [conciencias] funcionales de [la esfera de] los sentidos.<sup>433</sup>

342. Rūpāvacara-puññāni, kāmapākam tato vinā; Pañcannam pana rāsīnam, honti ārammaṇāni hi.

<sup>&</sup>lt;sup>430</sup> Aquí el término "dhamma" se refiere al sujeto, es decir, la conciencia y factores mentales que toman el objeto.

<sup>&</sup>lt;sup>431</sup> Las ocho conciencias sanas de la esfera de los sentidos.

<sup>&</sup>lt;sup>432</sup> Las once resultantes de la esfera de los sentidos que tienen la función de registro. Abhyt-pt i 65.

<sup>&</sup>lt;sup>433</sup> La conciencia del sonreír que realiza la función de javana, la conciencia de determinación que realiza la función de advertencia, y las grandes funcionales que realizan la función de javana.

- 342. Pero las [cinco] meritorias de la esfera de la materia sutil son objetos de cinco grupos excluyendo [el grupo de] las maduraciones de [la esfera de] los sentidos.<sup>434</sup>
- 343. Āruppakusalañ cā pi, tebhūmakusalassa ca; Tebhūmakakriyassā pi, tath' evākusalassa pi.
- 344. Arūpāvacarapākānam, dvinnam pana catuttha-du; Imesam aṭṭha-rāsīnam, hot' ārammaṇapaccayo.
- 343-4. Las sanas inmateriales son condición de objeto de estos ocho grupos: (1-3) sanas de tres planos, (4-6) funcionales de tres planos, (7) insanas, y (8) segunda y cuarta resultantes inmateriales.<sup>435</sup>
- 345. Apariyāpanna-puññam pi, kāmāvacarato pi ca; Rūpato pañcamassā pi, kusalassa kriyassa ca.
- 346. Catunnaṃ pana rāsīnaṃ, hoti ārammaṇaṃ sadā; Tath' evākusalaṃ kāma-rūpāvacarato pana.
- 347. Kusalassa kriyassā pi, tath' evākusalassa ca; Kāmāvacarapākānam, channam rāsīnam īritam.
- 345-7. Las meritorias de lo no-incluido<sup>436</sup> son siempre objeto de cuatro grupos: (1) sanas de la esfera de los sentidos,<sup>437</sup> (2) funcionales de la esfera de los sentidos,<sup>438</sup> (3) quinta sana de la materia sutil y (4) quinta funcional de la materia sutil.<sup>439</sup> Asimismo se dice que las insanas son

<sup>&</sup>lt;sup>434</sup> Las cinco jhānas sanas pueden ser objeto de diez conciencias insanas con raíz en el apego y con raíz en la ignorancia cuando se recuerda con apego una jhāna obtenida en el pasado; también pueden ser objeto de las dos conciencias con raíz en el enojo cuando se experimenta disgusto por haber perdido una jhāna. Éstas también pueden ser objeto de las ocho grandes funcionales y de la conciencia de advertencia en la puerta de la mente; se excluyen el elemento mental funcional y la conciencia del sonreír que toman exclusivamente objetos limitados. Abhyt-pt i 65.

<sup>435</sup> Más información en el apéndice.

<sup>&</sup>lt;sup>436</sup> Lo no-incluido (*a-pariyāpanna*) consiste en (1) las conciencias del sendero, (2) las conciencias de fruición y (3) el elemento incondicionado. Ref. <u>Ps. 81</u>. Como aquí dice *apariyāpanna-puñña*, meritoria de lo no-incluido, sólo se incluyen las conciencias del sendero.

<sup>&</sup>lt;sup>437</sup> Cuatro sanas de la esfera de los sentidos asociadas con entendimiento. Abhyt-pt i 67.

<sup>&</sup>lt;sup>438</sup> Cuatro funcionales de la esfera de los sentidos asociadas con entendimiento y la conciencia de determinación. Ibídem.

<sup>&</sup>lt;sup>439</sup> Para aprendices, las tres sanas ultramundanas [inferiores] son objeto de las grandes sanas asociadas con entendimiento, de la conciencia de determinación y de la quinta sana de la materia sutil. Para el Arahant, la conciencia sana del Arahant es objeto de la conciencia de determinación, de las grandes funcionales con entendimiento y de la quinta funcional de la materia sutil. Ibídem.

objeto de seis grupos: (1) sanas de la esfera de los sentidos, (2) funcionales de la esfera de los sentidos, (3) sana de la esfera de la materia sutil, (4) funcional de la esfera de la materia sutil, (5) insanas, y (6) maduraciones de la esfera de los sentidos.<sup>440</sup>

348. Vipākārammaṇaṃ kāme, kāmāvacarato pi ca; Rūpāvacarato c' eva, kusalassa kriyassa ca.

349. Kāmāvacarapākānam, tath' evākusalassa ca; Channañ ca pana rāsīnam, hot' ārammaṇapaccayo.

348-9. Las resultantes de [la esfera de] los sentidos son condición de objeto de seis grupos: (1) sanas de la esfera de los sentidos, (2) funcionales de la esfera de los sentidos, (3) sana de la esfera de la materia sutil, (4) funcional de la esfera de la materia sutil, (5) maduraciones de la esfera de los sentidos, e (6) insanas.<sup>441</sup>

350. Vipākārammaṇam rūpe, kāmāvacarato pi ca; Rūpāvacarato c' eva, kusalassa kriyassa ca.

351. Apuññassāti pañcannam, rāsīnam hoti gocaro; Arūpāvacarapākesu, ayam eva nayo mato.

350-1. Las resultantes en la materia sutil son objeto de cinco grupos: (1) sanas de la esfera de los sentidos, (2) funcionales de la esfera de los sentidos, (3) [quinta] sana de la esfera de la materia sutil, (4) [quinta] funcional de la esfera de la materia sutil, y (5) demeritorias.<sup>442</sup> El método es el mismo para las maduraciones de la esfera inmaterial.

352. Apariyāpannapākam pi,<sup>443</sup> kāmato rūpato pi ca; Kusalassa kriyassā pi, hoti ārammaṇaṃ pana.

<sup>&</sup>lt;sup>440</sup> (1) Grandes sanas, (2) grandes funcionales, sonreír y determinación, (3) quinta sana de la materia sutil, (4) quinta funcional de la materia sutil, (5) todas las insanas, y (6) once resultantes de la esfera de los sentidos que realizan la función de registro. Ibídem.

<sup>&</sup>lt;sup>441</sup> Las conciencias en cada uno de esos seis grupos son las siguientes: (1) grandes sanas, (2) conciencia del sonreír, determinación y grandes funcionales, (3) quinta jhāna sana de la materia sutil, (4) quinta jhāna funcional de la materia sutil, (5) once resultantes de la esfera de los sentidos, e (6) insanas. Abhvt-pṭ i 67.

<sup>&</sup>lt;sup>442</sup> Igual que lo anterior excluyendo la conciencia del sonreír en el segundo grupo y excluyendo completamente el quinto grupo de las resultantes de la esfera de los sentidos. Abhvt-pt i 68 y Abhvt-at ii 21.

<sup>443</sup> Apariyāpannapākā pi (PTS).

- 352. Las maduraciones de lo no-incluido son objeto de [conciencias] sanas y funcionales de [la esfera de] los sentidos, y de una [conciencia] sana y una funcional de la materia sutil.<sup>444</sup>
- 353. Kriyacittam idam kāme, kāmāvacarato pi ca; Rūpāvacarato c' eva, kusalassa kriyassa ca.
- 354. Kāmāvacarapākassa, tath' evākusalassa ca; Channaṃ rāsīnam etesaṃ, hot' ārammaṇapaccayo.
- 353-4. La conciencia funcional<sup>445</sup> en [la esfera de] los sentidos es condición de objeto de estos seis grupos: (1) sanas en la esfera de los sentidos, (2) funcionales en la esfera de los sentidos, (3) sana en la esfera de la materia sutil, (4) funcional en la esfera de la materia sutil, (5) resultantes de la esfera de los sentidos, y (6) insanas.<sup>446</sup>
- 355. Yam kriyāmānasam rūpe, kāmapākam tato vinā; Pañcannam pana rāsīnam, hoti ārammaṇam pana.
- 355. La mente funcional en la materia sutil es objeto de cinco grupos: aquellos<sup>447</sup> excluyendo las maduraciones de [la esfera de] los sentidos.<sup>448</sup>
- 356. Kriyācittam pan' āruppe, tesam pañcannam eva ca; Āruppassa kriyassā pi, channam hot' eva gocaro.
- 356. Pero la conciencia funcional inmaterial es objeto de seis [grupos]: de esos cinco y de las funcionales inmateriales.<sup>449</sup>

<sup>444</sup> Se denomina no-incluido (*a-pariyāpanna*) a eso que no está incluido en el ciclo, a eso que no entra en el ciclo. Las conciencias que toman como objeto las resultantes de lo no-incluido son las siguientes: grandes sanas asociadas con entendimiento, determinación y grandes funcionales asociadas con entendimiento, y la quinta jhāna sana y funcional de la esfera de la materia sutil. Las conciencias sanas de lo no-incluido se deben entender de acuerdo con el método mencionado. Ibídem.

<sup>&</sup>lt;sup>445</sup> Se refiere a todas las conciencias funcionales de la esfera de los sentidos: ocho grandes funcionales y tres funcionales sin raíz. Ibídem.

<sup>&</sup>lt;sup>446</sup> Las conciencias en cada uno de esos seis grupos son las siguientes: (1) grandes sanas, (2) conciencia del sonreír, determinación y grandes funcionales, (3) quinta jhāna sana de la esfera de la materia sutil, (4) quinta jhāna funcional de la esfera de la materia sutil, (5) once resultantes de la esfera de los sentidos, e (6) insanas. Ibídem.

<sup>447</sup> Los seis grupos del verso anterior.

<sup>&</sup>lt;sup>448</sup> En el grupo de las funcionales de la esfera de los sentidos se incluyen solamente la conciencia de determinación y las grandes funcionales; la conciencia del sonreír, como toma solamente objetos limitados, no puede tomar como objeto una conciencia funcional de la materia sutil. Ibídem.

<sup>&</sup>lt;sup>449</sup> La primera conciencia funcional inmaterial es objeto de la segunda funcional inmaterial y la tercera conciencia funcional inmaterial es objeto de la cuarta funcional inmaterial. Ibídem.

357. Rūpaṃ catusamuṭṭhānaṃ, rūpārammaṇasaññitaṃ; Kāmāvacarapuññassa, tath' ev' akusalassa<sup>450</sup> ca.

358. Abhiññā-dvaya-cittassa, kāmapāka-kriyassa ca; Channaṃ rāsīnam etesaṃ, hot' ārammaṇapaccayo.

357-8. La materia originada de cuatro causas, denominada objeto material, es condición de objeto de estos seis grupos: (1) meritorias de la esfera de los sentidos, (2) insanas, (3-4) el par de conciencias de conocimiento directo, (5-6) resultantes y funcionales de [la esfera de] los sentidos.<sup>451</sup>

359. Nibbānārammaṇam kāma-rūpāvacarato pana; Kusalass' ubhayassā pi, kāma-rūpakriyassa ca.

360. Apariyāpannato c'eva, phalassa kusalassa ca; Channaṃ rāsīnam etesaṃ, hot'ārammaṇapaccayo.

359-60. El Nibbāna es condición de objeto de estos seis grupos: (1) sanas de la esfera de los sentidos, (2) [quinta] sana de la esfera de la materia sutil, (3) funcionales de la esfera de los sentidos, (4) [quinta] funcional de la esfera de la materia sutil, (5) fruiciones de lo no-incluido, y (6) sanas de lo no-incluido.<sup>452</sup>

361. Nānappakārakaṃ sabbaṃ, paññattārammaṇaṃ pana; Tebhūmakassa puññassa, tath' evākusalassa ca.

362. Rūpārūpavipākassa, tebhūmakakriyassa ca; Navannam pana rāsīnam, hot' ārammaṇapaccayo.

<sup>&</sup>lt;sup>450</sup> Evākusalassa (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>451</sup> Aquí el término *rūpaṃ*, materia, significa las veintiocho propiedades materiales. Aunque no todas y cada una de éstas se originan de las cuatro causas, debido a que el agregado de la materia en general se origina de las cuatro causas, por esta razón se dice que la materia se origina de las cuatro causas. Abhvt-aṭ ii 22. El grupo cinco incluye las ocho grandes resultantes y el par de cinco conciencias de los sentidos, dos conciencias de recepción y tres de investigación. El grupo seis incluye las once funcionales de la esfera de los sentidos.

<sup>&</sup>lt;sup>452</sup> Para aprendices [e individuos con tres raíces] las conciencias sanas son las siguientes: (1) cuatro grandes sanas asociadas con entendimiento y la (2) quinta jhāna sana de la materia sutil conocimiento directo. Para Arahants las conciencias funcionales son las siguientes: (3) cuatro grandes funcionales asociadas con entendimiento, conciencia de determinación, y la (4) quinta jhāna funcional de la materia sutil de conocimiento directo. Abhyt-pt i 69.

361-2. Todos los conceptos, en varios modos,<sup>453</sup> son condición de objeto de nueve grupos: (1-3) [conciencias] meritorias de los tres planos, (4) [todo] lo insano, (5-6) resultantes de la materia sutil y resultantes inmateriales, (7-9) funcionales de los tres planos.<sup>454</sup>

363. Rūpārammaņikā dve tu, dve dve saddādigocarā; Pañcārammaņikā nāma, cittuppādā tayo matā.

364. Idh' ekacattālīs' eva, chaļārammaṇikā matā; Kāmāvacaracittānam ayam ārammaṇakkamo.

363-4. Se sabe que dos conciencias toman como objeto la forma visible; dos, el sonido, etcétera, tres conciencias toman los cinco objetos [de los sentidos]. Se sabe que aquí<sup>455</sup> cuarenta y una conciencias toman seis objetos.<sup>456</sup> Éste es el procedimiento de objetos de las conciencias de la esfera de los sentidos.

365. Pañcābhiññā vivajjetvā, rūpārūpā anāsavā; Cittuppādā ime sabbe, dhammārammaṇagocarā.

365. A excepción de la quinta [conciencia] de conocimiento directo, todas estas conciencias – [de la esfera de los sentidos], de la materia sutil, inmateriales y esas que están fuera del rango de los contaminantes–, son objetos mentales.

366. Pathamāruppakusalam, dutiyāruppacetaso; Kusalassa vipākassa, kriyass' ārammaṇaṃ bhave.

366. La primera sana inmaterial es objeto de la segunda conciencia sana, resultante y funcional inmaterial.

367. Paṭhamāruppapāko 'yaṃ, dutiyāruppacetaso; Kusalassa vipākassa, kriyass' ārammaṇaṃ na hi.

<sup>&</sup>lt;sup>453</sup> De acuerdo al método expuesto en el capítulo XII, Descripción de conceptos, de este tratado. Abhyt-aţ ii 23.

<sup>&</sup>lt;sup>454</sup> Ver <u>apéndice</u>.

<sup>&</sup>lt;sup>455</sup> En la esfera de los sentidos. Abhvt-pt i 69.

<sup>&</sup>lt;sup>456</sup> De las cincuenta y cuatro conciencias de la esfera de los sentidos hay que excluir las diez conciencias de los cinco sentidos, dos conciencias de recepción y la advertencia en la puerta de los cinco sentidos –estas trece toman únicamente objetos materiales presentes–. Las restantes cuarenta y una conciencias toman los seis tipos de objeto.

367. La primera resultante inmaterial no es objeto de la segunda conciencia sana, resultante y funcional inmaterial.<sup>457</sup>

368. Paṭhamaṃ tu kriyācittaṃ, dutiyāruppacetaso; Na puññassa na pākassa, hoti ārammaṇaṃ pana.

369. Paṭhamaṃ tu kriyācittaṃ, dutiyāruppacetaso; Kriyass' ārammaṇaṃ hoti, iti ñeyyaṃ vibhāvinā.

368. La primera conciencia funcional [inmaterial] no es objeto de la segunda conciencia sana inmaterial ni de la segunda conciencia resultante inmaterial.<sup>458</sup> Pero la primera conciencia funcional [inmaterial] es objeto de la segunda conciencia funcional inmaterial. Así el sabio debería comprender.

370. Puthujjanassa sekkhassa, arūpārammaṇaṃ dvidhā; Kusalaṃ kusalassā pi, vipākassa ca taṃ siyā.

370. Para el ser ordinario y para el aprendiz el objeto inmaterial es de dos clases: la sana podría ser [objeto] de la sana y de la resultante.<sup>459</sup>

371. Khīṇāsavassa bhikkhussa, paṭhamāruppamānasaṃ; Ārammaṇaṃ tidhā hoti, iti vuttaṃ Mahesinā.

372. Kriyassā pi kriyā hoti, kusalam pi kriyassa ca; Kusalam tu vipākassa, evam hoti tidhā pana.

371-2. El Gran Vidente dijo que para el bhikkhu Arahant, la primera conciencia inmaterial es objeto de tres formas: (1) la [primera] funcional es [objeto] de la [segunda] funcional, (2) la [primera] sana, de la [segunda] funcional, y (3) la [primera] sana, de la [segunda] resultante. Así es de tres clases.

<sup>&</sup>lt;sup>457</sup> La partícula "hi" en verso significa "kasmā", ¿Por qué? Porque el objeto de estas tres conciencias –segunda conciencia sana, resultante y funcional– es la primera sana inmaterial. Abhvt-pṭ i 70. La primera resultante inmaterial tiene como objeto un signo de kamma tomado en la existencia anterior. Abhvt-aṭ ii 24. Este tratado explica que la primera conciencia resultante, que realiza la función de continuidad vital en la esfera inmaterial, es extremadamente pacífica y no requiere de desarrollo meditativo para surgir.

<sup>&</sup>lt;sup>458</sup> En los planos de la materia sutil e inmateriales los Arahants toman como objeto las conciencias resultantes de las propias conciencias sanas. Abhvt-pṭ i 70.

<sup>&</sup>lt;sup>459</sup> La primera conciencia sana inmaterial podría ser objeto de la segunda sana inmaterial y de la segunda resultante inmaterial. Ibídem.

373. Tatiyāruppacittam pi, catutthāruppacetaso; Evam eva dvidhā c' eva, tidhā c' ārammanam siyā.

373. La tercera conciencia inmaterial puede ser objeto de la cuarta conciencia inmaterial de dos o tres formas.<sup>460</sup>

374. Yam yam pana idh' ārabbha, ye ye jāyanti gocaram; So so tesañ ca tesañ ca, hot' ārammaṇapaccayo.

374. Aquí, en dependencia de éste y aquel objeto, surgen éstas y aquellas [conciencias]. Éste y aquel [objeto] es condición de objeto de estas y aquellas [conciencias].

375. Yo pan' imassa naro kira pāram, Duttaram uttaram uttaratīdha; So Abhidhamma-mahaṇṇava-pāram, Duttaram uttaram uttarat' eva.

375. Aquí,<sup>461</sup> en verdad, ese que avanza a la otra orilla de este [Abhidhammāvatāra], que es difícil de cruzar, esa persona logra arribar al otro lado del excelente inmenso océano del Abhidhamma, que es muy difícil de atravesar.

Iti Abhidhammāvatāre Ārammaṇavibhāgo nāma chaṭṭho paricchedo

Así finaliza el sexto capítulo del Abhidhammāvatāra titulado clasificación de objetos

<sup>&</sup>lt;sup>460</sup> Igual que en el caso anterior (versos 370-372) sustituyendo la primera por la tercera y la segunda por la cuarta.

<sup>&</sup>lt;sup>461</sup> En este mundo. Abhyt-pt i 71.

# APÉNDICE CAPÍTULO VI

Pasaje completo del Mahāvedalla Sutta citado en los versos 302-303

Amigos, estas cinco facultades tienen diferentes esferas, diferentes dominios, no experimentan la esfera y el dominio de las otras, a saber, facultad del ojo, facultad del oído, facultad de la nariz, facultad de la lengua, facultad del cuerpo. Amigos, la mente es el refugio de esas cinco facultades que tienen diferentes esferas, diferentes dominios, de esas que no experimentan la esfera y el dominio de las otras, y la mente experimenta la esfera y el dominio de éstas.<sup>462</sup>

Pasajes del *Dhammasanganī* referidos en el verso 306

## Matriz de tríadas (Tika-mātikā)

- 13. Dhammas con objeto limitado. (1029, 1420)
  - Dhammas con objeto sublime. (1030, 1421)
  - Dhammas con objeto ilimitado. (1031, 1422)
- 16. Dhammas que tienen el sendero como objeto. (1038, 1429)
  - Dhammas que tiene el sendero como condición. (1039, 1429)
  - Dhammas que tienen el sendero como predominante. (1040, 1429)
- 19. Dhammas con objeto pasado. (1047, 1432)
  - Dhammas con objeto futuro. (1048, 1433)
  - Dhammas con objeto presente. (1049, 1434)
- 21. Dhammas con objeto interno. (1053, 1436)
  - Dhammas con objeto externo. (1054, 1437)
  - Dhammas con objeto interno y externo. (1055, 1437)

<sup>&</sup>lt;sup>462</sup> M. i 369. Los términos *visaya*, esfera, y gocara, *dominio*, son sinónimos, y en este caso, se refieren al objeto (*ārammaṇa*) de cada uno de los cinco sentidos. El término *gocara* está formado de *go*, ganado, y *cara*, lugar que anda/frecuenta. Literalmente *gocara* significa el lugar donde anda el ganado, y, por extensión, indica el lugar donde anda la mente, es decir, el objeto. En la expresión *mano paṭisaraṇaṃ*, la mente es el refugio, mente se refiere a las javanas, tanto en la puerta de la mente (*manodvārika-javana-mano*) como en la puerta de los cinco sentidos (*pañcadvārika-javana-mano*). Ver M.A. ii 248.

### Capítulo sumario (Nikkhepa-kannda)

- 1026. ¿Cuáles son los dhammas limitados? Todos los dhammas sanos, insanos e indeterminados que pertenecen a la esfera de los sentidos; el agregado de la materialidad, agregado de la sensación, agregado de la percepción, agregado de las formaciones mentales y agregado de la conciencia. Estos son los dhammas limitados.<sup>463</sup>
- 1027. ¿Cuáles son los dhammas sublimes? Los dhammas sanos e indeterminados que pertenecen a la esfera de la materia sutil y a la esfera inmaterial; el agregado de la sensación, agregado de la percepción, agregado de las formaciones mentales y agregado de la conciencia. Estos son los dhammas sublimes.
- 1028. ¿Cuáles son los dhammas ilimitados? Lo no-incluido: los senderos, las fruiciones de los senderos y el elemento incondicionado. Estos son los dhammas ilimitados.
- 1029. ¿Cuáles son los dhammas con objeto limitado? Los dhammas, conciencias y factores mentales, que surgen con relación a dhammas limitados. Estos son los dhammas con objeto limitado.
- 1030. ¿Cuáles son los dhammas con objeto sublime? Los dhammas, conciencias y factores mentales, que surgen con relación a dhammas sublimes. Estos son los dhammas con objeto sublime.
- 1031. ¿Cuáles son los dhammas con objeto ilimitado? Los dhammas, conciencias y factores mentales, que surgen con relación a dhammas ilimitados. Estos son los dhammas con objeto ilimitado.
- 1038. ¿Cuáles son los dhammas que tienen el sendero como objeto? Los dhammas, conciencias y factores mentales, que surgen con relación al Noble Sendero. Estos son los dhammas que tienen el sendero como objeto.<sup>464</sup>
- 1044. ¿Cuáles son los dhammas pasados? Los dhammas pasados (atīta), cesados (niruddha), desaparecidos (vigata), cambiados (vipariṇata), extintos (atthaṅgata), terminados (abbhatthaṅgata), desaparecidos después de haber surgido (uppajjitvā vigatā), agrupados entre aquellos que han pasado (atītā atītaṃsena saṅgahitā); la materia, sensación,

<sup>&</sup>lt;sup>463</sup> Se traducen los pasajes 1026, 1027 y 1028, correspondientes a la tríada doce, porque estos son necesarios para entender las explicaciones siguientes de los dhammas con objeto limitado, etc.

<sup>&</sup>lt;sup>464</sup> Se traduce sólo la explicación del primer componente de la tríada dieciséis porque los otros dos componentes no son relevantes a la sección de objetos del *Abhidhammāvatāra*. Lo mismo aplica para el capítulo expositivo (*Aṭṭhakathā-kaṇḍa*).

percepción, formaciones mentales y conciencia. Estos son los dhammas pasados. 465

- 1045. ¿Cuáles son los dhammas futuros? Los dhammas no-nacidos (ajāta), no existentes (abhūta), no-generados (asañjāta), no-producidos (anibbatta), no-reproducidos (anabhinibbatta), no-manifestados (apātubhūta), no-surgidos (anuppanna), no-acontecidos (asamuppanna), no-ocurridos (anuṭṭhita), no-acaecidos (asamuṭṭhita), agrupados entre aquellos que son futuros (anāgataṃsena saṅgahitā); la materia, sensación, percepción, formaciones mentales y conciencia. Estos son los dhammas futuros.
- 1046. ¿Cuáles son los dhammas presentes? Los dhammas nacidos (*jāta*), existentes (*bhūta*), generados (*sañjāta*), producidos (*nibbatta*), reproducidos (*abhi-nibbatta*), manifestados (*pātubhūta*), surgidos (*uppanna*), acontecidos (*samuppanna*), ocurridos (*uṭṭhita*), acaecidos (*samuṭṭhita*), agrupados entre aquellos que son presentes (*paccuppannaṃsena saṅgahitā*); la materia, sensación, percepción, formaciones mentales y conciencia. Estos son los dhammas presentes.
- 1047. ¿Cuáles son los dhammas con objeto pasado? Los dhammas, conciencias y factores mentales, que surgen con relación a dhammas pasados. Estos son los dhammas con objeto pasado.
- 1048. ¿Cuáles son los dhammas con objeto futuro? Los dhammas, conciencias y factores mentales, que surgen con relación a dhammas futuros. Estos son los dhammas con objeto futuro.
- 1049. ¿Cuáles son los dhammas con objeto presente? Los dhammas, conciencias y factores mentales, que surgen con relación a dhammas presentes. Estos son los dhammas con objeto presente.
- 1050. ¿Cuáles son los dhammas internos? Los dhammas, que para este o para aquel ser, son internos (*ajjhatta*), personales (*paccatta*), propios (*niyata*), individuales (*pāṭipuggalika*) y adheridos (*upādiṇṇa*); la materia, la sensación, la percepción, las formaciones mentales y la conciencia. Estos son los dhammas internos.<sup>466</sup>

<sup>&</sup>lt;sup>465</sup> Se traducen los pasajes 1044, 1045 y 1046, correspondientes a la tríada dieciocho porque estos son necesarios para entender las explicaciones siguientes de los dhammas con objeto pasado, etc. Lo mismo para el capítulo expositivo (*Aṭṭhakathā-kaṇḍa*).

<sup>&</sup>lt;sup>466</sup> Se traducen los pasajes 1050, 1051 y 1052, correspondientes a la tríada veinte, porque estos son necesarios para entender las explicaciones siguientes de los dhammas con objeto interno, etc. Lo mismo para el capítulo expositivo (*Aṭṭhakaṭhā-kaṇḍa*).

- 1051. ¿Cuáles son los dhammas externos? Los dhammas, que para este otro o para aquel otro ser, son internos, personales, propios, individuales y adheridos; la materia, la sensación, la percepción, las formaciones mentales y la conciencia. Estos son los dhammas externos.
- 1052. ¿Cuáles son los dhammas internos y externos? Ambos de esos [dhammas]. Estos son los dhammas internos y externos.
- 1053. ¿Cuáles son los dhammas con objeto interno? Los dhammas, conciencias y factores mentales, que surgen con relación a dhammas internos. Estos son los dhammas con objeto interno.
- 1054. ¿Cuáles son los dhammas con objeto externo? Los dhammas, conciencias y factores mentales, que surgen con relación a dhammas externos. Estos son los dhammas con objeto externo.
- 1055. ¿Cuáles son los dhammas con objeto interno y externo? Los dhammas, conciencias y factores mentales, que surgen con relación a dhammas internos y externos. Estos son los dhammas con objeto interno y externo.

## Capítulo expositivo (Aṭṭhakathā-kaṇḍa)

- 1417. ¿Cuáles son los dhammas limitados? Lo sano de la esfera de los sentidos, todo lo insano, lo resultante de la esfera de los sentidos, lo funcional indeterminado de la esfera de los sentidos y toda la materia. Estos son los dhammas limitados.
- 1418. ¿Cuáles son los dhammas sublimes? Lo sano e indeterminado de la esfera de la materia sutil y esfera inmaterial. Estos son los dhammas sublimes.
- 1419. ¿Cuáles son los dhammas ilimitados? Lo no-incluido: los cuatro senderos, las cuatro fruiciones de la vida monástica y el Nibbāna. Estos son los dhammas ilimitados.
- 1420. ¿Cuáles son los dhammas con objeto limitado? Todo lo resultante de la esfera de los sentidos, el elemento mental funcional y el elemento de la conciencia mental funcional sin raíz acompañado con placer. Estos son los dhammas con objeto limitado.
- 1421. ¿Cuáles son los dhammas con objeto sublime? La base de la conciencia infinita y la base de la ni percepción ni no-percepción. Estos son los dhammas con objeto sublime.
- 1422. ¿Cuáles son los dhammas con objeto ilimitado? Los cuatro senderos que pertenecen a lo no-incluido y las cuatro fruiciones de la vida monástica. Estos son los dhammas con

objeto ilimitado. Las cuatro conciencias sanas y las cuatro conciencias funcionales disociadas de entendimiento de la esfera de los sentidos, y todo lo insano: estos dhammas podrían tener un objeto limitado o un objeto sublime, pero no un objeto ilimitado. No debería decirse que tienen un objeto limitado o que tienen un objeto sublime. Las cuatro conciencias sanas y las cuatro conciencias funcionales asociadas con entendimiento de la esfera de los sentidos, la cuarta jhāna sana y la cuarta jhāna funcional de la esfera de la materia sutil, y el elemento de la conciencia mental sin raíz funcional acompañado con indiferencia: estos dhammas podrían tener un objeto limitado, podrían tener un objeto sublime o podrían tener un objeto ilimitado. No debería decirse que tienen un objeto limitado o un objeto sublime o un objeto ilimitado. Tres o cuatro jhānas sanas, tres o cuatro jhānas resultantes y tres o cuatro jhānas funcionales de la esfera de la materia sutil, la resultante de la cuarta jhāna, y la base del espacio infinito y la base de la nada: no se debería decir que estos dhammas tienen objeto limitado u objeto sublime u objeto ilimitado. La materia y el Nibbāna son sin objeto.

1429. ¿Cuáles son los dhammas que tienen el sendero como objeto? Cuatro conciencias sanas asociadas con entendimiento y cuatro conciencias funcionales asociadas con entendimiento de la esfera de los sentidos. Estos dhammas podrían tener el sendero como objeto pero no el sendero como condición, pero podrían tener el sendero como predominante. No debería decirse que tienen el sendero como objeto o el sendero como predominante. Los cuatro senderos nobles no tienen el sendero como objeto pero tienen el sendero como condición, y podrían tener el sendero como predominante. No debería decirse que tienen el sendero como predominante. La cuarta jhāna sana de la materia sutil, la cuarta jhāna funcional de la materia sutil y el elemento de la conciencia mental funcional sin raíz acompañado con indiferencia: estos dhammas podrían tener el sendero como objeto pero no el sendero como condición ni el sendero como predominante. No debería decirse que tienen el sendero como objeto. Las cuatro conciencias sanas disociadas de entendimiento de la esfera de los sentidos, todo lo insano, todas las resultantes de la esfera de los sentidos, las seis conciencias funcionales, tres o cuatro jhānas sanas de la esfera de la materia sutil, tres o cuatro jhānas resultantes de la esfera de la materia sutil y tres o cuatro jhānas funcionales de la esfera de la materia sutil, la resultante de la cuarta jhāna, las cuatro [jhānas] inmateriales sanas, las cuatro [jhānas] inmateriales resultantes y las cuatro [jhānas] inmateriales funcionales, y las cuatro fruiciones de la vida monástica. No debería decirse que estos dhammas tienen el sendero como objeto, ni el sendero como condición, ni el sendero como predominante. La materia y el Nibbāna son sin objeto.

1430. ¿Cuáles son los dhammas surgidos? Lo resultante en los cuatro planos y la materia producida por el kamma. Estos dhammas podrían ser surgidos o destinados a surgir. No se debería decir que son no-surgidos. Lo sano en los cuatro planos, lo insano, lo funcional

- indeterminado en tres planos y la materia no producida por el kamma. Estos dhammas podrían ser surgidos o no-surgidos. No se debería decir que son destinados a surgir. No se debería decir que el Nibbāna es surgido, ni no-surgido, ni destinado a surgir.
- 1431.Excluyendo el Nibbāna, todos los dhammas podrían ser pasados, futuros o presentes. No se debería decir que el Nibbāna es pasado, futuro o presente.
- 1432. ¿Cuáles son los dhammas con objeto pasado? La base de la conciencia infinita y la base de la ni percepción ni no percepción. Estos son los dhammas con objeto pasado.
- 1433. Estrictamente hablando no hay objetos futuros.
- 1434. ¿Cuáles son los dhammas con objeto presente? Los dos grupos de cinco conciencias [de los sentidos] y el triple elemento mental. Estos son los dhammas con objeto presente. Diez conciencias resultantes sanas de la esfera de los sentidos, el elemento de la conciencia mental resultante insano acompañado con indiferencia y el elemento de la conciencia mental funcional sin raíz acompañado con placer: estos dhammas podrían tener objeto pasado, objeto futuro u objeto presente. Lo sano de la esfera de los sentidos, lo insano, nueve conciencias funcionales de la esfera de los sentidos, la cuarta jhāna sana y la cuarta jhāna funcional de la esfera de la materia sutil: estos dhammas podrían tener objeto pasado, objeto futuro u objeto presente. No se debería decir que tienen objeto pasado, objeto futuro u objeto presente. Tres o cuatro jhānas sanas de la esfera de la materia sutil, tres o cuatro jhānas resultantes de la esfera de la materia sutil y tres o cuatro jhānas funcionales de la esfera de la materia sutil, la resultante de la cuarta jhāna, la base del espacio infinito y la base de la nada, los cuatro senderos y las cuatro fruiciones de la vida monástica que pertenecen a lo no-incluido: no debería decirse que estos dhammas tienen objeto pasado, objeto futuro u objeto presente. La materia y el Nibbāna son sin objeto.
- 1435.Excluyendo el Nibbāna y la materia fuera de los seres sintientes, todos los dhammas podrían ser internos o externos, o internos y externos. El Nibbāna y la materia fuera de los seres sintientes son externos.
- 1436. ¿Cuáles son los dhammas con objeto interno? La base de la conciencia infinita y la base de la ni percepción ni no percepción. Estos son los dhammas con objeto interno.
- 1437. ¿Cuáles son los dhammas con objeto externo? Tres o cuatro jhānas sanas de la esfera de la materia sutil, tres o cuatro jhānas resultantes de la esfera de la materia sutil, tres o cuatro jhānas funcionales de la esfera de la materia sutil, la resultante de la cuarta jhāna, la base del espacio infinito, los cuatro senderos y las cuatro fruiciones de la vida

monástica que pertenecen a lo no-incluido. Estos son dhammas con objeto externo. Excluyendo la materia, todos los dhammas sanos, insanos e indeterminados de la esfera de los sentidos, la cuarta jhāna sana y la cuarta jhāna funcional de la esfera de la materia sutil: estos dhammas podrían tener objeto interno, podrían tener objeto externo, o podrían tener objeto interno y externo. No debería decirse que la base de la nada tiene objeto interno u objeto externo, u objeto interno y externo. La materia y el Nibbāna son sin objeto.

#### Versos 343-4<sup>467</sup>

Las sanas inmateriales son las cuatro jhānas sanas inmateriales. Los ocho grupos son los siguientes:

#### Sanas

En la esfera de los sentidos: (1) las ocho grandes sanas. En la esfera de la materia sutil: (2) la quinta jhāna sana cuando ejerce la función de conocimiento directo. En la esfera inmaterial: (3) segunda y cuarta jhānas sanas inmateriales. Todas estas conciencias sanas pueden tomar como objeto las jhānas sanas inmateriales.

#### **Funcionales**

En la esfera de los sentidos: (4) la conciencia de advertencia en la puerta de la mente y las grandes funcionales. En la esfera de la materia sutil: (5) la quinta jhāna funcional cuando ejerce la función de conocimiento directo. En la esfera inmaterial: (6) segunda y cuarta jhānas funcionales inmateriales. Todas estas conciencias funcionales pueden tomar como objeto las jhānas sanas inmateriales.

#### Insanas

(7) Las conciencias insanas pueden tomar como objeto las jhānas sanas inmateriales de la misma forma explicada para las jhānas sanas de la materia sutil (verso 342).

#### Resultantes inmateriales

(8) La primera jhāna sana inmaterial es objeto de la segunda jhāna resultante. La tercera jhāna sana inmaterial es objeto de la cuarta jhāna resultante inmaterial. De acuerdo al pasaje que dice

<sup>&</sup>lt;sup>467</sup> Las explicaciones siguientes están tomadas de Abhvt-pt y Abhvt-at.

«tomando como objeto la jhāna sana, hay reconexión en el plano de los brahmas», <sup>468</sup> la base del espacio infinito es objeto de la segunda jhāna y la base de la nada es objeto de la cuarta jhāna resultante inmaterial.

#### **Versos 361-2**

(1) Ocho grandes sanas, (2) cinco tipos de conciencia sana de la materia sutil, (3) primera y tercera conciencias sanas inmateriales, (4) doce insanas, (5) cinco resultantes de la materia sutil, (6) primera y tercera conciencias resultantes inmateriales, (7) conciencia del sonreír, determinación y ocho grandes funcionales, (8) cinco funcionales de la materia sutil, y (9) primera y tercera conciencias funcionales inmateriales. Abhyt-pţ i 69.

Las conciencias sanas de la esfera de los sentidos, las insanas, todas las funcionales de la esfera de los sentidos excluyendo la conciencia del sonreír y el elemento mental, y las dos conciencias de conocimiento directo, sana y funcional, toman todos los conceptos. Las sanas, resultantes y funcionales de la materia sutil toman como objeto el signo de discos, etc. —es decir, cualquier concepto capaz de hacer surgir conciencias de la materia sutil—. La primera jhāna inmaterial, sana, resultante y funcional, toman<sup>470</sup> el concepto espacio (ākāsa-paññatti) y la tercera jhāna inmaterial, sana, resultante y funcional, toman el concepto de la inexistencia (abhāva-paññatti). Abhvt-at ii 23.

\* \* \* \* \*

<sup>468</sup> Yassa kusalassa jhānassa yaṃ ārammaṇaṃ gahetvā brahmaloke paṭisandhi hoti. Abhvt-pṭ i 66.

<sup>&</sup>lt;sup>469</sup> Aquí hay un error en el *Abhidhammāvatāra-purāṇaṭīkā* cuando dice que se incluyen sonreír, determinación y grandes funcionales (*hasana-voṭṭhabbana-mahākiriyassa*). En realidad la conciencia del sonreír solamente toma objetos limitados de los tres tiempos; es decir, esta conciencia no puede tomar conceptos como objeto. Con relación a los objetos de la conciencia del sonreír ver §1420 del *Dhammasaṅgaṇī*.

 $<sup>^{470}</sup>$  Dice "toman" porque se refiere a tres conciencias de la primera jhāna inmaterial, una sana, una resultante y una funcional.

# VII. SATTAMA-PARICCHEDA VII. SÉPTIMO CAPÍTULO

# VIPĀKACITTAPPAVATTI-NIDDESA DESCRIPCIÓN DE LA OCURRENCIA DE LAS CONCIENCIAS RESULTANTES

376. Ananta-ñāṇena niraṅgaṇena, guṇesinā kāruṇikena tena; Vutte vipāke matipāṭavatthaṃ, vipākacittappabhavaṃ suṇātha.

376. Escuchad [el procedimiento de] la ocurrencia de la conciencia resultante para adquirir habilidad en las [conciencias] resultantes que fueron expuestas por ese de infinito conocimiento, por ese carente de imperfecciones,<sup>471</sup> por ese que busca [buenas] cualidades, por el compasivo.

377. Ekūnatiṃsa kammāni, pākā dvattiṃsa dassitā; Tīsu dvāresu kammāni, vipākā chasu dissare.

377. [El Buddha] expuso veintinueve kammas y treinta y dos maduraciones; los kammas se obtienen en tres puertas mientras que las [conciencias] resultantes se obtienen en seis [puertas].<sup>472</sup>

378. Kusalam kāmalokasmim, pavatte paṭisandhiyam; Tam tam paccayam āgamma, dadāti vividham phalam.

378. Lo sano en el mundo de los sentidos, en dependencia de ésta y aquella condición, da diversos frutos en la reconexión y durante la existencia.

379. Ekāya cetanāy' ekā, paṭisandhi pakāsitā; Nānākammehi nānā ca, bhavanti paṭisandhiyo.

<sup>&</sup>lt;sup>471</sup> El término *nirangana*, carente de imperfecciones, está formado por el prefijo *ni-r*, no, y *angana*, imperfección. En <u>Vbn. 382</u>. se mencionan tres imperfecciones: (1) pasión, (2) enojo e (3) ignorancia. En el Anangana Sutta (M. i 32) se define este término como la esfera de los malos deseos insanos.

<sup>&</sup>lt;sup>472</sup> Los kammas (*kammāni*) son las veintinueve conciencias –veinte sanas e insanas limitadas y nueve sublimes– que producen las treinta y dos conciencias resultantes –veintitrés limitadas y nueve sublimes–. Se excluyen las sanas y resultantes ultramundanas porque ésta es una exposición basada en el ciclo (*vaṭṭa*). Las tres puertas del kamma son las puertas del cuerpo, lenguaje y mente, mientras que las seis puertas de las conciencias resultantes son las puertas del ojo, oído, nariz, lengua, cuerpo y mente. Abhvt-at ii 28.

379. Explicó que es por medio de una sola volición [que se genera] una reconexión y que diversas reconexiones son producidas por diversos kammas.<sup>473</sup>

380. Tihetukaṃ tu yaṃ kammaṃ, kāmāvacarasaññitaṃ; Tihetukaṃ duhetuñ ca, vipākaṃ dety<sup>474</sup> ahetukaṃ.

380. El kamma con tres raíces de la esfera de los sentidos da resultantes con tres raíces, con dos raíces y sin raíz.

381. Duhetukam tu yam kammam, tam na deti tihetukam; Duhetukam ahetuñ ca, vipākam deti attano.

381. El kamma con dos raíces no da resultantes con tres raíces pero da resultantes con dos raíces y sin raíz.<sup>475</sup>

382. Tihetukena kammena, paṭisandhi tihetukā; Duhetukā pi hot' eva, na ca hoti ahetukā.

382. Debido a un kamma con tres raíces hay reconexión con tres raíces y también con dos raíces, 476 pero no hay [reconexión] sin raíz.

383. Duhetukena kammena, paṭisandhi duhetukā; Ahetukā pi hot' eva, na ca hoti tihetukā.

383. Debido a un kamma con dos raíces hay reconexión con dos raíces y también sin raíz,<sup>477</sup> pero no hay [reconexión] con tres raíces.

384. Asankhāram asankhāram, sasankhāram pi deti hi;

<sup>&</sup>lt;sup>473</sup> Una sola volición, correspondiente al kamma subsecuentemente efectivo (*upapajjavedanīyabhūtā*) o al kamma indefinidamente efectivo (*aparāpariyavedanīyabhūtā*), puede producir una reconexión, pero la volición correspondiente al kamma inmediatamente efectivo (*diṭṭhadhammavedanīyabhūtā*) únicamente produce resultados durante la existencia. Abhvt-aṭ ii 28.

<sup>474</sup> Det' (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>475</sup> Attano vipākam duhetuñ ca ahetuñ ca deti. Da su propia resultante con dos raíces y [resultantes] sin raíz. Abhvt-pṭ i 72.

<sup>&</sup>lt;sup>476</sup> Un kamma superior con tres raíces (*ukkaṭṭha-tihetuka-kamma*) produce reconexión con tres raíces y un kamma inferior con tres raíces (*omaka-tihetuka-kamma*) produce reconexión con dos raíces. Ibídem.

<sup>&</sup>lt;sup>477</sup> Un kamma superior con dos raíces (*ukkaṭṭḥa-duhetuka-kamma*) produce reconexión con dos raíces mientras que un kamma inferior con dos raíces (*omaka-duhetuka-kamma*) produce reconexión sin raíz. Abhvt-pṭ i 72.

Sasankhāram asankhāram, 478 sasankhāram phalam, 479 tathā.

384. El [kamma] espontáneo da [resultado] espontáneo e inducido, asimismo el [kamma] inducido da fruto inducido y espontáneo.

385. Ekāya cetanāy' ettha, kusalassa ca soļasa; Vidhā<sup>480</sup> vipākacittāni, bhavantī ti pakāsaye.

385. [El Conquistador] explica que aquí por medio de una sola volición sana, hay dieciséis conciencias resultantes.<sup>481</sup>

386. Ārammaṇena hot' eva, vedanāparivattanam; Tadārammaṇacittam pi, javanena niyāmitaṃ.

386. Hay cambio en la sensación debido al objeto,<sup>482</sup> y también determinación de la conciencia de registro en base a la javana.<sup>483</sup>

387. Kāmāvacaracittena, kusalen' ādinā pana; Tulyena pākacittena, gahitā paṭisandhi ce.

388. Balavārammaņe iṭṭhe, cakkhuss' āpātham āgate; Manodhātu bhavangasmim, tāya āvaṭṭite pana.

389. Vīthicittesu jātesu, cakkhuviññāṇakādisu; Jāyate javanaṃ hutvā, paṭhamaṃ kāmamānasaṃ.

390. Sattakkhattum javitvāna, paṭhame kusale gate; Tad ev' ārammaṇaṃ katvā, ten' eva sadisaṃ puna.

<sup>&</sup>lt;sup>478</sup> Sasankhārika-kammam tu (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>479</sup> Sasankhāra-phalam (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>480</sup> Dvidhā (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>481</sup> El Conquistador (*Jina*) explica así. Abhvt-pṭ i 73. Las dieciséis conciencias resultantes son las ocho grandes resultantes y ocho resultantes sanas sin raíz.

<sup>&</sup>lt;sup>482</sup> Cambio de la sensación resultante debido al objeto. Esto se refiere a la influencia del objeto muy deseable, deseable o indeseable en el tipo de sensación asociada con las conciencias resultantes. Abhyt-at ii 27.

<sup>&</sup>lt;sup>483</sup> Cuando las javanas son sanas asociadas con sensación de placer, también la conciencia de registro está asociada con sensación de placer, etc. Abhvt-pṭ i 73. Para una explicación completa del procedimiento del registro ver <u>Abhsg.</u> 26 y cuadros del apéndice. Abhvt-aṭ explica que los versos 377-386 representan una tabla de contenido en base a diez puntos tomados de los comentarios. Más información en el Apéndice.

391. Vipākam jāyate cittam, tadārammaṇasaññitam; Sandhiyā tulyato mūla-bhavangan ti pavuccate.<sup>484</sup>

392. Tañ ca santīraṇaṃ ettha, dassanaṃ sampaṭicchanaṃ; Gaṇanūpaga-cittāni, cattār' eva<sup>485</sup> bhavanti hi.

387-92. Si la reconexión ocurre por medio de la conciencia resultante, equivalente a la primera conciencia sana de la esfera de los sentidos,<sup>486</sup> cuando un objeto potente,<sup>487</sup> [muy] deseable,<sup>488</sup> entra en la avenida del ojo, hay interrupción de la continuidad vital por el elemento mental, después ocurren las conciencias del proceso cognitivo, a saber, la conciencia del ojo, etcétera, y luego surge la primera conciencia [sana de la esfera] de los sentidos como javana.<sup>489</sup> Después de ocurrir siete veces como javana, cuando la primera [conciencia] sana ha cesado, surge una conciencia resultante, equivalente a esa,<sup>490</sup> tomando ese mismo objeto, llamada "registro", y, debido a su similitud con la [re-]conexión, [también] se denomina "continuidad vital base".<sup>491</sup> Aquí esa,<sup>492</sup> la investigación, la [conciencia de la] vista y la recepción suman cuatro conciencias.<sup>493</sup>

393. Yadā hi dutiyam cittam, kusalam javanam tadā; Tena tulyavipākam pi,<sup>494</sup> tadārammaṇakam siyā.

394. Sandhiyā asamānattā, dve nāmāni 'ssa labbhare; "Āgantukabhavaṅgan" ti, "Tadārammaṇakan" ti ca.

<sup>&</sup>lt;sup>484</sup> Pavuccati (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>485</sup> Cattāro 'va (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>486</sup> La [primera] gran conciencia resultante acompañada con placer, asociada con entendimiento y espontánea es la conciencia equivalente a la primera conciencia sana de la esfera de los sentidos. Abhyt-aţ ii 37.

<sup>&</sup>lt;sup>487</sup> Balavārammaņa, objeto potente, se refiere a un objeto muy grande (atimahantārammaṇa). Abhyt-pt i 73.

<sup>&</sup>lt;sup>488</sup> En este tratado el autor habla de dos tipos de objeto deseable: (1) [muy] deseable (*iṭṭhārammaṇa*) y (2) deseable promedio (*iṭṭhā-majjhattārammaṇa*).

<sup>&</sup>lt;sup>489</sup> En realidad ésta es sólo una de varias posibilidades. También podrían ocurrir otras conciencias insanas o sanas realizando la función de javana.

<sup>&</sup>lt;sup>490</sup> La conciencia resultante de registro es similar a la primera gran sana. Abhvt-pṭ i 73.

<sup>&</sup>lt;sup>491</sup> El compuesto *mūla-bhavaṅga* está formado de *mūla*, raíz, y *bhavaṅga*, continuidad vital; literalmente "continuidad vital raíz". También Dhs.A. 316 explica que esa conciencia resultante tiene dos nombres: (1) continuidad vital base y (2) registro.

<sup>&</sup>lt;sup>492</sup> Aquí, en el proceso cognitivo, esa, la conciencia de registro. Abhyt-pt i 73.

<sup>&</sup>lt;sup>493</sup> Las conciencias resultantes en este proceso cognitivo de la puerta del ojo son de cuatro tipos: conciencia del ojo, conciencia de recepción, conciencia de investigación con placer y conciencia de registro. Las explicaciones de los versos 387-92 corresponden a Dhs.A. 310. Diagrama de estos versos en el <u>apéndice</u>.

<sup>&</sup>lt;sup>494</sup> Tulyavipākan tu (PTS).

393-4. Cuando la segunda conciencia sana ocurre como javana, después podría surgir [la conciencia de] registro, que es la resultante correspondiente a ésta.<sup>495</sup> Debido a su disimilitud con la [re-]conexión,<sup>496</sup> ésta tiene dos nombres: (1) continuidad vital adventicia y (2) registro.<sup>497</sup>

395. Yadā hi tatiyam puññam, javanam hoti tena ca; Sadisam tatiyam pākam, tadārammaṇakam siyā.

396. "Āgantukabhavaṅgan" ti, idam pi ca pavuccati; Iminā pana saddhiṃ cha, purimāni ca pañca pi.

395-6. Cuando la tercera [conciencia] sana ocurre como javana, después podría surgir [la conciencia de] registro, que es la tercera resultante semejante,<sup>498</sup> y ésta se denomina "continuidad vital adventicia".<sup>499</sup> Las cinco anteriores<sup>500</sup> junto con ésta son seis.

397. Yadā catuttham kusalam, javanam hoti tena ca; Tulyam catuttham pākam<sup>501</sup> tu, tadārammaṇatam vaje.

398. Āgantukabhavangam tu, tadārammaṇanāmakam; Purimāni cha pākāni, iminā honti satta tu.

397-8. Cuando la cuarta [conciencia] sana ocurre como javana, después podría venir [la conciencia de] registro, que es la cuarta resultante correspondiente; ésta recibe el nombre de

<sup>&</sup>lt;sup>495</sup> Cuando la segunda conciencia sana ocurre como javana en un individuo con tres raíces con sensación de placer. Abhvt-pṭ i 74. "La resultante correspondiente a ésta" (*tena tulyavipākaṃ*) se refiere a la segunda gran resultante. La frase *tadārammaṇakaṃ siyā*, habría/existiría registro, pareciera implicar la posibilidad de que la resultante correspondiente a la segunda gran conciencia sana surja, pero en Dhs.A. 310 se establece esto como certeza. Dhs.A. dice *dutiyavipākacittam eva tadārammaṇaṃ hutvā patiṭṭhāti*, sólo la segunda conciencia resultante se establece como registro. Lo mismo aplica para la tercera (verso 395) y cuarta (verso 397).

<sup>&</sup>lt;sup>496</sup> La disimilitud se debe a que la reconexión de este individuo es por medio de la primera gran resultante, y aquí la función de registro la realiza la segunda gran resultante.

<sup>&</sup>lt;sup>497</sup> Diagrama de estos versos en el <u>apéndice</u>.

<sup>&</sup>lt;sup>498</sup> Semejante (sadisaṃ) con la javana, es decir, surge la tercera gran resultante como registro. Abhvt-pṭ i 74.

<sup>&</sup>lt;sup>499</sup> Además de denominarse "registro". O sea que ésta también tiene dos nombres. Ver Dhs.A. 311. Diagrama de estos verso en el <u>apéndice</u>.

<sup>&</sup>lt;sup>500</sup> Las cinco conciencias resultantes sanas anteriores - conciencia del ojo, recepción, investigación con placer, primera gran resultante y segunda gran resultante - junto con esta tercera gran resultante son seis conciencias. Abhvt-pṭ i 74.

<sup>501</sup> Catutthapākaṃ (PTS).

"continuidad vital adventicia" y "registro". Las seis maduraciones anteriores junto con ésta son siete. <sup>502</sup>

399. Tasmim dvāre yadā iṭṭha-majjhattārammaṇaṃ pana; Āgacchati tadāpāthaṃ,<sup>503</sup> tadā vuttanayen' idha.

400. Ārammaṇavasen' eva, vedanā parivattati; Upekkhāsahitaṃ<sup>504</sup> tasmā, hoti santīraṇaṃ mano.

401. Upekkhāsahitesv'<sup>505</sup> eva, javanesu catūsu pi;<sup>506</sup> Tehi tulyāni cattāri, pākacittāni jāyare.

402. Vedanāyāsamānattā,<sup>507</sup> accantam purimehi tu; Honti piṭṭhibhavaṅgāni, cattārī ti<sup>508</sup> ca nāmato.

403. Pañc' imāni vipākāni, purimehi ca sattahi; Saddhiṃ dvādasa pākāni, bhavantī ti viniddise.

399-403. Pero cuando en esta puerta<sup>509</sup> se presenta un objeto deseable promedio, entonces, de acuerdo al método mencionado [ocurren las conciencias de advertencia, ojo y recepción], y aquí, debido al objeto, la sensación cambia; por lo tanto, la conciencia de investigación está acompañada con indiferencia. También, después de las cuatro javanas<sup>510</sup> asociadas con indiferencia podrían surgir las cuatro conciencias resultantes correspondientes a éstas. Debido a la absoluta disimilitud de la sensación [de indiferencia] con respecto a las previas [conciencias resultantes con placer], estas cuatro son denominadas "[conciencias de] continuidad vital

<sup>502</sup> Diagrama de estos versos en el apéndice.

<sup>503</sup> Tathāpāthaṃ (PTS).

<sup>504</sup> Upekkhā-sahagatam (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>505</sup> Upekkhā-sahagatesv (PTS).

<sup>506</sup> Catusv api (PTS).

<sup>507</sup> Vedanāy' asamānattā (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>508</sup> Cattārī pi (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>509</sup> En la puerta del ojo. Abhvt-pt i 74.

<sup>&</sup>lt;sup>510</sup> Las cuatro javanas son las cuatro grandes sanas asociadas con indiferencia.

posterior" (*piṭṭhibhavaṅga*).<sup>511</sup> Estas cinco resultantes junto con las siete anteriores<sup>512</sup> son doce resultantes.<sup>513</sup> Así explicó [el Sabio].

404. Cakkhudvāre tathā evam, sotādīsv api<sup>514</sup> niddise; Dvādasa dvādasa pākā, sama-saṭṭhi bhavant' ime.<sup>515</sup>

404. Así como en la puerta del ojo, de la misma manera, [el Sabio] explica en [la puerta de] el oído, etcétera, doce resultantes en cada una; éstas son exactamente sesenta.<sup>516</sup>

405. Ekāya cetanāy' eva,<sup>517</sup> kamme āyūhite pana; Sama-saṭṭhi vipākāni, uppajjanti na saṃsayo.

405. Cuando se acumula el kamma, por medio de una sola volición<sup>518</sup> surgen exactamente sesenta resultantes. Con respecto a esto no existe duda.

406. Gahitāgahaṇen' ettha, cakkhudvāresu dvādasa; Sotaviññāṇakādīni, cattārī ti ca soļasa.

406. Aquí, si a las doce en la puerta del ojo, se adicionan las cuatro conciencias del oído, etcétera, que no fueron tomadas, hay dieciséis.<sup>519</sup>

407. Evam eva sasankhāra-tihetukusalena pi; Asankhāra-sasankhārupekkhāsahagatehi pi.

408. Kamme āyūhite tesam, vipākehi ca tīhi pi;

<sup>&</sup>lt;sup>511</sup> Estas resultantes se denominan "continuidad vital posterior" porque al estar asociadas con sensación de indiferencia, se distinguen del primer grupo de resultantes con sensación de placer. Abhvt-pṭ i 74. De acuerdo con Dhs.A. 311 estas cuatro conciencias resultantes también se denominan "continuidad vital adventicia". Ver explicación en el apéndice.

<sup>&</sup>lt;sup>512</sup> Ver versos 397-8.

<sup>&</sup>lt;sup>513</sup> Las cinco resultantes con indiferencia - investigación resultante sana con indiferencia y cuatro grandes resultantes con indiferencia - que ocurren con respecto a un objeto deseable promedio, junto con las siete mencionadas para un objeto muy deseable - conciencia del ojo resultante sana, recepción resultante sana, investigación resultante sana con placer y cuatro grandes resultantes con placer -. Abhyt-at ii 48.

<sup>514</sup> Sotādīsu pi (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>515</sup> Bhavanti te (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>516</sup> Doce conciencias resultantes en cada una de las cinco puertas da un total de sesenta conciencias.

<sup>517</sup> Evam (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>518</sup> La volición de la primera conciencia sana con tres raíces acompañada con placer, espontánea. Abhyt-at ii 48.

<sup>&</sup>lt;sup>519</sup> Dieciséis conciencias resultantes: las doce anteriores más las conciencias del oído, nariz, lengua y cuerpo.

Es' eva ca nayo tehi, dinnāya paṭisandhiyā.

407-8. De la misma forma, cuando se acumula el kamma con la [conciencia] sana con tres raíces inducida y con las [dos conciencias sanas con tres raíces] acompañadas con indiferencia, espontánea e inducida, y éstas producen reconexión por medio de las tres resultantes [correspondientes], aplica el mismo método [anterior].<sup>520</sup>

409. Paṭhamam iṭṭha-majjhatta-gocarassa vasen' idha; Pavattim pana dassetvā, upekkhāsahita-dvaye.

410. Dassetabbā tappacchā<sup>521</sup> tu, iṭṭhasmiṃ gocare idha; Ekekasmiṃ pana dvāre, dvādasa dvādas' eva tu.

411. Gahitāgahaṇen' ettha, pākacittāni soļasa; Pubbe vuttanayen' eva, ñeyyaṃ sabbam asesato.

409-11. Habiendo mostrado primero la ocurrencia del par [de conciencias] con indiferencia con respecto a un objeto deseable promedio, ahora se debe mostrar la ocurrencia con respecto a un objeto [muy] deseable. Aquí todo se debe entender de acuerdo con el método mencionado anteriormente; hay doce [conciencias] en cada puerta y dieciséis conciencias resultantes, cuando se incluyen las no tomadas.<sup>522</sup>

412. Tihetukena kammena, paṭisandhi tihetukā; Bhavatī ti ayaṃ vāro, vutto ettāvatā mayā.

413. Sandhim ekam tu kamm' ekam, janeti na tato param; Anekāni vipākāni, sañjaneti pavattiyam.

414. Ekasmā hi yathā bījā, jāyate ekam aṅkuraṃ; Subahūni phalāni 'ssa, honti hetupavattito.

412-14. Hasta aquí he explicado el curso correspondiente a la reconexión con tres raíces producida por un kamma con tres raíces. Un solo kamma produce una sola reconexión, después no produce otra [reconexión], [pero] durante la existencia produce diversos resultantes, así como de una sola semilla nace un solo brote, pero, cuando existen condiciones, 523 da abundantes frutos.

<sup>&</sup>lt;sup>520</sup> Ver explicación el <u>apéndice</u>.

<sup>521 &#</sup>x27;tha pacchā (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>522</sup> Ver verso 406.

<sup>523</sup> Existen condiciones como agua, etc. Abhvt-pt i 76.

415. Duhetukena kammena, paṭisandhi duhetukā; Hotī ti hi ayaṃ vāro, anupubbena āgato.

415. Ahora viene el curso de la reconexión con dos raíces producida por un kamma con dos raíces.

416. Duhetukena kammena, somanassayuten' idha; Asankhārikacittena, kamme āyūhite pana.

417. Tena tulyena pākena, gahitā paṭisandhi ce; Iṭṭhe ārammaṇe cakkhudvāre āpātham āgate.

418. Somanassa-yute ñāṇa-hīne kusala-mānase; Sattakkhattuṃ javitvāna, gate tasmiṃ duhetuke.

419. Tad ev' ārammaṇaṃ katvā, jāyate tad anantaraṃ; Taṃ sarikkhakam ekaṃ tu, asankhārika-mānasaṃ.

420. Taṃ hi mūlabhavaṅgan ti, tadārammaṇam icc api; Ubhayam pi ca tass' eva, nāman ti paridīpitaṃ.

421. Duhetuka-sasankhāre, javite pi ca tam samam; Hot' āgantuka-sankhātam, tadārammaṇa-mānasam.

416-21. Si la reconexión ocurre por medio de la conciencia resultante equivalente a un kamma previamente acumulado con dos raíces acompañado con placer, espontáneo, entonces, cuando un objeto [muy] deseable se presenta en la puerta del ojo, una javana correspondiente a una mente sana asociada con placer, disociada de entendimiento, ocurre siete veces.<sup>524</sup> Cuando ésta ha cesado, en ese [individuo] con dos raíces surge, inmediatamente después, tomando ese mismo objeto, una conciencia [resultante] espontánea semejante a ésta. Explica [el Sabio] que esta [conciencia] recibe dos nombres: (1) continuidad vital base y (2) registro. Cuando la javana es [sana] con dos raíces e inducida, la conciencia de registro similar a ésta se considera como [continuidad vital] adventicia.<sup>525</sup>

422. Tath' eva ca duhetūnam, iṭṭha-majjhatta-gocare;

<sup>&</sup>lt;sup>524</sup> No obstante que en esta explicación se obvian los momentos anteriores a las siete javanas, esto no significa que no ocurran.

<sup>525</sup> Más información en el apéndice.

Dvinnam upekkhā-yuttānam, javanānam anantaram.

423. Dve tādisāni jāyante, tadārammaṇa-mānasā; Tesaṃ "piṭṭhi-bhavaṅgan" ti, nāmaṃ "āgantukan" ti ca.

422-3. Asimismo, cuando se presenta un objeto deseable promedio, e inmediatamente después de las dos javanas con dos raíces acompañadas con indiferencia<sup>526</sup> surgen dos conciencias de registro similares a éstas, los nombres de éstas son "continuidad vital posterior" y [continuidad vital] "adventicia".<sup>527</sup>

424. Santīraṇa-dvayañ c' eva, dassanaṃ sampaṭicchanaṃ; Imāni ca bhavaṅgāni, cakkhudvāre pan' aṭṭha hi.

424. En la puerta del ojo, el par de investigación, la [conciencia de la] vista, la recepción y estas [cuatro] continuidades vitales son ocho.<sup>528</sup>

425. Evam aṭṭh' aṭṭha katvāna, dvāresu pi ca pañcasu; Cattālīsa vipākāni, bhavantī ti<sup>529</sup> pavattiyam.

425. De esta forma, tomando estas ocho que ocurren en cada una de las cinco puertas, hay cuarenta resultantes.

426. Gahitāgahaṇen' ettha, cakkhudvāre pan' aṭṭha ca; Sota-ghānādinā saddhim, dvādas' eva bhavanti hi.

426. Aquí, las ocho en la puerta del ojo junto con las conciencias del oído, nariz, etcétera, que no fueron tomadas, son doce.

427. Ekāya cetanāy' evam, kamme āyūhite pana; Dvādas' eva vipākāni, bhavantī ti pakāsitam.

427. Así se explica que cuando se acumula el kamma por medio de una sola volición, hay doce resultantes.

<sup>&</sup>lt;sup>526</sup> Las dos grandes sanas con dos raíces acompañadas con indiferencia, espontánea e inducida.

<sup>527</sup> Más información en el apéndice.

<sup>&</sup>lt;sup>528</sup> Las correspondientes a las cuatro javanas con dos raíces son las continuidades vitales base, adventicia y posterior. Abhyt-aṭ ii 50.

<sup>&</sup>lt;sup>529</sup> Hi (PTS).

428. Duhetukattayen' āpi, sesena sadisena tu; Pāken' ādinna-sandhiyā,<sup>530</sup> ayam eva nayo mato.

- 428. Este mismo método se debe entender para uno que reconecta con las tres resultantes restantes correspondientes con dos raíces.<sup>531</sup>
- 429. Duhetukena kammena, paṭisandhi duhetukā; Hotī ti pi ayaṃ vāro, vutto ettāvatā mayā.
- 429. Hasta aquí he explicado el curso correspondiente a la reconexión con dos raíces producida por un kamma con dos raíces.
- 430. Duhetukena kammena, paṭisandhi ahetukā; Hotī ti ca ayaṃ vāro, anupubbena āgato.
- 430. Ahora viene el curso de la reconexión sin raíz producida por un kamma con dos raíces.
- 431. Duhetukesu cittesu, kusalesu catūsu pi;<sup>532</sup> Tesu aññataren' eva, kamme āyūhite pana.
- 432. Tass' eva pākabhūtāya, ādinna-paṭisandhino; Upekkhā-sahitāhetu-manoviññāṇa-dhātuyā.
- 433. Paṭisandhi na vattabbā, sā kamma-sadisā ti hi; Kammaṃ duhetukaṃ hoti, paṭisandhi ahetukā.
- 431-3. Cuando se acumula kamma con alguna de las cuatro conciencias sanas con dos raíces, y la reconexión ocurre por medio del elemento de la conciencia mental sin raíz acompañado con indiferencia, el cual es [una conciencia] resultante de ese [kamma], no debería decirse que la reconexión es similar a ese kamma porque la reconexión sin raíz corresponde a un kamma con dos raíces.<sup>533</sup>
- 434. Tassa buddhim<sup>534</sup> upetassa, iṭṭhamajjhatta-gocare; Āpātham āgate cakkhu-dvāre puna ca dehino.

<sup>&</sup>lt;sup>530</sup> Ādinna-sandhissa (PTS).

<sup>531</sup> Más información en el apéndice.

<sup>532</sup> Catusv api (PTS).

<sup>533</sup> Más información en el apéndice.

<sup>534</sup> Vuddhim (PTS). Lectura preferible de acuerdo con Abhvt-pţ y Abhvt-aţ.

435. Duhetūnam catunnam pi, puññānam yassa kassaci; Javanassāvasānasmim, ahetukam idam mano.

436. Tadārammaṇa-bhāvena, jāyate natthi saṃsayo; Taṃ tu mūla-bhavaṅgañ ca, tadārammaṇam eva ca.

434-6. Para un ser que se ha desarrollado,<sup>535</sup> cuando un objeto deseable promedio se presenta en la puerta del ojo, al final de alguna javana entre las cuatro sanas con dos raíces surge esta conciencia de registro sin raíz – no hay duda de esto – y ésta [se denomina] continuidad vital base y registro.<sup>536</sup>

437. Vīthicittesu jātesu, cakkhu-viññāṇakādisu; Upekkhā-sahitaṃ<sup>537</sup> yeva, hoti santīraṇam pi ca.

438. Tesu ekam thapetvāna, gahitāgahaņen' idha; Gaṇanūpaga-cittāni, tīṇi yeva bhavanti hi.

437-8. Entre las conciencias del proceso cognitivo que surgen como la conciencia del ojo, etcétera, está la investigación acompañada con indiferencia. Aquí, habiendo excluido una entre éstas, excluyendo la tomada, el número de conciencias es solamente tres.<sup>538</sup>

439. Iṭṭhe ārammaṇe cakkhu-dvāre āpātham āgate; Tadā<sup>539</sup> santīranañ c' eva, tadārammana-mānasam.

440. Somanassa-yutam yeva, gahetvā tesu ekakam; Purimāni ca tīṇī ti, cattāro 'va bhavanti hi.

441. Evam cattāri cittāni, dvāresu pi ca pañcasu; Honti vīsati cittāni, vipākāni pavattiyam.

<sup>&</sup>lt;sup>535</sup> Que ha emergido del vientre, se ha establecido en contención y control y que ha desarrollado en buena condición. Abhvt-aṭ ii 50. Cf. Dhs.A. 309. En este caso se trata de un individuo con una conciencia de reconexión resultante sana sin raíz, y existe la posibilidad que carezca de la facultad del ojo.

<sup>536</sup> Más información en el apéndice.

<sup>537</sup> Upekkhā-sahagatam (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>538</sup> Esto significa que para un objeto deseable promedio la misma conciencia de investigación realiza dos funciones, investigación y registro. Las tres conciencias son la conciencia del ojo, recepción e investigación-registro. Abhvt-pṭ i 78.

<sup>539</sup> Yadā (PTS).

439-441. Cuando un objeto [muy] deseable se presenta en la puerta del ojo, entonces la investigación y la conciencia de registro están acompañadas con placer. Tomando una sola entre éstas más las tres anteriores se obtienen cuatro.<sup>540</sup> De esta forma, hay cuatro conciencias en cada una de las cinco puertas; las conciencias resultantes son veinte.

442. Cakkhudvāre tu cattāri, gahitāgahaņen' idha; Sota-ghānādinā saddhim, hot' evāhetukatthakam.<sup>541</sup>

442. Aquí las cuatro en la puerta del ojo junto con las conciencias del oído, nariz, etcétera, que no fueron tomadas, son ocho sin raíz.

443. Ahetupaṭisandhissa, na tadārammaṇaṃ bhave; Duhetukaṃ tihetum vā, duhetu-patisandhino.

443. Para uno con reconexión sin raíz no hay registro con dos o tres raíces, y para uno con reconexión con dos raíces no hay registro con tres raíces.<sup>542</sup>

444. Jātā sugatiyam yena, pākena paṭisandhi tu; Tena tulyam pi hīnam<sup>543</sup> vā, tadārammaṇakam<sup>544</sup> bhave.

444. Cuando la reconexión en un destino feliz acontece por medio de la resultante [sin raíz], el registro podría ocurrir con la [resultante] correspondiente o con la [resultante] inferior.<sup>545</sup>

445. Manussalokam sandhāya, vuttañ cāhetukaṭṭhakam; Catūsu pi apāyesu, pavatte pana labbhati.

<sup>&</sup>lt;sup>540</sup> Se toma solamente una vez la conciencia de investigación con placer debido a que ésta realiza dos funciones, investigación y registro. Más información en el <u>apéndice</u>.

<sup>541</sup> Ev' ahetukatthakam (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>542</sup> Aquí reconexión sin raíz se refiere solamente a una reconexión en los planos de infelicidad.

<sup>543</sup> Tulyam vihīnam (PTS).

<sup>544</sup> Tadārammanikam (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>545</sup> Un destino feliz significa un destino feliz en la esfera de los sentidos. Abhvt-aț ii 78. Este verso explica que cuando una conciencia hermosa sana de la esfera de los sentidos con dos raíces produce una reconexión sin raíz por medio de la conciencia de investigación resultante sana, la función de registro podría ser realizada por la conciencia resultante equivalente, es decir, la conciencia resultante hermosa con dos raíces, o por la misma conciencia de investigación resultante sana, aquí denominada "inferior".

445. Pero, durante la existencia, las ocho sin raíz mencionadas con referencia al mundo humano, también se obtienen en los cuatro planos de infelicidad.<sup>546</sup>

446. Thero nerayikānam tu, dhammam deseti vassati; Gandham vāyuñ ca māpeti, yadā tesam tadā pana.

447. Theram disvā ca sutvā ca, dhammam gandhañ ca ghāyatam; Pivatañ ca jalam vāyum, phusatam mudum eva ca.

448. Cakkhuviññāṇakādīni, puññajān' eva pañca pi;<sup>547</sup> Santīraṇadvayaṃ ekā, manodhātū ti aṭṭḥakaṃ.

446-8. El monje expuso el Dhamma a los habitantes del infierno,<sup>548</sup> hizo llover, produjo olor y brisa. Cuando vieron al monje, escucharon el Dhamma, percibieron el olor, bebieron agua y experimentaron con el tacto la suave brisa, surgieron en ellos las ocho: las cinco conciencias [resultantes] sanas del ojo, etcétera, el par de [conciencias de] investigación y un elemento mental.

449. Ayam tāva kathā iṭṭha-iṭṭhamajjhatta-gocare; Kāmāvacara-puññānam, javanānam vasen' idha.

450. Niyamattham tu yam vuttam, tadārammaṇa-cetaso; Kusalam pana sandhāya, tam vuttan ti hi dīpitam.

449-50. Aquí, esta exposición de las javanas sanas de la esfera de los sentidos con respecto a un objeto [muy] deseable o deseable promedio, fue para establecer el procedimiento de la conciencia de registro –y ésta fue expuesta con referencia a lo sano–.<sup>549</sup>

451. Idhā 'kusalacittesu, somanassa-yutesu pi; Iṭṭhe ārammaṇe tesu, javitesu catūsu pi.

452. Somanassa-yutāhetu-manoviññāṇa-dhātu hi;

<sup>546</sup> Las ocho sin raíz son las ocho resultantes sanas sin raíz. Sugatiyam ahetukaṭṭhakañ ca manussalokañ ca sandhāya, con referencia a las ocho sin raíz en un destino feliz y en el mundo humano. Abhvt-pṭ i 79.
547 Pañc' ime (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>548</sup> Se refiere al Venerable Mahāmoggallāna. Creó un loto con sus poderes sobrenaturales, se sentó en el pericarpio y enseñó el Dhamma en el infierno. Abhvt-pṭ i 79 y Abhvt-aṭ ii 51. Este relato completo en prosa se encuentra en Dhs.A. 316.

<sup>&</sup>lt;sup>549</sup> Con referencia a lo sano (*kusalam pana sandhāya*) se refiere a las javanas sanas anteriores que, además del objeto, determinan el tipo de registro.

Tadārammaṇa-bhāvena, jāyate tad anantaram.

- 451-2. Aquí, cuando con respecto a un objeto [muy] deseable, ocurren como javana las cuatro conciencias insanas asociadas con placer, entonces, inmediatamente después, surge como registro el elemento de la conciencia mental sin raíz asociado con placer.
- 453. Chasvākusala-cittesu, upekkhāya yutesu hi; Gocare iṭṭhamajjhatte, javitesu anantaram.
- 454. *Upekkhāsahitāhetu*<sup>550</sup>-manoviññāṇadhātu hi; *Tadārammaṇa-bhāvena*, jāyate pana puññajā.
- 453-4. Cuando con respecto a un objeto deseable promedio, ocurren como javana las seis conciencias insanas asociadas con indiferencia, entonces, inmediatamente después, surge como registro el elemento de la conciencia mental sin raíz acompañado con indiferencia generado por el mérito.
- 455. Iṭṭhārammaṇa-yogasmiṃ, kaṅkhato uddhatassa vā; Somanassa-yutaṃ hoti, tadārammaṇa-mānasaṃ.
- 455. Cuando en conexión con un objeto [muy] deseable, ocurren [javanas] con duda o agitación, la conciencia de registro está asociada con placer.<sup>551</sup>
- 456. Somanassa-yute citte, javane javite pana; Gavesitabbā pañc' eva, tadārammaṇa-mānasā.
- 456. Cuando la javana es una conciencia asociada con placer, deberían esperarse cinco conciencias de registro.<sup>552</sup>
- 457. *Upekkhā-sahite*<sup>553</sup> citte, javane javite pana; Chaļ' eva<sup>554</sup> gavesitabbā, tadārammaṇa-mānasā.

<sup>550</sup> Upekkhāsahagatā (PTS).

<sup>551</sup> En conexión con un objeto [muy] deseable, como la figura del Buddha, surge duda «¿es un Buddha?» «¿no es un Buddha?» o agitación, el registro de este ser es una resultante sin raíz asociada con placer y se denomina "continuidad vital posterior". Abhvt-pṭ i 80.

<sup>&</sup>lt;sup>552</sup> En la esfera de los sentidos hay trece javanas asociadas con placer: cuatro insanas, cuatro sanas y cinco funcionales. Con respecto a un objeto [muy] deseable se deberían esperar cinco conciencias de registro asociadas con placer: cuatro grandes resultantes y una conciencia de investigación con placer. Abhyt-aṭ ii 52.

<sup>&</sup>lt;sup>553</sup> Upekkhā-sahagate (PTS).

<sup>554</sup> Cha ca (PTS).

457. Cuando la javana es una conciencia asociada con indiferencia, deberían esperarse seis conciencias de registro.<sup>555</sup>

458. Tihetu-somanassena, ādinna-paṭisandhino; Jhānato parihīnassa, taṃ jhānaṃ paccavekkhato.

459. Domanassa-yutam cittam, hoti vippaṭisārino; Tassa kim jāyate brūhi, tadārammaṇa-mānasam.

458-9. «Cuando uno con reconexión con tres raíces asociada con placer ha perdido la jhāna y recuerda esa jhāna con desilusión, surge una conciencia acompañada con desplacer. Dime, ¿qué conciencia de registro surge en éste?»

460. Paṭṭhāne paṭisiddhā hi, domanassa anantaraṃ;<sup>556</sup> Somanassassa uppatti, domanassassa c'assa vā.

460. «En el *Patṭhāna*<sup>557</sup> se prohíbe que inmediatamente después de desplacer ocurra placer o que inmediatamente después de ésta ocurra desplacer».

461. Mahaggatam pan' ārabbha, javane javite pi ca; Tatth' eva paṭisiddham tu, tadārammaṇa-mānasam.

462. Tasmā bhavangapāto 'va,<sup>558</sup> tadārammaṇam eva vā; Na hoti kiṃ nu kātabbaṃ, vada tvaṃ ābhidhammika.

463. *Upekkhā-sahitā<sup>559</sup> 'hetu-manoviññāṇadhātu tu; Puññāpuñña-vipākā hi, tadārammaṇikā<sup>560</sup> siyā*.

<sup>&</sup>lt;sup>555</sup> En la esfera de los sentidos hay catorce javanas asociadas con indiferencia: seis insanas, cuatro sanas y cuatro funcionales. Las seis conciencias de registro asociadas con indiferencia son: cuatro grandes resultantes y dos conciencias de investigación con indiferencia. Abhyt-aṭ ii 52.

<sup>556</sup> Domanassass' anantaram (PTS).

<sup>557</sup> En el séptimo libro del Abhidhamma, *Paṭṭhānappakaraṇa*, no existe la condición de proximidad (*anantara-paccaya*) entre sensaciones de placer y desplacer. Ver <a href="Ptn i 311-313">Ptn i 311-313</a>.

<sup>558</sup> Vā (PTS).

<sup>559</sup> Upekkhā-sahagatā (PTS).

<sup>560</sup> Tadārammaṇakaṃ (PTS).

461-3. «Cuando ocurre la javana con respecto a un [objeto] sublime, aquí también se prohíbe la conciencia de registro. Por lo tanto, ¿no hay retorno a la continuidad vital ni registro? ¿Qué se debe hacer? Habla tú, Abhidhammika». «Habría como registro un elemento de la conciencia mental sin raíz con indiferencia resultante sano o insano».<sup>561</sup>

464. Āvajjanam kim assā ti? natthi; tam jāyate katham?; Bhavang' āvajjanānam kim, maggassānantarassa ca.

465. Phalassa<sup>562</sup> pi nirodhā ca, vuṭṭhahantassa bhikkhuno; Phalacittassa vā evaṃ,<sup>563</sup> natthi āvajjanaṃ kira.

466. Vinā āvajjanenā pi, hoti<sup>564</sup> jāyatu mānasam; Kim ass' ārammaņam brūhi, yadi jānāsi paṇḍita.

467. Vinā ārammaṇen' eva,565 na hi jāyati mānasaṃ; Rūpādīsu parittesu, yaṃ kiñc' ārabbha jāyate.

464-67. «¿Cuál es su advertencia?»<sup>566</sup> «No tiene».<sup>567</sup>

«¿Cómo surge ésta?» «¿Cuál es la advertencia de la continuidad vital? Dicen que no hay advertencia para la fruición inmediatamente después del sendero y para la fruición en el bhikkhu que emerge del estado de cesación. Aun sin advertencia, la conciencia surge».

«Si sabes, sabio, dime, ¿cuál es su objeto?» «Debido a que la conciencia no surge sin un objeto, ésta surge con respecto a un [objeto] limitado como la forma visible, etc.»<sup>568</sup>

468. Utu-bīja-niyāmo ca, kamma-dhamma-niyāmatā;

<sup>&</sup>lt;sup>561</sup> Aquí se explica que para un individuo con una conciencia de reconexión acompañada con placer, después de javanas asociadas con desplacer que toman un objeto sublime surge solamente una conciencia de investigación resultante sana o insana asociada con indiferencia. Éste es uno de los casos de continuidad vital adventicia (āgantuka-bhavaṅga).

<sup>&</sup>lt;sup>562</sup> Phalāya (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>563</sup> Tesaṃ (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>564</sup> Hotu (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>565</sup> Edam (PTS).

<sup>566</sup> Aquí el término advertencia (āvajjana) se refiere al objeto de la conciencia. Esta pregunta se puede parafrasear así: ¿Qué objeto toma el elemento de la conciencia mental sin raíz con indiferencia resultante sano o insano (mencionado en el verso 463)? Ésta es la pregunta de un individuo ficticio denominado "codaka", instigador. Ver nota del verso 190 para más información.

<sup>&</sup>lt;sup>567</sup> Ésta es la respuesta del autor. Lo mismo para el resto. La primera frase entre comillas corresponde al instigador, y la siguiente, al autor.

<sup>&</sup>lt;sup>568</sup> La continuidad vital adventicia surge tomando un objeto limitado con el que el individuo ya está familiarizado.

Cittassa ca niyāmo ti, ñeyyā pañca niyāmatā.

468. [El sabio] debería conocer el quíntuple orden: (1) orden calórico, (2) orden seminal, (3) orden del kamma, (4) orden del Dhamma y (5) orden de la conciencia.<sup>569</sup>

469. Tattha ekappahārena, phala-pupphādi-dhāraṇaṃ; Rukkhānaṃ pana sabbesaṃ, ayaṃ utu-niyāmatā.

469. Aquí, el orden calórico explica la floración, fructificación y germinación de todos los árboles en diversas estaciones.

470. Tesaṃ tesaṃ tu bījānaṃ, taṃ taṃ tulya-phalubbhavo; Matthake nāḷikerassa, chiddattaṃ bījajo ayaṃ.

470. El [orden] seminal explica por qué a esta, y aquella semilla le corresponden frutos similares y por qué el coco tiene un hoyo en la parte superior.

471. Tihetukam tihetuñ ca, duhetuñ ca ahetukam; Vipākam tu yato deti, ayam kamma-niyāmatā.

471. El orden del kamma explica por qué [la acción con] tres raíces produce una resultante con tres raíces, dos raíces o sin raíz.

472. Jātiyam bodhisattassa, medanī-kampanādikam;<sup>570</sup> Visesattam anekam pi, ayam dhamma-niyāmatā.

472. El orden del Dhamma explica el estremecimiento de la tierra, etcétera, cuando nació el bodhisatta y también múltiples caracterizaciones.

473. Gocarena pasādasmim, ghaṭṭite pana ten' idha; Uppatt' āvajjanādīnam, ayam citta-niyāmatā.

473. El orden de la conciencia explica la ocurrencia de la advertencia, etcétera, cuando cierto objeto hace impacto con un órgano sensorial.

474. Andhajjanānam hadayandhakāram,<sup>571</sup>

<sup>&</sup>lt;sup>569</sup> Para una explicación completa de esto, ver Dhs.A. 312-314 y el documento "Quíntuple orden".

<sup>&</sup>lt;sup>570</sup> Medinī-kampanādikam (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>571</sup> Hadayandhakāra- (PTS).

Viddhaṃsanaṃ dīpam imaṃ jalantaṃ; Sikkhetha dhīro satataṃ payutto, Mohandhakārāpagamaṃ yad' icche ti.

474. El sabio, esforzándose constantemente, debería entrenarse para encender esta lámpara [del *Abhidhammāvatāra*] para demoler la oscuridad en el corazón de los seres que andan en las tinieblas, y, si lo desease, haría desaparecer la tenebrosidad de la ignorancia.

Iti Abhidhammāvatāre Vipākacittappavattiniddeso nāma Sattamo paricchedo

Así finaliza el séptimo capítulo del *Abhidhammāvatāra* titulado descripción de la ocurrencia de las conciencias resultantes

\* \* \* \* \*

## APÉNDICE CAPÍTULO VII

De acuerdo con el *Abhidhammāvatāra-abhinavaṭīkā* los versos 377-386 sirven como tabla de contenido de diez tópicos tratados en los comentarios.

VERSO	#	то́рісо
377	1	29 kammas
377	2	32 resultados
377	3	3 puertas del kamma 6 puertas de los resultados
378	4	el kamma de la esfera de los sentidos produce diversos resultados en la reconexión y durante la existencia
379	5	1 solo kamma genera una sola reconexión
379	6	diversos kammas generan diversas reconexiones
380-3 385	7	correlaciones entre el kamma y los resultados una volición sana genera 16 conciencias resultantes
384	8	correlaciones entre el kamma espontáneo e inducido y sus resultados
386	9	influencia del objeto en la determinación de la sensación de las conciencias resultantes
386	10	influencia de las javanas precedentes en la determinación del registro

Cuando se dice que una sola volición sana genera 16 conciencias resultantes (verso 385), ésta es la opinión general de los maestros de Abhidhamma sostenida por Tipiṭaka-Cūḷanāgatthera. Hay tres opiniones entre los maestros con relación a los resultados del kamma.<sup>572</sup>

<sup>&</sup>lt;sup>572</sup> Ver Dhs.A. 307. Se debe señalar aquí que tanto en Dhs.A. como Abhvt-aṭ se mencionan tres maestros mientras que en Abhsg. y Vibhv. se mencionan solamente dos. Ver Abhsg. §30.

Tipiṭaka-Mahādhammarakkhita sostiene que un kamma con tres raíces produce solamente reconexión con tres raíces, no produce reconexión con dos raíces o sin raíces. En cambio Tipiṭaka-Cūṭanāgatthera y Mahādattatthera sostienen que un kamma con tres raíces puede producir reconexión con tres raíces y con dos raíces, y que un kamma con dos raíces puede producir reconexión con dos raíces y sin raíz, nunca con tres raíces.<sup>573</sup> Ésta es la opinión prevaleciente.

El siguiente cuadro, preparado a partir de la información suministrada en el Comentario del *Dhammasangan*, 574 muestra las opiniones de estos tres maestros.

MAESTRO	1 volición que produce reconexión con 3 raíces, genera:	1 volición que produce reconexión con 2 raíces, genera:	1 volición que produce reconexión sin raíces, genera:
Tipiṭaka-Cūḷanāgatthera (opinión prevaleciente)	16 resultantes	12 resultantes	8 resultantes sin raíz
Mahādattatthera del monasterio Moravāpi	12 resultantes	10 resultantes	8 resultantes sin raíz
Tipiṭaka- Mahādhammarakkhita	10 resultantes	?	8 resultantes sin raíz

En el *Abhidhammāvatāra* se utilizan tres términos para referirse y delimitar el registro (*tadārammaṇa*). Estos tres términos no son comunes en otros tratados de Abhidhamma. Por esta razón estamos suministrado las referencias de su uso.

- *Tadārammaṇa* (registro): literalmente significa "poseyendo ese objeto" y denota la función de tomar el mismo objeto que fue aprehendido por las javanas precedentes.<sup>575</sup> Este término es canónico y se utiliza en el séptimo libro del Abhidhamma. Ref. Pṭn. iii 39.
- *Mūla-bhavanga* (continuidad vital base): la conciencia de registro se denomina así por su similitud con la conciencia de reconexión. Ref. Dhs.A. 270; Ptn.A. 483.
- *Āgantuka-bhavanga* (continuidad vital adventicia): la conciencia de registro se denomina así por su disimilitud con la conciencia de reconexión. Ref. Dhs.A. 311.

<sup>&</sup>lt;sup>573</sup> Ver Ps.A. ii 174.

<sup>&</sup>lt;sup>574</sup> Dhs.A. 307.

<sup>&</sup>lt;sup>575</sup> Yaṃ javanena gahitaṃ ārammaṇaṃ tassa gahitattā tadārammaṇan ti. Se denomina tādarammaṇa (registro) porque toma el objeto que fue tomado por la javana. Ref. Dhs.A. 310.

• *Piṭṭhi-bhavanga* (continuidad vital posterior): las cuatro grandes resultantes con indiferencia, cuando realizan la función de registro, debido a su disimilitud con las grandes resultantes con placer anteriores, se denominan continuidad vital posterior. Ref. Dhs.A. 271; Vis. ii 179.

#### PROCEDIMIENTO DE REGISTRO

Se requieren todas las siguientes condiciones para que ocurra el registro:

- ✓ Javanas de la esfera de los sentidos<sup>576</sup>
- ✓ Seres de la esfera de los sentidos<sup>577</sup>
- ✓ Objetos de la esfera de los sentidos<sup>578</sup>
- ✓ Objeto muy grande (cinco puertas) o claro (puerta de la mente)

SI EL OBJETO ES	LAS CONCIENCIAS DE LOS 5 SENTIDOS, RECEPCIÓN, INVESTIGACIÓN Y REGISTRO SON	TOTAL
indeseable (aniṭṭha)	resultantes insanas sin raíz (7)	7
deseable (iṭṭha)	resultantes sanas sin raíz (7) - se excluye investigación con placer - y grandes resultantes con indiferencia (4)	11
muy deseable (ati-iṭṭha)	resultantes sanas sin raíz (7) - se excluye investigación con indiferencia - y grandes resultantes con placer (4)	11
La cualidad del objeto se determ	ina de acuerdo con la persona promedio	

DESPUÉS DE UNA JAVANA	EL REGISTRO, SI OCURRE, ES	TOTAL
con raíz en apego (8) y con raíz en ignorancia (2)	investigación con indiferencia (2), investigación con placer (1) y grandes resultantes (8)	11
con desplacer (2)	grandes resultantes con indiferencia (4) e investigación con indiferencia (2)	6
grandes sanas (8)	investigación con indiferencia (2), investigación con placer (1) y grandes resultantes (8)	11
funcional con indiferencia (4)	grandes resultantes con indiferencia (4) e investigación con indiferencia (2)	6
funcional con placer (4) y sonreír (1)	grandes resultantes con placer (4) e investigación con placer (1)	5

<sup>&</sup>lt;sup>576</sup> 12 conciencias insanas, 8 sanas hermosas, 8 funcionales hermosas y sonreír.

<sup>577 11</sup> planos de los sentidos.

<sup>&</sup>lt;sup>578</sup> 54 conciencias y 52 factores mentales de la esfera de los sentidos y 28 propiedades materiales.

								ro i												
OBJET	O MUY	GRAND	E - INDI	ESEABLI	Ξ															
	E	X I	S T E	N C	I A	D E	L	O B	J E	T	О	V	I S	I B	L E	P R	E S	E N T	E	
K-SK- SD		K-SK-SI	)	СО	NCI	ENCI	A S	QUE	ТО	МА	N I	ΕL	ОВ	ЈЕТС	VIS	SIBL	E PR	ESEN	TE	K-SK SD
В	Р	V	D	5	О	RC	I	DT		I	J		J	J	J	J	J	R	R	В
000	000	000	000	000	000	000	000	000	00	00	000	>	000	000	000	000	000	000	000	000
										ja	vanas	s va		es - 29 c		fera de	los	rest	tigación ıltante sana	-
OBJET	O MUY	GRAND:	E - DES	EABLE																
	Е	X I S	S T E	N C	I A	D E	L	ОВ	J E	T	О	V	I S	I B	L E	P R	E S	E N T	E	
K-SK- SD		K-SK-SI	)	СО	N C I	ENCI	A S	QUE	ТО	МА	N I	ΕL	ОВ	ЈЕТО	VIS	SIBL	E PR	ESEN	ТЕ	K-SK SD
В	P	V	D	5	О	RC	I	DT		J	J		J	J	J	J	J	R	R	В
000	000	000	000	000	000	000	000	000	00	00	000	)	000	000	000	000	000	000	000	000
									••••	jav	anas	vari		s — 29 sentido		sfera de	los	resulta y 4 g resulta	tigación ante sana grandes antes con Perencia	-
BJET	O MUY	GRAND	E - MUY	DESEA	BLE															
	E	X I S	S T E	N C	I A	D E	L	ОВ	J E	Т	О	V	I S	I B	L E	P R	E S	E N T	E	
K-SK- SD		K-SK-SI	)	СС	N C I	ENCI	AS	QUE	ТО	МА	N	ΕL	ОВ	J E T (	VI	SIBL	E PR	ESEN	TE	K-SK SD
В	Р	V	D	5	О	RC	I	DT		J	J		J	J	J	J	J	R	R	В
000	000	000	000	000	000	000	000	000	00	00	000	)	000	000	000	000	000	000	000	000
								000	••••	jav	anas	var		s — 29 sentido		sfera de	elos	resulta con p gra resulta	tigación ante sana lacer y 4 andes antes con lacer	_

K-SK-SD: kamma o signo de kamma o signo de destino; B: bhavanga; P: bhavanga pasada; V: bhavanga vibrando; D: bhavanga detenida; 5: advertencia en la puerta de los cinco sentidos; O: conciencia del ojo; RC: conciencia de recepción; I: conciencia de investigación; DT: conciencia de determinación; J: javana; R: registro; oo: tres sub-momentos de la conciencia con sensación de placer; oo: tres sub-momentos de la conciencia con sensación de indiferencia; oo: tres sub-momentos de la conciencia con sensación sin determinar.

Nota: Estos diagramas son para la puerta del ojo. Para las otras cuatro puertas de los sentidos, sustituir la conciencia del ojo por la conciencia del oído, etc.

	PF	ROCE	DIM				ISTRO E LA N			E AL (	OBJET	O		
ORIET	O CLAR	0 - IND	ESEAR		CEI		<b>D</b> 1 <b>X</b> 1	VILLIVI						
OBJET					N. C	T 1	ъ	г. т		ъ т	F			
;	E	XI	S	ТЕ	N C	I A	D	E L	0	ВЈ	ЕТС	)	;	
K-SK- SD	K-SK	S-SD	(	CONO	CIEN	CIAS	QUE	ТОМ	I A N	E L O	в ЈЕТ (	)	K-SK- SD	
В	V	D	M	J	J	J	J	J	J	J	R	R	В	
000	000	000	000	000	000	000	000	000	000	000	000	000	000	
javanas variables — 29 de la esfera de los sentidos investigación resultante insana  OBJETO CLARO - DESEABLE														
OBJET	O CLAR	O - DES	EABLE	3										
	Е	XI	S	т Е	N C	I A	D	E L	О	В Ј	Е Т С	)		
K-SK- SD	K-SK	K-SD	(	CONO	CIEN	CIAS	QUE	ТОМ	I A N	EL O	ВЈЕТО	)	K-SK SD	
В	V	D	M	J	J	J	J	J	J	J	R	R	В	
000	000	000	000	000	000	000	000	000	000	000	000	000	000	
				j	avanas v	variable	s — 29 sentido		fera de	los	investig resultan y 4 gra resultan indifer	te sana andes tes con	-	
OBJET	O CLAR	O - MU	Z DESI	EABLE										
	E	X I	S	т Е	N C	I A	D	E L	О	В Ј	Е Т С	)		
K-SK- SD	K-SF	K-SD		CON	CIEN	CIAS	QUE	ТОМ	1 A N	E L O	ВЈЕТ	0	K-SK SD	
В	V	D	M	J	J	J	J	J	J	J	R	R	В	
000	000	000	000	000	000	000	000	000	000	000	000	000	000	
				j	avanas	variable	s — 29 sentido		sfera de	los	investiş resultan con pla gran resultan plac	te sana cer y 4 des tes con		

K-SK-SD: kamma o signo de kamma o signo de destino; B: bhavanga; V: bhavanga vibrando; D: bhavanga detenida; M: advertencia en la puerta de la mente; J: javana; R: registro; •••: tres sub-momentos de la conciencia con sensación de placer; •••: tres sub-momentos de la conciencia con sensación de indiferencia; •••: tres sub-momentos de la conciencia con sensación sin determinar.

Estos diagramas son sólo una variedad para la puerta de la mente. Para objetos pasados, presentes y futuros: 54 conciencias y 52 factores mentales de la esfera de los sentidos, 2 expresiones (verbal y corporal) y 4 características. Para objetos pasados y futuros: 22 propiedades materiales restantes.

# DIAGRAMAS DE PROCESOS COGNITIVOS VERSOS 387-392

PUER	PUERTA DEL OJO																						
OBJET	OBJETO MUY GRANDE - MUY DESEABLE																						
	Е	X I	S T E	N C	I A	D E	L	О В	J	ЕТ	О	V	I S	I	B L	Е	P R	Е	S	E N	Т	E	
K-SK- SD	]	K-SK-SI	)	C C	NCI	ENCI	AS	QUE	T	ОМ	A N	ΕL	O E	3 Ј Е	ТО	VIS	IBL	E	P R	ES	ΕN	ТЕ	K-SK- SD
В	P	V	D	5	O	RC	I	DT		J	J		J		J	J	J		J	]	R	R	В
000	000	000	000	000	000	000	000	000	)	000	00	0	000	0	00	000	000	0 (	000	0	00	000	000
RS3PE	RS3PE	RS3PE	RS3PE	F0I	<u>RS</u> 0I	<u>RS</u> 0I	<u>RS</u> 0P	F0I		S3PE	S3F	E	S3PE	S	BPE	S3PE	S3PI	Ε 5	S3PE	RS	3PE	RS3PE	RS3PE

En este proceso cognitivo hay cuatro conciencias resultantes, (1) conciencia del ojo (O), (2) conciencia de recepción (RC), (3) conciencia de investigación (I) y (4) conciencia de registro (R). La conciencia de registro, debido a que es la misma que la conciencia de reconexión y continuidad vital (RS3PE), aunque el objeto difiere, recibe el nombre de *mūla-bhavanga*, continuidad vital base.

Para una explicación de los símbolos utilizados ver el útimo diagrama.

### **VERSOS 393-394**

PUER	TA DE	EL OJO	)															
OBJET	O MUY	GRAND	E - MUY	DESEA	ABLE													
	E	X I	S T E	N C	I A	D E	L	ОВ	J E T	О ,	V I S	I B I	E	P R I	E S E	N T	E	
K-SK- SD		K-SK-SI	D	С (	ONCI	ENCI	AS Q	UE	ТОМ	AN E	L OB	ЈЕТО	VIS	IBLE	PRE	ESEN	ТЕ	K-SK- SD
В	P	V	D	5	О	RC	I	DT	J	J	J	J	J	J	J	R	R	В
000	000	000	000	000	000	000	000	000	000	000	000	000	000	000	000	000	000	000
RS3PE	RS3PE	RS3PE	RS3PE	F0I	<u>RS</u> 0I	<u>RS</u> 0I	<u>RS</u> 0P	F0I	S3PI	S3PI	S3PI	S3PI	S3PI	S3PI	S3PI	RS3PI	RS3PI	RS3PE

En este proceso cognitivo hay cuatro conciencias resultantes, (1) conciencia del ojo (O), (2) conciencia de recepción (RC), (3) conciencia de investigación (I) y (4) conciencia de registro (R). La conciencia de registro (RS3PI), debido a que difiere con la conciencia de reconexión y continuidad vital (RS3PE), recibe el nombre de **āgantuka-bhavanga**, continuidad vital adventicia.

Para una explicación de los símbolos utilizados ver el útimo diagrama.

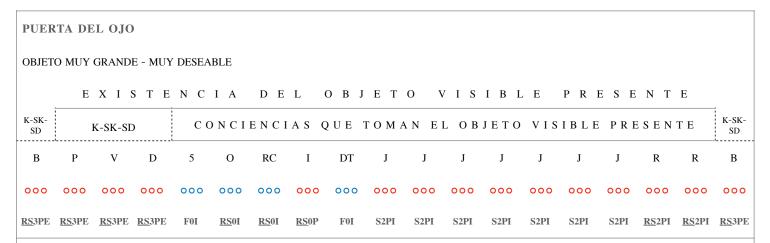
#### **VERSOS 395-396**

#### PUERTA DEL OJO OBJETO MUY GRANDE - MUY DESEABLE EXISTENCIA DEL OBJETO VISIBLE PRESENTE K-SK-K-SK-CONCIENCIAS QUE TOMAN EL OBJETO VISIBLE PRESENTE K-SK-SD SD SD В P V D 5 O RC Ι DT R R В 000 000 000 000 000 000 000 000 000 000 000 000 000 000 000 000 RS3PE RS3PE RS3PE RS3PE F0I RS0I RS0I RS0P F0I S2PE S2PE S2PE S2PE S2PE S2PE S2PE RS2PE RS2PE RS3PE

En este proceso cognitivo hay cuatro conciencias resultantes, (1) conciencia del ojo (O), (2) conciencia de recepción (RC), (3) conciencia de investigación (I) y (4) conciencia de registro (R). La conciencia de registro (RS2PE), debido a que difiere con la conciencia de reconexión y continuidad vital (RS3PE), recibe el nombre de **āgantuka-bhavanga**, continuidad vital adventicia.

Para una explicación de los símbolos utilizados ver el último diagrama.

#### **VERSOS 397-398**



K-SK-SD: kamma o signo de kamma o signo de destino; B: flujo de bhavanga; P: bhavanga pasada; V: bhavanga vibrando; D: bhavanga detenida; 5: advertencia en la puerta de los cinco sentidos; O: conciencia del ojo; RC: conciencia de recepción; I: conciencia de investigación; DT: conciencia de determinación; J: javana; R: registro; oo: tres sub-momentos de la conciencia con sensación de placer; oo: tres sub-momentos de la conciencia con sensación de indiferencia. RS3PE: resultante sana con tres raíces con placer espontánea; F0I: funcional sin raíz con indiferencia; RS0I: resultante sana sin raíz con indiferencia; RS3PE: sana con tres raíces con placer espontánea; S3PI: sana con tres raíces con placer inducida; RS3PI: resultante sana con dos raíces con placer espontánea; S2PE: resultante sana con dos raíces con placer inducida.

En este proceso cognitivo hay cuatro conciencias resultantes, (1) conciencia del ojo (0), (2) conciencia de recepción (RC), (3) conciencia de investigación (I) y (4) conciencia de registro (R). La conciencia de registro (RS2PI), debido a que difiere con la conciencia de reconexión y continuidad vital (RS3PE), recibe el nombre de **āgantuka-bhavanga**, continuidad vital adventicia.

#### **VERSOS 399-403**

Cuando el objeto es deseable promedio, las conciencias de investigación y registro están acompañadas con sensación de indiferencia. Cuando la javanas corresponden a las cuatro grandes sanas acompañadas con indiferencia, el registro correspondería a las cuatro grandes resultantes acompañadas con indiferencia correspondientes. En este caso las conciencias de registro, debido a que difieren con la conciencia de reconexión y continuidad vital, se denominan *āgantuka-bhavanga*, continuidad vital adventicia.

### **VERSOS 407-408**

Aquí las conciencias de reconexión son las grandes resultantes correspondientes a la (1) gran conciencia sana con tres raíces acompañada con placer inducida, (2) gran conciencia sana con tres raíces acompañada con indiferencia espontánea y (3) gran conciencia sana con tres raíces acompañada con indiferencia inducida. El método es similar al explicado en los versos anteriores.

#### **VERSOS 416-421**

Cuando la conciencia de reconexión es la resultante correspondiente a la gran conciencia sana con dos raíces acompañada con placer espontánea, el objeto es [muy] deseable, la función de javana es realizada por esta misma gran conciencia sana, entonces, el registro sería la resultante correspondiente. En este caso el registro, debido a su similitud con la reconexión y continuidad vital, se denomina *mūla-bhavanga*, continuidad vital base. Pero cuando la javana es la gran conciencia sana con dos raíces acompañada con placer inducida, la conciencia de registro similar a esta, debido a la disimilitud con la reconexión y continuidad vital, se denomina *āgantuka-bhavanga*, continuidad vital adventicia.

#### VERSOS 422-423

La conciencia de reconexión es la gran conciencia resultante con dos raíces acompañada con placer espontánea, el objeto es deseable promedio, la función de javana es realizada por alguna de las dos conciencias sanas con dos raíces acompañadas con indiferencia, espontánea e inducida, entonces, el registro sería alguna de las dos resultantes correspondientes. Las conciencias de registro, debido a la disimilitud con la reconexión y continuidad vital, se denominan *āgantuka-bhavanga*, continuidad vital adventicia. También estas conciencias de registro se denominan *pitthi-bhavanga*, continuidad vital posterior.

#### **VERSO 428**

En los versos anteriores (416-423) el autor explicó el método para un individuo con una conciencia de reconexión con dos raíces acompañada con placer y espontánea. Como hay otras tres conciencias resultantes con dos raíces, en este verso se dice que el mismo método aplica para las tres conciencias restantes, es decir: (1) conciencia sana con dos raíces acompañada con placer inducida, (2) conciencia sana con dos raíces acompañada con indiferencia espontánea y (3) conciencia sana con dos raíces acompañada con indiferencia inducida.

### **VERSOS 431-433**

Las cuatro conciencias sanas con dos raíces pueden producir dos tipos de reconexión: (1) con dos raíces y (2) sin raíz. Cuando la reconexión es sin raíz, por medio de la conciencia de investigación resultante sana acompañada con indiferencia, se dice que hay disimilitud entre la conciencia sana y la resultante.

#### VERSOS 434-436

Cuando a un individuo con una reconexión sin raíz en un destino feliz se le presenta un objeto deseable promedio, entonces, después de alguna de cuatro conciencias sanas con dos raíces que realizan la función de javana surgiría la conciencia de investigación resultante sana acompañada con indiferencia realizando la función de registro. En este caso, debido a la similitud de la conciencia de reconexión y continuidad vital con la conciencia, la conciencia de registro se denomina *mūla-bhavanga*, continuidad vital base.

#### **VERSOS 439-441**

Cuando a un individuo con una reconexión sin raíz en un destino feliz se le presenta un objeto [muy] deseable, entonces, la conciencia de investigación y de registro están acompañadas con placer. En este caso esas dos funciones son realizadas por la conciencia de investigación resultante sana acompañada con placer.

\* \* \* \* \*

## VIII. AȚȚHAMA-PARICCHEDA VIII. OCTAVO CAPÍTULO

# PAKIŅŅAKA-NIDDESA DESCRIPCIÓN DE TEMAS MISCELÁNEOS

475. Idāni pana sabbesam, etesam mānasam<sup>579</sup> mayā; Pāṭavatthāya bhikkhūnam, kathīyati pakiṇṇakam.

475. Ahora expongo, para que los bhikkhus adquieran habilidad, la mente miscelánea de todos estos [individuos].<sup>580</sup>

476. Pantha-makkaṭako nāma, disāsu pana pañcasu; Tattha suttaṃ pasāretvā, jāla-majjhe nipajjati.

477. Paṭhamāya disāy' ettha, sutte pana pasārite; Pānakena pataṅgena, ghattite makkhikāya vā.

478. Nipannaṭṭhānato kiñci, calitvā uṇṇanābhi tu; Gantvā suttānusārena, yūsaṃ pivati tassa sā.

479. Pun' āgantvāna tatth' eva, nipajjati yathāsukhaṃ; Evam eva karot' eva, disāsu dutiyādisu.

476-9. Una araña teje su telaraña en cinco lugares y después duerme en el centro de la red. Cuando un insecto, saltamonte o mosca cae atrapado en la red extendida en el primer lugar, la región donde duerme tiembla. Después la araña va siguiendo el recorrido de la telaraña y succiona el jugo del insecto. Luego regresa de nuevo al mismo lugar y duerme en confort. Hace de la misma manera con respecto al segundo lugar, etc.<sup>581</sup>

480. Pasādā pañca daṭṭhabbā, suttaṃ<sup>582</sup> pañca-disāsv iva; Cittaṃ pana ca daṭṭhabbaṃ, majjhe makkaṭako viya. 481. Pāṇakādīhi suttassa, tassa saṅghaṭṭanā viya; Pasādānaṃ tu daṭṭhabbā, ghaṭṭan' ārammaṇena hi.<sup>583</sup>

<sup>&</sup>lt;sup>579</sup> Manasam (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>580</sup> De todos los individuos con tres, dos y sin raíces. Abhvt-pṭ i 82.

<sup>&</sup>lt;sup>581</sup> A partir de este verso hasta el verso 511 el autor se basa en Dhs.A. 318 para explicar por medio de símiles los temas misceláneos. Ver <u>apéndice</u> para traducción completa de los pasajes relevantes del *Aṭṭḥasālinī*.

<sup>&</sup>lt;sup>582</sup> Suttā (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>583</sup> Sā (PTS).

482. Calanam viya tam majjhe, nipannāy' uṇṇanābhiyā; Pasāda-ghaṭṭanam tattha, gahetv' ārammaṇam pana.

483. Manodhātu-kriyācittam, bhavaṅgāvaṭṭanam matam; Tassā suttānusāram 'va, vīthicittapavattanam.

484. Sīse pan' assa vijjhitvā, yūsapānam 'va cetaso; Ārammaņesu daṭṭhabbam, javanassa pavattanam.

485. Pun' āgantvā yathā sutta-jāla-majjhe nipajjanam; Vatthum yeva ca nissāya, cittassa parivattanam.

480-5. Se debe entender que la telaraña extendida en cinco lugares es como las cinco sensibilidades; la araña en el medio es como la conciencia; la colisión del insecto, etc., en la red es como el impacto del objeto con las sensibilidades; la vibración de la araña que duerme en el centro es como la conciencia funcional del elemento mental que interrumpe la continuidad vital y que toma el objeto que ha hecho impacto con las sensibilidades; el recorrido de la araña por la telaraña es como la ocurrencia del proceso cognitivo. Succionar el jugo, después de haber perforado la cabeza [del insecto], es como la ocurrencia de javana tomando el objeto. Como dormir en el centro de la red, después de haber regresado, es la continuación de conciencia en dependencia de la base [del corazón].<sup>584</sup>

486. Idam tu pana opammam, attham dīpeti kim<sup>585</sup> tu hi; Ārammaņena paṭhamam, pasāde ghaṭṭite pana.

487. Pasāda-vatthuto cittā, vatthu-sannissitaṃ mano; Tato hi paṭhamaṃ yeva, jāyatī ti hi dīpitaṃ.

486-7. ¿Qué significado explica este símil? Explica que cuando el objeto hace impacto con la sensibilidad, primero, antes de la conciencia cuya base es la sensibilidad, surge la conciencia que depende de la base [del corazón].<sup>586</sup>

488. Ekekārammaṇaṃ dvīsu, dvīsu dvāresu sabbaso; Āgacchati ten'587 āpāthaṃ, ayam attho pi dīpito.

<sup>&</sup>lt;sup>584</sup> La continuación de la conciencia (*cittassa parivattanaṃ*) se refiere al flujo de la conciencia de continuidad vital después que ha finalizado el proceso cognitivo. Abhvt-aṭ ii 59.

<sup>&</sup>lt;sup>585</sup> Kan (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>586</sup> Primero ocurren tres momentos de la conciencia de continuidad vital y el elemento mental que dependen de la base del corazón antes de que surja la conciencia del sentido que depende de la sensibilidad.

<sup>&</sup>lt;sup>587</sup> Pan' (PTS).

488. También se elucida este significado: que en todos los aspectos cada objeto entra en la avenida de dos puertas.<sup>588</sup>

489. Rūpaṃ cakkhupasādamhi, ghaṭṭitvā<sup>589</sup> taṅkhaṇe pana; Manodvāre tath' āpātham āgacchati nisaṃsayo.<sup>590</sup>

489. Cuando la forma visible hace impacto con la sensibilidad del ojo, en ese mismo momento también entra en la avenida de la puerta de la mente.<sup>591</sup> No hay duda [de esto].

490. Khago yathā hi rukkhagge, nilīyanto 'va sākhino; Sākhaṃ ghaṭṭeti tassīdha, chāyā pharati bhūmiyaṃ.

491. Sākhāya ghaṭṭanacchāyā, pharaṇāni ca<sup>592</sup> sabbaso; Apubbācarimaṃ<sup>593</sup> ekakkhaṇasmiṃ yeva jāyare.

492. Evam eva ca rūpassa, pasādassa ca ghaṭṭanaṃ; Bhavaṅga-calanassāpi, paccayattena atthato.

493. Tath' eva ca manodvāre, āpāthagamanam pi ca; Apubbācarimam<sup>594</sup> ekakkhaṇasmiṃ yeva hoti ti.

490-3. Como un pájaro, cuando está aterrizando en la copa de un árbol, se posa en la rama del árbol y su sombra se extiende en la tierra —el posarse en la rama y la proyección de la sombra surgen exactamente en el mismo instante, ni antes ni después—, de la misma forma, cuando hay impacto entre la forma visible y la sensibilidad, también existe la condición para la vibración de la continuidad vital, y la entrada [del objeto] en la puerta de la mente ocurre exactamente en el mismo instante, ni antes ni después.

494. Tato bhavangam chinditvā, cakkhudvāre yathākkamam; Āvajjane samuppanne, dassane sampaṭicchane.

<sup>&</sup>lt;sup>588</sup> En todos los aspectos (*sabbaso*) significa con respecto al ojo, oído, etc. Las dos puertas son la puerta del sentido respectivo y la puerta de la mente.

<sup>&</sup>lt;sup>589</sup> Ghattetvā (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>590</sup> Na saṃsayo (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>591</sup> Esto significa que es una condición para la vibración de la continuidad vital. Abhyt-pt i 84.

<sup>&</sup>lt;sup>592</sup> Ghaṭṭanaṃ chāyā-pharaṇam pi ca (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>593</sup> Apubbam acarimam (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>594</sup> Apubbam acarimam (PTS).

495. Santīraņe samuppanne, tato<sup>595</sup> voṭṭhabbane pi ca; Kusalaṃ javanaṃ cittaṃ, tathākusalam eva vā.

494-5. Después de la interrupción de la continuidad vital, ocurren, en la puerta del ojo, en sucesión, advertencia, ver, recepción, investigación, determinación y la conciencia de javana sana o insana.<sup>596</sup>

496. Eso eva nayo sota-dvārādīsu pi viññunā; Avisesena viññeyyo, saddādīnam tu ghatṭane.

496. El sabio debería comprender que el método es el mismo cuando el sonido, etc., hace impacto en la puerta del oído, etc.

497. Dovārikopamādīni, etass' atthassa dīpane; Uddharitvāna tān' ettha, dassetabbāni viññunā.

497. Para elucidar el significado de esto, el sabio aquí debería recurrir al símil del portero, etc. 597

498. Asambhedena cakkhussa, rūpāpāthagamena ca; Ālokanissayenā pi, samanakkāra-hetunā.

499. Paccayehi pan' etehi, sametehi catūhi pi; Jāyate cakkhuviññāṇaṃ, sampayuttehi tam saha.

498-9. Cuando hay conjunción de estas cuatro condiciones, (1) ojo intacto, (2) forma visible que ha entrado en la avenida, (3) luz y (4) atención, surge la conciencia del ojo junto con los [estados] asociados.<sup>598</sup>

500. Asambhedena sotassa, saddāpāthagamena ca; Ākāsa-nissayenā pi, samanakkāra-hetunā.

501. Paccayehi pan' etehi, sametehi catūhi pi; Jāyate sota-viññāṇaṃ, sampayuttehi taṃ saha.

<sup>595</sup> Tathā (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>596</sup> La partícula "va", o, incluye también las conciencias funcionales indeterminadas. Abhyt-aț ii 60.

<sup>&</sup>lt;sup>597</sup> Ver apéndice.

<sup>&</sup>lt;sup>598</sup> Similar en Dhs.A. 321-323. Para la explicación de los versos 498-510 ver apéndice.

500-1. Cuando hay conjunción de estas cuatro condiciones, (1) oído intacto, (2) sonido que ha entrado en la avenida, (3) espacio y (4) atención, surge la conciencia del oído junto con los [estados] asociados.

502. Asambhedena ghānassa,<sup>599</sup> gandhāpāthagamena ca; Vāyo-sannissayenā pi, samanakkāra-hetunā.

503. Paccayehi pan' etehi, sametehi catūhi pi; Jāyate ghāna-viññāṇaṃ, sampayuttehi taṃ saha.

502-3. Cuando hay conjunción de estas cuatro condiciones, (1) nariz intacta, (2) olor que ha entrado en la avenida, (3) [elemento] aire y (4) atención, surge la conciencia de la nariz junto con los [estados] asociados.

504. Asambhedena jivhāya, rasāpāthagamena ca; Āpo-sannissayenā pi, samanakkāra-hetunā.

505. Paccayehi pan' etehi, sametehi catūhi pi; Jāyate<sup>600</sup> jivhā-viññāṇaṃ, sampayuttehi taṃ saha.

504-5. Cuando hay conjunción de estas cuatro condiciones, (1) lengua intacta, (2) sabor que ha entrado en la avenida, (3) [elemento] agua y (4) atención, surge la conciencia de la lengua junto con los [estados] asociados.

506. Asambhedena kāyassa, phoṭṭhabbāpāthasaṅgamā;<sup>601</sup> Pathavī-nissayenā pi, samanakkāra-hetunā.

507. Paccayehi pan' etehi, sametehi catūhi pi; Jāyate kāya-viññāṇaṃ, sampayuttehi taṃ saha.

506-7. Cuando hay conjunción de estas cuatro condiciones, (1) cuerpo intacto, (2) objeto tangible que ha entrado en la avenida, (3) [elemento] tierra y (4) atención, surge la conciencia del cuerpo junto con los [estados] asociados.

508. Asambhedā manassāpi, dhammāpāthagamena ca; Vatthu-sannissayenā pi, samanakkāra-hetunā.

509. Paccayehi pan' etehi, sametehi catūhi pi;

<sup>&</sup>lt;sup>599</sup> Ghāṇassa (PTS).

<sup>600</sup> Hoti (PTS).

<sup>601</sup> Phoṭṭhabbā 'pātha-gamena ca (PTS).

mano-viññāṇam evaṃ tu, sampayuttehi<sup>602</sup> jāyate.

508-9. Cuando hay conjunción de estas cuatro condiciones, (1) mente intacta, (2) objeto mental que ha entrado en la avenida, (3) base [del corazón] y (4) atención, surge la conciencia de la mente junto con los [estados] asociados.

510. Mano bhavaṅgacittan ti, veditabbaṃ vibhāvinā; Āvajjana-kriyācittaṃ, samanakkāro ti<sup>603</sup> saññitaṃ.

- 510. Uno que es hábil debe comprender que la mente es la conciencia de continuidad vital y que la atención es la conciencia funcional de advertencia.<sup>604</sup>
- 511. Vatthu-sannissayenā ti, nāyaṃ sabbattha gacchati; Bhavaṃ tu pañcavokāraṃ, sandhāya kathito pana.
- 511. La "dependencia en la base" no es en todas partes<sup>605</sup> sino que se expone con referencia a la existencia con cinco agregados.<sup>606</sup>
- 512. Paṭisandhādi-cittāni,<sup>607</sup> sabbān' ekūnavīsati; Kāme dasa ca rūpesu, pañca cattāri 'rūpisu.<sup>608</sup>
- 512. Todas las conciencias de reconexión son diecinueve: diez en [la esfera de] los sentidos, cinco en la materia sutil y cuatro en los [planos] inmateriales.
- 513. Kammaṃ kamma-nimittañ ca, tathā gati-nimittakaṃ; Idaṃ hi tividhaṃ tesaṃ, ārammaṇam udīritaṃ.

<sup>602</sup> Tam-sampayuttehi (PTS).

<sup>603 &#</sup>x27;Manakkāro' ti (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>604</sup> Aquí mente (*mano*) se refiere a una de las cuatro condiciones (verso 508) para el surgimiento de la conciencia de la mente. Atención (*samanakkāro*) significa la advertencia en la puerta de los cinco sentidos para las primeras cinco conciencias y la advertencia en la puerta de la mente para la conciencia de la mente.

<sup>&</sup>lt;sup>605</sup> En todas partes (*sabbattha*) significa en todas las existencias. Abhvt-pt i 87.

<sup>&</sup>lt;sup>606</sup> Esto significa que en los planos inmateriales la conciencia no depende de la base del corazón para surgir.

<sup>607</sup> Paṭisandhāna-cittāni (PTS). Lectura preferible.

<sup>608</sup> Cattār' arūpisu (PTS).

- 513. Se dice que el objeto de éstas es de tres clases: (1) kamma, (2) signo de kamma y (3) signo de destino.<sup>609</sup>
- 514. Kāmāvacara-sandhīnam, parittārammaṇam matam; Paccuppannam atītam vā, hoti natthi anāgatam.
- 514. Se sabe que en las reconexiones de la esfera de los sentidos el objeto es limitado, presente o pasado, pero no futuro.<sup>610</sup>
- 515. Aṭṭh' eva ca mahāpākā, tīṇi santīraṇāni ca; Ekādasa-vidhaṃ cittaṃ, tadārammaṇa-saññitaṃ.
- 515. Once tipos de conciencia —ocho grandes resultantes y tres investigaciones— se reconocen como "registro".
- 516. Ekādasa-vidhe citte, tadārammaṇa-saññite; Dasa puñña-vipākāni, ekaṃ hoti apuññajaṃ.
- 516. Con respecto a los once tipos de conciencia reconocidos como registro, diez son resultantes del mérito y una es generada por el demérito.
- 517.  $Mah\bar{a}p\bar{a}k\bar{a}$  na  $j\bar{a}yante$ ,  $^{611}$   $r\bar{u}p\bar{a}r\bar{u}pa$ -bhavadvaye;  $K\bar{a}me$   $r\bar{u}pe$  bhave c' eva, hoti sant $\bar{u}ra$ -pattayam.
- 517. Las grandes resultantes no surgen en el par de existencias de la materia sutil e inmaterial;<sup>612</sup> la triple investigación solamente ocurre en la existencia de los sentidos y de la materia sutil.
- 518. Tadārammaṇa-cittāni, yāni vuttāni Satthunā; Tesu cittaṃ pan' ekam pi, rūpārūpa-bhava-dvaye.
- 519. Na tadārammaņam hutvā, pavattati kadāci pi;

<sup>609 &</sup>quot;Kamma" significa la volición sana o insana o la volición que produce reconexión que es un kamma subsecuentemente efectivo o indefinidamente efectivo. "Signo de kamma" significa los cinco objetos —formas visibles, etc.— conceptos y conciencias sublimes, o el objeto por medio del cual se acumula el kamma como el regalo con que se realiza una acción de generosidad, el instrumento por medio del cual se mata, etc. "Signo de destino" significa un símbolo del plano donde el individuo reconectará. Abhvt-pţ i 87 y Abhvt-aţ ii 64.

<sup>&</sup>lt;sup>610</sup> El kamma es siempre pasado, el signo de kamma puede ser pasado o presente y el signo de destino puede ser pasado o presente (opinión general) o presente (opinión de algunos). Los dos comentarios del Abhyt dicen que el signo de destino es solamente presente.

<sup>611</sup> Jāyanti (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>612</sup> Aquí los planos de la materia sutil e inmateriales se consideran como dos grupos de existencias.

Kasmā na hoti ce? tattha, bījassābhāvato pana.

518-9. Entre esas, denominadas conciencias de registro por el Maestro, nunca, ni siquiera una conciencia surge como registro en el par de existencias de la materia sutil e inmaterial. ¿Por qué razón?<sup>613</sup> Debido a que allí no existe la semilla.<sup>614</sup>

520. Paṭisandhi-bījaṃ natth' ettha, kāmāvacara-saññitaṃ; Rūpādi-gocare tassa, bhaveyya janakaṃ tu yaṃ.

520. Aquí no existe la semilla de la reconexión denominada [resultante] de la esfera de los sentidos, que sería su generatriz con respecto a objetos visibles, etc.<sup>615</sup>

521. Cakkhuviññāṇakādīnaṃ, natthi t' āpajjatī ti ce; N' indriyānaṃ<sup>616</sup> pavattānubhāvato citta-sambhavo.

- 521. Entonces, ¿esto implica que no existe la conciencia del ojo, etc. [en la existencia de la materia sutil]? No, hay ocurrencia de la conciencia [del ojo, etc.] debido a la eficacia de la actividad de las facultades.<sup>617</sup>
- 522. Ekantena yathā<sup>618</sup> c' etaṃ, tadārammaṇa-mānasaṃ; Na ppavattati sabbam pi, rūpārūpa-bhava-dvaye.
- 522. Por lo tanto, definitivamente, ninguna conciencia de registro ocurre en el par de existencias de la materia sutil e inmaterial.
- 523. Akāmāvacaradhamme pi,<sup>619</sup> tad etam nānubandhati; Kasmā? ajanakattā hi, janakassāsamānato.
- 523. Éste tampoco sigue a los estados que no son de la esfera de los sentidos. ¿Por qué? Porque no ha sido generado [por esos estados] y por la disimilitud con el progenitor.<sup>620</sup>
- 524. Janakam tena tulyam vā, kāmāvacara-saññitam;

 $<sup>^{613}</sup>$  Ésta es la pregunta de un individuo ficticio denominado "codaka", instigador, seguida por la respuesta del autor.

<sup>614</sup> Para mayor información ver apéndice.

<sup>615</sup> Cf. Vbh.A. 146. Ver traducción del pasaje del Sammohavinodanī en el apéndice.

<sup>616</sup> Indriyānam (PTS).

<sup>617</sup> Las facultades del ojo, etc., que son la puerta y base de la conciencia del ojo, etc. Abhyt-at ii 65.

<sup>618</sup> Tathā (PTS).

<sup>&</sup>lt;sup>619</sup> Akāmāvacare dhamme (PTS).

<sup>620</sup> Tampoco el registro ocurre después de javanas sublimes o ultramundanas. Ver apéndice.

Kusalākusalādim tu, javanam anubandhati.

- 524. Sigue a una javana sana, insana, etc.,<sup>621</sup> de la esfera de los sentidos, o a algo similar a aquello que lo produce.
- 525. Kāmāvacara-dhammā pi, ye mahaggata-gocarā; Hutvā vattanti te cā pi, idam n' evānubandhati.
- 525. Tampoco el registro ocurre después de estados de la esfera de los sentidos que tienen objetos sublimes.<sup>622</sup>
- 526. Parittārammaṇattā ca, ekantena pan' assa hi; Tathā 'paricitattā ca, nānubandhati sabbadā.
- 526. Porque tiene exclusivamente objetos limitados, éste nunca sigue a esos [estados que toman objetos] que no son familiares.<sup>623</sup>
- 527. Kim tena yuttivādena? vuttam aṭṭhakathāsu hi; Tadārammaṇa-cittāni, ekādasa pi sabbaso.
- 527. ¿Cuál es el propósito de esta exposición de pertinencia? Porque se menciona en los Comentarios que en todos los aspectos las conciencias de registro son once.<sup>624</sup>
- 528. Nāma-gottam pan' ārabbha, javane javite pi ca; Tadārammaṇaṃ na gaṇhanti, rūpārūpa-bhavesu vā.
- 528. Cuando la javana ocurre [en la esfera de los sentidos] con respecto al nombre y apellido, el registro no se obtiene,<sup>625</sup> y tampoco en las existencias de la materia sutil e inmateriales.<sup>626</sup>
- 529. Yadā paññattim ārabbha, javane javite pi vā; Tathā vipassanāyā pi, lakkhaṇārammaṇāya ca.
- 530. Tadārammaṇā na labbhanti, micchattaniyatesu pi;

<sup>621</sup> Etc. (ādi) es para incluir la javana funcional. Abhvt-aț ii 66.

<sup>622</sup> También se incluyen los objetos ultramundanos. Abhyt-at ii 67...

<sup>623</sup> Ver apéndice.

<sup>&</sup>lt;sup>624</sup> Ver Vbh.A. 146. Esto se debe aceptar en base a la autoridad de los Comentarios. Abhyt-aț ii 67.

<sup>625</sup> Tadārammaṇaṃ na gaṇhanti, lit., no toman ese objeto. Esto significa que las conciencias de registro no ocurren.

<sup>626</sup> Nombre y apellido se refieren a conceptos nombre (*nāma-paññatti*) como Tissa, etc., y a conceptos apellido (*gotta-paññatti*) como Kaccāyana, Kassapa, etc. Abhvt-pṭ i 89. Cuando el objeto de las javanas —de la esfera de los sentidos, materia sutil o inmaterial — es un concepto, el registro no ocurre. Abhvt-at ii 67.

Na lokuttara-dhamme pi, ārabbha javane gate.

529-30. Además, cuando la javana ocurre con respecto [a otro] concepto,<sup>627</sup> o cuando tiene como objeto las características de vipassanā,<sup>628</sup> los registros no se obtienen, y tampoco con respecto a los [dhammas] erróneos y fijos<sup>629</sup> ni cuando la javana ocurre con estados ultramundanos [como objeto].<sup>630</sup>

531. Tathā mahaggate dhamme, ārabbha javane pana; Paṭisambhidā-ñāṇāni, ārabbha javite pi ca.

- 531. Asimismo, cuando la javana ocurre con respecto a estados sublimes y los conocimientos analíticos [el registro no ocurre].
- 532. Manodvāre pi sabbesam, javanānam anantaram; Tadārammaṇa-cittāni, bhavanti anupubbato.<sup>631</sup>
- 532. También en la puerta de la mente,<sup>632</sup> inmediatamente después de todas las javanas, las conciencias de registro ocurren de la manera correspondiente.<sup>633</sup>
- 533. Na vijjati manodvāre, ghaṭṭanārammaṇassa hi; Kathaṃ bhavaṅgato hoti, vuṭṭhānaṃ pana cetaso.
- 533. En la puerta de la mente no existe impacto del objeto.<sup>634</sup> ¿Cómo la conciencia emerge de la continuidad vital?<sup>635</sup>

<sup>627</sup> Los restantes conceptos (sesa-paññatti) aparte de los mencionados. Abhyt-pt i 89.

<sup>628</sup> Las tres características de impermanencia (*anicca*), sufrimiento (*dukkha*) e impersonalidad (*anatta*). Ibídem. De acuerdo con el comentario del primer libro del Abhidhamma (Dhs.A. 381), las tres características, los tres conceptos del espacio infinito de la kasina, el espacio abierto y el objeto de la base de la nada, y el estado de cesación no se incluyen como realidades últimas, es decir no son parte de la primera tríada del *Dhammasanganī*. Con base a esto, el registro no ocurre cuando las javanas toman como objeto a las tres características. Pero en el *Paṭṭḥāṇa* (Pṭn. i 134) se dice que cuando los aprendices o seres ordinarios contemplan un estado sano o insano como impermanente, sufrimiento o impersonal, cuando el estado sano o insano ha cesado, surge la conciencia resultante de registro.

<sup>629</sup> Esto se refiere a los dhammas mencionados en tríada 15 del *Dhammasangaṇī*. Ver apéndice.

<sup>630</sup> Para una explicación de todos los casos en donde no ocurre el registro ver apéndice.

<sup>631</sup> Anupubbaso (PTS).

<sup>632</sup> No sólo en la puerta de los cinco sentidos sino también en la puerta de la mente. Abhyt-at ii 68.

<sup>633</sup> De acuerdo al orden mencionado anteriormente. Ibídem.

<sup>&</sup>lt;sup>634</sup> La puerta de la mente es la conciencia de continuidad vital a diferencia de las otras cinco puertas que son propiedades materiales. Por esto se dice que no hay impacto del objeto.

<sup>635 ¿</sup>Cómo se origina el proceso cognitivo?

534. Manodvāre pi āpātham āgacchant' eva gocarā; Ghaṭṭanāya vinā tasmā, cittānaṃ hoti sambhavo.

534. Incluso cuando los objetos entran en la avenida de la puerta de la mente, aun sin impacto, hay ocurrencia de las conciencias [del proceso cognitivo].

535. Dvādasāpuñña-cittānam, vipākā satta satta ti;<sup>636</sup> Bhavanti caturāsīti, pāpapākā pavattiyam.

535. Hay siete resultantes para cada una de las doce conciencias demeritorias; durante la existencia las resultantes malas son ochenta y cuatro.

536. Ekādasa-vidhānam tu, hitvā uddhacca-mānasam; Ekādasa-vidhā c' eva, bhavanti paṭisandhiyo.

536. Pero sólo once tipos, excluyendo la conciencia con agitación, producen reconexión.

537. Kriyacittesu sabbesu, javanam na ca hoti yam; Tam ve karanamattattā, vātapuppha-samam matam.

537. Entre las conciencias funcionales, esa que no es javana,<sup>637</sup> porque es meramente actividad, se considera como una flor deshojada por el viento.<sup>638</sup>

538. Javanattaṃ tu sampattaṃ, kiccasādhanato pana; Chinna-mūlassa rukkhassa, pupphaṃ 'va aphalaṃ siyā.

538. Pero esa que alcanza la condición de javana, realizando esa función, es sin fruto como la flor de un árbol que ha sido cortado de raíz.

539. Paṭicca pana etasmā, phalam etī ti paccayo; Yo dhammo yassa dhammassa, ṭhitiy' uppattiyā pi<sup>639</sup> vā.

540. Upakāro hi so tassa, paccayo ti pavuccati;

<sup>636</sup> Satta hi (PTS).

<sup>637</sup> Se refiere al par de conciencias de advertencia que no son javanas. Abhvt-pṭ i 90. Este verso y el siguiente están basados en Dhs.A. 331 que dice: Aquí **funcional** (*kiriyā*) significa mera acción. Entre todas las conciencias funcionales, esa que no alcanza la condición de javana es como una flor deshojada por el viento. Esa que alcanza la condición de javana es sin fruto como la flor de un árbol desraizado. Debido a que ocurre realizando esta u otra función, es meramente operativa; por esto se denomina **funcional**.

<sup>638</sup> Una flor inútil (mogha-puppha). Dhs.T. 137.

<sup>639</sup> Uppattiyā 'tha (PTS).

Sambhavo pabhavo hetu, kāraṇaṃ paccayo mato.

539-40. Dependiendo de eso, viene el fruto, por lo tanto se denomina "condición" (*paccaya*). Ese estado que hace surgir, persistir o apoya a otro estado se denomina "condición".<sup>640</sup> Se entiende como condición el origen, la fuente, la raíz y la razón.<sup>641</sup>

541. Lobhādi pana yo dhammo, mūlaṭṭhen' upakārako; Hetū ti pana so dhammo, viññātabbo vibhāvinā.

541. El sabio debería comprender que ese estado como el apego, etc., que apoya, siendo la base, 642 se denomina "raíz" (hetu).

542. Lobho doso ca moho ca, Tathā 'lobhādayo tayo; Cha-l-eva hetuyo honti, Jātito navadhā siyum.

542. Apego, enojo e ignorancia, como también las tres del no-apego, no-enojo y no-ignorancia; éstas son las seis raíces, que son de nueve tipos de acuerdo al origen.<sup>643</sup>

543. Dhammānam kusalādīnam, kusalāditta-sādhako; Mūlaṭṭho ti vadant' evam, eke ācariyā pana.

543. Pero algunos maestros<sup>644</sup> dicen que el significado de raíz es eso que determina lo sano, etc.,<sup>645</sup> en los estados sanos, etc.,<sup>646</sup>

544. Evam sante tu hetūnam, tam-samuṭṭhāna-rūpisu; Hetupaccayatā n' eva, sampajjati kadāci pi.

<sup>&</sup>lt;sup>640</sup> Surgir se refiere al momento de surgimiento del dhamma, persistir se refiere al momento de permanencia y apoyo se refiere a la fuerza de la condición. Abhyt-aṭ ii 80.

<sup>&</sup>lt;sup>641</sup> También en Vbn.A. 127. De acuerdo con Rū. §568 la voz *paccaya* se forma a partir del prefijo 'pati' y √i.

 $<sup>^{642}</sup>$  Siendo la base ( $m\bar{u}latthena$ ) significa que provee un buen soporte a los estados asociados. Abhyt-aț ii 81.

<sup>643</sup> Origen sano (3), insano (3) e indeterminado (3). Abhyt-pt i 91.

<sup>&</sup>lt;sup>644</sup> Esto se dice con respecto al maestro Revata. Abhvt-aț ii 81.

<sup>645</sup> Kusalāditta-sādhako, lit., eso que logra o efectúa lo sano, etc.

<sup>&</sup>lt;sup>646</sup> Para la explicación de los versos 543-546 de acuerdo al *Visuddhimagga*, ver apéndice.

544. Si fuera así, la condición de raíz no aplicaría, a veces, a las propiedades materiales producidas por éstas [raíces].<sup>647</sup>

545. Na hi te pana rūpānam, sādhenti kusalādikam; Na tesam pana rūpānam, paccayā na ca honti te.

546. Tasmā hi kusalādīnam, kusalāditta-sādhako; Mūlattho ti na gantabbo, viññunā samayaññunā.

545-6. Porque éstas [raíces], aunque son condición de esas propiedades materiales, no determinan la condición de sano, etc., de las mismas,<sup>648</sup> entonces, el sabio, conocedor de la doctrina,<sup>649</sup> no debería aceptar el significado de raíz como eso que determina lo sano, etc., en los estados sanos, etc.

547. Suppatiṭṭhita-bhāvassa, sādhanen' upakārako; Mūlaṭṭho ti ca hetūnaṃ, viññātabbo vibhāvinā.

547. El sabio debería comprender el significado de raíz como eso que es instrumental en lograr un buen establecimiento.

548. Kusalākusalā hetū, kriyā-hetū ca sabbaso; Dhammānam sampayuttānam, tam-samuṭṭhāna-rūpinam.

549. Hetupaccayatam yātā, pañcavokāra-bhūmiyam; Sampayuttānam ev' ete, catuvokāra-bhūmiyam.

548-9. Las raíces sanas e insanas y las raíces funcionales, en todos los aspectos,<sup>650</sup> son condición de raíz de los estados asociados y de las propiedades materiales producidas por éstas en los planos con cinco agregados, pero solamente de los estados asociados en los planos con cuatro agregados.

550. Kāme vipāka-hetū pi, kāmāvacara-bhūmiyam;

<sup>&</sup>lt;sup>647</sup> En la condición de raíz (*hetu-paccaya*) los estados condicionados por las seis raíces son las 71 conciencias con raíces, los factores mentales conacientes asociados, y las propiedades materiales producidas por la conciencia y las propiedades materiales producidas por el kamma en la reconexión. Con base a esto se refuta la opinión de esos maestros.

<sup>&</sup>lt;sup>648</sup> Las raíces producen propiedades materiales durante la existencia pero no determinan la condición de sano, etc., de estas propiedades materiales porque la materia se declara como carente de raíces —la asociación con raíces está restringida a los fenómenos mentales.

 $<sup>^{649}</sup>$  Samayaññū, conocedor de las diversas posiciones doctrinales.

<sup>650</sup> En todas partes en la esfera de los sentidos, etc. Abhvt-aț ii 82.

Attanā sampayuttānam, paţisandhikkhane pana.

551. Kaṭattā-rūpa-jātānam, tath' eva ca pavattiyam; Cittajānam ca rūpānam, hetu-paccayatam gatā.

- 550-1. En el momento de reconexión, las raíces resultantes en el plano de la esfera de los sentidos son condición de raíz de los [estados] asociados y de las propiedades materiales producidas por el kamma; pero durante la existencia son condición de raíz de las propiedades materiales producidas por la conciencia.651
- 552. Rūpe vipāka-hetu<sup>652</sup> ca, rūpāvacara-bhūmiyam; Tathā vuttappakārānam,<sup>653</sup> honti te hetu-paccayā.
- 552. También las raíces resultantes en el plano de la esfera de la materia sutil son condición raíz de la manera mencionada.<sup>654</sup>
- 553. Hetuyo pañcavokāre, lokuttara-vipākajā; Cittajānañ ca rūpānam, sampayuttānam eva ca.
- 554. Te hetupaccayā honti, catuvokāra-bhūmiyam; Bhavanti sampayuttānam, itare ca sabhūmiyam.
- 553-4. En las existencias con cinco agregados, las raíces resultantes ultramundanas son condición de raíz solamente de los [estados] asociados y de las propiedades materiales producidas por la conciencia, pero en el plano con cuatro agregados son [condición de raíz solamente] de los otros [estados] asociados en el plano correspondiente.
- 555. Hetuttho<sup>655</sup> hetuyo c' eva, hetupaccaya-sambhavo; Evam eva ca viññeyyo,<sup>656</sup> sañjāta-sukha-hetunā.
- 555. De esta forma uno que ha nacido con raíces felices debería comprender el significado de raíz, las raíces y la ocurrencia de la condición de raíz.

<sup>651</sup> Además de los estados asociados.

<sup>652</sup> Hetū (PTS).

<sup>653</sup> Yathā-vuttappakārānam (PTS).

<sup>654</sup> Como las raíces en el plano de la esfera de la materia sutil. Abhyt-pt i 92.

<sup>655</sup> Hetvattho (PTS).

<sup>656</sup> Viññeyyā (PTS).

556. Chando cittañ ca vīriyam<sup>657</sup>, vīmamsā cā ti Satthunā; Lokādhipatinā vuttā, catudhādhipatī siyum.

- 556. El Maestro, el Señor del mundo, mencionó cuatro predominantes: (1) deseo de hacer, (2) conciencia, (3) energía e (4) investigación.
- 557. Chandaṃ tu jeṭṭhakaṃ katvā, chandaṃ katvā dhuraṃ pana; Cittass' uppatti-kālasmiṃ, chandādhipati nāma so.
- 557. Si en el momento en que surge la conciencia, el deseo de hacer es preeminente, el deseo de hacer está a cargo, esto se denomina "predominante del deseo de hacer" (*chandādhipati*).

558. Es' eva ca nayo ñeyyo, sesesu pi ca tīsu pi; Adhippatī ti niddiṭṭho, jeṭṭhaṭṭhen' upakārako.

- 558. Este mismo método se debe entender para los restantes tres. Ese [estado] que sirve como líder se designa "predominante" (*adhipati*).
- 559. Sumati-mati-vibodhanaṃ vicittaṃ, Kumati-mati 'ndhana-pāvakaṃ padhānaṃ;<sup>658</sup> Imam ati-madhuraṃ avedi yo yo, Jinavacanam sakalam avedi so so.
- 559. Ese que comprende este superdulce<sup>659</sup> [*Abhidhammāvatāra*], que despierta en varias formas la inteligencia de los sabios,<sup>660</sup> y que enciende el fuego del esfuerzo con la leña de la inteligencia de los necios,<sup>661</sup> ese comprende completamente la palabra del Conquistador.

Iti Abhidhammāvatāre Pakiṇṇaka-niddeso nāma Aṭṭhamo paricchedo

Así finaliza el octavo capítulo del *Abhidhammāvatāra* titulado descripción de temas misceláneos

\* \* \* \* \*

<sup>657</sup> Viriyam (PTS).

<sup>658 &#</sup>x27;ndhana-pāvaka-patanaṃ (PTS).

<sup>659</sup> Debido al sabor del significado, que es sutil y profundo, y al sabor de la letra, que es muy clara y accesible (*suvimala-sakhila*). Abhvt-aṭ ii 85-6.

<sup>660</sup> Despierta la inteligencia de esos que tienen recto entendimiento (sammādiţţikā). Abhyt-at ii 85.

<sup>&</sup>lt;sup>661</sup> La inteligencia de los necios se refiere a las concepciones erróneas, que son comparables con la leña, mientras que el esfuerzo se compara con el fuego que hace arder, consume, la leña de las concepciones erróneas. Ibídem.

## APÉNDICE CAPÍTULO VIII

## Traducción de los pasajes relevantes del Atthasālinī662

Ahora para ilustrar todas estas conciencias se relata el método misceláneo (pakinnaka-nayo):

Telaraña, portero, niño del poblado, mango, exprimir caña de azúcar, nacido ciego, lisiado, aprehensión del objeto, apoyo decisivo y propósito.

**Telaraña** (*suttaṃ*): cierta araña de camino, después de haber tejido su telaraña en cinco lugares, hace su red y duerme en el centro. Cuando un insecto, saltamonte o mosca es atrapado en la red extendida en el primer lugar, hace temblar el sitio donde la araña duerme. Después ésta va siguiendo el recorrido de la telaraña, succiona el jugo [del insecto] y regresa de nuevo [al centro de la red] y allí mismo duerme. Hace lo mismo cuando [un insecto] es atrapado en el segundo lugar, etc.

Aquí la telaraña que se extiende en cinco lugares es como las cinco sensibilidades.<sup>663</sup> La araña que duerme en el medio es como la conciencia. El momento en que el insecto, etc., cae atrapado en la red es como el momento en que el objeto hace impacto con la sensibilidad. Como el temblar de la araña que está durmiendo en el centro, es el momento en que la continuidad vital de lugar al elemento mental funcional que toma el objeto que ha hecho impacto con la sensibilidad. Como el recorrido por la telaraña es la ocurrencia del proceso cognitivo. Como succionar el jugo [del insecto] después de haber perforado la cabeza es el momento cuando ocurre la javana tomando el objeto. Como dormir en el medio, después de haber regresado, es la ocurrencia de la conciencia en dependencia de la base del corazón.<sup>664</sup>

¿Qué significa este símil? Significa que cuando el objeto hace impacto con el órgano sensorial primero surge una conciencia que depende de la base material del corazón, antes que la conciencia que depende de la base sensorial. Y también que cada objeto entra en la avenida de dos puertas.<sup>665</sup>

**Portero** (*dovāriko*): cierto rey se fue a la cama a dormir. Su asistente está sentado masajeando sus pies. Un portero sordo está junto a la puerta. Tres guardias están en fila. Después cierto hombre, que reside en la frontera, llega, trayendo un obsequio, y golpea la puerta. El portero sordo no oye el sonido. El asistente que está masajeando los pies le hace una seña [al portero],

<sup>&</sup>lt;sup>662</sup> Dhs.A. 318-323.

<sup>663</sup> Pañcapasāda, las cinco sensibilidades, que son las bases de las cinco conciencias de los sentidos.

<sup>&</sup>lt;sup>664</sup> Se refiere al flujo de conciencia de continuidad vital que siempre depende de la base del corazón.

<sup>&</sup>lt;sup>665</sup> La puerta del sentido respectivo y la puerta de la mente.

quien abre la puerta y mira. El primer guardia recibe el obsequio y después se lo pasa al segundo, quien se lo pasa al tercero, quien, a su vez, se lo entrega al rey. El rey disfruta del obsequio.

Aquí el rey se debe considerar como la javana; el asistente que masajea los pies como la advertencia; el portero sordo como la conciencia del ojo; los tres guardias como las tres conciencias del proceso cognitivo de recepción, etcétera. El residente de frontera que viene con el obsequio y golpea la puerta, es como el objeto que hace impacto con el órgano sensorial. El momento en que el masajeador de pies da la señal es como el momento en que la continuidad vital da lugar al elemento mental funcional. El momento en que el portero sordo abre la puerta, después de haber recibido la señal, es como el momento en que la conciencia del ojo realiza la función de ver el objeto. El momento en que el primer guardia acepta el obsequio es como el momento en que el elemento mental resultante recibe el objeto. El momento en que el primer guardia entrega el obsequio al segundo es como el momento en que el elemento de la conciencia mental resultante investiga el objeto. El momento en que el segundo guardia entrega el objeto al tercero es como el momento en que el elemento de la conciencia mental funcional determina el objeto. El momento en que el tercer guardia entrega el obsequio al rey es como el momento en que la determinación da lugar a la javana. El momento en que el rey disfruta es como el momento de la experiencia del objeto por parte de la javana.

¿Qué significa este símil? La mera tarea del objeto que hace impacto con el órgano sensorial; que la continuidad vital es detenida por el elemento mental funcional; y que las conciencias del ojo, etcétera, realizan las funciones de ver, recepción, investigación y determinación. Pero significa que es solamente la javana la que experimenta el sabor del objeto.

Niño del poblado (gāmillo): muchos niños del poblado juegan con tierra en el medio del camino. Allí una moneda<sup>667</sup> golpea la mano de uno de ellos. Él dice: «¿qué es esto que ha golpeado mi mano?» Uno dice: «es blanco». Otro la ase firmemente con la tierra. Otro dice: «es cuadrangular y ancha». El otro dice: «esa es una moneda». Después se la lleva y se la da a su madre quien la utiliza para cierto trabajo.

Aquí se debe entender que la ocurrencia de la conciencia de continuidad vital es como cuando los niños están sentados jugando en el medio del camino. El momento en que la moneda golpea la mano es como el momento en que el objeto hace impacto con el órgano sensorial. Cuando se pregunta «¿qué es esto?» es como el momento en que, después de la continuidad vital, el elemento mental funcional toma el objeto. Cuando se dice «es blanco» es como el momento en que la conciencia del ojo realiza la función de ver. Cuando se ase firmemente con la tierra es como el momento en que el elemento de la conciencia mental resultante realiza la función de recepción. Cuando se comprende que cuadrangular y ancha es como el momento en que el elemento de la conciencia mental resultante realiza la función de investigación. Cuando se

<sup>666</sup> Las conciencias de recepción, investigación y determinación.

<sup>&</sup>lt;sup>667</sup> Kahāpaṇa, la moneda de la época.

comprende que es una moneda es como el momento en que el elemento de la conciencia mental funcional realiza la función de determinar el objeto. Cuando la madre la utiliza para cierto trabajo es como la experiencia del sabor del objeto por parte de la javana.

¿Qué significa este símil? El elemento mental funcional, no viendo [el objeto], detiene la continuidad vital; el elemento mental resultante, no viendo, lo recibe; el elemento de la conciencia mental resultante, no viendo, lo investiga; el elemento de la conciencia mental funcional, no viendo, lo determina; la javana, no viendo, experimenta el sabor del objeto. Significa que es solamente la conciencia del ojo la que realiza la función de ver [el objeto].

**Mango y exprimir caña de azúcar** (*ambo koliyakena ca*): se dice esto con referencia a los símiles del mango y del dueño de la azucarera mencionados anteriormente.<sup>668</sup>

Nacido ciego y lisiado (jaccandho pīṭhasappī ca): dicen que ambos estaban sentados en una cantina en la puerta de la ciudad. El lisiado dijo: «eh ciego, ¿por qué tú te marchitas aquí? En tal lugar hay abundante bebida y buena comida. ¿No es apropiado ir allí y disfrutar?» «Tú eres el primero en hacérmelo saber. Pero, ¿no sería apropiado que tú vayas allí y disfrutes?» «No tengo pies para ir». «Yo no tengo ojos para ver». «Si es así, están tus pies y mis ojos». Estando de acuerdo, el ciego cargó al lisiado en sus hombros. Sentado en los hombros del ciego, el lisiado puso su mano izquierda alrededor de su cabeza y con la mano derecha indicaba el camino preciso: «en este lugar hay una raíz bloqueando el paso; aquí hay una roca; evita el sendero de la izquierda y toma el de la derecha; evita el sendero de la derecha y toma el de la izquierda». Así con los pies del ciego y los ojos del lisiado, ambos, por asociación, fueron al lugar deseado y vivieron en confort.

Aquí, como el ciego es el cuerpo material y como el lisiado es el cuerpo mental. La incapacidad del ciego para ir al lugar deseado sin el lisiado es como la inhabilidad de la materia de tomar, aprehender y vibrar sin la mente. La incapacidad del lisiado para ir al lugar deseado sin el ciego es como la imposiblidad de la ocurrencia de lo inmaterial sin la materia en aquellas existencias con cinco agregados. Como la asociación de los dos, ir al lugar deseado y vivir en confort es la realización de todas las funciones por medio de la asociación mutua de los estados mentales y materiales. Este tema se expone con referencia a aquellas existencias con cinco agregados.<sup>669</sup>

**Aprehensión del objeto** (*visayaggāho*): el ojo aprehende el objeto visible; el oído, etcétera, [aprehenden] el sonido, etc.

**Apoyo decisivo y propósito** (*upanissayam atthaso*): debido al apoyo decisivo y debido al propósito. Es debido a cuatro condiciones que surge la conciencia del ojo junto con los estados

<sup>668</sup> Dhs.A. 311-12 y 314-15.

<sup>&</sup>lt;sup>669</sup> Porque en las otras existencias donde no hay cinco agregados no existe esta asociación entre los dhamma imateriales y materiales. Este símil también se expone en <u>Vis. ii 231</u>.

asociados: (1) ojo no incapacitado, (2) forma visible que ha entrado en la avenida [del sentido], (3) dependencia de la luz y (4) atención. Aquí el ojo de un muerto está incapacitado. También el ojo de uno que vive dañado o impedido por bilis, flema o sangre es incapaz de ser una condición de la conciencia del ojo porque está incapacitado. El método es el mismo para el oído, etc. Pero, incluso cuando el ojo no está incapacitado, cuando el objeto visible externo no entra en el campo de la vista, la conciencia del ojo no surge. Pero, no obstante que el objeto entra en el campo de la vista, cuando no existe luz, tampoco surge. Incluso cuando hay luz, si el elemento mental funcional no interrumpe la continuidad vital, tampoco surge. Solamente surge cuando se interrumpe. Así surge junto con los estados asociados. Cuando se obtienen estas cuatro condiciones, surge la conciencia del ojo.

Es debido a cuatro condiciones que surge conciencia del oído junto con los estados asociados: (1) oído no incapacitado, (2) sonido que ha entrado en la avenida, (3) dependencia del espacio y (4) atención. Aquí «dependencia del espacio» significa que [la conciencia del ojo] surge sólo cuando se obtiene la dependencia del espacio, no sin ésta. En verdad, la conciencia del oído no ocurre en uno que tiene cerrado el orificio auditivo. Las restantes [conciencia] se deben entender de acuerdo con el método precedente, así como es aquí de la misma manera es para las otras, pero hablaremos solamente de las diferencias.

Es debido a cuatro condiciones que surge la conciencia de la nariz junto con los estados asociados: (1) nariz no incapacitada, (2) olor que ha entrado en la avenida, (3) dependencia del [elemento] aire y (4) atención. Aquí «dependencia del aire» significa que [la conciencia de la nariz] surge sólo cuando el aire entra en el orificio de la nariz; significa que no surge cuando está ausente.

Es debido a cuatro condiciones que surge la conciencia de la lengua junto con los estados asociados: (1) lengua no incapacitada, (2) sabor que ha entrado en la avenida, (3) dependencia del [elemento] agua y (4) atención. Aquí «dependencia del agua» significa que [la conciencia de la lengua] surge sólo cuando el agua proporciona humedad a la lengua; no surge sin ésta. La conciencia de la lengua no surge cuando la lengua está seca, aun cuando se coloca comida seca en la lengua.

Es debido a cuatro condiciones que surge la conciencia del cuerpo junto con los estados asociados: (1) cuerpo no incapacitado, (2) objeto tangible que ha entrado en la avenida, (3) dependencia de [elemento] tierra y (4) atención. Aquí «dependencia de la tierra» significa que [la conciencia del cuerpo] surge sólo en dependencia de la tierra que es una condición de la sensibilidad del cuerpo; no surge sin ésta. Cuando, en la puerta del cuerpo, el objeto [táctil] externo que consiste en los [tres] grandes esenciales hace impacto con la sensibilidad del cuerpo interna, éste impacta en los grandes esenciales que son condiciones de la sensibilidad [del cuerpo].

Es debido a cuatro condiciones que surge la conciencia de la mente junto con los estados asociados: (1) mente no incapacitada, (2) el dhamma que ha entrado en la avenida, (3) dependencia de la base [de la mente] y (4) atención. Aquí «mente» significa la conciencia de continuidad vital. Cuando ha perecido o incluso cuando está debilitada no puede ser una condición de la conciencia de advertencia; entonces se dice que está incapacitada. Pero cuando no está incapacitada, entonces puede ser condición de la advertencia. «El dhamma que ha entrado en la avenida» significa que el objeto mental ha entrado en la avenida. «Dependencia de la base» significa que sólo surge en dependencia de la base del corazón; sin ésta no surge. Este tema se expone con referencia a aquellas existencias con cinco agregados.<sup>670</sup> «Atención» significa que sólo surge cuando el elemento de la conciencia mental funcional interrumpe la continuidad vital. Con respecto a «apoyo decisivo y propósito», ésta es la explicación de apoyo decisivo.

«Debido al propósito (*atthato*)» significa que el ojo es para ver, el oído es para oir, la nariz es para oler, la lengua es para gustar, el cuerpo es para tocar y la mente es para conocer. Aquí ver es su propósito.<sup>671</sup> Esto se logra por medio de éste.<sup>672</sup> El método es el mismo para los restantes [sentidos]. Hasta aquí, con respecto a la doctrina del Tipiṭaka-Cūḷanāgatthera, el esquema de dieciséis ha terminado, junto con el esquema de doce y los ocho sin raíz.<sup>673</sup>

## Pasajes de Abhidhammatthavibhāvinī-Ṭīkā<sup>674</sup>

Aquí sostienen que el registro sólo ocurre después de javanas de la esfera de los sentidos porque éste es generado por un kamma originado del deseo sensual. Porque eso generado por un kamma que tiene su raíz en el deseo sensual no ocurre inmediatamente después de javanas de las esferas de la materia sutil e inmaterial y ultramundanas. ¿Por qué razón? Debido a que no ha sido generado [por esas javanas]<sup>675</sup> y debido a la inexistencia de similitud con el progenitor.<sup>676</sup> Así como un niño que desea salir de su casa, sale tomando el dedo de su progenitor o alguien similar, pero no con otro como un servidor del rey, etc., de la misma manera, el registro —que ocurre con un objeto diferente que el de la continuidad vital— sigue a las javanas sanas e insanas de la esfera de los sentidos que lo generaron, o a las javanas funcionales de la esfera de los sentidos

<sup>&</sup>lt;sup>670</sup> Porque en aquellas existencias con un solo agregado el elemento de la conciencia mental surge sin depender una base material.

<sup>671</sup> Ver es el propósito del ojo.

<sup>672</sup> Ver se logra por medio del ojo.

<sup>673</sup> Con relación a estos tres esquemas ver el cuadro en el apéndice del capítulo VII del <u>Abhidhammāvatāra</u>.

<sup>674</sup> Vibhy 153-4 comentando el pasaje del Abhsg 27: Asimismo, sostienen que el registro [sólo] ocurre al final de las javanas de la esfera de los sentidos, [sólo] en seres de la esfera de los sentidos y sólo cuando los fenómenos de la esfera de los sentidos son objetos.

<sup>675</sup> Sublimes y ultramundanas.

<sup>&</sup>lt;sup>676</sup> En Vbh.A. 146 la respuesta es *ajanakattā janakassa ca asadisattā*, debido a que no ha sido generado y debido a la disimilitud con el progenitor.

similares, pero no sigue a las javanas sublimes o ultramundanas que son diferentes que éste. Asimismo sostienen que el registro sólo ocurre en seres de la esfera de los sentidos, no en los brahmās, debido a la inexistencia de la semilla de la reconexión de la esfera de los sentidos, la cual es condición de apoyo decisivo del registro. Asimismo sostienen que [el registro] sólo ocurre con respecto a objetos de la esfera de los sentidos, no con respecto a otros [objetos] que no son familiares. Así como un niño, que sigue a su progenitor o a alguien similar, no lo sigue cuando va a un lugar no familiar como el bosque, etc., pero solamente lo sigue cuando va a un lugar familiar como el patio del frente, de la misma manera, [el registro] no sigue [las javanas] que ocurren tomando objetos de la esfera de la materia sutil, etc., que no son familiares. Además, debido a que es generado por un kamma que depende del deseo sensual, sólo ocurre con estados limitados, que son objetos del deseo sensual. Éste es el significado de lo dicho. Y aquí dicen:

El registro sigue la javana que lo generó o algo similar, no a otra, como un niño encantador [sigue a su progenitor, no a otro].

Debido a la inexistencia de la semilla [el registro] no existe en los brahmās porque la semilla es la conciencia de reconexión denominada de la esfera de los sentidos, como este niño lo sigue sólo a un lugar familiar, no a otro, debido al deseo.

Si se habla de la inexistencia de la semilla, que es la reconexión de la esfera de los sentidos, entonces, ¿esto también implica la inexistencia de la conciencia del ojo, etc. [en la existencia de la materia sutil]? No implica debido a la eficacia de la actividad de las facultades y al orden de la conciencia con respecto al proceso cognitivo en las [diversas] puertas.

#### Pasajes del Sammohavinodanī<sup>677</sup>

Aquí, con respecto a estas once, denominadas conciencias de registro, ni siquiera una de éstas ocurre como registro en las existencias de la materia sutil e inmateriales. ¿Por qué? Debido a la inexistencia de la semilla. Porque allí no existe la semilla de la reconexión, denominada "resultante de la esfera de los sentidos", la cual sería su generatriz durante la existencia con respecto a objetos visibles, etc. Entonces, ¿esto implica la inexistencia de la conciencia del ojo, etc., en la existencia de la materia sutil? No, debido a la eficacia de la actividad de las facultades y debido al orden de la conciencia (*citta-niyama*) con respecto al proceso cognitivo en las [diversas] puertas.

Así como este registro no ocurre de ninguna forma en las existencias de la materia sutil e inmateriales, tampoco sigue a todos los estados que no pertenecen a la esfera de los sentidos. ¿Por qué? Porque no ha sido generado [por estos] y debido a la disimilitud del progenitor. Así como un niño joven, cuando desea salir de la casa, sale cogiendo el dedo de su padre progenitor, o de otro similar al padre, o de un familiar bienintencionado, pero no sigue a otro como un

<sup>677</sup> Vbh.A. 154.

servidor del rey, etc., de la misma manera, el registro, cuando desea salir del objeto de la continuidad vital, solamente sigue, debido a su condición en común, a la javana de la esfera de los sentidos, que es como su padre progenitor o alguien similar al padre, pero no sigue a otra [javana] sublime o incomparable.

Así como éste no sigue a los estados sublimes o ultramundanos, de la misma forma, incluso cuando estos estados de la esfera de los sentidos ocurren tomando objetos sublimes, entonces, tampoco los sigue. ¿Por qué? Debido a la falta de familiaridad con el lugar y a que tiene exclusivamente un objeto limitado. Así como un niño joven sigue a su padre o a un familiar similar a su padre y va solamente a lugares familiares como la puerta de la casa, la calle interior, la esquina, etc., pero no va al bosque o al campo de batalla, de la misma forma, el registro, cuando sigue a los estados de la esfera de los sentidos, ocurre solamente en lugares familiares, con [objetos] no sublimes, etc., no ocurre con respecto a estados sublimes y ultramundanos.

Y porque se dice que el objeto es exclusivamente limitado: «Todo lo resultante de la esfera de los sentidos, el elemento mental funcional y el elemento de la conciencia mental funcional sin raíz acompañado con placer. Estos son los dhammas con objeto limitado».<sup>678</sup> Por lo tanto, se debe entender que éste no sigue a estados de la esfera de los sentidos que toman objetos sublimes o ultramundanos.

O ¿cuál es el propósito de esta exposición de pertinencia? Porque se menciona con certeza en el Comentario: «Cuando la javana ocurre con respecto al nombre y apellido, las once conciencias de registro no toman ese objeto. Cuando la javana ocurre con respecto a un concepto, el registro no se obtiene. El registro no se obtiene con respecto a las tres características que son objeto de vipassanā. El registro no se obtiene en la contemplación intensa de vipassanā que conduce a la emergencia. Cuando la javana ocurre con respecto a estados de la materia sutil e inmateriales, el registro no se obtiene. El registro no se obtiene con respecto a estados erróneos y fijos. El registro no se obtiene con respecto a estados ultramundanos, el registro no se obtiene. Cuando la javana ocurre con respecto a los conocimientos directos, el registro no ocurre. Cuando la javana ocurre con respecto a los conocimientos analíticos, el registro no ocurre. Cuando el objeto de la esfera de los sentidos es débil, el registro no ocurre; sólo cuando un objeto fuerte entra en la avenida de las seis puertas, el registro ocurre, y cuando éste se obtiene, sólo ocurre en la esfera de los sentidos. No existe registro en las existencias de la materia sutil e inmateriales».

<sup>&</sup>lt;sup>678</sup> Dhs. 271.

<sup>&</sup>lt;sup>679</sup> ¿Cuáles son los dhammas rectos y fijos? Los cuatro Senderos que pertenecen a lo no-incluido. Estos son los dhammas rectos y fijos. Dhs. 272.

## Pasajes del Dhammasanganī

1035. ¿Cuáles son los dhammas erróneos y fijos? Las cinco acciones que dan resultados inmediatos<sup>680</sup> y la concepción errónea fija.<sup>681</sup> Estos dhammas son erróneos y fijos.

1426. ¿Cuáles son los dhammas erróneos y fijos? Las cuatro conciencias asociadas con concepción errónea y las dos conciencias acompañadas con displacer. Estos dhammas podrían ser erróneos y fijos o podrían ser no-fijos.<sup>682</sup>

## Pasaje del Visuddhimagga<sup>683</sup>

La intención de [algunos] maestros es que ésta [raíz] determina la condición de sano, etc., en lo sano, etc., como la semilla de arroz, etc., determina el [tipo de] arroz, etc., o como el color de la gema, etc., determina el brillo de la gema, etc. Pero si es así, la condición de raíz no aplicaría a las propiedades materiales producidas por éstas [raíces], porque ésta [condición] no determina la condición de sano, etc., de éstas [propiedades materiales] aunque es condición.<sup>684</sup> Por esto se dice: «Las raíces son condición por medio de la condición de raíz de los estados asociados y de las propiedades materiales producidas por éstas [raíces]».<sup>685</sup> Y la indeterminación de las conciencias sin raíz se establece sin ésta [raíz] e, incluso, la condición de sano, etc., de las [conciencias] con raíces está ligada a la correcta consideración, etc., no está ligada con las raíces asociadas. Y si la condición de sano existiera, como naturaleza intrínseca, en las raíces asociadas, entonces, la raíz de no-apego ligada con los [estados asociados] sería [solamente] sana o sería [solamente] indeterminada. Pero porque es de ambos tipos, entonces, la condición de sano, etc., de las raíces se debe buscar en los [estados] asociados.<sup>686</sup>

\* \* \* \* \*

<sup>&</sup>lt;sup>680</sup> Las cinco acciones que dan resultados inmediatos son: (1) parricidio, (2) matricidio, (3) matar un Arahant, (4) herir a un Buddha y crear maliciosamente un cisma en el Sangha.

<sup>&</sup>lt;sup>681</sup> La concepción errónea fija de acuerdo con los Discursos en de tres clases: (1) nihilismo (*natthika-diṭṭhi*), (2) ineficacia de la acción (*akiriya-diṭṭhi*) y (3) acausalidad (*ahetuka-diṭṭhi*).

<sup>682</sup> No siempre estas seis conciencias insanas se consideran dhammas erróneos y fijos sino solamente cuando ocurren en la modalidad de las cinco acciones que dan resultados inmediatos y de concepción errónea fija.

<sup>683</sup> Vis. ii 164.

<sup>&</sup>lt;sup>684</sup> Na ca paccayo na hoti, lit., y ni no es condición. Ésta es una doble negación que se traduce como afirmación: aunque es condición.

<sup>&</sup>lt;sup>685</sup> Ptn. i 1.

<sup>&</sup>lt;sup>686</sup> La condición de sano, etc., está ligada con la correcta consideración, etc., en los [estados] asociados, no se establece por estar ligada a la raíz. Vis.Ţ. ii 269.

## **ABREVIATURAS**

Abhvt. Abhidhammāvatāra edición SCB (versión VRI)

Abhvt-pț Abhidhammāvatāra-purāṇaṭīkā

Abhvt-aț  $Abhidhamm\bar{a}vat\bar{a}ra-abhinavat\bar{\imath}k\bar{a}$ 

Vibhv Abhidhammatthavibhāvinī-Ṭīkā

PTS Abhidhammāvatāra edición de la Pali Text Society

SCB Sexto Concilio Buddhista

Abhsg. Abhidhammattha-Sangaha edición SCB (versión VRI)

Dhs.A. Dhammasanganī-Aṭṭhakathā - Aṭṭhasālinī (versión VRI)

## **REFERENCIAS**

Todas las obras mencionadas a continuación corresponden a la edición del Sexto Concilio Buddhista en pali, alfabeto birmano.

# ${\bf TEXTOS}~(\it TIPITAKA)$

Vin. i	Vinaya Piṭaka 1 – Pārājika-pāļi
Vin. ii	Vinaya Piṭaka 2 – Pācittiya-pāḷi
Vin. iii	Vinaya Piṭaka 3 – Mahāvagga-pāḷi
Vin. iv	Vinaya Piṭaka 4 – Cūḷavagga-pāḷI
Vin. v	Vinaya Piṭaka 5 – Parivāra-pāḷi
D. i	Dīgha Nikāya 1 — Sīlakkhandhavagga-pāļi
D. ii	Dīgha Nikāya 2 — Mahāvagga-pāļi
D. iii	Dīgha Nikāya 3 – Pāthikavagga-pāļi
M. i	Majjhima Nikāya 1 — Mūlapaṇṇāsa-pāļi
M. ii	Majjhima Nikāya 2 — Majjhimapaṇṇāsa-pāļi
M. iii	Majjhima Nikāya 3 — Uparipaṇṇāsa-pāļi
S. i	Saṃyutta Nikāya 1 – Sagāthāvaggasaṃyutta-pāḷi
S. ii	Saṃyutta Nikāya 2 –
	Khandhavagga+Saļāyatanavaggasaṃyutta-pāļi
S. iii	Saṃyutta Nikāya 3 – Mahāvaggasaṃyutta-pāḷi
A. i	Aṅguttara Nikāya 1 — Ekaka-duka-tika-catukka-nipāta-pāḷi
A. ii	Aṅguttara Nikāya 2 – Pañcaka-chakka-sattaka-nipāta-pāḷi
A. iii	Aṅguttara Nikāya 3 — Aṭṭhaka-navaka-dasaka-ekādasaka- nipāta-pāḷi
Dhs.	Abhidhamma Piṭaka 1 – Dhammasaṅgaṇī-pāḷi
Vbh.	Abhidhamma Piṭaka 2 — Vibhaṅga-pāḷi
Dhk.	Abhidhamma Piṭaka 3 – Dhātukathā-pāḷi
Pug.	Abhidhamma Piṭaka 3 – Puggalapaññatti-pāḷi

- Kv. Abhidhamma Piṭaka 4 Kathāvatthu-pāḷi
- Y. i Abhidhamma Piṭaka 5 Yamaka-pāḷi I
- Y. ii Abhidhamma Piṭaka 6 Yamaka-pāḷi II
- Y. iii Abhidhamma Piṭaka 7 Yamaka-pāḷi III
- Pţn. i Abhidhamma Piţaka 8 Paţţhāna-pāļi I
- Ptn. ii Abhidhamma Piṭaka 9 Paṭṭhāna-pāḷi II
- Pṭn. iii Abhidhamma Piṭaka 10 Paṭṭhāna-pāḷi III
- Pṭn. iv Abhidhamma Piṭaka 11 Paṭṭhāna-pāḷi IV
- Pṭn. v Abhidhamma Piṭaka 12 Paṭṭhāna-pāḷi V
- Dh. Khuddaka Nikāya 1 Dhammapada-pāļi
- Khp. Khuddaka Nikāya 1 Khuddakapāṭha-pāļi
- Ud. Khuddaka Nikāya 1 Udāna-pāļi
- Iti. Khuddaka Nikāya 1 Itivuttaka-pāļi
- Sn. Khuddaka Nikāya 1 Suttanipāta-pāļi
- Vv. Khuddaka Nikāya 2 Vimānavatthu-pāļi
- Pv. Khuddaka Nikāya 2 Petavatthu-pāļi
- T. i Khuddaka Nikāya 2 Theragāthā-pāļi
- T. ii Khuddaka Nikāya 2 Therīgāthā-pāļi
- Ap. i Khuddaka Nikāya 3 Apadāna-pāļi I
- Ap. ii Khuddaka Nikāya 4 Apadāna-pāļi II
- Bv. Khuddaka Nikāya 4 Buddhavamsa-pāļi
- Cp. Khuddaka Nikāya 4 Cariyāpiṭaka-pāļi
- J. i Khuddaka Nikāya 5 Jātaka-pāļi I
- J. ii Khuddaka Nikāya 6 Jātaka-pāļi II
- Nd. i Khuddaka Nikāya 7 Mahāniddesa-pāļi
- Nd. ii Khuddaka Nikāya 8 Cūļaniddesa-pāļi
- Ps. Khuddaka Nikāya 9 Paṭisambhidāmagga-pāḷi
- Netti Khuddaka Nikāya 10 Netti-pāļi

Pe. Khuddaka Nikāya 10 – Peṭakopadesa-pāḷi

Mil. Khuddaka Nikāya 11 – Milindapañha-pāļi

- La letra **A** después de la abreviatura significa *Aṭṭḥakathā* (Comentario)
- La letra **T** después de la abreviatura significa  $T\bar{\imath}k\bar{a}$  (Sub-comentario)
- El símbolo § indica el número de párrafo o el número de aforismo en los tratados gramaticales.

## Lecturas alternativas (otras ediciones del *Tipiṭaka*)

i = Inglés (Pali Text Society)

PTS = Pali Text Society

sī = Sri Lanka

sc = Sexto Concilio

syā = Tailandia

kam = Camboya

# COMENTARIOS (AŢŢĦAKATĦĀ)

Vis. i Visuddhimagga I

Vis. ii Visuddhimagga II

# SUB-COMENTARIOS (ŢĪKĀ)

VajŢ. Vajirabuddhi Ţīkā

SārŢ. i Sāratthadīpanī Ṭīkā I

SārŢ. ii Sāratthadīpanī Ţīkā II

SārŢ. iii Sāratthadīpanī Ṭīkā III

VimŢ. i Vimativinodanī Ṭīkā I

VimŢ. i Vimativinodanī Ṭīkā II

## **GRAMÁTICAS**

Kac. Kaccāyanabyākaraņa

Rū. Padarūpasiddhi

Sad. i Saddanīti Padamālā

Sad. ii Saddanīti Dhātumālā

Sad. iii Saddanīti Suttamālā

Mog. Moggallānabyākaraņa

Mogp. Moggallāna Pañcikā

Nir. Niruttidīpanī

Pay. Payogasiddhi-pāļi

Abhp. Abhidhānappadīpikā

Kacdh. Kaccāyana-dhātu-mañjūsā

### **OTRAS OBRAS**

Mhv. Mahavamsa

Pdip.Ţ. Paramatthadīpanī Sangaha Mahāṭīkā

Pāṭha

## BIBLIOGRAFÍA

#### **PALI**

#### MANUALES DE DEDOS PEQUEÑOS (LET-THAN)

- Abhidhammattha Sangaha por Anuruddha Edición del Sexto Concilio (SC) en pali alfabeto romano (edición del Ven. U Silānanda), Pali Text Society (PTS - libro impreso solamente) y Sexto Concilio Goenka (SCG).
- o Nāmarūpa-pariccheda por Anuruddha Edición PTS y SCG
- o Paramattha-vinicchaya por Anuruddha Edición PTS y SCG
- o Abhidhammāvatāra por Buddhadatta Edición PTS y SCG
- o Rūpārūpa-vibhāga por Buddhadatta Edición PTS y SCG
- o Sacca-sankhepa por Dhammapāla Edición PTS y SCG
- Moha-vicchedanī por Kassapa Edición PTS (<u>libro impreso solamente</u>)
- o Khemappakaraṇa (nāmarūpasamāso) por Khema Edición PTS con traducción al inglés
- o Nāmacāra-dīpaka por Saddhamma-Jotipāla Edición PTS

#### COMENTARIOS DEL ABHIDHAMMĀVATĀRA

- Abhidhammāvatāra-purāṇaṭīkā (Abhvt-pṭ) atribuido a Vācissara Mahāsamitthera
- Abhidhammāvatāra-abhinavaṭīkā (Abhvt-aṭ) también conocido como el Abhidhammattha-vibhāvinī - atribuido a Sumangala

#### COMENTARIOS DEL ABHIDHAMMATTHA SANGAHA

- Abhidhammatthasangaha-Ţīkā (Porāṇa-Ṭīkā) por Navavimalabuddhi o Mahākassapa de Udumbaragiri -
- o *Abhidhammatthavibhāvinī-Ṭīkā* por Sumaṅgalasāmi Edición PTS (<u>libro impreso solamente</u>), SC en pali alfabeto romano (<u>edición del Ven. U Silānanda</u>) y <u>SCG</u>
- Sankhepa-vannanā por Saddhamma-Jotipāla (también conocido como Chapada Mahāthera) -
- o Paramatthadīpanī-Ṭīkā por Ledi Sayadaw Edición <u>SCG</u>
- o Ankura-Ṭīkā por Vimala Sayadaw -
- o Navanīta-Ṭīkā por Dhammānanda Kosambi -
- o Maņisāramañjūsā por Ariyavamsa Edición impresa en pali alfabeto birmano

#### **INGLÉS**

- o Aung, S. Z. *Compendium of Philosophy* (Londres, Pali Text Society, 1910)
- Bodhi, Bhikkhu, editor general. <u>A Comprehensive Manual of Abhidhamma: The</u>
   <u>Abhidhammattha Sangaha de Anuruddha</u> (Kandy, Buddhist Publication Society, 1993)
- Karunadasa, Y. <u>The Buddhist Analysis of Matter</u> (Department of Cultural Affairs, Colombo, 1967)
- Karunadasa, Y. <u>The Dhamma Theory: Philosophical Cornestone of the Abhidhamma</u> (Kandy, Buddhist Publication Society, 1993 - The Wheel Publication No. 412/413).
- o Karunadasa, Y. *The Theravāda Abhidhamma: Its Inquiry into the Nature of Conditioned Reality* (Centre of Buddhist Studies, The University of Hong Kong, 2010)
- Wijeratne, R. P. y Gethin, Rupert (traductores). Summary of the Topics of Abhidhamma (Abhidhammatthasangaha) by Anuruddha -Exposition of the Topics of Abhidhamma (Abhidhammatthavibhāvinī) by Sumangala being a commentary to Anuruddha's Summary of the Topics of Abhidhamma (Pali Text Society, 2002)

#### **ESPAÑOL**

- Karunadasa, Y. <u>La Teoría de los Dhammas</u> (traducción española del artículo <u>The</u>
   <u>Dhamma Theory: Philosophical Cornestone of the Abhidhamma</u> por Felipe Nava de
   Santiago y Alina Morales Troncoso)
- Compendio del Abhidhamma: El Abhidhammattha Sangaha de Anuruddha, traducción por Bhikkhu Nandisena (El Colegio de México, 1999) - Leer la introducción del Compendio del Abhidhamma

\* \* \* \* \*

## A. EDICIONES DEL ABHIDHAMMATTHA SANGAHA CONSULTADAS

- Kosambi, Dhammānanda, *Abhidhammatthasangaha and Navanīta-Tīkā*, Colombo: Mangala Traders, n.d. (Pali en alfabeto singalés.)
- Nārada Mahāthera. *A Manual of Abhidhamma*. 4th ed. Kandy: BPS.1980. (Pali en alfabeto romano con traducción al inglés.)
- Rewata Dhamma, Bhadanta. *Abhidhammattha Sangaha with Vibhāvinī-Ṭīkā*. Varanasi: Bauddhaswadhyaya Satra, 1965. (Pali en alfabeto *devanagari*.)
- Saddhātissa, Hammalawa. The Abhidhammatthasangaha and the Abhidhammatthavibhāvinī-Ţīkā. Oxford: PTS, 1989. (Pali en alfabeto romano.)

#### B. COMENTARIOS DEL ABHIDHAMMATTHA SANGAHA CONSULTADOS

- (1) Abhidhammatthavibhāvinī-Ṭīkā por Ācariya Sumangalasāmi:
  - o Paññananda, Rev. Welitara, ed. *Abhidharmārtha Saṅgraha Prakaraṇa*, *containing the Abhidharmārtha Vibhāvinī-Ṭīkā*. Colombo 1898. (Pali en alfabeto singalés.)
  - o Rewata Dhamma, Bhadanta, ed. Ver sección A.
  - o Saddhātissa, Hammalawa, ed. Ver sección A.
- (2) *Paramatthadīpanī-Ţīkā* por Ledi Sayadaw:
  - o Ledi Sayadaw. *Paramatthadīpanī Sangaha Mahā-Ṭīkā*. Rangoon, 1907.
- (3) Otros comentarios consultados:
  - o Kosambi, Dhammānanda. *Navanīta-Ţīkā*. Ver sección A.
  - o Rewata Dhamma, Bhadanta. *Abhidharma Prakāsinī*. 2 vols. Varanasi: Varanaseya Sanskrit University, 1967. (Comentario en hindi)

### C. TRADUCCIONES DEL ABHIDHAMMA PIŢAKA

- o *Dhammasanganī*: C.A.F. Rhys Davids, trad. *A Buddhist Manual of Psychological Ethics*. 1900. Reimpresión London: PTS, 1974.
- o Vibhanga: U Thittila, trad. The Book of Analysis. London: PTS, 1969.
- o Dhātukathā: U Nārada, trad. Discourse on Elements. London: PTS, 1962.

- Puggalapaññatti. B.C. Law, trad. A Designation of Human Types.. London: PTS, 1922, 1979.
- o *Kathāvatthu*: Shwe Zan Aung and C.A.F. Rhys Davids, trad. *Points of Controversy*. London: PTS, 1915, 1979.
- o *Paṭṭhāna*: U Nārada, trad. *Conditional Relations*. London: PTS, Vol. 1, 1969; Vol. 2, 1981.

#### D. TRADUCCIONES DE LOS COMENTARIOS DEL ABHIDHAMMA

- o Atthasālinī (Comentario del Dhammasaṅgaṇī): Pe Maung Tin, trad. The Expositor. 2 vols. London: PTS,
- o 1920-21, 1976.
- Sammohavinodanī (Comentario del Vibhanga): Bhikkhu Ñāṇamoli, trad. The Dispeller of Delusion. Vol. 1, London: PTS, 1987; Vol. 2, Oxford: PTS, 1991.
- o *Kathāvatthu Commentary*: B.C. Law, trad. *The Debates Commentary*. London: PTS 1940, 1988.

#### E. OTRAS OBRAS CONSULTADAS

- o Aung, Shwe Zan Aung and Rhys Davids, C.A.F. *Compendium of Philosophy*. London: PTS,1910,1979. Traducción pionera inglesa del *Abhidhammattha Saṅgaha*, con una interesante introducción y apéndice.
- O Devananda, Ven. A., Adhikarana Nayaka Thero. *Paramattha-vinicchaya and Paramattha-vibhāvinī-vyākhyā*. Colombo: Vidyā Sāgara Press, 1926.
- o Ledi Sayadaw. *Buddhist Philosophy of Relations (Paṭṭḥānuddesa Dīpanī)*. 1935. Reimpresión, Kandy: BPS, 1986.
- Malalasekera, G.P. The Pali Literature of Ceylon. 1928. Reimpresión, Colombo: M.D.Gunasena, 1958.
- Mizuno, Kogen. "Abhidhamma Literature". Encyclopedia of Buddhism. Fasc. 1, Government of Ceylon, 1961.
- o Ñānamoli, Bhikkhu, trad. The Path of Purification (Visuddhimagga). Kandy: BPS, 1975.
- o Nārada, U. Guide to Conditional Relations. Part 1. London: PTS, 1979.
- O Nyanaponika Thera. *Abhidhamma Studies*. Kandy: BPS, 1965. Ensayos que tratan principalmente el *Dhammasaṅgaṇ*ī.
- o Nyanatiloka Thera. Guide through the Abhidhamma Piṭaka. Kandy: BPS, 1971.

- o Perera, H. R. "Anuruddha (5)". *Encyclopaedia of Buddhism*. Fasc 4. Government of Ceylon, 1965.
- o Van Gorkom, Nina. Abhidhamma in Daily Life. Bangkok: Dhamma Study Group, 1975.
- o Warder, A.K. *Indian Buddhism*. 2nd rev. ed. Delhi: Motilal Banarsidass, 1980.
- Watanabe, Fuminaro. *Philosophy and its Development in the Nikāyas and Abhidhamma*. Delhi: Motilal Banarsidass, 1983.

\* \* \* \* \*

